Lletres Asturianes

Academia de la Llingua Asturiana
UVIÉU · Ochobre/*October* 2026

135

Lletres Asturianes

Direutora/*Editor-in-chief*: Ana María Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu)
Secretariu/*Secretary*: Xosé Ramón Iglesias Cueva (ALLA)

Conseyu de Redaición/*Editorial Board*: Maria Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona), Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universitat de València), Francisco Llera Ramo (ALLA; Euskal Herriko Unibertsitatea), Claudia Elena Menéndez Fernández (ALLA; Universidá d'Uviéu), Michael Metzeltin (Universität Wien), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León)

Conseyu Científicu Asesor/*Scientific Advisory Board*: Maria Giovanna Arcamone (Università di Pisa), Éva Buchi (ATILF; CNRS; Université de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Steven Dworkin (University of Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Jean Germain (Université Catholique de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universitat de Lleida), Dieter Kremer (Universität Trier), James Fernández McClintock (University of Chicago), Elena Papa (Università di Torino), Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid), Alda Rossebastiano (Università di Torino), María Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca), Beatrice Schmid (Universität Basel), Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Roger Wright (The University of Liverpool)

Equipu Téunicu Editorial/*Editorial Technical Team*: Personal de la Estaya de Llingua y Lliteratura de la Secretaría Téunica de l'ALLA. / *Staff of the Language and Literature Section of the ALLA Technical Office.*

Lletres Asturianes, revista científica de l'Academia de la Llingua Asturiana, asoleya investigaciones orixinales sobre les llingües, la lliteratura y la cultura d'Asturies y la so rellación col ámbitu románicu. Acueye tamién estudios interdisciplinares sobre l'asturianu, l'eonaviegu y les sos manifestaciones culturales. Los contenídos espublizaos son responsabilidá de les persones autores.

La revista espublízase semestralmente (marzu y ochobre) n'accesu abiertu diamante, ensin costes pa les persones autores nin llectores. Los artículos de «Trabayos d'investigación» sométense a evaluación esterna por pares en réxime de doble ciegu, fecha por persones especialistes ayenes a los órganos editoriales y científicos y ensin conflictos d'interés.

Lletres Asturianes, *a scientific journal published by the Academia de la Llingua Asturiana, publishes original research on the languages, literature, and culture of Asturies and their relationship with the Romance-speaking world. It also welcomes interdisciplinary studies of Asturian, Eonavian, and their cultural expressions. Authors are responsible for the content of their published articles.*

The journal is published twice a year (March and October) under a diamond open-access model, with no fees for authors or readers. Articles in the "Research articles" section undergo external double-blind peer review by specialists independent of the journal's editorial and scientific bodies and free from conflicts of interest.

Indexación, reconocencies ya indicadores de *Lletres Asturianes* (LLAA)
Indexing, recognition, and metrics of Lletres Asturianes *(LLAA)*

Bases de datos, direutorios y portales / ***Databases, directories, and portals***
Dialnet (Fundación Dialnet, España)
DULCINEA (polítiques d'accesu abiertu y autoarchivu)
ERIH PLUS (humanidaes y ciencies sociales, Noruega)
Latindex (Directorio y Catálogo 2.0)
Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique (CIPL/Brill)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts, Estaos Xuníos)
MIAR (Universitat de Barcelona)
MLA International Bibliography (Modern Language Association)
OpenAlex (OurResearch)
Periodicals Index Online (PIO, cobertura 1982–2000)
Regesta Imperii (RI OPAC, Alemaña)
ROAD (ISSN International Centre, Francia)
Romanische Bibliographie (bibliografía de filoloxía románica, Alemaña)
Scilit (MDPI, Suiza)
Ulrichsweb (directoriu internacional de publicaciones periódiques)
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

Repositorios y catálogos / ***Repositories and catalogues***
EZB — Elektronische Zeitschriftenbibliothek (accesu llibre dende 1982; indicador verde)
REBIUN (biblioteques universitaries españoles)
RUO (repositoriu institucional de la Universidá d'Uviéu; depósitu d'artículos de LLAA).
Sudoc (catálogu universitariu francés)
WorldCat (OCLC, Estaos Xuníos)
ZDB — Zeitschriftendatenbank (Alemaña; rexistros impresu y dixital).

Sellos y reconocencies / ***Quality seals and recognition***
ANVUR (Italia) — Reconocencia como revista científica, categoría S (Área 10)

Indicadores de visibilidá ya impautu / ***Visibility and impact indicators***
CARHUS Plus+ (AGAUR, Catalunya) — Categoría D (2025)
CIRC (EC3metrics, España) — Categoría D en Ciencies Humanes
Dialnet Métricas (IDR) — Tercer cuartil (C3) en Filoloxía Hispánica y Filoloxíes (2024).
Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers (HK-dir, Noruega) — Nivel 1 (2026)

Redaición, alministración y xestión/*Editorial office, administration, and management*
Academia de la Llingua Asturiana

La Cai l'Águila, 10 · 33003 Uviéu · Teléfonu/*Telephone: 985 211 837*
edicion@alladixital.org · www.alladixital.org
Asoleya/*Publisher*: Academia de la Llingua Asturiana
© De les y los autores/*The authors*
D. L./*Legal deposit:* U-826/82 · ISSN: 0212-0534 · EISSN: 2174-9612
Periodicidá: semestral (marzu y ochobre)
Publication frequency: twice a year (March and October)

Lletres Asturianes

Nº 135–Ochobre/*October* 2026

Índiz / *Summary*

Trabayos d'investigación / *Research articles*

Àngel Huguet-Canalís, Xosé-Antón González-Riaño, Cecilio Lapresta-Rey & Fernando Senar-Morera, Sensibilidad intercultural y diversidad: el posicionamiento del futuro profesorado en Asturias / *Sensibilidá intercultural y diversidá: l'allugamientu del futuru profesoráu n'Asturies* / *Intercultural sensitivity and diversity: the positioning of future teachers in Asturias* 6–22

Raquel Fernández Menéndez, Les lliteratures pequeñes na lliteratura comparada: l'autotraducción y los usos menores nes llingües mayores / *Small literatures in comparative literature: self-translation and minor uses of major languages* 23–41

Miguel Fernández-Díaz, Cuestiones de traductoloxía aplicaes al asturianu / *Translatology issues applied to Asturian* 42–62

Imanol Suárez-Palma, Reduplicación verbal de afirmación enfática en asturiano / *Reduplicación verbal d'afirmación enfática n'asturianu* / *Emphatic affirmative verb reduplication in Asturian* 63–81

Michela Russo, The mass/count distinction and metaphony in Asturian and Central-Southern Italian dialects / *La distinción ente nomes contables ya incontables y la metafonía n'asturianu y nes fales del centru y sur d'Italia* 82–109

Pascual Riesco Chueca, Observaciones sobre léxico y etimología al sur del dominio asturianoleonés / *Observaciones sobro léxicu y etimoloxía al sur del dominiu asturianolleonés* / *Lexical and etymological observations on the southern Asturian-Leonese domain* 110–137

D'otramiente / *Otherwise*

Robin Munby, Tales from 1,001 Nights: translating *The Posthumous Book of Shahrazad* / *Cuentos de les 1.001 nueches: la traducción d'*El llibru póstumu de Sherezade 139–148

Reseñes bibliográfiques / *Book reviews* 150–153

Notes y anuncies / *Notes and news* 155–186

Normes d'espublizamientu de *Lletres Asturianes* / *Author guidelines for* Lletres Asturianes 188–210

Polítiques editoriales y ética de publicación de *Lletres Asturianes* / *Editorial policies and publication ethics of* Lletres Asturianes 212–226

Trabayos d'investigación

Research articles

Sensibilidad intercultural y diversidad: el posicionamiento del futuro profesorado en Asturias

Àngel Huguet-Canalís
https://orcid.org/0000-0002-0355-4901
Universitat de Lleida
https://ror.org/050c3cw24

Xosé-Antón González-Riaño
https://orcid.org/0000-0001-6802-3389
Universidá d'Uviéu
https://ror.org/006gksa02

Cecilio Lapresta-Rey
https://orcid.org/0000-0002-3411-7077
Universitat de Lleida
https://ror.org/050c3cw24

Fernando Senar-Morera
https://orcid.org/0000-0002-7885-9670
Universitat de Lleida
https://ror.org/050c3cw24

Resumen: Situados en el marco de la Teoría de la Aculturación, el presente estudio analiza las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas y la ideología multicultural de los futuros docentes que cursan el Grado de Maestro en Educación Primaria en la Universidad de Oviedo, atendiendo asimismo a las posibles diferencias entre quienes optaron por la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursaban el resto de las menciones (Educación Especial, Educación Física, Educación Musical y Lengua Extranjera: Inglés). Participaron 131 estudiantes (89 de tercer curso y 42 de cuarto), de los que 33 cursaban la Mención de Lengua Asturiana y 98 otras menciones. Se aplicó un cuestionario de preferencias de aculturación y aculturación lingüística hacia descendientes de rumanos y marroquíes, sensibilidad intercultural, actitudes lingüísticas hacia el rumano y el árabe e ideología multicultural, esta última analizada a partir de la discriminación-racismo, los estereotipos y la amenaza percibida. Los resultados mostraron elevadas asociaciones entre las preferencias expresadas hacia ambos colectivos, relaciones positivas entre sensibilidad intercultural y actitudes lingüísticas y asociaciones significativas entre los diferentes componentes de la ideología multicultural. Por otra parte, no se detectaron diferencias significativas sistemáticas entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursaban el resto de las menciones. La principal excepción apareció en los estereotipos hacia los descendientes de rumanos, que resultaron más positivos entre el alumnado de la Mención de Lengua Asturiana. Estos resultados ponen de manifiesto la necesidad de continuar profundizando en los factores culturales y lingüísticos que configuran el posicionamiento del futuro profesorado ante la diversidad y de trasladar este conocimiento a sus programas de formación.

Palabras clave: Asturias, Educación Primaria, formación del profesorado, inmigración, Teoría de la Aculturación

Contribución d'autoría (CRediT)/*Author contributions (CrediT)*
Àngel Huguet-Canalís: Conceutualización; Alquisición de financiamientu; Investigación; Metodoloxía; Redaición del borrador orixinal; Redaición, revisión y edición.
Xosé-Antón González-Riaño: Investigación; Redaición, revisión y edición.
Cecilio Lapresta-Rey: Conceutualización; Alquisición de financiamientu; Metodoloxía; Alministración del proyeutu; Supervisión; Redaición del borrador orixinal; Redaición, revisión y edición.
Fernando Senar-Morera: Xestión de los datos; Análisis formal; Metodoloxía; Validación; Redaición, revisión y edición.

Autor de correspondencia/*Corresponding author*: Àngel Huguet-Canalís | angel.huguet@udl.cat
Recibíu/*Received*: 04.05.2026 | **Aceutáu/*Accepted*:** 07.08.2026 | **Publicáu/*Published*:** 31.10.2026
Financiamientu/*Funding*: Esta publicación inxértase nel proyeutu PID2023-151049NB-I00, financiáu por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER, UE, y na sovención pa estancies de movilidá de profesores ya investigadores sénior en centros estranxeros 2024 del Ministeriu de Ciencia, Anovación y Universidaes (PRX24/00003). / *This publication is part of project PID2023-151049NB-I00, funded by MICIU/AEI/10.13039/501100011033 and ERDF, EU, and of the 2024 grant for mobility stays by senior lecturers and researchers at foreign institutions from the Ministry of Science, Innovation and Universities (PRX24/00003)*.

Conflictos d'interés/*Conflicts of interest:* Xosé-Antón González-Riaño ye presidente de l'ALLA, editora de *Lletres Asturianes*, polo que, acordies cola política editorial y ética de la revista, tuvo fuera de tol procesu editorial. / *Xosé-Antón González-Riaño is President of the ALLA, publisher of* Lletres Asturianes*, and was therefore excluded from the entire editorial process in accordance with the journal's editorial and ethical policies.*
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.6-22

© 2026 Les persones autores. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). /
© 2026 The authors. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Sensibilidá intercultural y diversidá: l'allugamientu del futuru profesoráu n'Asturies

Resume: *Asitiaos nel marcu de la Teoría de l'Aculturación, el presente estudiu analiza les preferencies d'aculturación y aculturación llingüística, la sensibilidá intercultural, les actitúes llingüístiques y la ideoloxía multicultural de los futuros docentes que cursen el Grau de Maestru n'Educación Primaria na Universidá d'Uviéu, atendiendo tamién a les posibles diferencies ente los y les qu'escoyeron la Mención de Llingua Asturiana y los y les que cursaben el restu de les menciones (Educación Especial, Educación Física, Educación Musical y Llingua Estranxera: Inglés). Participaron 131 estudiantes (89 de tercer cursu y 42 de cuartu), de los que 33 cursaben la Mención de Llingua Asturiana y 98 otres menciones. Aplicóse un cuestionariu de preferencies d'aculturación y aculturación llingüística hacia descendientes de rumanos y marroquinos, sensibilidá intercultural, actitúes llingüístiques hacia'l rumanu y l'árabe ya ideoloxía multicultural, esta cabera analizada a partir de la discriminación-racismu, los estereotipos y l'amenaza percibida. Los resultaos amosaron asociaciones elevaes ente les preferencies espresaes hacia dambos colectivos, rellaciones positives ente sensibilidá intercultural y actitúes llingüístiques y asociaciones significatives ente los distintos componentes de la ideoloxía multicultural. Per otra parte, nun se detectaron diferencies significatives sistemátiques ente los y les que cursaben la Mención de Llingua Asturiana y los y les que cursaben el restu de les menciones. La principal escepción apaeció nos estereotipos hacia los descendientes de rumanos, que resultaron más positivos ente l'alumnáu de la Mención de Llingua Asturiana. Estos resultaos ponen de manifiestu la necesidá de siguir afondando nos factores culturales y llingüísticos que configuren el posicionamientu del futuru profesoráu ante la diversidá y de treslladar esti conocimientu a los sos programes de formación.*

Pallabres clave: *Asturies, Educación Primaria, formación del profesoráu, inmigración, Teoría de l'Aculturación*

Intercultural sensitivity and diversity: the positioning of future teachers in Asturias

Abstract: *Within the framework of Acculturation Theory, the present study examines acculturation and linguistic acculturation preferences, intercultural sensitivity, language attitudes, and multicultural ideology among future teachers enrolled in the Bachelor's Degree in Primary Education at the University of Oviedo. It also examines potential differences between students specializing in Asturian Language and those enrolled in the other specializations (Special Education, Physical Education, Music Education, and Foreign Language: English). The sample comprised 131 students (89 in their third year and 42 in their fourth year), of whom 33 were specializing in Asturian Language and 98 in other areas. Participants completed a questionnaire assessing acculturation and linguistic acculturation preferences toward descendants of Romanian and Moroccan immigrants, intercultural sensitivity, attitudes toward Romanian and Arabic, and multicultural ideology, the latter examined through discrimination-racism, stereotypes, and perceived threat. The results showed strong associations between preferences expressed toward both groups, positive relationships between intercultural sensitivity and language attitudes, and significant associations among the different components of multicultural ideology. No systematic significant differences were found between students specializing in Asturian Language and those enrolled in the other specializations. The main exception concerned stereotypes toward descendants of Romanian immigrants, which were more positive among students specializing in Asturian Language. These findings highlight the need to further examine the cultural and linguistic factors shaping future teachers' positioning toward diversity and to incorporate this knowledge into teacher education programs.*

Keywords: *Asturias, Primary Education, teacher education, immigration, Acculturation Theory*

1. Introducción

La investigación que presentamos se sitúa en el marco de la Teoría de la Aculturación (Berry, 2005; Bourhis, 2001; Bourhis *et al.*, 1997; entre otros) y se focaliza en las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas y la ideología multicultural de las y los futuros docentes. El interés por este colectivo deriva del importante papel que el profesorado desempeña en contextos educativos cada vez más diversos desde el punto de vista cultural y lingüístico.

En este sentido, consideramos que un colectivo especialmente pertinente para el estudio de sus preferencias de aculturación son las y los futuros docentes, ya que serán actores clave en el escenario educativo de las generaciones venideras. En buena lógica, estudiar las preferencias de aculturación y aculturación lingüística de este colectivo hoy facilita el desarrollo de actuaciones institucionales y educativas que permitirán en el mañana un mejor desempeño docente.

En cualquier caso, la evidencia empírica pone de manifiesto que las y los docentes finalizan su formación inicial denunciando no sentirse preparados para enseñar en contextos de diversidad (Acquah & Commins, 2017). Este hecho, unido a una falta de información sobre las diferentes culturas y lenguas presentes en las aulas, los prejuicios y los estereotipos, puede causar que se construyan preferencias de aculturación y aculturación lingüística hacia los descendientes de migrantes de tipo asimilacionista. Unas preferencias que se generan ya previamente a su praxis educativa, pudiendo producir déficits en la comprensión del rol que tienen la cultura y los múltiples repertorios lingüísticos en el aprendizaje del alumnado, desembocando en dificultades para gestionar eficazmente la diversidad cultural y lingüística del aula (Alisaari et al., 2019).

Y es en este sentido que se focalizó la presente propuesta en el contexto de Asturias, concretamente en la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad de Oviedo (Grado de Maestro en Educación Primaria), introduciendo una variable diferenciadora respecto a otros territorios del Estado español: la Mención de Lengua Asturiana. Nuestro objetivo general es el de profundizar sobre la comparación entre este alumnado y sus iguales que cursan el resto de las menciones en el Grado de Maestro en Educación Primaria, atendiendo a sus preferencias de aculturación y aculturación lingüística, sensibilidad intercultural, actitudes lingüísticas e ideología multicultural.

2. Marco teórico

2.1. Aculturación y aculturación lingüística

La Teoría de la Aculturación postula que, en función del mantenimiento/adopción de las culturas y las lenguas mayoritarias de la sociedad y de las heredadas, los grupos minoritarios derivados de procesos migratorios construyen cuatro estrategias-tipo de aculturación:

a) Integración-pluralista, caracterizada por el mantenimiento y la adopción equilibrada de las lenguas y culturas mayoritarias y de las heredadas.
b) Asimilación, en la que prima la adopción de las lenguas y culturas mayoritarias y la tendencia a relegar a un segundo plano las heredadas.

c) Separación, caracterizada por el mantenimiento de lo heredado sobre la adopción de lo mayoritario.
d) Marginalización, en la cual no hay una combinación clara de referentes, bien por anomia (al no ser una cuestión considerada importante), o bien por rechazo consciente.

Desde el punto de vista de la Psicología, Retortillo (2009, p. 73) señala que «la aculturación hace referencia a la aprehensión de una determinada cultura (y lengua), supone el conocimiento, la interiorización, valoración, identificación y manejo dinámico de los valores culturales propios y de las demás culturas en contacto», pero incide en la necesidad de un abordaje interdisciplinar como el adoptado en nuestro país por Navas *et al.* (2004) que, entre otros aspectos relevantes, incluye la diferenciación de los distintos colectivos de inmigrantes según su origen, cultura, lengua, etc., ya que se trata de una importante variable a considerar en la adopción de diversas estrategias de aculturación tanto en los recién llegados como en los autóctonos.

De todos modos, la construcción de una estrategia u otra no es una elección libre, sino que se encuentra sujeta a otros procesos. Por un lado, a la inclusividad de las políticas de acogida y lingüísticas en la sociedad en general y en el ámbito educativo en particular. Y, por otro, a las actitudes de aculturación, entendidas como las preferencias de aculturación y aculturación lingüística que los miembros del grupo mayoritario proyectan sobre la población migrante (integración-pluralista / asimilación / segregación / exclusión) (Berry, 2005).

2.2. Preferencias de aculturación y formación del profesorado

Esta cuestión se hace más apremiante al ser la escuela un agente crucial en el proceso de construcción de los perfiles de aculturación y aculturación lingüística de los descendientes de migrantes. Tanto es así, que Berry *et al.* (2011, p. 326) afirman que «school and other educational settings constitute the main acculturation context for immigrant children and youth». Y lo son básicamente por dos razones: en primer lugar, porque los procesos aculturativos son resultado en gran medida de la interacción docente-discente y, en segundo lugar, porque los y las profesoras tradicionalmente han poseído mayor poder normativo e influencia sobre los valores, actitudes o prácticas culturales que se transmiten en la escuela. Un aspecto, este último, que puede ser especialmente problemático para los descendientes de migrantes, al poder llegar a invisibilizar sus lenguas y culturas.

En absoluta concordancia, y si bien no se centran en futuros y futuras docentes, numerosos trabajos muestran una clara tendencia entre el profesorado a construir preferencias de aculturación y aculturación lingüística hacia descendientes de migrantes de asimilación. A modo de ejemplo, Archer (2008) evidencia cómo el profesorado no suele incluir el universo cultural y lingüístico de los descendientes migrados en sus discursos sobre el «alumnado ideal». También Makarova y Herzog (2013) y Makarova (2019) indican que los y las profesoras asimilacionistas perciben con mayor facilidad comportamientos disruptivos en el caso de este alumnado y tienen expectativas educativas más bajas sobre ellos. Van Praag, Stevens y Van Houtte (2016), comparando los procesos aculturativos de los/las docentes y de este alumnado, ponen el acento en otro aspecto de capital importancia: la disonancia entre las preferencias de aculturación y las estrategias de aculturación, lo que se traduce en que el profesorado tiende a tener una visión asimilacionista y monolingüe, mientras que el alumnado es mucho más pluralista y multilingüe.

Esta tendencia general parece no serlo tanto cuando se analizan estas cuestiones en el caso de futuros docentes pertenecientes a grupos minoritarios. Aunque los estudios en este caso son todavía más escasos y prácticamente inexistentes en España, por ejemplo Tong *et al.* (2010) o Bustos *et al.* (2008), en el caso de futuros docentes latinos en Estados Unidos, muestran cómo este profesorado tiende a ser menos asimilacionista que sus compañeros «nativos».

2.3. Sensibilidad intercultural, actitudes lingüísticas e ideología multicultural

De todo lo dicho hasta el momento, se constata que existe un claro déficit en la comprensión del significado de las diferencias culturales y lingüísticas, la situación de las minorías o la empatía, aspectos todos ellos que entroncan directamente con la sensibilidad intercultural de las y los futuros docentes. En este sentido, Chen y Starosta (2000) conceptualizan la sensibilidad intercultural como un componente fundamental de la competencia intercultural y desarrollan su medición a partir de dimensiones vinculadas con la implicación en la interacción, el respeto por las diferencias culturales, la confianza, el disfrute y la atención durante las interacciones interculturales. Su consideración resulta especialmente pertinente en la formación del futuro profesorado, al encontrarse este llamado a desarrollar su actividad profesional en contextos caracterizados por contactos culturales cada vez más frecuentes.

Junto a ello, las actitudes lingüísticas constituyen otro elemento relevante para comprender el posicionamiento ante la diversidad. Estas actitudes implican valoraciones sobre las lenguas y sus hablantes y se encuentran condicionadas por factores sociales, educativos y lingüísticos. En el propio contexto asturiano, Huguet (2006) puso de manifiesto la existencia de actitudes diferenciadas hacia las lenguas en contacto y mostró que estas podían verse influidas, entre otros aspectos, por la formación recibida en lengua asturiana y por la condición lingüística familiar. Desde esta perspectiva, el análisis de las actitudes hacia las lenguas de origen de la población migrante permite ampliar el estudio de las preferencias de aculturación lingüística y aproximarse al valor que el futuro profesorado atribuye al mantenimiento de dichos repertorios lingüísticos.

Finalmente, la ideología multicultural hace referencia al grado de aceptación de la diversidad cultural y del mantenimiento de las especificidades culturales de los distintos grupos que integran una sociedad. Berry y Kalin (1995), en su análisis de las actitudes multiculturales y étnicas, incorporaron expresamente la ideología multicultural como una dimensión relevante para comprender las relaciones entre grupos. Desde planteamientos próximos, la Teoría de la Amenaza Integrada ha mostrado la relevancia de la amenaza percibida y de los estereotipos negativos para explicar las actitudes hacia la población inmigrante (Stephan *et al.*, 1998; Stephan, Ybarra & Bachman, 1999). En la misma línea, Ward y Masgoret (2006) mostraron la relación existente entre ideología multicultural, amenaza percibida y actitudes hacia los inmigrantes, de manera que una mayor adhesión a posiciones multiculturales se asociaba con menores niveles de amenaza y con actitudes más favorables hacia la inmigración.

2.4. El contexto asturiano y la Mención de Lengua Asturiana

Es sabido que la lengua asturiana, lengua minoritaria/minorizada en el Principado de Asturias, es una materia curricular de carácter voluntario desde 1984 en las etapas no universitarias, y que en la actualidad unos 20.000 estudiantes de Educación Primaria cursan estas enseñanzas, lo que representa aproximadamente el 50 % del total del alumnado de la red pública, con la implicación de más de 300 docentes y en claro progreso (Avello & González-Riaño, 2023; Comisiones Obreras, 2019; Molina, 2026).

Pero no fue hasta el curso académico 2008/2009 cuando resultó aprobada la Mención de Lengua Asturiana en el Grado de Maestro en Educación Primaria, mención que habilita para las enseñanzas propias de asturiano en esa etapa educativa y, como sucede en el resto de menciones (Educación Especial, Educación Física, Educación Musical y Lengua Extranjera: Inglés), se cursa a partir del tercer año, incluyendo 30 créditos distribuidos entre las materias Lengua Asturiana I, Lengua Asturiana II, Literatura Asturiana, Didáctica de la Lengua Asturiana I y Didáctica de la Lengua Asturiana II, e incluye un prácticum en centros educativos del ámbito de la mención.

De acuerdo con los informes de seguimiento de títulos de la propia Facultad, entre un 20 % y un 25 % del alumnado de tercer año suele optar por la Mención de Lengua Asturiana (39/188 en el curso 2020/2021, 43/213 en el curso 2021/2022, 42/205 en el curso 2022/2023, 43/202 en el curso 2023/2024 y 45/206 en el curso 2024/2025).

Llegados a este punto, debemos señalar que la investigación sobre tópicos relacionados con interculturalidad y multilingüismo en el contexto español (Lapresta-Rey *et al.*, 2024) y, especialmente en el asturiano, es limitada (Avello & Fernández-Costales, 2025), si bien algunos trabajos llevados a cabo en el Principado han abordado tangencialmente la cuestión focalizándose en las lenguas presentes en el sistema educativo (Huguet & González-Riaño, 2004; Pascual *et al.*, 2003). Más próximo a nuestro interés es el estudio llevado a cabo por Louzao y González-Riaño (2009) con 119 escolares de Educación Primaria (83 asturianos y 36 inmigrantes), en el que se exploraron sus actitudes lingüísticas e interculturales. Las conclusiones obtenidas muestran que ambos colectivos comparten actitudes interculturales positivas y, en el caso de los inmigrantes, muy favorables hacia la lengua asturiana, lo que se interpreta como un interés por integrarse en la sociedad de acogida.

Pero la investigación más vinculada a nuestros objetivos es la llevada a cabo por Fernández-Costales y González-Riaño (2019), donde se plantean analizar las motivaciones que llevaban a estudiantes del Grado de Educación Primaria de la Universidad de Oviedo a optar por una mención de tipo lingüístico (Inglés o Asturiano). Es decir, por una especialización en la enseñanza de la lengua tradicional o en la lengua franca más internacional. Los autores se situaron en el marco conceptual de los modelos de motivación para el aprendizaje de lenguas de Gardner (2001) y las teorías de la autodeterminación de Ryan y Deci (2000), y diseñaron un cuestionario de 60 ítems distribuidos en dos bloques que analizaban la motivación intrínseca (definida como aquella que impulsa el desarrollo de una actuación por satisfacción personal, y no por el anhelo de obtener una recompensa externa) y extrínseca (cuando la actuación se lleva a cabo con la expectativa de obtener algo a cambio o evitar algo desagradable), utilizando escalas tipo Likert de 5 puntos. La consistencia interna del instrumento se analizó mediante el coeficiente alfa de Cronbach, obteniendo un valor de 0,79. La muestra finalmente utilizada estaba integrada por 89 estudiantes de tercer año: 49 de la Mención de Lengua Extranjera: Inglés y 40 de la Mención de Lengua Asturiana. El 65 % eran mujeres y el 35 % hombres.

Los resultados obtenidos en ambos grupos mostraron predominantemente una motivación intrínseca, sin diferencias significativas entre ellos, aunque algunas variables contextuales podían afectar: quienes habían pasado más de un mes en un país angloparlante presentaban mayores niveles de motivación intrínseca hacia el inglés, y quienes habían tenido una formación previa en lengua asturiana mostraban una mejor percepción del prestigio social de esta lengua.

En cualquier caso, aunque estos resultados son consistentes con la mayor parte de la literatura existente (Gratacós, 2014), fuera del ámbito asturiano otros estudios señalan que la opción por una especialización en lenguas extranjeras se relaciona con una perspectiva profesional (Herrada y Herrada, 2012). Más todavía, García y Lorente (2014), analizando las motivaciones de los estudiantes para elegir un determinado itinerario en los estudios de Maestro en Educación Primaria, concluyen que estos asumen que dicho itinerario será beneficioso para su carrera profesional. En definitiva, los estudiantes considerarían que la especialización promueve la empleabilidad.

3. Objetivos, preguntas de investigación e hipótesis

Tomando como base los constructos hasta aquí presentados, y dado que las nacionalidades tradicionalmente más representadas entre el conjunto de la población migrante en España han sido la marroquí y la rumana (Instituto Nacional de Estadística, 2025), el objetivo general del presente estudio es profundizar en el análisis de las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas hacia las lenguas rumana y árabe y el grado de ideología multicultural de las y los futuros docentes del Grado de Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo, atendiendo asimismo a las posibles diferencias en función de la mención cursada.

De este objetivo general se derivan dos objetivos específicos:

1. Analizar las relaciones existentes entre las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas hacia el rumano y el árabe y las diferentes dimensiones de la ideología multicultural.
2. Comparar los resultados obtenidos por quienes cursan la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursan el resto de las menciones del Grado de Maestro en Educación Primaria.

De acuerdo con estos objetivos, se plantean las siguientes preguntas de investigación:

PI1. ¿Qué relaciones existen entre las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas hacia el rumano y el árabe y las diferentes dimensiones de la ideología multicultural?

PI2. ¿Existen diferencias en estas variables entre quienes cursan la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursan el resto de las menciones del Grado de Maestro en Educación Primaria?

A partir del marco teórico presentado, las hipótesis relacionadas con los resultados que pretendíamos alcanzar pueden ser formuladas como sigue:

H1. Analizados en su conjunto, entre las y los futuros docentes existirán relaciones significativas y teóricamente coherentes entre las preferencias de aculturación y aculturación lingüística expresadas hacia los distintos colectivos considerados, entre la sensibilidad intercultural y las actitudes lingüísticas hacia las lenguas rumana y árabe, y entre las diferentes dimensiones de la ideología multicultural.

H2. Existirán diferencias en función de la mención elegida en el Grado de Maestro en Educación Primaria, de manera especial cuando esta sea la Mención de Lengua Asturiana, cuyos estudiantes, en razón de su vinculación con una lengua minoritaria/minorizada, presentarán un posicionamiento menos asimilacionista y más favorable al reconocimiento de la diversidad cultural y lingüística que quienes cursan el resto de las menciones.

4. Metodología

4.1. Diseño

De acuerdo con las características y objetivos de la investigación, se llevó a cabo un estudio empírico cuantitativo, ex post facto y transversal, de carácter correlacional y comparativo (Ato *et al.*, 2013). Por una parte, se analizaron las relaciones existentes entre las preferencias de aculturación y aculturación lingüística, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas y la ideología multicultural. Por otra, se compararon los resultados obtenidos por el alumnado que cursaba la Mención de Lengua Asturiana con los de quienes cursaban el resto de las menciones del Grado de Maestro en Educación Primaria.

El acceso a la muestra fue de carácter no probabilístico, quedando constituida por el alumnado que respondió al cuestionario tras su distribución entre los grupos de tercer y cuarto curso del Grado de Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo.

4.2. Participantes

Participaron 131 estudiantes del Grado de Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo que durante el curso 2025/2026 cursaban los dos últimos años de su formación como futuros maestros y maestras. En concreto, 89 cursaban tercer curso y 42 cuarto curso. En tercer curso, 19 seguían la Mención de Lengua Asturiana y 70 otras menciones, mientras que en cuarto curso 14 seguían la Mención de Lengua Asturiana y 28 otras menciones. En conjunto, 33 cursaban la Mención de Lengua Asturiana y 98 otras diferentes.

La edad de los participantes oscilaba entre los 19 y los 30 años (M = 21,42, DT = 2,61) y, como suele suceder en determinado tipo de estudios universitarios, la distribución por género mostró un desequilibrio a favor de las mujeres, representando el 61,8 % frente al 38,2 % de varones (81 y 50 en valores absolutos). Si bien, en el caso de la Mención de Lengua Asturiana, los porcentajes resultaron más homogéneos (16 mujeres y 17 varones, representando respectivamente el 48,5 % y el 51,5 %).

4.3. Instrumentos

El instrumento utilizado fue un cuestionario de preferencias de aculturación y aculturación lingüística hacia descendientes de rumanos y marroquíes (como colectivos más representativos de la inmigración en España), sensibilidad intercultural, actitudes lingüísticas hacia el rumano y el árabe e ideología multicultural. Esta última fue analizada desde tres enfoques diferentes: discriminación-racismo, estereotipos rumanos y marroquíes y amenaza percibida por parte de las culturas rumana y marroquí.

El cuestionario fue elaborado tomando como referencia aquellos estudios que parten de los planteamientos de la Teoría de la Aculturación de Berry (2005) y del Modelo Interactivo de Aculturación de Bourhis (2001) y Bourhis *et al.* (1997), y adaptado específicamente al contexto asturiano y a los objetivos de la presente investigación. En particular, dicha adaptación permitió incorporar la singularidad lingüística de Asturias, contemplando de manera diferenciada la lengua asturiana y la lengua castellana en los ítems relativos a las preferencias de aculturación lingüística. Asimismo, los ítems se formularon atendiendo específicamente a los descendientes de población de origen rumano y marroquí. En todos los casos se utilizaron escalas tipo Likert de 5 puntos (véase el Anexo, donde aparecen algunos de los ítems).

La consistencia interna, analizada mediante el coeficiente alfa de Cronbach, permitió obtener valores más que aceptables para cada una de las escalas incluidas en el cuestionario: Aculturación (α = .793), Aculturación lingüística (α = .806), Sensibilidad intercultural (α = .898), Actitudes lingüísticas hacia el rumano (α = .815) y hacia el árabe (α = .834), e Ideología multicultural (discriminación-racismo, α = .918; estereotipos rumanos, α = .971; estereotipos marroquíes, α = .967).

La amenaza percibida por parte de las culturas rumana y marroquí se analizó a partir de un único ítem, por lo que no resulta pertinente realizar este cálculo.

4.4. Procedimiento

Todo el proceso se adecuó a los aspectos éticos y de protección de datos de acuerdo con la normativa vigente, y fue aprobado por el Comité de Ética de la Universidad de Lleida (referencia n.º CERT144), dado que el estudio forma parte de otro más amplio gestionado desde esta Universidad (referencia n.º PID2023-151049NB-I00).

A partir de ello, se contactó con las autoridades de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación de la Universidad de Oviedo con el fin de informar, solicitar su implicación y obtener los permisos necesarios para la cesión de los correos electrónicos de las y los futuros docentes de Educación Primaria matriculados en tercer y cuarto curso.

El cuestionario fue suministrado vía *on-line*, mediante un enlace enviado a los grupos-clase de los participantes utilizando la plataforma EUSurvey, aspecto que agilizó en gran medida el trabajo de campo de esta fase.

La duración de la cumplimentación del cuestionario en ningún caso superó los 15 minutos.

4.5. Análisis de datos

Una vez depurados los datos obtenidos, fueron volcados en el paquete estadístico SPSS. Teniendo en cuenta su naturaleza, para el análisis se utilizaron estadísticos descriptivos (tablas de frecuencias y contingencia y medidas de tendencia central y dispersión, entre otros).

Con carácter previo a los análisis inferenciales, se examinaron los principales supuestos requeridos para la aplicación de pruebas paramétricas. En concreto, se atendió a la normalidad de las distribuciones, la homogeneidad de las varianzas, la independencia de las observaciones y la linealidad de las relaciones entre variables. La homogeneidad de las varianzas fue examinada mediante la prueba de Levene, mientras que la linealidad fue valorada mediante la inspección de las relaciones entre las variables. La independencia de las observaciones quedó determinada por el propio diseño del estudio, al aportar cada participante una única observación.

Para dar respuesta a la primera pregunta de investigación y contrastar la primera hipótesis, las técnicas correlacionales (principalmente el coeficiente *r* de Pearson) permitieron observar el nivel de asociación y el sentido de esta entre las variables numéricas consideradas.

Para dar respuesta a la segunda pregunta de investigación y contrastar la segunda hipótesis, la comparación entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursaban el resto de las menciones se realizó mediante análisis de la varianza (ANOVA). Junto con los valores de significación estadística, se consideraron los correspondientes tamaños del efecto (Hedges' g) e intervalos de confianza del 95 %, con el objeto de valorar la magnitud de las diferencias observadas con independencia de su significación estadística.

El nivel de significación utilizado en todos los análisis fue de .05.

5. Resultados

Retomando las preguntas de investigación y las hipótesis de partida, los resultados obtenidos se presentan atendiendo a las diferentes variables objeto de estudio: preferencias de aculturación, preferencias de aculturación lingüística, sensibilidad intercultural y actitudes hacia las lenguas árabe y rumana e ideología multicultural.

En términos generales, las comparaciones realizadas en función de la mención cursada no respaldaron la segunda hipótesis, al no encontrarse diferencias sistemáticas entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursaban el resto de las menciones en la mayoría de las variables analizadas. Únicamente se observaron diferencias estadísticamente significativas en uno de los componentes de la ideología multicultural, concretamente en los estereotipos referidos a los descendientes de rumanos.

5.1. Preferencias de aculturación

Tanto para el caso de los inmigrantes de origen rumano como marroquí, nuestros estudiantes mostraron preferencias de aculturación similares. Las correlaciones entre las puntuaciones referidas a ambos colectivos fueron elevadas para la estrategia de integración ($r = .955$, $p < .001$), asimilación ($r = .909$, $p < .001$), separación ($r = .888$, $p < .001$) y marginalización ($r = .967$, $p < .001$).

En cuanto a la comparación en función de la mención cursada, las preferencias de aculturación de tipo integración obtuvieron las medias más altas en el conjunto de la muestra (M = 3.88, DT = 1.00), mientras que las de tipo asimilación presentaron las más bajas (M = 1.47, DT = 0.84). Para la estrategia de integración, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana presentaron una media de 3.88 (DT = 1.14), idéntica a la obtenida por quienes cursaban otras menciones (M = 3.88, DT = 0.96), no observándose diferencias estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.00$, $p = 1.000$, $g = 0.00$, IC 95 % [−0.39, 0.39].

Para la estrategia de asimilación, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana presentaron una media de 1.36 (DT = 0.70), frente a una media de 1.50 (DT = 0.88) entre quienes cursaban otras menciones. Las diferencias tampoco resultaron estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.69$, $p = .407$, $g = -0.17$, IC 95 % [−0.56, 0.23]. Tampoco se observaron diferencias significativas entre grupos para las restantes estrategias de aculturación.

5.2. Preferencias de aculturación lingüística

Al objeto de tomar en consideración la singularidad lingüística de Asturias, en este apartado cada una de las estrategias contemplaba la opción de referirse a la lengua asturiana, la lengua castellana o ambas, con relación a las lenguas propias de los descendientes de inmigrantes rumanos y marroquíes. Los datos mostraron una tónica equivalente a la descrita en el apartado anterior, con correlaciones superiores a .950 entre las respuestas referidas a ambos colectivos y valores de $p < .001$.

En cuanto a las comparaciones entre menciones, la opción de tipo integración favorable al multilingüismo, incorporando al bagaje lingüístico propio la lengua castellana, fue la más valorada tanto para los descendientes de rumanos como para los descendientes de marroquíes. En el primer caso, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana presentaron una media de 4.24 (DT = 1.23), frente a M = 4.27 (DT = 0.94) entre quienes cursaban otras menciones. Las diferencias no resultaron estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.02$, $p = .884$, $g = -0.03$, IC 95 % [−0.42, 0.36].

En el caso de los descendientes de marroquíes, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana obtuvieron una media de 4.24 (DT = 1.23), frente a M = 4.26 (DT = 0.93) entre quienes cursaban otras menciones, sin observarse tampoco diferencias estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.01$, $p = .922$, $g = -0.02$, IC 95 % [−0.41, 0.37]. Lo mismo sucedió para la opción de tipo integración favorable al multilingüismo incorporando ambas lenguas, asturiano y castellano.

Tampoco se observaron diferencias estadísticamente significativas cuando se consideró la opción de tipo integración favorable al multilingüismo incorporando únicamente la lengua asturiana al repertorio lingüístico de los descendientes de inmigrantes. En el caso de los descendientes de rumanos, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana obtuvieron una media de 3.88 (DT = 1.41), frente a una media de 3.47 (DT = 1.22) entre quienes cursaban otras menciones, $F(1, 129) = 2.57$, $p = .112$, $g = 0.32$, IC 95 % [−0.07, 0.72].

En el caso de los descendientes de marroquíes, las medias fueron de 3.88 (DT = 1.41) entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y de 3.46 (DT = 1.19) entre quienes cursaban otras menciones. Las diferencias tampoco alcanzaron significación estadística, $F(1, 129) = 2.78$, $p = .098$, $g = 0.33$, IC 95 % [−0.06, 0.73].

5.3. Sensibilidad intercultural y actitudes hacia las lenguas árabe y rumana

En cuanto a la relación entre sensibilidad intercultural y actitudes lingüísticas, se obtuvieron correlaciones significativas entre la sensibilidad intercultural y las actitudes hacia el árabe ($r = .601$, $p < .001$) y hacia el rumano ($r = .497$, $p < .001$). Para la correlación entre las actitudes hacia ambas lenguas, el valor obtenido fue igualmente elevado ($r = .887$, $p < .001$).

El patrón general de ausencia de diferencias significativas entre grupos se mantuvo al analizar estas variables. En cuanto a la sensibilidad intercultural, se obtuvieron valores de M = 4.02 (DT = 0.49) entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana, frente a M = 3.98 (DT = 0.58) entre quienes cursaban otras menciones. Las diferencias no resultaron estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.13$, $p = .722$, $g = 0.07$, IC 95 % [−0.32, 0.46].

Lo mismo sucedió con las actitudes hacia el árabe, con valores de M = 3.32 (DT = 0.79) entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y M = 3.29 (DT = 0.77) entre quienes cursaban otras menciones, $F(1, 129) = 0.04$, $p = .847$, $g = 0.04$, IC 95 % [−0.35, 0.43].

Para las actitudes hacia el rumano, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana obtuvieron una media de 3.42 (DT = 0.73), frente a una media de 3.32 (DT = 0.72) entre quienes cursaban otras menciones. Nuevamente, las diferencias no resultaron estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.48$, $p = .492$, $g = 0.14$, IC 95 % [−0.25, 0.53].

5.4. Ideología multicultural

Este apartado fue abordado desde tres enfoques diferentes: discriminación-racismo, estereotipos rumanos y marroquíes y amenaza percibida por parte de las culturas rumana y marroquí. Dado que en nuestra escala se consideró que a mayor puntuación correspondía un mayor grado de discriminación-racismo, las correlaciones obtenidas fueron negativas con respecto a los estereotipos de rumanos ($r = -.401$, $p < .001$), los estereotipos de marroquíes ($r = -.579$, $p < .001$), la amenaza percibida de la cultura rumana ($r = -.440$, $p < .001$) y la amenaza percibida de la cultura marroquí ($r = -.502$, $p < .001$). Entre las restantes combinaciones destacaron las relaciones positivas entre los estereotipos rumanos y marroquíes ($r = .829$, $p < .001$) y entre la amenaza percibida de las culturas rumana y marroquí ($r = .842$, $p < .001$).

En las comparaciones entre menciones, el patrón general de ausencia de diferencias estadísticamente significativas volvió a mantenerse en la mayor parte de las dimensiones analizadas. Para el conjunto de la muestra, la puntuación media en discriminación-racismo fue de 3.12 (DT = 0.82), sin observarse diferencias estadísticamente significativas entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursaban otras menciones.

En cuanto a la amenaza percibida por parte de la cultura rumana, quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana presentaron una media de 3.42 (DT = 1.09), frente a M = 3.10 (DT = 0.90) entre quienes cursaban otras menciones. Las diferencias no resultaron estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 2.79$, $p = .097$, $g = 0.33$, IC 95 % [−0.06, 0.73].

Para la amenaza percibida por parte de la cultura marroquí, los valores fueron M = 3.15 (DT = 1.20) entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y M = 3.00 (DT = 1.00) entre quienes cursaban otras menciones. Tampoco se observaron diferencias estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 0.50$, $p = .479$, $g = 0.14$, IC 95 % [−0.25, 0.53].

En cuanto a los estereotipos, los referidos a descendientes de marroquíes tampoco mostraron diferencias estadísticamente significativas entre grupos. Quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana obtuvieron una media de 3.63 (DT = 1.04), frente a M = 3.43 (DT = 0.82) entre quienes cursaban otras menciones, $F(1, 129) = 1.29$, $p = .258$, $g = 0.23$, IC 95 % [−0.17, 0.62].

En cambio, los concernientes a descendientes de rumanos presentaron una media de 3.94 (DT = 0.85) entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana, frente a una media de 3.59 (DT = 0.76) entre quienes cursaban otras menciones, obteniéndose diferencias estadísticamente significativas, $F(1, 129) = 5.06$, $p = .026$, $g = 0.44$, IC 95 % [0.05, 0.84].

6. Conclusiones

Sintetizando los resultados expuestos, podemos concluir que la primera hipótesis recibió un apoyo parcial. Al analizar conjuntamente la totalidad de la muestra se observaron relaciones significativas entre diferentes apartados del cuestionario. En particular, y con independencia del origen rumano o marroquí de los descendientes de inmigrantes, las preferencias de aculturación mostraron una elevada correspondencia entre ambos colectivos. Asimismo, la sensibilidad intercultural se relacionó positivamente con las actitudes lingüísticas hacia el árabe y el rumano, y se observaron asociaciones significativas entre los diferentes componentes de la ideología multicultural. Todo ello apunta a la existencia de relaciones coherentes entre diferentes dimensiones vinculadas al posicionamiento cultural y lingüístico de las y los futuros docentes del Grado de Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Oviedo.

Con relación a la segunda hipótesis, en su conjunto debe ser rechazada al no encontrarse diferencias significativas sistemáticas entre las y los futuros docentes del Grado de Maestro en Educación Primaria que cursan la Mención de Lengua Asturiana y quienes cursan el resto de las menciones (Educación Especial, Educación Física, Educación Musical y Lengua Extranjera: Inglés). Tampoco se observaron diferencias estadísticamente significativas en las preferencias de aculturación lingüística de tipo integración favorable al multilingüismo cuando se incorporaba únicamente la lengua asturiana al repertorio lingüístico de los descendientes de rumanos y marroquíes, aunque las puntuaciones fueron descriptivamente superiores entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana y los tamaños del efecto se situaron en valores pequeños. En consecuencia, estos resultados deben interpretarse con cautela y no permiten sostener la existencia de diferencias entre ambos grupos.

La principal excepción a este patrón apareció en el abordaje de la ideología multicultural desde el enfoque de los estereotipos. Si bien no se observaron diferencias significativas en el caso de los descendientes de marroquíes, los estereotipos hacia los descendientes de rumanos resultaron más positivos entre quienes cursaban la Mención de Lengua Asturiana, con un tamaño del efecto de magnitud pequeña-moderada. Una posible interpretación, que deberá ser contrastada en futuras investigaciones, es que la formación vinculada a una lengua minoritaria/minorizada pueda favorecer una mayor sensibilidad hacia determinadas situaciones de diversidad lingüística y cultural. Sin embargo, el hecho de que esta diferencia aparezca únicamente en relación con el colectivo rumano, y no con el marroquí, obliga a considerar esta explicación con prudencia y apunta a la posible intervención de factores específicos asociados a las representaciones sociales de cada colectivo.

Todo ello parece indicar que, sin negar los elementos inherentes a la motivación intrínseca del futuro profesorado (como la voluntad de contribuir al desarrollo social y cultural o la propia satisfacción personal) (Gratacós, 2014), factores propios de la motivación extrínseca (como la perspectiva profesional y la empleabilidad) (García & Lorente, 2014; Herrada & Herrada, 2012) pueden coexistir como las dos caras de una misma moneda en la selección de itinerarios formativos del Grado de Maestro en Educación Primaria. Algo que puede resultar especialmente relevante entre quienes optan por la Mención de Lengua Asturiana dada la creciente demanda de profesorado especialista en este campo (Avello & González-Riaño, 2023; Comisiones Obreras, 2019; Molina, 2026).

En cualquier caso, una atenta lectura de los resultados presentados en el apartado anterior nos remite a las elevadas puntuaciones que las y los participantes en el estudio atribuyen a algunos de los elementos más significativos que fueron examinados. Entre ellos, cabe destacar el hecho de que en el conjunto de la muestra las preferencias de aculturación

de tipo integración resultaron dominantes, con medias situadas alrededor de los 4 puntos, mientras que las de tipo asimilación nunca superaron los 1.5 puntos. Idéntica observación debe hacerse con relación a las preferencias de aculturación lingüística, donde la opción de tipo integración favorable al multilingüismo, incorporando al bagaje lingüístico propio la lengua castellana o esta junto al asturiano, destaca sobre cualquier otra alternativa. Esta manifestación se hace extensiva a la sensibilidad intercultural, en general, si bien fueron detectados ciertos deslizamientos respecto a las actitudes hacia las lenguas árabe y rumana, así como con respecto a la ideología multicultural, aspectos de la investigación que requerirían análisis más específicos y una profundización de tipo cualitativo.

Los resultados deben ser interpretados teniendo en cuenta algunas limitaciones. En primer lugar, el tamaño de la muestra es relativamente reducido, especialmente en el caso del alumnado de la Mención de Lengua Asturiana (n = 33), y existe un desequilibrio respecto al grupo integrado por el resto de las menciones. A ello se añade el carácter no probabilístico de la muestra y la naturaleza transversal del estudio, que impiden establecer relaciones de causalidad y limitan la generalización de los resultados. Asimismo, aunque las escalas empleadas mostraron niveles adecuados de consistencia interna, el instrumento fue adaptado específicamente al contexto asturiano a partir de los planteamientos de Berry y Bourhis, por lo que sería conveniente aportar en futuras investigaciones evidencias adicionales sobre su validez psicométrica. Finalmente, la amenaza percibida hacia las culturas rumana y marroquí fue evaluada mediante un único ítem, circunstancia que limita la precisión con la que puede ser analizado este constructo.

No podemos finalizar sin hacer nuevamente mención de la práctica inexistencia en España de estudios sobre preferencias de aculturación y aculturación lingüística, sensibilidad intercultural, actitudes hacia las lenguas heredadas e ideología multicultural referidos a futuros docentes (Lapresta-Rey *et al.*, 2024), lo que hace más precisa la generación de conocimiento sobre la temática. Su abordaje multidisciplinar debe permitir testar la operatividad de los marcos teóricos de referencia utilizados: la Teoría de la Aculturación y la aculturación lingüística, su génesis y sus desarrollos posteriores, las teorías que sustentan la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas y la ideología multicultural, así como sus aplicaciones a la formación y el posterior desempeño docente. Todo ello debiera revertir en la mejora de los programas de formación de las y los futuros docentes del Grado de Maestro, con independencia de la especialización o mención que cursen, ajustándolos a las demandas de unas sociedades cada vez más globalizadas.

Por último, cabe señalar la necesidad de abrir líneas de investigación que doten de continuidad al estudio aquí presentado. En tal sentido, consideramos necesario:

- Ampliar las muestras y analizar de manera pormenorizada las diversas especialidades y menciones de los estudios del Grado de Maestro.
- Elaborar estudios longitudinales que aporten una visión evolutiva de los tópicos considerados.
- Profundizar de forma cualitativa mediante entrevistas y/o grupos de discusión.
- Comparar los aspectos examinados y los resultados obtenidos con respecto a otros territorios del Estado.
- Explorar la incidencia de las nuevas tecnologías y la inteligencia artificial sobre los procesos de aculturación en general, la sensibilidad intercultural, las actitudes lingüísticas hacia las lenguas y el grado de ideología multicultural.

7. Referencias bibliográficas

Acquah, E. O. & Commins, N. L. (2017). Methods that matter in addressing cultural diversity with teacher candidates. *Teaching in Higher Education* 22(5), pp. 501–518. https://doi.org/10.1080/13562517.2016.1273217.

Alisaari, J., Heikkola, L. M., Commins, N. L. & Acquah, E. O. (2019). Monolingual ideologies confronting multilingual realities. Finnish teachers' beliefs about linguistic diversity. *Teaching and Teacher Education* 80, pp. 48–58. https://doi.org/10.1016/j.tate.2019.01.003.

Archer, L. (2008). The Impossibility of Minority Ethnic Educational 'Success'? An Examination of the Discourses of Teachers and Pupils in British Secondary Schools. *European Educational Research Journal* 7(1), pp. 89–107. http://dx.doi.org/10.2304/eerj.2008.7.1.89.

Ato, M., López-García, J. J. & Benavente, A. (2013). Un sistema de clasificación de los diseños de investigación en psicología. *Anales de Psicología* 29(3), pp. 1038–1059. https://dx.doi.org/10.6018/analesps.29.3.178511.

Avello, R. & Fernández-Costales, A. (2025). Evolución de la investigación sobre les actitúes lingüístiques n'Asturies: una revisión sistemática. *Lletres Asturianes* 133, pp. 42–58. https://doi.org/10.17811/LLAA.133.2025.42–58.

Avello, R. & González-Riaño, X. A. (2023). El Prácticum de la Mención de Lengua Asturiana: un primer acercamiento a la visión de sus protagonistas. *Aula Abierta* 52(4), pp. 369–380. https://doi.org/10.17811/rifie.52.4.2023.369–380.

Berry, J. W. (2005). Acculturation: Living Successfully in Two Cultures. *International Journal of Intercultural Relations* 29(6), pp. 697–712. https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2005.07.013.

Berry, J. W. & Kalin, R. (1995). Multicultural and ethnic attitudes in Canada: An overview of the 1991 national survey. *Canadian Journal of Behavioural Science / Revue canadienne des sciences du comportement* 27(3), pp. 301–320. https://doi.org/10.1037/0008–400X.27.3.301.

Berry, J. W., Poortinga, Y. H., Breugelmans, S. M., Chasiotis, A. & Sam, D. L. (2011). *Cross-Cultural Psychology: Research and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press. [3.ª edición]. https://doi.org/10.1017/CBO9780511974274.

Bourhis, R. Y. (2001). Acculturation, language maintenance and language loss. En Klatter-Folmer, J. & Van Avermaet, P. (Eds.). *Theories on maintenance and loss of minority languages*, pp. 5–37. Münster; New York; München; Berlin: Waxmann.

Bourhis, R. Y., Moïse, L. C., Perreault, S. & Senécal, S. (1997). Towards an Interactive Acculturation Model: A Social Psychological Approach. *International Journal of Psychology* 32(6), pp. 369–386. https://doi.org/10.1080/002075997400629.

Bustos, B., Riojas, E., Guerra, N. & Sánchez, S. (2008). Acculturation Among Latino Bilingual Education Teacher Candidates: Implications for Teacher Preparation Institutions. *Journal of Latinos and Education* 7(4), pp. 288–304. https://doi.org/10.1080/15348430802143550.

Chen, G. M. & Starosta, W. J. (2000). The development and validation of the Intercultural Sensitivity Scale. *Human Communication* 3, pp. 1–15. https://digitalcommons.uri.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1035&context=com_facpubs.

Comisiones Obreras (2019). *La enseñanza de la llingua asturiana y el gallego-asturianu situación del profesoráu y propuestes d'actuación (cursu 2018/2019)*. https://asturias.ccoo.es/0e51099cdbb0fbc0816542deb6c7d02b000062.pdf.

Fernández-Costales, A. & González-Riaño, X. A. (2019). Students' motivation to choose language itineraries in the degree of primary education. *Porta Linguarum* 31, pp. 21–35. http://hdl.handle.net/10481/58507.

García, E. & Lorente, R. (2014). Grado en Maestro de Educación Primaria: motivaciones y preferencias en la elección de la mención. *Aula de Encuentro* 16(1), pp. 103–119. http://hdl.handle.net/11162/158569.

Gardner, R. C. (2001). Integrative motivation and second language acquisition. En Dörnyei, Z. & Schmidt, R. (Eds.). *Motivation and second language acquisition*, pp. 1–20. Hawai'i: University of Hawai'i.

Gratacós, G. (2014). *Estudio sobre las motivaciones en la elección de ser maestro*. [Tesis doctoral, Universitat Internacional de Catalunya].

Herrada, R., & Herrada, G. (2012). Fin de las diplomaturas de magisterio: motivaciones, dificultad y satisfacción con la formación de sus últimos alumnos. *Tendencias Pedagógicas* 19, pp. 175–188. https://revistas.uam.es/tendenciaspedagogicas/article/view/2007.

Huguet, Á. (2006). Attitudes and motivation versus language achievement in cross-linguistic settings. What is cause and what effect? *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 27(5), pp. 413–429. https://doi.org/10.2167/jmmd426.1.

Huguet, Á. & González-Riaño, X. A. (2004). *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona: Horsori.

Instituto Nacional de Estadística (2025). *Población residente por fecha, sexo, grupo de edad y país de nacimiento*. [base de datos en línea]. https://ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=56937.

Lapresta-Rey, C., Ubalde, J., Huguet, Á. & Janés, J. (2024). Preferencias de aculturación lingüística de las y los futuros docentes. El caso catalán. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas* 18(37), pp. 12–30. https://doi.org/10.26378/rnlael1837594

Louzao, M. & González-Riaño, X. A. (2009). Investigación sobre les actitúes interculturales del alumnáu asturianu d'Educación Primaria. Un estudiu de casu. *Lletres Asturianes* 100, pp. 107–126.

Makarova, E. (2019). Acculturation and school adjustment of minority students: school and family-related factors. *Intercultural Education* 30(5), pp. 445–447. https://doi.org/10.1080/14675986.2019.1643559.

Makarova, E., & Herzog, W. (2013). Teachers' Acculturation Attitudes and Their Classroom Management: An Empirical Study among Fifth-Grade Primary School Teachers in Switzerland. *European Educational Research Journal* 12, pp. 254–267. https://doi.org/10.2304/eerj.2013.12.2.256.

Molina, R. (4 de enero de 2026). Díaz exige crear «especialidades docentes» en un derivado del bable que apenas hablan 45.000 personas. *OKdiario*. https://okdiario.com/espana/diaz-exige-crear-especialidades-docentes-derivado-del-bable-que-apenas-hablan-45–000–personas-15994394.

Navas, M., Pumares, P., Sánchez, J., García, M. C., Rojas, A., Cuadrado, I., Asensio, M., & Fernández, J. S. (2004). *Estrategias de aculturación: la perspectiva de los inmigrantes y de los autóctonos en Almería*. Almería: Junta de Andalucía.

Pascual, J., Mori, M., González-Riaño, X. A., Fueyo, A., & Atienza, J. L. (2003). *Interculturalidad y diversidad lingüística. Estudio de las actitudes lingüísticas en Asturias y sus implicaciones didácticas*. Oviedo: KRK Ediciones.

Retortillo, Á. (2009). Evolución de los modelos psicológicos de aculturación en Norteamérica y en Europa: de la unidimensionalidad a la bidimensionalidad en el tratamiento de la inmigración. *Revista de Historia de la Psicología* 30(1), pp. 73–86. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2940748.

Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Intrinsic and Extrinsic Motivations: Classic definitions and New Directions. *Contemporary Educational Psychology* 25, pp. 54–67. https://doi.org/10.1006/ceps.1999.1020.

Stephan, W. G., Ybarra, O., y Bachman, G. (1999). Prejudice toward immigrants. *Journal of Applied Social Psychology* 29(11), pp. 2221–2237. https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/j.1559–1816.1999.tb00107.x.

Stephan, W. G., Ybarra, O., Martínez, C. M., Schwarzwald, J., & Tur-Kaspa, M. (1998). Prejudice toward immigrants to Spain and Israel: An integrated threat theory analysis. *Journal of Cross-Cultural Psychology* 29(4), pp. 559–576. https://doi.org/10.1177/0022022198294004.

Tong, F., Castillo, L. G., & Pérez, A. E. (2010). A Psychological Profile of Acculturation, Ethnic Identity and Teaching Efficacy among Latino In-service Teachers. *International Education Studies* 3(3), pp. 41–51. https://doi.org/10.5539/ies.v3n3p41.

Van Praag, L., Stevens, P. A. J. & Van Houtte, M. (2016). 'No more Turkish music!' The acculturation strategies of teachers and ethnic minority students in Flemish schools. *Journal of Ethnic and Migration Studies* 42(8), pp. 1353–1370. https://doi.org/10.1080/1369183X.2015.1103171

Ward, C., & Masgoret, A.-M. (2006). An integrative model of attitudes toward immigrants. International Journal of Intercultural Relations 30(6), pp. 671–682. https://doi.org/10.1016/j.ijintrel.2006.06.002.

ANEXO: (Ejemplo de algunos de los ítems del cuestionario basados en escalas tipo Likert de 5 puntos)

Preferencias de aculturación

- (Integración) *En la escuela, los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su cultura (o la de sus progenitores) y HACER SUYA la asturiana.*
- (Separación) *En la escuela los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su cultura (o la de sus progenitores) y NO HACER SUYA la asturiana.*
- (Asimilación) *En la escuela, los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN HACER SUYA la cultura asturiana y NO PRESERVAR la suya (o la de sus progenitores).*

Preferencias de aculturación lingüística

- (Integración-multilingüismo) En la escuela los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su lengua (o la de sus progenitores) y HACER SUYO el castellano.
- (Integración-multilingüismo) En la escuela los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su lengua (o la de sus progenitores) y HACER SUYO el asturiano.
- (Separación) En la escuela los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su lengua (o la de sus progenitores) ANTES QUE el castellano.
- (Separación) En la escuela los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN PRESERVAR su lengua (o la de sus progenitores) ANTES QUE el asturiano.
- (Asimilación-castellano) En la escuela, los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN HACER SUYO el castellano ANTES que su lengua (o la de sus progenitores).
- (Asimilación-asturiano) En la escuela, los/as descendientes de (rumanos/marroquíes) DEBERÍAN HACER SUYO el asturiano ANTES que su lengua (o la de sus progenitores).

Les lliteratures pequeñes na lliteratura comparada: l'autotraducción y los usos menores nes llingües mayores

Raquel Fernández Menéndez

https://orcid.org/0000-0003-3033-5517
Universidad de Salamanca
https://ror.org/02f40zc51

Resume: Nesti artículu esploro lo que'l casu asturianu aporta al analís de les lliteratures pequeñes desarrolláu pola lliteratura comparada nes últimes décades. Recupero les principales contribuciones teóriques al rodiu del conceptu en rellación cola minorización llingüística y ofrezo una llectura nueva d'*Historia universal de Paniceiros* (2002), de Xuan Bello, el testu de mayor alcance ente los traducíos del asturianu al español. En primer llugar, defendo que'l conxuntu recupera dende la creación lliteraria delles característiques señalaes como propies de les lliteratures pequeñes dende que Franz Kafka les definiera nel so diariu —la existencia de ciertos temes comunes a toes, el so calter desterritorializáu o la falta d'una tradición asentada—. En segundu llugar, recurro a l'autotraducción dende una llingua minorizada (l'asturianu) a una llingua mayor (l'español) pa esplorar si, como planteguen Gilles Deleuze y Félix Guattari, una «lliteratura menor» pue ser la qu'una minoría fai nuna llingua dominante, lo que supón examinar los rastros de minorización na versión castellana d'*Hestoria universal de Paniceiros*. En definitiva, pretendo sorrayar la rellación íntima ente traducción y creación, lliteratura comparada y lliteratura auto/traducida, col oxetivu d'acabar con una comprensión de la historia de la lliteratura asturiana zarrada en sí mesma o dependiente de les grandes lliteratures que la arrodien, y introducir la lliteratura nesta llingua nel discutiniu comparatista del sieglu XXI.

Pallabres clave: billingüismu, lliteratura comparada, lliteratura mundial, traducción, Xuan Bello

Autora de correspondencia/*Corresponding author*: Raquel Fernández Menéndez | raquelmenendez@usal.es
Recibíu/*Received*: 12.07.2026 | **Aceutáu/*Accepted*:** 09.09.2026 | **Publicáu/*Published*:** 31.10.2026
Financiamientu/*Funding*: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación o otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association or other funding body.*
Conflictos d'interés/*Conflicts of interest:* La persona autora declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / *The author declares that there are no conflicts of interest related to this work.*
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.23-41

© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). /
© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Small literatures in comparative literature: self-translation and minor uses of major languages

Abstract: *In this article, I examine the relevance of the Asturian case to the study of small literatures within comparative literature. I revisit key theoretical references on small literatures in relation to linguistic minoritization and offer a new reading of* Historia universal de Paniceiros [Universal Story of Paniceiros] *(2002) by Xuan Bello, the best-known Asturian literary work available in Spanish. First, I argue that the book exhibits several characteristics that have been considered essential to small literatures since Franz Kafka's journal reflections on the subject, including the presence of themes common to such literatures, processes of deterritorialization, and the absence of a firmly established literary tradition. Second, I analyse self-translation from a minoritized language (Asturian) into a dominant language (Spanish) to explore whether, as Gilles Deleuze and Félix Guattari suggest, a "minor literature" can be produced by a minority within a major language. This approach entails examining the traces of linguistic and cultural minoritization that remain visible in the Spanish version of* Hestoria universal de Paniceiros. *Ultimately, I seek to highlight the intimate connection between translation and literary creation, as well as between comparative literature and self/translation. In doing so, I aim to move beyond an understanding of Asturian literary history as either self-contained or merely dependent on the literatures that surround it, while also positioning literature written in Asturian within current debates in comparative literature.*

Keywords: *bilingualism, comparative literature, translation, world literature, Xuan Bello*

1. La escritura en llingües minorizaes: ente l'autotraducción y l'aspiración a l'autonomía

La hestoria ye de sobra conocida. Nel 2002, espublízase na editorial Debate *Historia universal de Paniceiros*, de Xuan Bello. El conxuntu d'artículos, rellatos y poemes recoyíos nesti llibru resultaba de la traducción al español per parte del propiu autor de testos editaos primero n'asturianu y acompañaos d'un aparatu fotográficu que reforzaba'l propósitu testimonial espresáu nes primeres páxines: «Escribo nuna llingua que mui pocos falen, que munchos menos lleen. La mio ambición lliteraria ye retratar la vida, como foi o como suañé que yera, d'un llugar que nun tien más de cuarenta habitantes» (Bello, 2018, p. 9)[1]. Rellatos, poemes y semeyes entemecíense nuna obra nueva ensin que s'indicara la so procedencia, polo que'l testu funcionaba n'español como un inéditu al tar pensáu a costafecha pa un públicu desconocedor de la existencia d'una tradición lliteraria propia n'Asturies que, col movimientu de recuperación (Surdimientu) qu'entama a la fin de la dictadura franquista, venía aspirando a la normalización nel sistema peninsular (Santori, 2006, p. 40; 2013). Magar que l'éxitu del conxuntu —reseñáu nos principales suplementos culturales españoles (Castilla, 2002; Echevarría, 2002; Sanz-Villanueva, 2002) y merecedor del Premiu «Ramón Gómez de la Serna»— nun garantizara un conocimientu fondu d'esta tradición fuera de les llendes asturianes —más bien que se considerara a Bello como una escepción—, sí que tresformó la rellación de la lliteratura n'asturianu coles posibilidaes de la traducción como estratexa de visibilidá y como ferramienta creativa.

[1] Amás de la primer edición n'español, nesti artículu, úsase como referencia la edición más de recién de Saltadera (Bello, 2018). El llibru espublízase per primer vez n'asturianu na editorial Ámbitu (Bello, 2004).

Les dos décades finales del sieglu XX tuvieron marcaes n'Asturies polo que Pascale Casanova (2008, p. 199) denomina «intratraducción», esto ye, pola voluntá d'arriquecer una lliteratura desllexitimada a partir de la producción de versiones de les grandes obres de la lliteratura universal, como amuesen les yá clásiques de Safo (1985) o Kavafis (1989), de Xosé Gago, o les d'Eugenio de Andrade (1985, 1988), d'Antón García[2]. El mesmu Xuan Bello, que participó con procuru nesti llabor —sobre manera al traviés de les sos versiones de poesía contemporánea de distintes llingües, que, pal entamu del mileniu, diben recoyese nos llibros *Colección d'identidaes* (2009a) y *Una mirada diversa/Uma olhada diversa. Uma antologia da poesia portuguesa* (2009b)— (Dasca, 2024, pp. 47–49), va espresar la voluntá de facer del asturianu «l'acentu onde resona tola cultura occidental», y, a la entruga de «¿pa qué val l'asturianu?», repetida tantes vegaes nos debates políticos y sociales al rodiu la oficialidá, va responder cola siguiente afirmación: «Pa lleer *La Ilíada* n'asturianu» (Bello, 2017). Ensin embargu, l'impulsu d'*Hestoria universal de Paniceiros* diba determinar que nos primeros años del sieglu XXI se desarrollara un fenómenu complementariu: la esportación de la lliteratura n'asturianu al traviés de la traducción. Teniendo en cuenta l'escasu númberu de falantes y traductores formaos/es nesta llingua, la condición billingüe de los propios autores diba suponer que nes colecciones de poesía de Trea, Trabe o Ámbitu entamaran apaecer llibros inéditos n'edición asturianu-español preparaos polos/es propios/es poetes (Fernández-Menéndez, 2024, p. 160).

¿Revelaba esta necesidá de que les obres apaecieran en dambos idiomes un sentimientu d'insuficiencia en rellación cola llingua escoyida y coles sos posibilidaes de proyección? El rechazu a l'autotraducción de dalgunos/es poetes amuesa los conflictos despertaos por esta práctica pa los y les que deciden escribir nuna llingua minoritaria y minorizada, porque, como espresa la tamién Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana Lourdes Álvarez, la preparación d'una obra pa la circulación na llingua mayoritaria pue llegar a percibise como una traición al papel del escritor/a nel procesu de normalización llingüística que garrara puxu n'asturianu depués de la dictadura franquista:

> nun sentí la necesidá d'autotraducime, nun sé si a lo postrero hai daqué de llealtá llingüística, camiento que sí. Hai cuarenta años decidí escribir dafechu n'asturianu porque me sentía mui bien creando na mio primer llingua; coincidía amás con una necesidá metalliteraria presente na sociedá na que me movía: fortalecer y arriquecer la llingua asturiana. Na decisión d'entós, d'escribir n'asturianu, pue que tamién inconscientemente hubiera muncho de llealtá llingüística (Álvarez en Fernández-Menéndez, 2024, p. 163).

L'enfotu por «retratar la vida» surdida ente llingües y traducciones que, nel casu de Xuan Bello, doten al llugar de nacimientu, Paniceiros, d'una resonancia universal; el refugu a convertise nuna escritora billingüe y convertir l'asturianu nuna simple curiosidá etnográfica pa Lourdes Álvarez. Magar que s'asitien nel terrén opuestu, dambes propuestes dan cuenta de que l'estatutu de les lliteratures en llingües minorizaes ye singular si se compara coles grandes tradiciones, porque les dos respuestes amuesen que, como señala Michael Cronin (2003, p. 142), nestos contestos, la traducción ye «predator and deliverer, enemy and friend[3]»,

[2] Esti fenómenu recibió una atención importante dende mui ceo nos estudios de traducción y lliterarios asturianos (Gago, 1987; Martino-Ruz, 2003; Valdés-Rodríguez, 2016). Convién precisar que, por supuestu, hai exemplos de traducción al asturianu dende'l sieglu XVIII, polo que l'espoxigue de finales del sieglu XX retoma y esplota les posibilidaes de la intratraducción (González-Delgado, 2004; Mori d'Arriba, 2011, 2013).

[3] «[D]epredador y salvador, enemigu y amigu». Toles traducciones de cites tán feches pola autora del artículu sacante se diga lo contrario.

y, poro, a la contra de lo qu'asocede coles llingües de mayor prestixu, desíxese al autor/a necesariamente un puntu de vista sobre la traducción, y, concretamente, sobre la traducción a la llingua dominante más próxima. Que la fecha d'edición d'*Historia universal de Paniceiros* coincida cola de la primer *Historia de la lliteratura asturiana* (Ramos-Corrada, 2002) nun fai más que confirmar que traducción y historia lliteraria van equí de la mano; que la historia lliteraria nacional nun s'escribe ensin les rellaciones qu'esta última establez con otres al traviés del trabayu de selección, adaptación y reescritura.

Nesti sen, hai que tener en cuenta, amás, que la *Historia universal de Paniceiros* afitó un rellatu historiográficu ente la crítica asturiana: frente a la instrumentalización de la lliteratura pa la normativización y la normalización llingüística que defendieran autores como Xuan Xosé Sánchez Vicente nos años inmediatamente posteriores a la dictadura franquista, la obra de poetes como Xuan Bello o Berta Piñán —que s'estrenen poco depués nel mercáu editorial— respondería pa munchos a una voluntá cosmopolita, decidida a dar a conocer a la lliteratura n'asturianu más allá les fronteres del país y a superar un nacionalismu cultural que ponía torgues a la llibertá del escritor/a (López-Vega, 2019, pp. 2–3). Anque les pallabres de Lourdes Álvarez reproducíes enriba amuesen qu'esta dixebra nun ye tan firme como se tien conseñao, conviven na actualidá dos perspectives crítiques opuestes no tocante al estatutu y la llexitimidá de la lliteratura n'asturianu dientro y fuera de les llendes del país que confirmen esti rellatu: la primera sorraya que l'impulsu de la lliteratura n'asturianu —sobre manera, la poesía— proyéctase nun sistema d'editoriales, de premios y d'un espaciu pa la lliteratura traducida que nun fai otro que reafirmar la so autonomía como llingua de cultura; la segunda, pelo contrario, repara nel llazu d'autores como Xuan Bello, Marta Mori, Lourdes Álvarez o Berta Piñán cola tradición dominante n'español na que se formaron como llectores —la mayor parte estudien Filoloxía Hispánica na Universidá d'Uviéu—, y, ensin facer de menos el so llabor lliterariu, defenden que participaríen de les tendencies de la poesía n'español (Santori, 2013, p. 179). Si nel primer casu la lliteratura n'asturianu aguanta l'impulsu de lo pequeño al traviés d'una aspiración a la nacionalización que nun tien en cuenta les peculiaridaes de los sistemes en llingües minorizaes no tocante a la circulación de les obres, el segundu fai depender tola tradición nesta llingua del sistema dominante más próximu, nel que la lliteratura n'asturianu s'integraría ensin los problemes propios de la minorización llingüística. En resultancia, dambes perspectives tienen en común la dificultá de dar cuenta de les especificidaes de les llamaes lliteratures pequeñes, menores o «ultramenores» (Moberg & Damrosch, 2022) a les que la lliteratura comparada vien poniendo atención nes últimes décades precisamente porque desafíen cualesquier visión totalizadora.

Ye dende esti últimu enfoque dende'l que nes siguientes páxines vuelvo sobre *Hestoria universal de Paniceiros* pa esplorar lo que'l casu asturianu aporta al analís de les lliteratures pequeñes desarrolláu polos estudios lliterarios comparaos nes últimes décades. Pa esti fin, recupero'l discutiniu que surde cola interpretación que Gilles Deleuze y Félix Guattari (1975) faen del conceptu de «lliteratura menor» esbozáu nos diarios de Franz Kafka. Anque dende la lliteratura comparada yá se tienen señalao los sesgos de la llectura de los pensadores franceses —que, como vamos ver, nun faen alusión dala a la conexón ente l'estatutu «menor» d'una lliteratura y la minorización llingüística—, considero que ye un puntu de partida afayadizu pa indagar na manera na que la lliteratura n'asturianu entra nun sistema mayor al traviés de la traducción. D'esta miente, per una parte, defendo qu'*Hestoria universal de Paniceiros* retoma dende la creación lliteraria delles característiques señalaes dende la definición de les *kleine Literaturen* de Kafka —la existencia de ciertos temes comunes a toes, el so calter desterritorializáu o la falta d'una tradición asentada— que cuestionen les dos tendencies crítiques

pa cola lliteratura n'asturianu que toi acabante de mentar; per otra, la falta d'un referente directu n'asturianu del llibru invita a reflexonar sobre'l calter de l'autotraducción —dende una llingua minorizada (l'asturianu) hasta una llingua dominante (l'español)— como lo que Deleuze y Guattari (1975, p. 29) consideren usos menores dientro d'una llingua mayor y que dexaríen atopar buelgues de minorización na versión castellana.

De manera más xeneral, pretendo sorrayar la rellación íntima ente traducción y creación, lliteratura comparada y lliteratura traducida, col oxetivu d'acabar con una comprensión de la historia de la lliteratura asturiana zarrada en sí mesma o como dependiente de les grandes lliteratures que la arrodien. Faigo una propuesta teórica inédita pal casu asturianu, qu'introduz la lliteratura nesta llingua nes entrugues principales del comparatismu del sieglu XXI. Nesti sen, convién traer a l'alcordanza que los estudios de lliteratura comparada nun espoxigaron nin n'Asturies —onde la Universidá d'Uviéu nun ufierta l'asignatura de Lliteratura comparada nos sos planes filolóxicos, magar que tien un área de conocimientu col nome de Teoría de la Lliteratura y Lliteratura Comparada— nin nuna investigación que considere l'estatutu del asturianu a la lluz de les tendencies actuales sobre la lliteratura mundial. Por tolo anterior, nes siguientes páxines amuésase que la lliteratura n'asturianu presenta les bases pa una reflexón teórica y metodolóxica nel ámbitu de la lliteratura comparada tovía por facer, que va tener, de xuru, un percorríu nel futuru.

2. La lliteratura n'asturianu y les lliteratures pequeñes

El 25 d'avientu del 1911, Franz Kafka apuntaba nel so diariu delles impresiones no tocante a la compañía de teatru yiddish de Varsovia d'Isak Löwy y a les afinidaes qu'esta lliteratura tenía cola lliteratura checa. A xuiciu del autor, como lliteratures pequeñes, dambes amosaben la capacidá de la pallabra pa contribuir a la unidá de la conciencia nacional y responder a les inquietúes polítiques, porque, por contar con un númberu menor d'obres, desixen que l'autor entienda colectivamente'l so llabor (Kafka, 1967, pp. 147–148). Amás, el novelista plantegaba que la falta de grandes talentos y de modelos lliterarios nacionales permitía al escritor d'una lliteratura pequeña esfrutar d'una autonomía mayor que'l que participa d'una lliteratura bien afitada, y abrise a influencies más allá de la cultura nacional, porque observaba que, nuna nación tan rica en talentu lliterariu como l'alemana, les más de les veces, los malos escritores llimitábense a acudir a modelos d'esta llingua: «zum Beispiel innerhalb einer an grossen Begabungen reichen Literatur wie der deutschen die schlechtesten Schriftsteller sich mit ihrer Nachahmung an das Inland halten» (Kafka, 1967, p. 148)[4].

Sicasí, lo superficial d'esta reflexón, que resulta d'una anotación espontánea, propia de la escritura diarística, determina la dificultá d'una interpretación de les afirmaciones de Kafka que tea llibre d'anacronismos. En 1975, Gilles Deleuze y Félix Guattari afondaron nella en *Kafka. Pour une littérature mineure*, una obra que respuende a la collaboración que dambos entamaran cola preparación de *L'Anti-Œdipe* (1972) y a la voluntá de pensar la lliteratura dende enfoques interdisciplinares que ta nel megoyu del movimientu intelectual surdíu nel mayu del 68 francés. Aplicando les reflexones de Kafka sobre les lliteratures en yiddish y checu a la trayectoria d'esti mesmu como responsable d'una obra n'alemán nun contestu llingüísticu nel qu'esta llingua ye minoritaria y onde l'autor ta alloñáu de los

[4] «[P]or exemplu, nuna tradición tan rica en talentu como l'alemana, los peores escritores queden namás colos modelos nacionales».

círculos culturales venceyaos a ella, Deleuze y Guattari (1975, p. 29) afirmaben que «une littérature mineure n'est pas celle d'une langue mineure, plutôt celle qu'une minorité fait dans une langue majeure[5]». D'esta miente, les lliteratures pequeñes o «menores» —según les denominen siguiendo la traducción francesa de los diarios de Kafka, que camuda «kleine» por «mineures» (Kafka, 1984)— van tener como característica esencial la desterritorialización de la que ta afectada la llingua emplegada na obra lliteraria (Deleuze & Guattari, 1975, p. 29); como l'alemán de Praga —l'alemán de Kafka—, ye la de les lliteratures menores «une langue déterritorialisée, propre à d'étranges usages mineurs[6]» (1975, p. 30). Anque, como yá se tien señalao (Domínguez, 2020, pp. 185–186), Deleuze y Guattari paecen tar más próximos al testu de Kafka no que cinca al restu de les característiques —la naturaleza política, la dimensión colectiva qu'alquieren los asuntos de familia y la falta de maestros y de modelos lliterarios nes lliteratures menores (Deleuze & Guattari, 1975, pp. 30–31; Kafka, 1967, p. 150)—, los pensadores nun dexen de treslladar les escases notes del diariu a un entendimientu de la lliteratura como un útil revolucionariu más próximu al sentir de la Francia de los años sesenta qu'al contestu nel qu'escribió Franz Kafka.

Nun ye d'estrañar que, considerando la importancia que Deleuze y Guattari-y daben a les anotaciones de Kafka sobre les *kleine Literaturen* (lliteratures pequeñes), dende la lliteratura comparada se volviera sobre dambos testos nes últimes décades del sieglu XX, al tiempu que'l llugar de les lliteratures pequeñes diba algamar un llugar importante nos estudios de lliteratura mundial (Bertrand & Gauvin, 2003; Casanova, 2008 [1999], pp. 260–293; Damrosch, 2003, pp. 201–202)[7]. Alcordémonos de qu'ún de los conceptos axales del comparatismu contemporaneu, la noción de *Weltliteratur* (lliteratura mundial), debida a Johann Wolfgang von Goethe, tamién s'orixinó nun testu curtiu y autobiográficu: les conversaciones del escritor con Johann Peter Eckermann recoyíes por esti últimu. Concretamente, el 31 de xineru del 1827, el poeta de Weimar señalaba que «die Poesie ein Gemeingut der Menschheit ist, und daß sie überall und zu allen Zeiten in Hunderten und aber Hunderten von Menschen hervortritt[8]» (Eckermann, 1959, p. 173), polo que «National-literatur will jetzt nicht viel sagen, die Epoche der Welt-Literatur ist an der Zeit und jeder muß jetzt dazu wirken, diese Epoche zu beschleunigen[9]» (1959, p. 174). Si Goethe diba afitar un términu qu'allampaba pola interpretación de los testos más allá de les llendes impuestes pola nacionalidá, les anotaciones de Kafka van puxar xustamente por una consideranza sobre les llendes del paradigma universalista goetheanu: ¿tienen les lliteratures pequeñes característiques formales y temátiques que les distinguen de les lliteratures grandes? ¿Qué llugar ocupen les lliteratures de los países pequeños o con un númberu de falantes escasu nes reflexones sobre la lliteratura europea y mundial? (Damrosch, 2003; D'haen, Goerlandt & Sell, 2015, pp. 2–3; Domínguez, Di Rosario & Ciastellardi, 2018; Moberg & Damrosch, 2022; Paré, 1992, p. 12). ¿Qué papel tien la traducción na so circulación y, poro, na disciplina de la lliteratura comparada? (Apter, 2013, pp. 42–44).

[5] «[U]na lliteratura menor nun ye aquella d'una llingua menor, más exactamente la qu'una minoría fai nuna llingua mayor».

[6] «[U]na llingua desterritorializada, empobinada a estraños usos menores».

[7] Anque, como recuerden Glesener, Juvan y Kalnačs (2025, p. 189), la reflexón alredor de les lliteratures pequeñes cuenta con referentes previos como Hugo von Meltzl, editor de la primer revista de lliteratura comparada, *Acta Comparationis Litterarum Universarum*, ente 1877 y 1888, y, mui especialmente, Paul van Tieghem, qu'acuña'l conceptu de «littérature à rayonnement limité» (van Tieghem, 1931, p. 205), nel final del sieglu XX ponse especial enfotu en sistematizar y clasificar esti corpus.

[8] «[L]a poesía ye un patrimoniu de toos, que se produz en toes partes y en tolos tiempos y en cientos de persones».

[9] «[L]a lliteratura nacional nun quier dicir muncho agora mesmo, ye'l momentu de la lliteratura mundial y caún debe trabayar p'acelerar el so desarrollu».

Nesti sen, la crítica que, en *La République mondiale des lettres* (1999), Pascale Casanova fai a les hipótesis de Deleuze y Guattari no tocante al conceptu de *kleine Literaturen* básase na premisa de que Kafka vive na Praga de finales del sieglu XIX, polo que los conflictos del Imperiu Austrohúngaru tán nel orixe de la so comparanza ente la lliteratura yiddish y la lliteratura checa. Anque Casanova reconoz la dimensión política del testu de Kafka, onde s'afirmaba'l papel de les lliteratures pa la conciencia nacional, recuérdanos que «ce texte obscur et difficile n'est pas une véritable théorie articulée[10]» (Casanova, 2008 [1999], p. 290), y, poro, la visión política de Kafka nun coincide colos términos de Deleuze y Guattari, que «projettent sur Kafka leur vision de la politique comme subversion ou "lutte subversive", alors qu'elle s'identifie pour lui, dans la Prague du début de siècle, à la seule question nationale[11]» (p. 292), lo que supón incurrir nel anacronismu (p. 291). Pa la investigadora, el llogru de Kafka nun ta n'alvertir la dimensión política de les lliteratures pequeñes, sinón en reconocer que toes elles comparten «los mesmos esquemes» (p. 263), polo que ye precisa una teoría qu'afonde na so posición nel espaciu lliterariu internacional:

> Kafka confirme qu'il faut parler de «petites» littératures, c'est-à-dire d'univers littéraires qui n'existent que dans leur relation structurale et inégale avec de «grandes» littératures ; il les décrit comme des univers d'emblée politisés et insiste sur l'inévitable caractère politique et national des textes littéraires qui s'y écrivent et ce, non pas pour le déplorer ou dévaluer les productions littéraires issues de ces univers, mais au contraire pour tenter d'en comprendre la nature, l'intérêt («la joie») et les mécanismes qui les génèrent et les rendent nécessaires[12] (Casanova, 2008 [1999], p. 291).

Siguiendo l'estímulu de Kafka —dibuxar un patrón xeneral que permita entender qué ye una lliteratura pequeña—, Casanova va plantegar una clasificación venceyada a la circulación en traducción de les lliteratures pequeñes. N'opinión de la especialista, nun primer grupu taríen les llingües africanes que nun tienen un sistema d'escritura establecíu o les llingües criolles; depués, podríen considerase delles «llingües de "creación" o "recreación" de recién» ente les que destacaba'l catalán, el coreanu, el gaélicu, l'hebréu o'l neonoruegu —«elles ont peu de locuteurs, peu de productions à offrir, sont pratiquées par peu de polyglottes et n'ont pas de tradition d'échange avec d'autres pays; elles doivent acquérir peu à peu une existence internationale en favorisant les traductions[13]» (p. 362)—; nun tercer llugar, taríen aquelles con una tradición d'importancia y llargu percorríu, pero de países pequeños —el neerlandés, el danés, el griegu o'l persa—, y non reconocíes nel mercáu lliterariu mundial; por último, añaderíense llingües de gran espardimientu y tradiciones internes d'importancia que, sicasí, ocupen un espaciu postreru nel mercáu internacional, como l'árabe, el chinu o l'hindi. Nun hai dulda de qu'esta clasificación, que respuende al enfoque sociolóxicu que Casanova desendolca a partir de la teoría de los campos de Pierre Bourdieu (1992) y que vien retomando

[10] «[E]sti testu escuru y difícil nun ye una verdadera teoría articulada».

[11] «[P]royecten sobre Kafka la so visión de la política como subversión o "llucha subversiva", mientres que pal autor s'identifica, na Praga de l'entamu del sieglu, únicamente cola cuestión nacional».

[12] «Kafka confirma qu'hai que falar de lliteratures "pequeñes", esto ye, d'universos lliterarios que namái existen en rellación estructural y desigual coles lliteratures "grandes"; descríbeles, pa entamar, como universos politizaos, y sorraya'l calter políticu y nacional inevitable de los testos que s'escriben nelles, y esto non pa faceles de menos o evaluar les producciones que surden d'esos universos sinón, al contrario, pa tratar d'entender la so naturaleza, l'interés ("l'allegría") y los mecanismos que les xeneren y les faen necesaries».

[13] «[T]ienen pocos falantes, poques producciones qu'ofrecer, practíquenles unos pocos políglotes y nun tienen una tradición d'intercambéu con otros países; tienen qu'alquirir poco a poco una existencia internacional promocionando les traducciones».

Gisèle Sapiro (2024) de recién, pue cuestionase enforma: per un llau, llimítase a presentar la complexa realidá llingüística mundial a güeyos europeos, y, de fechu, el llibru ta acusáu de perpetuar les xerarquíes ente centru y periferia (Glesener, Juvan & Kalnačs, 2025, p. 188; Guerrero, 2013); per otru, la división que s'establez ente llingües como'l neerlandés y el catalán sofitada na idea de nación pue ser cuestionada dende la propia problemática de la desterritorialización que yá ta presente nel pensamientu de Kafka, y n'estudios de recién que sorrayen la rellacionalidá como atributu principal de estes lliteratures —referida non solo a les xerarquíes establecíes coles lliteratures dominantes sinón tamién con otres lliteratures menores o «ultramenores[14]» (Bachner, 2022, pp. 13–14)—.

Nesti sen, precísase facer delles considerances no tocante a la manera na que la lliteratura n'asturianu se presenta como lliteratura pequeña na *Hestoria universal de Paniceiros*, qu'apurre non poques claves sobre la comprensión de les mesmes nel contestu asturianu hasta agora desatendíes. Desconocemos si Xuan Bello pudo conocer la entrada de los diarios de Kafka dedicada a les lliteratures pequeñes, pero les sos declaraciones sobre la creación n'asturianu reproducen en munchos casos les característiques que'l novelista-yos atribuía a estes. D'esta miente, Bello aseguraba nuna entrevista que, en comparanza cola escritura n'español, la creación n'asturianu, pol escasu númberu de referentes, permite lliberase de la tradición nacional y dar llugar a una obra verdaderamente orixinal:

> [e]n asturiano me siento más libre, menos atado a una tradición singular, no hay laberinto. Intentaré explicarme. Uno de los problemas de la literatura asturiana es que no cuenta (como la italiana, la catalana o la española) con una firme tradición consolidada por el tiempo. En los años ochenta del pasado siglo los escritores que éramos en asturiano estábamos muy preocupados por esta circunstancia. ¿Dónde estaba nuestro Góngora, nuestro Quevedo, nuestro Cervantes? (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, pp. 168–169).

Anque, nel entamu, vívese la falta de referentes como una llimitación —que, como yá se dixo, impulsó la creación d'una tradición al traviés de la traducción na qu'Eugenio d'Andrade y Homero se convertíen, al traviés de les sos voces n'asturianu, n'autores d'una lliteratura pequeña, l'asturiana—, supón al empar, como plantegaba Kafka, un exerciciu de gran valir porque desixe mirar fuera de la nación. Nel casu de la lliteratura n'asturianu, pola cercanía y la formación de los sos autores na tradición española que, como anticipé, tien el pesu principal na educación, ello implica de la mesma manera garrar distancia con esta:

> uno de nuestros puntos programáticos en busca de la tradición fuese apartarse en lo juiciosamente posible de la tradición literaria española. Si en mis versos o en mis prosas suena más Jorge de Sena que Francisco Brines, o Camilo Castelo Branco más que Galdós se debe a un entrañamiento consciente de la tradición literaria portuguesa (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, p. 169).

[14] Ye esti'l términu propuestu apocayá por Bergur Rønne Moberg y David Damrosch, qu'argumenten que l'atención progresiva que se-y vien dando al conceptu de «lliteratura menor» dende la publicación del llibru de Deleuze y Guattari tien que dar llugar a categoríes y conceptos más específicos pa dar cuenta d'un fenómenu enforma complexu: «As world literary studies broadens its scope beyond imperial trade routes and established center-periphery relations, it becomes desirable to look for new terms to complicate or supplement the now classic major/minor binary, as we explore the varied scales on which literature can be studied» (2022, p. 1). El conceptu de «ultramenor» algama sentíu asoleyáu a la necesaria rellacionalidá dende la que les lliteratures menores desixen, como tamos viendo, estudiase.

Nel númberu especial que la revista *Campo de los Patos*-y dedica a Xuan Bello en 2017, Rodrigo Olay (2017, pp. 127–128) camienta qu'en realidá, l'alloñamientu del poeta de la tradición n'español nun sería tal: *Pantasmes, mundos, llaberintos* taría na llínea de *Vidas improbables*, de Felipe Benítez Reyes, y la influencia de Julio Martínez Mesanza, y, especialmente, de Miguel d'Ors, paecen indiscutibles a xulgar pol pesu de la cuestión de la identidá y el desdoblamientu del suxetu llíricu. D'esta miente, si la preparación per parte de Bello de l'antoloxía *Una mirada diversa* (Bello, 2009b) y les sos amplies referencies lliteraries confirmaba, pa Olay (2017, p. 126), «lo muncho que la poesía asturiana de les últimes décades debe al descubrimientu d'esa otra periferia afín llamada Portugal», nun podía dexar de venceyase tampoco la so trayectoria a la «d'un grupu de poetes cercanos xeográfica y vitalmente a él, col mesmu enclín a escribir a cuatro manes colos sos autores predilectos» (p. 128). Nesti sen, el profesor menciona a los poetes n'español de la Tertulia Oliver —Víctor Botas, José Luis García Martín o Martín López-Vega—, polo qu'anque reconocía de la mesma manera delles iniciatives de traducción al asturianu d'Antón García, Pablo Antón Marín Estrada, Berta Piñán o José Luis Piquero como paraleles a les de so —acertando asina a cuestionar la escepcionalidá que se-y concede al escritor del Paniceiros—, insistir na influencia de la tradición española nun dexa d'asitiar a la poesía asturiana nuna posición retrasada respecto a la primera. Poro, anque Rodrigo Olay ofrez una llectura minuciosa de la obra de Xuan Bello qu'evita aceptar declaraciones como les incluíes na cita anterior —propies de la presentación autorial del escritor— como base d'un analís críticu rigorosu, el so comentariu nun afonda no qu'estes rellaciones d'asimilación y diferencia respecto a la tradición nacional de mayor alcance suxeren nel esquema de les lliteratures pequeñes.

Ye nesti puntu onde la *Historia universal de Paniceiros* pue ser oxetu d'una llectura alternativa en llinia colos plantegamientos comparatistes que vengo desarrollando. A la manera de Kafka, l'escritor de Paniceiros desarrolla nún de los testos del conxuntu, «Llaberintos de tinta y papel», una llectura d'un poema del escritor romaní Eslam Drudak que ta dirixida precisamente a plantegar les rellaciones qu'existen ente dos tradiciones desterritorializaes y minorizaes:

> Conmuéveme, por razones que rápido ha entender el llector, un poema d'Eslam Drudak:
> *Dime, ferreru, ¿ú tan les nueses tierres, los nuesos montes, los nuesos ríos, los nuesos campos y eríes? La nuesa patria, ¿úla? Dime, caminante, ¿ú tán les nueses sepultures?*
> Y el ferreru caminante respuende:
> *Tán nes nueses palabres, nes palabres de la nuesa llingua (Bello, 2018, p. 81).*

En tanto que, según precisa l'autor, «Drudak ye un escritor romaní, un xitanu húngaru o serbiu del que namás conozo esti poema» (p. 82), la interpretación —y la traducción del poema ensayada, probablemente, dende l'español— depende estrechamente de la posibilidá d'apropiase d'un testu qu'apaez aislláu d'una tradición pa topar nél una conexón col propiu proyectu. Anque un poco más alantre se plantegue que la busca de la identidá al traviés de la pallabra ye una marca de toles lliteratures —«[l]es palabres como nación: Fernando Pessoa proclamaba que "A minha patria é a língua portuguesa" tal vez pensando en Heine, aquel xudíu al que-y pesaba l'exiliu cuando nun sentía l'alemán peles cais» (p. 82)—, señálase que les de Drudak conmueven al autor sobre manera «porque son humildes como pan, enceses como les nueses» (p. 79). Nesti sen, la comparanza directa col asturianu paez evocar equí otra de les característiques que Kafka consideraba propia de les lliteratures pequeñes, esto ye, el papel específicu qu'estes guarden pa los «temes pequeños»:

> [w]as innerhalb großer Literaturen unten sich abspielt und einen nicht unentbehrlichen Keller des Gebäudes bildet, geschieht hier im vollen Licht, was dort einen augenblicksweisen Zusammenlauf entstehen läßt, führt hier nichts weniger als die Entscheidung über Leben und Tod aller herbei[15] (Kafka, 1967, p. 150).

La interpretación que Deleuze y Guattari (1975, p. 30) faen d'estes llinies del diariu de Kafka insiste sobre la dimensión política de los asuntos individuales, que taríen nel centru de los usos menores de la llingua. Sicasí, más allá del «programa políticu» (Deleuze & Guattari, 1975, p. 31) que los franceses ven nesta reivindicación de los temes silenciaos nes grandes lliteratures, pa Bello —en llinia, otra vegada, con Kafka– esti enclín ta venceyáu a la falta d'una nación que tenga unes llendes que cuadren coles del usu de la llingua:

> porque les palabres, anque seyan campesines o vagabundes, enlláciense con cálida xuntura buscando eso: la patria, la oxiva materna, el sitiu onde tantes veces lloró la nuesa infancia. Nación de desposeíos, asturianos y xitanos, namás guardamos nes palabres les vegues ancestrales, les fecundes brañes, los praos de nublina del nuesu ensuañu (Bello, 2018, p. 82).

Como señala César Domínguez, Kafka establez la comparanza ente la lliteratura checa y el teatru en yiddish nuna fase de desarrollu de la primera, previa a la existencia de Chequia como Estáu nación modernu, polo que la lliteratura pequeña pue entendese nos sos diarios «como una fase literaria, la emergencia de una literatura» (Domínguez, 2020, p. 187). Bello, pela so parte, toma'l testu de Drudak como premisa pa responder públicamente a un corréu electrónicu de Nicolás Valle, nel que se quexaba esti últimu dende la Estremadura lleonesa del escaezu n'Asturies de los falantes vivos d'asturianu en Zamora, Lleón y Miranda. Nesti sen, la llectura del testu de Drudak nun fai otro que confirmar la condición desterritorializada de les lliteratures pequeñes y sirvir pa imaxinar, en respuesta a Nicolás Valle, un percorríu imaxinariu pel terrén asturianolleonés: «salía de Cadavéu —la capital espiritual d'Asturies, porque ellí escribió Fernán Coronas— y diba andando andandino, tresllombando Ḷḷeitariegos, atravensando'l Bierzu, La Cabreria y Senabria, hasta Miranda de Douru» (Bello, 2018, p. 83). Esta pelegrinación suañada pol escritor nun fai otro que confirmar la desllocalización como calter esencial de la identidá asturiana, y, asina, necesariamente de la so lliteratura: «Del mar a la Estremadura, d'Asturies a la frontera, existió una mesma patria cientos d'años, una patria a la que namás permanecieron fieles los ensin patria, los mandaos, los humildes campesinos» (p. 83).

Nun son poques les afinidaes que s'establecen nel llargor del llibru con otres lliteratures pequeñes. Delles veces, con aquelles que Pascale Casanova (2008) considera qu'ocupen un llugar postreru nel espaciu lliterariu mundial, como amuesa una llectura de la poesía clásica china que lleva al autor a señalar que

> traer al asturianu, como a cualquier otra llingua, los 2.300 poetes de los 900 volúmenes que caltién por exemplu l'antoloxía de la dinastía T'ang diba a ser a bon seguru un llabor imposible. Pero échase en falta, como tantes otres coses, un sinólogu que traduza una parte sustancial d'esa poesía (p. 54).

[15] «Lo qu'asocede na parte baxa de les lliteratures grandes, construyendo un sótanu que nun ye imprescindible pal edificiu, equí asocede a plena lluz; lo qu'ellí asocede nun apestañar de los güeyos, equí implica decidir sobre la vida o la muerte de toos».

Otres, con eses llingües de creación o recreación de recién como'l bretón (p. 55) o'l gaélicu, qu'apaez a propósitu de Pádraig Ó Conaire, un autor irlandés del que Bello tien noticia pol llibru *The Penguin Companion to Literature*:

> [l]os suaves matices del cielu de Connemara, ¿cómo serán? Digo yo que non mui diferentes a los que se ven na zona del Cabo Peñes, con esa vocación que tien allí'l país de ser isla d'aripies costes, con esi fulgor qu'al atapecer se ve dalgunos díes, que ye como si los güeyos descubrieran per primer vez aquella Última Thule o una nueva tierra alcontrada (p. 45).

Nun ye esta únicamente una visión señardosa que surde al topar paralelismos na manera na que se representa la realidá cuando s'escribe nuna llingua minorizada como'l gaélicu o l'asturianu. Si, pola so centralidá na obra de Xuan Bello y de la selección interesada qu'esti fai pal llector/a n'español, *Hestoria universal de Paniceiros* pue lleese como una poética de la escritura n'asturianu, nun resulta arriesgao señalar que'l conxuntu tamién nos preparó pa decatanos de que'l futuru de los estudios de lliteratura asturiana diba pasar pel enfotu comparatista al que l'escritor s'entregaba dende la creación lliteraria. Nesti sen, interpretáu a propósitu de les reflexones sobre les lliteratures pequeñes, el llibru amuesa que nin la tradición n'asturianu pue considerase zarrada en sí mesma, al traviés d'esquemes xeneracionales que nun dan cuenta de la necesidá del escritor d'acudir a otres tradiciones, nin qu'esta pueda desplicase a la solombra de la tradición n'español.

3. L'autotraducción y los usos menores nes llingües mayores

Nuna investigación de recién de títulu casi programáticu, «Estudios literarios comparados y minorización: por una literatura comparada pequeña», César Domínguez (2020, p. 174) plantega que les lliteratures pequeñes nun son namás un oxetu d'estudiu llexítimu en sí mesmes sinón que proporcionen «una perspectiva alternativa sobre la literatura mundial» (p. 175) que se basa en bona midida nel procesu d'adaptación que ye propiu de la traducción:

> el interés de toda esta revisión podría radicar en que las literaturas pequeñas desafían una visión teleológica de cierto modelo de literatura comparada que ve la literatura mundial como la suma de las grandes obras que, en un marco competitivo, representan a las grandes literaturas correspondientes. Frente a esta visión, hay otro tipo de economía literaria que no se basa en la competición, sino en la adaptación a través de, por ejemplo, la traducción (p. 176).

Domínguez defende l'estatutu de la traducción como espaciu pa l'adaptación, y, asina, pal reconocimientu de la diferencia. El so trabayu parte, per un llau, de la premisa de Michael Cronin (2003, p. 139) de que les cultures en llingües minoritaries son cultures de traducción por escelencia, y, per otru, de que, como plantega David Damrosch, la lliteratura mundial depende estrechamente de la traducción: «[w]orld literature is writing that gains in translation[16]» (Damrosch, 2003, p. 288). La lliteratura mundial nun ye, asina, la suma d'autores y obres —en llinia cola premisa goetheana—, sinón que se basa en bona midida na posibilidá d'una circulación que tien nel noyu l'actividá del traductor/a.

[16] «La Lliteratura mundial ye escritura que gana cola traducción».

Sicasí, ¿qué papel tien nesti contestu l'autotraducción? ¿Ónde queda'l testu orixinal cuando nun hai intermediaru ente dambes versiones? Michael Cronin plantega tomando'l casu d'autores irlandeses en gaélicu que traducen o autotraducen la so obra y que cuenten con un gran éxitu ente'l públicu n'inglés (Nuala Ní Dhomhnaill, Louis de Paor y Gabriel Rosenstock) que, per un llau, ye una actividá en bona midida favoratible porque-yos permite vencer la sensación de completa invisibilidá nel propiu país, pero, per otru, albidra los riesgos de que, nel casu de l'autotraducción, la versión nueva se convirtiera nel orixinal: «[p]articularly in the case of self translation the question that needs to be asked is on an island where English is so much the dominant presence and language, is the danger that it is the translation which becomes the original[17]» (Ríordáin, 2010, p. 5). Inviértese asina nestos contestos el binomiu orixinal-copia en tanto que ye'l primeru'l que paez secundariu na recepción per parte del públicu.

Yá viemos que, nel casu asturianu, Lourdes Álvarez refugaba dafechu l'autotraducción, col resultáu de que nengún de los sos llibros se traduxo tovía al español, anque una antoloxía de la so poesía sí que s'editó recientemente en gallegu (Álvarez, 2025). Antón García, pela so parte, entama la so trayectoria con *Estoiru* (1984), una práctica temprana nes lletres asturianes de billingüismu que, ensin embargu, l'autor acaba por refugar pol esfuerzu que trai (García en Fernández-Menéndez, 2024, p. 171), y, en 1998, diba volvese sobre esta iniciativa de la mano Xavier Vilareyo nel llibru *Más que probable*. N'otros casos, l'autotraducción garantizó l'accesu al sistema editorial español, porque, al exemplu de Xuan Bello, hai qu'amestar el de Berta Piñán, que vien dando a conocer al empar n'asturianu y n'español la so poesía n'ediciones billingües como *Argayu*/*Derrumbe* (Piñán, 2024), espublizáu pola madrileña Bartleby. Nos últimos tiempos, paez observase una menor tendencia a l'autotraducción n'autores que, como María García Díaz o Xaime Martínez, dieron a conocer la so obra na editorial barcelonesa Ultramarinos con traducción ayena —nel casu de García Díaz, per parte del propiu Martínez (García-Díaz, 2021)—. ¿Supón esta una respuesta a la «invisibilidá» que, anque, como yá señalé nun trabayu anterior (Fernández-Menéndez, 2024, p. 160), siguiendo a Lawrence Venuti (1995), tiende a identificase cola actividá del traductor, determina en contestos como l'asturianu un silenciamientu del testu orixinal? D'esta miente, *Hestoria universal de Paniceiros*, espublizáu nun contestu nel que la publicación completa n'español nun contaba con precedente nel sistema editorial n'asturianu, permite facer delles considerances sobre'l billingüismu y les lliteratures pequeñes, en tanto que'l llibru respuende a una confianza na traducción como requisitu pa la visibilidá nel espaciu lliterariu mundial que Xuan Bello diba caltener nel siguiente llibru n'español, *Los cuarteles de la memoria* (2003), pero qu'al cabo d'unos años va abandonar en favor del encargu de la versión castellana a diferentes traductores (Bello en Fernández-Menéndez, 2024, p. 164).

Señala Antón García que, nun dexando por ello de ser «primero que nada un autor asturianu», «Xuan Bello topó nel mercáu español, a través de la traducción, lo que l'asturianu, tan feble, malapenes-y podía ufiertar: continuidá editorial y públicu» (García, 2017, p. 9). Nesti sen, nun ye casual que'l propiu Xuan Bello atropara una recopilación de la so poesía n'edición billingüe asturianu-español col títulu *Ambos mundos* (2010), un sintagma que sorrayaba precisamente la condición dual de la so trayectoria lliteraria, y que nuna entrevista a propósitu de l'apaición del volume llegara a identificar traducción y escritura:

[17] «Particularmente nel casu de l'autotraducción, la entruga que precisa de respuesta nuna islla onde l'inglés ye la presencia y la llingua dominante, ye si'l peligru ye si la traducción ye la que se convierte nel orixinal».

> [s]iempre me he movido entre dos mundos: entre el ayer y el mañana, entre la lengua asturiana y la castellana, entre una patria que no servía de mucho y otra que era una estafa. […] Cuando en Cataluña me preguntaron en qué lengua escribía yo respondí que en ninguna, que escribía entre paréntesis de sentido. Mi forma de trabajar es esta: escribo en asturiano, me traduzco al castellano, vuelvo a traducirme al asturiano, me veo impelido a ponerme otra vez en castellano (Bello, 2011, p. 22).

Nestes llinies nun se pon únicamente en cuestión la rellación xerárquica ente l'orixinal y la versión traducida, sinón que la traducción a la llingua mayoritaria —y tamién dende esta al asturianu, nel camín de vuelta— conviértese en parte integral del procesu creativu amosando que la lliteratura pequeña pue entrar na lliteratura mayor, cola qu'entama una rellación de reciprocidá. Contra la idea de que la lliteratura diba salvar Asturies —dominante nos primeros intentos de normalización del asturianu y tovía presente nos medios de comunicación[18]—, l'autor asume l'estatutu d'autor-traductor que ye propiu del billingüismu y de la esperiencia de la minorización (Flores-Silva, 2017, p. 181). D'esta miente, la postura de Bello amuesa un refugu a lo que Deleuze y Guattari (1975, p. 45) denominen una «reterritorialización» o renacionalización de les lliteratures pequeñes que, pol so calter reaccionariu, resulta nel fracasu del proyectu de tresformación colectiva al qu'estes pueden contribuir. Sicasí, ¿pue llegar a afirmase que Xuan Bello fai al autotraducise un usu menor del español, llingua dominante na península Ibérica? ¿Ye la obra d'un autor que concibe'l so proyectu creativu de manera billingüe doblemente *menor* —como paecen suxerir les afirmaciones del escritor que vengo de recoyer— o realmente nun existe la posibilidá d'una versión n'español na que quede'l posu de lo pequeño?

Más qu'abordar, en llinia colos actuales estudios de traducción, les repercusiones negatives de l'autotraducción a les que, como acabo d'indicar, paecen referir dellos/es autores asturianos/es, la entruga que quixera facer nestes páxines finales siguiendo cola reflexón alredor de les lliteratures pequeñes ye pola posibilidá de los usos menores a los que se referíen Gilles Deleuze y Félix Guattari na *Hestoria universal de Paniceiros*. Alcordémonos de que, partiendo del casu de Kafka y de les idees d'esti espresaes en delles cartes y nel diariu del escritor, los pensadores consideraben qu'una lliteratura menor ye aquella qu'una «minoría fai nuna llingua mayor» (Deleuze & Guattari, 1975, p. 29). La llingua mayor ta afectada pola desterritorialización, pola dimensión política y colectiva y por ciertes marques d'estilu que víen manifestaes nel propiu de Kafka —que modela la so obra nel alemán de Praga «comme langue desséchée, mêlée de tchèque ou de yiddish[19]» (p. 37)—, pero tamién na obra de James Joyce y Samuel Beckett —irlandeses que, dende la desterritorialización real y simbólica, lleguen dende l'inglés a una lliteratura menor (p. 35)—, y, por supuestu, nes lliteratures populares y marxinales (p. 34). Nesti sen, considerar l'autotraducción nel marcu de los usos menores que describen los pensadores supón considerar que l'escritor/a n'asturianu comparte la esperiencia de los y les que tienen que vivir necesariamente nuna llingua que nun ye del too la suya o que tienen un conocimientu imperfectu de dambes llingües que resulta precisamente de la imposición de tener que facer vida nuna llingua mayor (p. 35). ¿Garantiza la coincidencia ente autor y traductor que se caltengan los usos menores?

[18] A propósitu de la numberosa manifestación pola oficialidá del asturianu celebrada'l 21 d'abril del 2018, Miguel Barrero (2018) definía'l casu asturianu como'l de «la literatura que salvó una lengua» na revista *Zenda*.

[19] «[C]omo llingua mermada, mecida col checu o col yiddish».

Una de les característiques formales d'*Hestoria universal de Paniceiros* que podemos considerar próxima a los usos menores ye la naturaleza ecléctica del conxuntu, que remite a la problemática de los xéneros lliterarios nes llingües minorizaes. Planteguen Glesener, Juvan y Kalnačs (2025, pp. 198–199) que les lliteratures pequeñes defínense pol fechu de que ciertos xéneros pueden nun tar presentes de la mesma manera que nos grandes sistemes. Sicasí, cabe precisar que munches veces esta consideranza ta venceyada a les xerarquíes existentes ente los xéneros lliterarios a les que la teoría de la lliteratura vien poniendo atención dende mediaos del sieglu XX (Fowler, 1979), y que, na época contemporánea, lleva a concede-y a la novela l'estatutu de lo qu'Ireneusz Opacki denomina «royal genre» (2014, p. 123). Non por casualidá, nel campu lliterariu asturianu sigue reclamándose la necesidá d'una gran novela que confirme la vitalidá de la so lliteratura, dalgo que ye patente nel enfotu de la Dirección Xeneral de Política Llingüística al traviés del Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza, que complementa al Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela, y l'enclín de la crítica a escaecer que los meyores frutos vinieron —en parte gracies al llabor d'auto/traducción— de la poesía[20].

Nun ye polo tanto casual qu'*Hestoria universal de Paniceiros* se presente cola etiqueta de «narrativa» nos catálogos editoriales y nes bases de datos de les biblioteques siguiendo la etiqueta de «narrativas» (Bello, 2002, p. 184) que Xuan Bello-yos da nes páxines d'agradecimientos, anque s'incluyeran seis poemes sacaos de llibros anteriores, y que, como'l propiu escritor va reconocer na última edición asturiana (Bello, 2018, p. 194), incorporáronse en bona midida testos periodísticos orixinalmente apaecíos nel periódicu *Les Noticies* —dalgunos más centraos na actualidá d'Asturies y la so llingua («Alma y materia: aire y vientu»; «Díes de vinu y roses»; «L'exe del mundu»), otros que se presenten como reseñes de llibros alcontraos y recuperaos («La tierra ye una naranxa duce»; «Meditaciones nel desiertu»)—. Con aciertu —y una cierta ironía—, Rodrigo Olay señala que «nun ye solo que la so prosa tenga muncha poesía, ye que tien non pocos poemes» (2017, p. 125). Nesti sen, *Hestoria universal de Paniceiros* resiste a esta lóxica pol so calter fragmentariu y pola diversidá xenérica, y reivindica'l poder d'una visión llírica del mundu frente a la necesidá d'una gran novela que funcione como epopeya nacional, polo que na decisión d'entemecer poemes, artículos y testos narrativos más próximos al cuentu, asina como na creación d'un llibru nuevu a partir de testos existentes y na autotraducción de los mesmos, podemos percibir un usu menor desendolcáu na llingua mayor.

Una mayor complexidá na definición xenérica del conxuntu débese al calter autobiográficu o autoficcional de los testos recoyíos —n'especial «Inventariu de pantasmes y apariciones», «La cabra d'oro», «Pantasmes d'Oubona» o «Una cena con Herr y Frau W.»— en rellación coles llinies que funcionaben a mou de presentación en «El cuentu del llobu», onde s'alvertía de que «equí cuéntase namás a medies, dexando una penumbre adréi, y avisando yá dende les primeres llinies que de la verdá de lo que foi, o intuí o suañé, la mitá de la mitá» (Bello, 2018, p. 9). Camiento qu'esta defensa de la ficción que resiste una llectura en clave autobiográfica pue funcionar como refugu a un entendimientu que tira a identificar les lliteratures minorizaes necesariamente cola autobiografía y el testimoniu d'una vida señalada pola diglosia y la represión de la propia identidá que resulta d'ella. D'esta miente, si, per un llau, se calteníen topónimos, nomes propios de persones reales conocíes pol propiu escritor y alcordances de

[20] A partir d'un estudiu cuantitativu Xuan Santori (2006, p. 45) señala que «hasta l'añu 2002, el númberu de publicaciones de xéneru poéticu mantúvose casi siempre perriba del d'otros xéneros», anque la tendencia diba camudar depués d'esti añu en favor de la prosa no que nun pueden facese de menos les iniciatives institucionales señalaes.

la neñez que visibilizaben ciertes temátiques que, de xuru, poníen de manifiestu los usos pequeños en llingua mayor, per otru, reivindicábase'l poder de la ficción como garantía de la existencia de les lliteratures pequeñes:

> [v]i como moría un mundo y quiero dar noticia de él: ¿qué les importa a ustedes si la casa tenía las paredes encaladas o de piedra viva, si en aquel alto había un roble o un depósito de agua, si ese pastor lee a Julio Verne o pierde el tiempo en fabricar flautas? Son detalles, que tan solo tienen importancia en el momento en que se dicen (Bello, 2002, pp. 7–8).

Bello rechaza asina ciertes espectatives y tópicos venceyaos a les lliteratures pequeñes —sinceridá y espresión del yo frente al potencial miméticu de les grandes lliteratures— al reivindicar l'estatutu de ficción al empar que presenta un testu híbridu nel planu xenéricu qu'ensin dulda desafía les xerarquíes ente los xéneros lliterarios nes lliteratures pequeñes.

Sicasí, delles elecciones feches na traducción al español tán definitivamente dirixíes a tratar d'incorporase ensin problemes a una lliteratura mayor, y, asina, a que'l testu traducíu se llea como un orixinal nel que nun estorben les peculiaridaes llingüístiques o temátiques que pueden ser intraducibles (Venuti, 1995, p. 41). Si s'acude a la versión asturiana d'*Hestoria universal de Paniceiros* pue comprobase que los testos orixinales recueyen dellos usos non normativos del asturianu destinaos a dar voz a personaxes que s'espresen en variedaes diatópiques diverses, pero nun s'atopen alternatives pa les mesmes na versión española, que ta escrita nuna mesma variedá llingüística. Asina asocede en «El filu d'oro» al convertir en personaxe a Jesús Evaristo Casariego, presidente del IDEA y persona orixinaria, como l'autor, del conceyu de Tinéu. Mientres que'l fechu de que'l personaxe tuviera «esi acentu de Tinéu que retumbió ente los estantes de l'antigua llibrería» (Bello, 2018, p. 48) Santa Teresa na que dambos s'atopen queda amosáu na versión asturiana con un cambéu tanto al español —porque'l personaxe refuga falar l'asturianu y afirma que «en el bable hoy están metidos rojos, separatistas y maricones. ¡Qué desfachatez! ¡Imperdonable!» (p. 49)— como a la variedá centro-occidental qu'asoma nel desendolcu de la conversación:

> [f]alamos —faló él— de la situación del asturiano y dictaminó que yera imposible facer coles vieyes palabres de casa una llingua de cultura. Sé que nun me van a entender munchos llectores: Casariego amaba realmente la llingua asturiana y sentíase heriede d'un mundu onde'l contratu más sagráu yera la palabra dada. La normalización o l'asturianu nes escueles parecíen-y problemes estraterrestres. *'¡Cómo que bable nes escueles! ¡Lu qu'hai que facer ía acabar con ese sementeriu de descreíos qu'ía la escuela pública!*'[21] (pp. 49–50).

El contraste ente l'asturianu normativu, l'asturianu occidental y l'español ye fundamental pal sentíu del testu asturianu, que s'apoya nes contradicciones del personaxe pa col movimientu social y cultural que tien llugar n'asturianu na década de los ochenta, polo que ye llamadero que nun s'atopen iniciatives d'adaptación na versión española, na que se caltién la mesma variedá y el mesmu rexistru:

> [h]ablamos —habló él— de la situación del asturiano y dictaminó que era imposible hacer con las viejas palabras de casa una lengua de cultura. Sé que no me van a entender muchos

[21] Les cursives de la variedá del asturianu de Tinéu son de la autora del artículu.

> lectores: Casariego amaba realmente la lengua asturiana y se sentía heredero de un mundo donde el contrato más sagrado era la palabra dada. La normalización o el asturiano en las escuelas le parecían problemas extraterrestres. '¡Cómo que bable en las escuelas! ¡Lo que hay que hacer es acabar con ese semillero de descreídos que es la escuela pública!' (Bello, 2002, pp. 49–50).

¿Considérase que'l llector n'español va tener menos tolerancia a la diferencia llingüística? Nesti sen, otru aspectu llamaderu ye l'adaptación de los topónimos a la versión española: Tinéu, El Cuartu los Vaḷḷes, Uviéu, Xixón y Oubona conviértense na traducción en Tineo, El Cuarto de los Valles, Oviedo, Gijón y Obona. Sí que se caltienen n'asturianu otros topónimos por decisión del autor (Paniceiros, Picu la Mouta, San Frichosu, el monte Mulleirosu [*sic*]), una decisión que paez más coherente de cara a caltener los usos menores nel español nun llibru onde los topónimos, dende'l títulu, tienen un papel central na construcción del sentíu.

En rellación con esti últimu puntu, si se compara con otres iniciatives d'autotraducción nel espaciu ibéricu, el testu de Xuan Bello nun va poder considerase como un exemplu de «lliteratura menor» que se fai nuna llingua mayor. Piénsese por exemplu nel trabayu d'autotraducción de Luz Pichel del gallegu al español en *Cativa en su lughar*/*Casa pechada* (2013), onde s'escueye una variedá mesta llamada «castrapo» pa negar la posibilidá d'una traducción del testu orixinal gallegu al español normativu y se decide por un «dialecto de ambas lenguas, como una variante fronteriza» (Pichel, 2025, p. 11). De xuru, la decisión de la poeta permite que'l testu nuevu se pueda considerar como un exemplu de «lliteratura menor» nel sentíu que-y dan Deleuze y Guattari y, inclusive, valorar la intraducibilidá como marca de les lliteratures pequeñes y como resistencia a una cierta homoxenización que, como denunciara Emily Apter (2013, p. 3), ye manifiesta nos estudios de lliteratura mundial cuando, al entamu del sieglu XXI, estos s'abren a realidaes culturales, raciales y llingüístiques distintes que, ensin embargu, pueden quedar neutralizaes na traducción a les llingües mayoritaries. Dende llueu, la existencia d'una mayor sensibilidá hacia les lliteratures pequeñes de la península Ibérica na última década sienta les bases pa que nel futuru se replanteguen les rellaciones ente norma y traducción cuando se produz un tresvase de la llingua minoritaria a la llingua dominante, un interés que la crítica especializada entama a espresar nun marcu nel que l'hispanismu tradicional ta dando pasu a les perspectives ibériques (Aguirre-Oteiza, 2019; Domínguez, Abuín-González & Sapega, 2016; Pérez-Isasi, 2017). Por agora, l'exemplu d'*Hestoria universal de Paniceiros* señala les posibilidaes y los retos qu'acompanguen a l'autotraducción nos contestos billingües y abre'l camín pa considerar necesariamente la historia de la lliteratura n'asturianu cola hestoria de les sos traducciones y intratraducciones.

4. Conclusiones (y delles propuestes pal futuru)

Como una *matrioska*, la versión española d'*Hestoria universal de Paniceiros* incorpora'l testu n'asturianu: ta nel topónimu del títulu, nos antropónimos y na capacidá de llevar a la llingua dominante una esperiencia vivida nuna llingua minoritaria y minorizada. Ye capaz de la mesma manera de traer al pensamientu otres lliteratures pequeñes —les escrites en gaélicu, en romaní, o hasta en chinu— que pasen a formar parte de la obra nuna rellación intertestual que desixe necesariamente enmarcar el testu que se ta lleendo nun contestu

global. Ye cierto que, según se señaló, la postura de Xuan Bello pa cola traducción ye escepcional nel ámbitu asturianu —opónse a les de Lourdes Álvarez o, inclusive, d'Antón García—, y, poro, nun se pue tomar como referencia única pa entender les complexidaes d'esti sistema en rellación col español, pero amuesa la importancia d'una posición firme sobre l'auto/traducción y sobre la naturaleza necesariamente rellacional de les tradiciones lliteraries pal autor/a nuna llingua minorizada.

Queda de xuru pal futuru un estudiu qu'afonde na complexidá de la xera d'autotraducise, nes decisiones tomaes polos/es autores, nes elecciones en rellación col públicu que s'espera na llingua dominante, too ello en rellación col futuru de «una lliteratura comparada pequeña» (Domínguez, 2020) que va dar frutos abondantes nes próximes décades. D'esta manera, faise tamién imprescindible afondar na intraducibilidá, que, dende'l llabor de Barbara Cassin (2004) y, na llinia d'esta, d'Emily Apter (2013), vien siendo un espaciu fértil pa decatase de los peligros d'una aceptación acrítica d'un rellatu al rodiu la lliteratura mundial que nun atiende a la manera na que la disciplina de la lliteratura comparada rechaza precisamente la voluntá totalizadora que ye propia de les histories lliteraries nacionales.

5. Referencies bibliográfiques

Aguirre-Oteiza, D. (2019). ¿A partir de los Estudios Ibéricos?: Poesía y traducción entre lenguas, dialectos y argots. *MLN* 134(2), pp. 286–303. https://doi.org/10.1353/mln.2019.0018.

Álvarez, L. (2025). *Cos sinais da auga (antoloxía bilingüe)*. [Traducción de Xavier Rodríguez Baixeras]. Pontevedra: Kalandraka.

Andrade, E. de (1985). *Memoria d'outru ríu*. [Traducción d'Antón García]. Tuña: Llibros de Frou.

Andrade, E. de (1988). *Contra la escuridá*. [Traducción d'Antón García]. Uviéu: Alvízoras.

Apter, E. (2013). *Against World Literature. On the Politics of Untranslatability*. London; New York: Verso.

Bachner, A. (2022). At the Margins of the Minor: Rethinking Scalarity, Relationality, and Translation. En Moberg, B. R. & Damrosch, D. (Eds.). *Ultraminor World Literatures*, pp. 7–25. Leiden; Boston: Brill.

Barrero, M. (2018). La literatura que salvó una lengua. *Zenda. Autores, Libros y Compañía.* https://www.zendalibros.com/la-literatura-que-salvo-una-lengua/.

Bello, X. (2002). *Historia universal de Paniceiros*. Madrid: Debate.

Bello, X. (2004). *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu: Ámbitu.

Bello, X. (2009a). *Colección d'identidaes*. Uviéu: Ámbitu.

Bello, X. (Ed.) (2009b). *Una mirada diversa/Uma olhada diversa: uma antologia da poesia portuguesa*. Uviéu: Trea.

Bello, X. (2011). «Soy de Paniceiros: soy del mundo» [entrevista]. *Biblioasturias. Revista de las Bibliotecas Públicas del Principado de Asturias* 19, pp. 22–26.

Bello, X. (5 de mayu del 2017). Entrevista a Xuan Bello / por Tito Montero [entrevista televisiva]. *Pieces*. De la Piedra Producciones; Radiotelevisión del Principáu d'Asturies. https://www.rtpa.es/video:Pieces_551493938791.html.

Bello, X. (2018). *Hestoria universal de Paniceiros*. Uviéu: Saltadera.

Bertrand, J.-P. & Gauvin, L. (Eds.) (2003). *Littératures mineures en langue majeure*. Montréal; Bruxelles; Bern; Berlin; Frankfurt M.; New York; Oxford; Wien: Presses de l'Université de Montréal; Peter Lang. https://doi.org/10.4000/books.pum.15694.

Bourdieu, P. (1992). *Les Règles de l'art: genèse et structure du champ littéraire*. Paris: Seuil.

Casanova, P. (2008 [1999]). *La République mondiale des lettres*. Paris: Points.

Cassin, B. (Dir.) (2004). *Vocabulaire européen des philosophies. Dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Éditions du Seuil; Dictionnaires Le Robert.

Castilla, A. (16 de marzu del 2002). Bello reivindica la lengua asturiana en *Historia universal de Paniceiros*. *El País.* https://elpais.com/diario/2002/03/16/cultura/1016233205_850215.html.

Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London: Routledge.

Damrosch, D. (2003). *What is World Literature?* Princeton; Oxford: Princeton University Press. https://doi.org/10.1515/9780691188645.

Dasca, M. (2024). Xuan Bello, Translator and Author: His Role in the Development of the Asturian Literature of 'Surdimientu'. *Quaderns. Revista de Traducció* 31, pp. 39–55. https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.139.

Deleuze, G. & Guattari, F. (1975). *Kafka. Pour une littérature mineure*. Paris: Les Éditions de Minuit.

D'haen, T., Goerlandt, I. & Sell, R. D. (2015). Introduction. En D'haen, T., Goerlandt, I. & Sell, R. D. (Eds.). *Major versus Minor? Languages and Literatures in a Globalized World*, pp. 1–11. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/fillm.1.

Domínguez, C. (2020). Estudios literarios comparados y minorización: por una literatura comparada pequeña. N'Abuín-González, A., Cabo-Aseguinolaza, F. & Casas, A. (Coords.). *Textualidades (inter) literarias. Lugares de lectura y nuevas perspectivas teórico-críticas*, pp. 173–213. Madrid; Frankfurt am Main: Iberoamericana; Vervuert. https://doi.org/10.31819/9783968690612-006.

Domínguez, C., Abuín-González, A. & Sapega, E. (Eds.) (2016). *A Comparative History of Literatures in the Iberian Peninsula: Volume II*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/chlel.xxix.

Domínguez, C., Di Rosario, G. & Ciastellardi, M. (2018). On Writing a Comparative Literary History: Delocalizing Minor Literatures in European Languages in the Age of 'Big Data'. *Arcadia* 53(2), pp. 278–307. https://doi.org/10.1515/arcadia-2018-0028.

Echevarría, I. (13 d'abril del 2002). «Asturias, patria querida». *Babelia*. https://elpais.com/diario/2002/04/13/babelia/1018655415_850215.html.

Eckermann, J. P. (1959). *Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens*. Wiesbaden: Brockhaus.

Fernández-Menéndez, R. (2024). Escribir «dientro de la propia llingua y fuera d'ella». Una encuesta sobre autotraducción y poesía n'asturianu. *Lletres Asturianes* 130, pp. 159–177. https://doi.org/10.17811/llaa.130.2024.159-177.

Flores-Silva, B. (2017). La reivindicación cultural e identitaria a través de la autotraducción: el caso de la poesía autotraducida de Xuan Bello del asturiano al español. *Revista de Filoloxía Asturiana* 17, pp. 171–194. https://doi.org/10.17811/rfa.17.2017.171-194.

Fowler, A. (1979). Genre and the Literary Canon. *New Literary History* 11(1), pp. 97–119. https://doi.org/10.2307/468873.

Gago, X. (1987). La traducción n'Asturies: problemes y perspectives. En DD.AA. *Literatura asturiana y futuru. Actes de la I Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 53–77. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

García, A. (2017). Xuan Bello, cartógrafu. *Campo de los Patos* 7, pp. 7–9.

García-Díaz, M. (2021). *Ye capital tolo que fluye/Es capital todo lo que fluye*. [Traducción de Xaime Martínez]. Barcelona: Ultramarinos.

Glesener, J. E., Juvan, M. & Kalnačs, B. (2025). Towards a definition of small literatures. *Recherche littéraire / Literary Research* 41, pp. 187–201. https://hdl.handle.net/10993/68522.

González-Delgado, R. (2004). Les traducciones d'Horacio al asturianu. *Lletres Asturianes* 85, pp. 57–84. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Artículu%204-Ramiro%20González%20Delgado-Les%20traducciones%20d´Horacio%20al%20asturianu.pdf.

Guerrero, G. (2013). *The French Connection*: Pascale Casanova, la literatura latinoamericana y *La República Mundial de las Letras*. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana* 78, pp. 109–121.

Kafka, F. (1967). *Tagebücher, 1910–1923*. Frankfurt am Main: Fischer. [Ed. Max Brod].

Kafka, F. (1984). *Œuvres complètes. Tome 3 Journaux Lettres à sa famille et à ses amis*. [Traducción de Marthe Robert, Claude David & Jean-Pierre Danès]. Paris: Gallimard.

Kavafis, K. (1989). *Venticinco poemes*. [Traducción de Xosé Gago]. Uviéu: Alvízoras.

López-Vega, M. (2019). La *Hestoria universal de Paniceiros* de Xuan Bello: centralidad simbólica de la periferia y tercer espacio. *Bulletin of Contemporary Hispanic Studies* 1(1), pp. 1–13. https://doi.org/10.3828/bchs.2019.1.

Martino-Ruz, X. (2003). Un cuartu de sieglu de traducción al asturianu. En DD.AA. *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). Uviéu 5, 6, 7 y 8 de payares 2001*, pp. 153–161. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Moberg, B. R. & Damrosch, D. (2022). Introduction: Defining the Ultraminor. En Moberg, B. R. & Damrosch, D. (Eds.), *Ultraminor World Literatures*, pp. 1–6. Leiden; Boston: Brill. https://doi.org/10.1163/9789004522206_002.

Mori d'Arriba, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábules d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianes* 105, pp. 111–120. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/art8_105.pdf.

Mori d'Arriba, M. (2013). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (II): la poesía del sieglu XVIII. *Lletres Asturianes* 108, pp. 107–127. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Artículu%207-Marta%20Mori%20d´Arriba-La%20traducción%20nel%20sistema%20lliterariu%20asturianu%20II.%20La%20poesía%20del%20sieglu%20XVIII.pdf.

Olay, R. (2017). El nome de la tierra. Una llectura de la poesía de Xuan Bello. *Campo de los Patos* 7, pp. 123–132.

Opacki, I. (2014). Royal Genres. En Duff, D. (Ed.). *Modern Genre Theory*, pp. 118–126. London; New York: Routledge.

Paré, F. (1992). *Les littératures de l'exiguïté*. Hearst: Les Éditions du Nordir.

Pérez-Isasi, S. (2017). Los estudios ibéricos como estudios literarios: algunas consideraciones teóricas y metodológicas. En Rina-Simón, C. (Coord.). *Procesos de nacionalización e identidades en la Península Ibérica*, pp. 347–361. Badajoz: Universidad de Extremadura. https://hdl.handle.net/10451/34971.

Pichel, L. (2025). *Cativa en su lughar/Casa pechada*. Segovia: La uÑa RoTa.

Piñán, B. (2024). *Argayu/Derrumbe*. Madrid: Bartleby.

Ramos-Corrada, M. (Coord.) (2002). *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Ríordáin, N. (2010). Interview with Ní Ríordáin / por Cronin, M. *Études irlandaises* 35(2), pp. 25–33. https://doi.org/10.4000/etudesirlandaises.1939.

Safo (1985). *Poemes y fragmentos*. [Traducción de Xosé Gago]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Santori, X. (2006). *Milenta voces (Visiones del Surdimientu)*. Uviéu: Trabe.

Santori, X. (2013). *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe.

Sanz-Villanueva, S. (20 de marzu del 2002). *Historia universal de Paniceiros*, de Xuan Bello. *El Cultural*. https://www.elespanol.com/el-cultural/letras/20020320/historia-universal-paniceiros/20748698_0.html.

Sapiro, G. (2024). *Qu'est-ce qu'un auteur mondial ? Le champ littéraire transnational*. Paris: EHESS; Gallimard; Seuil.

Valdés-Rodríguez, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normes y estratexes. *Lletres Asturianes* 114, pp. 101–118. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/1460021371Artículu%205-Cristina%20Valdés%20Rodríguez-Un%20enfoque%20polisistemáticu%20a%20la%20traducción%20n´asturianu.%20Normes%20y%20estratexes.pdf.

Van Tieghem, P. (1931). *La littérature comparée*. Paris: Armand Colin.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London; New York: Routledge.

Cuestiones de traductoloxía aplicaes al asturianu

Miguel Fernández-Díaz
https://orcid.org/0009-0003-7937-4071
Universidá d'Uviéu
https://ror.org/006gksa02

Resume: Dende la perspeutiva del asturianu, esti escritu tresllada a esta llingua los aspeutos más fundamentales de la traductoloxía, un campu d'estudiu que sigue medrando ente los diversos estudios filolóxicos asturianos. Ensin buscar una sistematicidá propia d'un manual de traducción al usu, esti trabayu recueye de manera xeneral los conteníos de la disciplina mentada con un enfoque descriptivu dafechu. Primero, inclúyense unes considerances teóriques previes sobre los estudios de traducción en xeneral pa reforciar l'averamientu a un analís traductolóxicu prototípicu: la noción d'equivalencia, la invariable y la unidá de traducción, les distintes téuniques y estratexes traductores o los problemes y errores de traducción. D'igual manera, amiéstase un repasu perriba de la historia de la traducción n'asturianu, necesariu pa la comprensión de les tendencies contemporánees sobre les qu'anguaño s'echen andar nuevos proyeutos. Nel casu del paradigma asturianu, la traducción vien condicionada por cuestiones de tipu sociollingüísticu qu'afeuten tanto a la comunidá de falantes como a la so actividá traductora; ponse equí'l focu sobre la diglosia, ún de los axentes principales na configuración actual del idioma al respeuto del oficiu traductor. A lo cabero, l'artículu ufierta analises de delles traducciones asturianes pa exemplificar les idees anteriores cola mayor claridá posible. Les amueses apurríes sáquense sobre manera d'obres lliteraries bien conocíes.

Pallabres clave: diglosia, equivalencia, téunica de traducción, traducción, traductoloxía

Autor de correspondencia/*Corresponding author*: Miguel Fernández-Díaz | miguelfddz2000@gmail.com
Recibíu/*Received*: 05.06.2026 | **Aceutáu/*Accepted*:** 22.07.2026 | **Publicáu/*Published*:** 31.10.2026
Financiamientu/*Funding*: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body*.
Conflictos d'interés/*Conflicts of interest*: L'autor declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / *The author declares that there is no conflict of interest related to this work.*
Otres declaraciones/*Other declarations*: Esti artículu ye'l resultáu de siguir cola investigación entamada nun Trabayu Fin de Grau defendíu na Universidá d'Uviéu'l 06/06/2025, disponible nel repositoriu institucional: https://hdl.handle.net/10651/79249. / *This article is the result of continuing the research initiated in a Final Degree Project defended at the University of Uviéu on 06/06/2025, available in the institutional repository: https://hdl.handle.net/10651/79249.*
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.42-62

© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). /
© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Translatology issues applied to Asturian

Abstract: *From the perspective of Asturian, this paper applies the fundamental aspects of Translatology to the language, a field of study that continues to grow within Asturian philological studies. Without aiming for the systematic approach of a conventional translation handbook, the paper provides a general overview of the contents of the discipline from a fully descriptive perspective. First, it presents some preliminary theoretical considerations on Translatology in general as a basis for approaching a prototypical translation analysis: the notion of equivalence, translation invariants and units, the different translation techniques and strategies, and translation problems and errors. It also provides a brief overview of the history of translation into Asturian, which is necessary to understand the contemporary trends within which new projects are currently emerging. In the Asturian context, translation is conditioned by sociolinguistic factors that affect both the speech community and translation practice; particular attention is paid to diglossia, one of the main factors shaping the current configuration of the language in relation to translation practice. Finally, the paper analyses several Asturian translations to illustrate the preceding ideas as clearly as possible. The examples are drawn mainly from well-known literary works.*

Keywords: *diglossia, equivalence, translation, translation technique, translatology*

1. Introducción

La traductoloxía afonda nel entendimientu del procesu traductivu pa configurar un marcu teóricu sobre'l qu'estudiar les implicaciones llingüístiques y estrallingüístiques del mesmu. Anque los preceutos teóricos d'esta disciplina son tresversales a toles variedaes, nun podemos inorar la importancia que tienen les llingües como unidaes d'analís úniques y singulares, axetivos tamién aplicables al asturianu.

En xeneral, ente los oxetivos d'esti artículu atópense afitar un estáu de la cuestión relativamente completu sobre los estudios traductolóxicos contemporáneos, facer un repasu concisu de la llingua asturiana y la so rellación cola traducción, y analizar, a mou de propuesta traductolóxica, dalgunes traducciones reales nes qu'aplicar lo deprendío nes primeres estayes. Al envís d'evitar problemes terminolóxicos, ye esencial facer un pequeñu apunte: n'asturianu, les voces *traducir* y *tornar* (y los respeutivos sustantivos *traducción* y *torna*) funcionen como sinónimos, polo que voi emplegalos indistintamente a lo llargo de tol escritu.

2. Un averamientu a la traductoloxía (estáu de la cuestión)

Pal desendolcu del tema central voi tomar como referencia principal el manual d'Amparo Hurtado (2001) pola importancia que tien la so monografía nos estudios traductolóxicos, anque tamién me voi apoyar n'otros trabayos. Podemos entamar estremando dos idees bones de tracamundiar: la de *traducción* y la de *traductoloxía*. Per un llau, hai qu'entender la traducción como una práutica na que'l traductor s'enfrenta a dellos problemes que tien de resolver; d'esta miente, considérase una competencia operativa entrenada direutamente cola práutica. Per otru llau, la traductoloxía ye la disciplina encargada d'estudiar la traducción

al envís d'afondar nos conocimientos que se tienen sobre ella y los procesos que la formen (Hurtado, 2001, p. 25). Ye d'anotar qu'esti solo ye ún de los numberosos términos útiles pa referise a una disciplina que cunta con una gran fondura terminolóxica; *estudios de traducción* o *teoría de la traducción* son dalgunos d'esos sinónimos.

Magar qu'estes formulaciones contrastives son mui granibles a la hora de carauterizar caúna de les materies por separtao, introducen el perdifícil retu que ye atopar una definición completa de lo qu'implica tornar un testu a otra llingua. Yá son munchos los intentos d'algamar una riestra de palabres que puean esplicar dafechu tolos aspeutos qu'intervienen nel conceutu de traducción: Vázquez-Ayora (1977, p. 391), por exemplu, recalca la postura de la Escuela de Praga al esplicar que la traducción «consiste en crear en la lengua término el equivalente más ajustado posible al mensaje de la lengua origen, tanto en el "aspecto temático" como en el "estilístico"». Sicasí, nun han de despreciase otres perspeutives como la de la «Escuela Traductológica de Leipzig, que estudia la traducción como un caso especial de comunicación lingüística» (Rocha, 1995, p. 152), nel que'l traductor actuaría como un intermediariu. En tiempos más de recién, otres persones entregaes a los estudios traductolóxicos como Cagnolati (2012, pp. 51–58) sofiten la idea de dixebrar los plantegamientos de la disciplina según l'enfoque escoyíu, ya seya'l llingüísticu, el cultural, el cognitivu, el funcionalista, el comparativo-prescriptivu o'l comparativo-descriptivu.

Les diverses maneres d'enfocar esta práutica, «además de la inmensa complejidad del proceso traductivo considerado en sí mismo, explican la falta de uniformidad que reina en la terminología propia de esta disciplina y lo difícil que resulta dar una definición completa y omnicomprensiva de traducción» (Cuesta, 1987, p. 13). D'esta miente, pa lo que se refier a esti estudiu nun voi referime a un aspeutu concretu de la idea de traducción, sinón que voi tomar un puntu de vista más ampliu. Son cuatro los principios básicos que puen ayudar a decidise por esi enfoque:

> (1) la razón de ser de la traducción es la diferencia entre las lenguas y las culturas; (2) la traducción tiene una finalidad comunicativa; (3) la traducción se dirige a un destinatario que necesita de la traducción al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original; (4) la traducción se ve condicionada por la finalidad que persigue y esta finalidad varía según los casos (Hurtado, 2001, pp. 28–29).

Una y bona ta clara la diferencia ente la traducción y la traductoloxía, podemos averanos más al entendimientu del segundu términu. En rellación a esto, ye mui necesario reparar nel so calter multidisciplinar, porque

> el traductólogo ha de acudir en su análisis a disciplinas como la sociología, antropología, ciencia cognitiva, psicología, historia, lingüística... y además según el objeto de estudio a la crítica literaria, los estudios cinematográficos, la didáctica... La Lingüística es, pues, una disciplina más entre otras. El objeto de estudio de la Traductología supera el marco de la Lingüística necesitando de otras disciplinas (Hurtado, 1996, p. 157).

Al empar que'l traductor bebe de munches fontes de conocimientu diferentes, el traductólogu tien la responsabilidá de mirar más allá de les llendes llingüístiques pa poder realizar el so llabor de forma afayadiza, esto ye, destacar los principios que permiten el funcionamientu de los mecanismos implicaos na producción d'una torna pa entendelos y emplegalos na siguiente.

Pese a que «no se pueden aplicar automáticamente fórmulas para resolver como por ensalmo los problemas de traducción» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 255), o que pue resultar complexo establecer unes normes o convenciones dientro d'un sistema d'esti tipu[1], ye evidente que la traductoloxía facilita enforma'l trabayu del traductor, que se pue sirvir de la descripción d'estratexes de traducción, la consulta d'errores anteriores o l'axuntanza de datos pa enfocar la xera nuna metodoloxía concreta y especializada. En xeneral, garrar precisión y ameyorar les ferramientes disponibles pue ampliar la gama de posibles respuestes y, sobre manera, de soluciones: «el traductor no se improvisa; o, lo que es lo mismo, no nace traductor. El traductor se hace» (Vázquez-Ayora, 1977, p. 385). Darréu faise una llista, entós, de les nociones más elementales pa la práutica traductolóxica.

2.1. La equivalencia traductora

Irónicamente, ye perdifícil dar una definición satisfactoria de la que ye la noción más importante nos campos de la traducción y la traductoloxía. Claramente, «no es posible estudiar esta relación de equivalencia [...] sin antes plantearse la cuestión básica de sus condiciones teóricas, su posibilidad y sus límites» (Rocha, 1995, p. 149). Al cabu y al fin, allugámonos énte'l fechu de nomar equivalente a lo que ye inherentemente diferente, d'averar dos enunciaos llingüísticos mientres reparamos nes sos diferencies y carauterístiques propies. De fechu,

> [...] la equivalencia en la diferencia es para Jakobson el problema central no solo de la traducción, sino del lenguaje y de la Lingüística. [...] Jakobson concibió, pues, la traducción como relación de equivalencia entre dos textos, él dice «mensajes». Si un texto es traducción de otro, debe existir entre ellos una relación de equivalencia (Zuluaga, 1999, p. 537).

En xeneral, ye una idea tan central como difusa, más propia de la reflexón teórica que de l'aplicación práutica, con un percorríu históricu notable y enllenu d'abondos cambios de pensamientu. Hurtado (2001, p. 206) enumbera dalgunes d'eses interpretaciones secundaries de la equivalencia: hai quien la entiende como una aproximación gradual al testu orixinal, como una falsa ilusión nel intentu de poner a rayente llingües diferentes, como un renacimientu del conceutu de fidelidá, o como una confusión colo que verdaderamente tendría que denomase adecuación, etc.

Si bien esta variedá d'interpretaciones podría ser sinónimu d'inconsistencia na carauterización de les propiedaes inherentes de la equivalencia perfecha, trátense d'idees yá superaes. En realidá, esiste un consensu mui firme al rodiu de la idea yá introducida por Jakobson: Rabadán (1991, p. 58), por exemplu, concibe la equivalencia como «una noción funcional-relacional de carácter dinámico que se constituye en propiedad definitoria de toda traducción»; pero Hurtado (2001, p. 204), de la mesma manera, entiende que «la equivalencia es [...] la propiedad definitoria y el común denominador de todos los objetos de estudio de la Traductología, ya que expresa la existencia de una relación (sea esta del tipo que sea) entre la traducción y el texto original». Solo estes dos perceiciones

[1] La reflexón filosófica que flota alredor de la traductoloxía y de les sos llendes teóriques lleva a dalgunos autores a poner en dulda la fiabilidá de la so dimensión práutica. Por exemplu, Rocha (1995, p. 168) considera que lo más acertao ye «estudiar la traducción como una tarea fundamentalmente hermenéutica, como un acto creativo no sistematizable».

dexen ver, de manera asemeyada a como asocedía cola palabra *traducción*, que nun hai una única respuesta correuta, pero que sí esisten bien de puntos en común pa establecer una definición convincente.

Siguiendo la mesma llinia de pensamientu, Rabadán (1991, p. 54) fala d'una cuestión de grau con dos estremos claramente astrautos: nún allúgase l'adecuación (que deriva del testu orixinal) y nel otru l'aceutabilidá (que se correspuende col testu meta). Per aciu d'esta definición, dientro d'esi rangu agora sedría posible intentar clasificar los diferentes tipos d'equivalencia que se dan nel procesu traductor. De toes maneres, aparte de que nun hai un modelu de referencia pa siguir, nella intervienen idees tovía más abiertes y ambigües como la visibilidá del traductor, el dinamismu y l'actu comunicativu... Como consecuencia, y sofitándome na propia flexibilidá del términu, voi aplicar una única manera d'interpretar la equivalencia, que ye la mentada más enriba, cola posibilidá de camudar la so aplicación según cambien los factores que se tengan en cuenta.

2.2. La invariable traductora

Tamién denomada *invariante*, Hurtado (2001, p. 237) define la *invariable* como «la naturaleza de la relación entre la traducción y el original». N'otres palabres, refierse a lo que nun cambia ente un testu y l'otru, daqué que la venceya direutamente cola noción anterior. Nestos términos fálase, principalmente, de significáu o sentíu testual, esto ye, de lo non verbal. «La invariable total, absoluta, es un ideal inalcanzable que vale como orientación permanente para que los traductores puedan crear textos lo más equivalentes que sea posible al original» (Zuluaga, 1999, p. 539), lo qu'acerca la invariable al conceutu de traductibilidá, o la posibilidá que tien un testu de tresmitise plenamente n'otra llingua.

Al rodiu d'esta idea, Rocha (1995, p. 151) treslládanos les palabres de Searle, que «formula la traducibilidad como axioma: si en cualquier lengua se puede expresar todo lo que puede ser pensado, entonces debe ser en principio posible traducir eso que está expresado en una lengua a otra lengua distinta». Anque anguaño nun hemos de tener mieu a dar esta afirmación por verdadera y coherente, tampoco podemos cayer nel equivocu de confundir el grau de posibilidá cola idea de totalidá; «la traducibilidad nunca puede ser total, sino solo relativa, por el simple hecho de que la comprensión del texto tampoco es nunca absoluta» (Rocha, 1995, p. 155).

De fechu, na teoría de Seleskovitch y Lederer estrayida d'Hurtado (2001, p. 238) la traducción «queda definida como un proceso de comprensión, desverbalización y reexpresión del sentido. [...] Para el mantenimiento de esa invariable, es necesario que el sentido comprendido por el traductor se adecue al querer decir del emisor del texto original». Por esta razón, el traductor ta obligáu a allugar el testu nunos contestos llingüísticos y estrallingüísticos p'asina poder determinar con más precisión esi procesu de reformulación; d'esta miente, son los elementos que pertenecen a esi ámbitu los qu'intervienen en mayor o menor midida nel resultáu que se consiga de la invariable traductora (la función testual, el rexistru, el dialeutu, el métodu...). Conclúyese, entós, que la primer máxima del traductor ha de ser «introducirse en el sentido de la enunciación completa en el tiempo y en el espacio» (Sánchez, 2005, p. 165).

2.3. La unidá de traducción

Simplificando al máximo la cuestión, la unidá de traducción ye la unidá de comunicación cola que trabaya'l traductor, que ta asitiada nun allugamientu testual determináu, y que pue clasificase en macrounidaes, microunidaes y unidaes intermedies. Nesti sen, hai qu'estremar les palabres de les unidaes de sentíu, que son les que trabaya un traductor profesional (a más esperiencia mayor ye la facilidá pa estremar una unidá de sentíu completu). En principio, la unidá de traducción ye susceptible de vese afeutada pol procesu de reformulación, darréu que nun hai evidencia de que seyan les mesmes nel actu de traducción d'una llingua a otra (Hurtado, 2001). Arriendes d'esto, nun ye cenciello determinar cuála ye la segmentación que fai un traductor n'unidaes de traducción, darréu que ye un procesu instintivu; solo puen conocese eses unidaes nel intre d'analizar la torna final al identificar secciones contrapuestes col testu fonte (Lema, 2012, p. 94).

La propuesta de clasificación mentada tien un calter dinámicu. Según l'autora que se vien comentando, considérase macrounidá al testu como una pieza comunicativa total, mientres que la microunidá refierese a les unidaes portadores de sentíu dientro de la traducción (Hurtado, 2001). Arriendes d'esto, les unidaes intermedies estrémense pola modalidá de traducción (párrafu, capítulu, toma, subtítulu...). En definitiva, la forma y la complexidá del procesu traductor son factores mui determinantes nel entendimientu de les unidaes de traducción, que camuden d'estensión y estructura constantemente; amás, la superposición d'estes unidaes va depender siempre de los mecanismos de coherencia y cohesión presentes nel testu. Toes elles actúen ente sí ensin interrupción a lo llargo de la producción d'una torna, una xera que siempre cunta con complicaciones y revisiones. Poro, entiéndase que

> las unidades de traducción no tienen existencia real a priori. Son abstracciones que unen material lingüístico-textual de dos textos cuyo status es, respectivamente, origen y traducción. [...] Solo pueden establecerse a posteriori, mediante la comparación del Texto Origen y el Texto Meta. [...] Su realización es intertextual y sus manifestaciones bitextuales (Rabadán, 1991, p. 195).

2.4. El métodu traductor

«El método traductor supone el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor» (Hurtado, 2001, p. 249). Les posibilidaes metodolóxiques, entós, son tantes como razones tien un traductor pa tornar un testu. Sedría ilóxico plantegar un mundu nel que toles traducciones de tolos testos esistentes se trataren de la mesma manera, esto ye, ensin tener en cuenta tolos elementos periféricos específicos de cada testu. «Las decisiones de un traductor solo tienen validez dentro de los límites de un texto específico, y no se pueden generalizar» (Rocha, 1995, p. 169).

Según Zuluaga (1999, p. 541), los primeros pasos a dar a la hora de facer una torna han de ser l'analís y la comprendoria del testu fonte. Darréu, lo más afayadizo ye considerar tol conxuntu testual, contestual y estracontestual, cosa que sirvirá pa escoyer el métodu más conveniente (Hurtado, 2001). Por exemplu, la torna d'una obra canónica nun tien por qué tener la mesma finalidá cuando esta se traduz al asturianu a cuando se traduz al inglés; nesti casu, los factores d'orde sociollingüísticu, históricu y políticu puen algamar una mayor influyencia nel productu final.

2.5. Les téuniques de traducción

«Cada idioma —nos dice la lingüística moderna— está "equipado" con recursos que le permiten reproducir la realidad en forma cabal» (Cuesta, 1987, p. 63). Esos recursos son, n'otres palabres, les téuniques qu'afeuten a les unidaes menores del testu, y que se manifiesten nel momentu de tomar decisiones pa consiguir equivalencies ente los dos fragmentos. Na siguiente clasificación atópense téuniques como la tresposición (cambiar les categoríes gramaticales), la omisión (desaniciar ciertos elementos), l'amestadura (añader ciertos elementos), la modulación (cambiar l'enfoque), el calcu, la adautación (xeneralmente cultural), la compensación (equilibrar les pérdigues y les ganancies de significáu), etc. El posterior analís de traducciones al asturianu va exemplificar y esplicar con mayor precisión estes téuniques con casos práuticos.

2.6. Les estratexes traductores

Entendemos por *estratexes* los procedimientos de resolución de problemes aplicaos, nesti casu, al actu traductivu (Hurtado, 2001). Les estratexes de traducción, como pue deducise, son abondes y mui diverses, pos poseyen un papel mui presente en toles actividaes que formen parte del llabor: dende la busca d'información y l'analís d'un testu hasta la so traducción y revisión, el traductor emplega les estratexes col oxetivu de ponese nel papel del autor o autora orixinal. Pa lo que-y correspuende a esti trabayu, voi garrar de referencia la oposición ente *estranxerización* y *apropiación*, dos estratexes enforma estudiaes poles implicaciones direutes que tienen sobre'l testu.

2.7. Los problemes y los errores de traducción

El resultáu d'atopar complicaciones o dificultaes nel actu traductor muévese dientro d'un rangu ente lo que consideramos bueno o malo como consumidores. Por embargu, la descomanada cantidá d'alternatives (y tipos d'alternatives) qu'ufierten los testos plantega un problema tovía mayor: ¿qué se considera un problema y qué se considera un error? Teoríes de la equivalencia como les normatives, formulaes por unes regles unidireccionales (dende'l testu orixinal hasta'l testu meta) y estátiques, solo condicionen el llabor traductivu al determinar como válida o posible una única equivalencia (Rabadán, 1991). En realidá, pue entendese la noción de problema como un primitivu nun saber facer qu'acaba o bien nun resultáu satisfactoriu o bien nuna solución non deseada. Amás, hai que estremar lo oxetivo (un problema qu'afeuta a cualesquier traductor) de lo suxetivo (una complicación que pue nun afeutar a otru traductor) (Hurtado, 2001).

Aparte de los problemes, los errores son los otros grandes protagonistes na enseñanza de la traducción. Podríamos definilos como les equivalencies que resulten fallíes y que nun surden necesaria o únicamente de problemes anteriores, sinón que tamién apaecen por una falta de revisión o, direutamente, por imprecisión. Por esti motivu, el material del que dispón el traductor garra munchu valir, pos pue consultar errores yá cometíos y les posibles soluciones que tuvieren. Dalgunes categoríes d'errores de traducción son el falsu sentíu, la omisión inxustificada, la sobretraducción, la subtraducción, etc. (Delisle n'Hurtado, 2001).

3. Un pequeñu repasu a la tradición de traducciones al asturianu

Falar de tradición ye equivalente a falar d'historia, y la traducción tamién alquier un rol protagonista dientro d'ella. «Dende les primeres manifestaciones d'actividá traductora, esta entendióse como un mediu de comunicación ente persones y ente instituciones en cumplimientu de delles funciones» (Valdés, 2016, p. 103), como la del desendolcu cultural. Necesitada de nueves realidaes que descubrir, una comunidá de falantes pue acudir a la traducción como una vía d'accesu al conocimientu práuticamente infinita, una vía que-yos permite establecer un contautu direutu con comunidaes alloñaes de la suya, non solo nel sentíu llingüísticu, sinón tamién nel artísticu, el lliterariu, el musical, el folclóricu, etc. Tal y como esplica Agost (2017, p. 59), «la grandeza de la traducción estriba en aumentar el conocimiento con lo que es diferente, porque es lo que nos enriquece». D'esta miente, son abondos los factores que «influyen en la producción de literatura propia y en la traducción ya que la relación y retroalimentación entre la lengua (y los modelos lingüísticos) y la traducción (y los modelos de traducción) ha sido y es una constante en la historia de la traducción» (Agost, 2017, p. 41).

Llueu, «un principiu elemental de la Llingüística indícanos que cualquier conteníu ye a espresase en cualquier sistema llingüísticu, en cualaquier llingua. En resultancia, d'esi principiu deduzse que cualquier conteníu espresáu nuna llingua pue espresase n'otra» (Andrés, 1992, p. 21). Poro, per aciu de la traducción, toles cultures del mundu son a axuntase coles demás pa deprender nuevos conocimientos o emprestar los suyos, siempre reparando nes sos diferencies y nel algame de la traductibilidá. Esto casi nun asocede n'Asturies hasta la llegada «del llamáu Surdimientu, movimientu qu'emprima pel añu 1974» (Andrés, 1992, p. 22) y que se carauteriza por reivindicar la normalidá del idioma en tolos ámbitos de la sociedá. De toes maneres, convién facer un pequeñu repasu sobre les dómines anteriores.

3.1. Enantes del Surdimientu

El nacimientu de la traducción n'asturianu allúgase xunto al mesmu nacimientu de la llingua, yá desprendida del llatín, na Edá Media. A midida que los falantes garren una conciencia llingüística progresiva, el reflexu na escritura vuélvese protagonista y los primeros testos comiencen a apaecer, sobre manera n'ámbitos d'organización político-territorial. Esto exemplifíquenlo documentos como'l *Fueru d'Avilés* (1155), una «traducción d'un testu llatín previu, dende la que, darréu, derrompióse'l camín pa una llarga tradición de lliteratura xurídico-alministrativa n'asturianu» (Viejo, 1997, p. 33). D'acordies con Lapesa (1948), del estudiu del documentu pue interpretase que lu tornaron ún o dellos provenzales escribiendo nuna llingua asemeyada al dialeutu que sentíen n'Asturies, pero amestada colos sos provenzalismos propios. Anque nun pue sabese a ciencia cierta cuála yera la llingua materna del autor (si'l romance asturianu o'l provenzal), «lo que parece estar haciendo nuestro escribano es trasladar de vierbo a vierbo un documento latino» (Viejo, 2012, p. 515), ye dicir, traducir. Polo tanto, güei nun podemos subestimar la importante misión que cumplíen esta mena d'escritos na dómina, darréu que prueben l'empeñu d'una población por emplegar la llingua corriente y normativizala inclusive nos entornos alministrativos.

> En una sociedad cambiante y próspera que se organizaba sobre ciertos consensos colectivos y donde quedaban en suspenso muchas servidumbres del pasado [...], la búsqueda de

> una expresión lingüística cercana y reconocible resultaba ser el paso natural y lógico, [...] que era, al final, la lengua por antonomasia para un asturiano del siglo XII (Viejo, 2012, pp. 514–515).

Sicasí, les muestres de testos traducíos al asturianu nestes épocques son bien escases con respecto a lo que se podría esperar. Ensin afondar en tola mena de motivos que podríen esplicar esti asuntu, pol interés del trabayu hai que considerar, pelo menos, el matiz llingüísticu dientro de la problemática: «los últimos años de la Edá Media constituin n'Asturies una dómina de frayadura llingüística na que, por distintes razones, l'asturianu pierde'l status de llingua normal qu'hasta entós tenía en quedando relegada pol castellán al usu oral» (Viejo, 1997, p. 39). Anque ye cierto que'l romance castellanu diba garrando cada vez más presencia en contra de les demás llingües vernácules, ye mui complicao separtar dafechu a un pueblu de la so llingua. Por exemplu, nun ámbitu daquella tan importante pa la población como yera l'eclesiásticu, y nun entornu onde la desconocencia del llatín suponía un estorbu pa la Ilesia, la traducción (o la reescritura) de testos y ritos relixosos terminó siendo esencial nel averamientu de la relixón a unos falantes que necesitaben poder vivila non solo a un nivel espiritual, sinón tamién dende la oralidá. Según Viejo (1997, p. 42), «puede proponese, ensin un escesivu remor a equivocase, que la ilesia asturiana dispunxera dacuando, yá dende finales de la Edá Media, del asturianu como preséu d'evanxelización y, no qu'equí interesa más, que nesa xera procediera a la traducción».

Per otra parte, nel sieglu XVII ye cuando entama un nuevu periodu de rexeneración de la llingua asturiana como vehículu de tresmisión cultural amás d'únicamente relixosu, formándose un sistema lliterariu principalmente de la mano d'Antón de Marirreguera, consideráu primer escritor n'asturianu (Mori, 2011). En realidá, el valir de la creación asturiana d'estos años ye perfeutamente comparable a la del Surdimientu, puesto que yá adelantaba lo que se tentaría d'algamar nel futuru: la confirmación del asturianu como llingua d'escritura y de traducción. Precisamente, les sos versiones de les fábules clásiques (como *Hero y Lleandro*, *Píramo y Tisbe* o *Dido y Eneas*) xunto a la so propia obra orixinal amuesen una intencionalidá utilitarista al rodiu de la complementación natural que se da ente les figures del traductor y del escritor, coles que tenta d'esparder les sos idees de moral cristiana emplegando la llingua asturiana (Viejo, 1997). Según Mori (2011, p. 114), «la composición de les fábules de Marirreguera pue pescanciase, d'esta miente, como una traducción[2] llibre de testos lliterarios de l'Antigüedá qu'implica un trabayu de mediación cultural».

Los próximos sieglos tamién presenten pequeños pero importantes momentos d'actividá traductora, sobre manera nel XIX y a entamos del XX. 1878 «ye l'añu nel que se traduz, per primer vez, un poema d'otra llingua al asturiano, nesti casu [el *Beatus Ille*] d'Horacio de la mano de Xusto Álvarez Amandi» (García, 1995, p. 22). Xunto a esti autor resalten les figures de Xuan María Acebal, tamién traductor del poeta llatín, y Manuel Fernández de Castro, que «afaló la traducción al asturianu del *Evanxeliu de San Matéu*[3] y del *Dogma la Inmaculada*[4]» (Sánchez, 2006, pp. 10–11). Tampoco podemos escaecer el llabor traductor de Galo Antonio Fernández, más conocíu pol so seudónimu Fernán Coronas:

[2] Esti usu del términu traducción nun ha d'entendese nel so sentíu lliteral, sinón como un actu de reellaboración de la tradición mitolóxica en llingua asturiana.

[3] Según Antón García (1995, p. 26), «coordinó alredor de 1860 a un grupu de seminaristes».

[4] O *Ineffabilis*, con él «en 1854 el Papa Pío IX definía'l misteriu de la Imaculada Concepción de la Virxe» (Antón García, 1995, p. 26).

> de los años venti son tamién les traducciones que publicamos de poetes alemanes (Goethe, Heine, Novalis, Platten...) y xaponeses, que nun sabemos si correspuenden, comu paez, a un proxectu ambiciosu de traducir al asturiano obres esenciales de la poesía universal o si son namás un exerciciu poéticu (García, 1993, p. 23).

Acosta (2023, p. 123) añade que les tornes d'esti autor collaboraron «pa colocar la llingua asturiana nel llugar que-y correspuende ente les llingües romances y pa dar testimoniu de la so capacidá pa espresar los sentimientos de más altor y reproducir los clásicos de la lliteratura universal». Desgraciadamente, la llegada del réxime dictatorial tres la Guerra Civil soterró del too cualesquier posibilidá d'emplegar l'asturianu como llingua de cultura fuera del entornu familiar. Poro, la sociedá asturiana tuvo qu'esperar hasta'l añu 1974 pa reformular el rol social de la llingua del país.

3.2. El Surdimientu y l'actualidá

Pese a que se conocía la traducción al asturianu enantes del Surdimientu (especialmente nel sieglu XIX), «podemos afitar que sedrá a partir d'esti movimientu cultural y lliterariu, y sobre too de magar los años 80 del sieglu XX, cuando los trabayos de traducción entamaríen a medrar d'un mou bultable» (Fernández, 2021, p. 69). Concretamente, ye en 1983 cuando apaez el primeru: *El Principín*, de Saint-Exupéry, tornáu por Xosé Lluís García Arias xunto a Marta Suárez, y que terminó espublizándose y asoleyándose nes llibreríes asturianes (Andrés, 1992). Al espublizamientu d'esti cuentu infantil siguió-y un impulsu xeneralizáu protagonizáu pol gremiu lliterariu asturianu que, amás de valorar la oportunidá de volver a producir testos autóctonos, reparó na posibilidá d'averar obres clásiques y estranxeres tanto a les xeneraciones presentes como a les que taben por llegar. Los datos son bien nidios: magar qu'ente 1974 y 1983 nun s'espubliza nengún llibru traducíu n'asturianu, ye a finales de los años ochenta (sobre manera en 1989) cuando arranca'l verdaderu esporpolle traductor n'Asturies.

Dende la década de los años noventa hasta güei, la producción lliteraria d'Asturies sofítase parcial pero afayadizamente na traducción, especialmente con una presencia notable nos ámbitos infantil y xuvenil per aciu de coleiciones como *Escolín*, *El Barcu de Vapor* y munches otres más (Andrés, 1992). En realidá, esos yeren los xéneros más traducíos n'Asturies con gran diferencia sobre'l restu, seguramente porque «la única demanda (y consumu) real de llibros [d'aquel momentu] dase na enseñanza primaria» (Andrés, 1992, p. 25). Esti desequilibriu pue entendese, pal casu práuticu, como la consecuencia d'una falta d'organización ente traductores no tocante a la importancia del so llabor pa la recuperación de la llingua. Por embargu, tamién pue destapase la posibilidá d'un problema mayor, un problema integráu dientro de la propia población asturiana, una qu'entá nun asumía abondos xéneros lliterarios como granibles pal disfrute personal:

> En tou casu, dientro d'una llingua minorizada, el puru fechu de la traducción (del exerciciu de la traducción), tomáu como síntoma, na medida qu'establez, casi qu'en condiciones d'igualdá, una comparanza ente una llingua emisora (de testos útiles, prestixosos, etc.) y una llingua receptora (carente d'ellos) informa por ella mesma d'un nivel mínimu d'autoestima, de ficies nes sos propies posibilidaes y horizontes y na so potencialidá creadora. O, si se quier, d'una falta d'estigma, d'una normalidá, que contradiz, en dellos casos, la visión, cargada de prexuicios, qu'a posteriori puede configurase d'ella (Viejo, 1997, p. 32).

Esta situación de diglosia o d'estigma llingüísticu entá esiste na actualidá, y non solo nos espacios lliterarios; los hábitos d'emplegu regular de la llingua queden acutaos a la fala cotidiana o familiar, l'activismu y ciertos niveles d'enseñanza. Entós, ¿cuála podría ser la motivación de los falantes pa esplorar nueves fronteres? En realidá, ye una cuestión de llibertá d'usu: el fechu de plantegase pa qué sirve una llingua ye problemáticu porque son ellos (los propios falantes) los que deciden, consciente o inconscientemente, cómo s'espresen, sobre qué s'espresen, y pa qué s'espresen. Nun esisten llendes espresives pa nenguna llingua, sinón causes y consecuencies que van dándo-y forma a la so historia dientro d'una rexón y sociedá, con patrones d'usu más comunes nunes situaciones que n'otres. Val la pena recordar «el principio formulado por Jakobson: las lenguas se diferencian esencialmente por lo que tienen que decir y no por lo que pueden decir» (Zuluaga, 1999, p. 540), un pensamientu que yá ha de considerase axomáticu dientro de la Llingüística moderna independientemente de cuálu seya l'oxetu d'estudiu.

Anque ye cierto que'l Surdimientu anició un llabor enforma complexu y estableció un bon modelu a siguir, en xeneral, l'asturianu tovía necesita percorrer con más fondura abondos territorios que trespasen lo estrictamente lliterario o musical, unos territorios nos qu'otres llingües más favorecíes (como'l castellanu o l'inglés) yá tán bien afitaes. Fálase sobre manera de medios contemporáneos como'l cine, les redes sociales o'l videuxuegu; esta mena d'espacios necesiten del esfuerciu de traductores y les sos traducciones p'amosar, de nueves, que l'ésitu de la normalización depende del o la que fale, y non de qué llingua se fala. Según Valdés (2016, p. 116), «ye fundamental acoyer les nueves definiciones y plantegamientos de la traducción, non solo como un mediu d'arriquecimientu llingüísticu y de prestixu lliterariu, sinón como un instrumentu de cambiu cultural» complementariu al propiu llabor investigador y docente de la Universidá d'Uviéu, o a los mecanismos de normativización de l'Academia de la Llingua Asturiana, ente otros.

En resultes, anque la responsabilidá nun cai solo sobre ellos, entá esiste una infinidá de posibilidaes malapenes ensin esplorar pal gremiu de traductores al asturianu. L'Asociación Verbéu, de fechu, tenta de cubrir esos güecos axuntando, con gran rigor, a un ampliu equipu de xente bien formao n'estudios de traducción y conocedor de la llingua asturiana y/o la fala del Eo-Navia. Amás d'ufiertar conocimientos sobre traducción, el so llabor favorez l'usu regular y llibre del idioma en contestos sociales novedosos y diferentes. Al cabu y al fin, más qu'algamar prestixu llingüísticu como un propósitu vacíu ensin repercusión real, el verdaderu oxetivu de la normalización ha de ser preservar y enanchar los horizontes del asturianu como parte de la cultura d'Asturies y del restu del mundu. Porque, tal y como se rellata nel primer númberu de la revista *Brandal*, «la traducción n'asturianu tien agora una viveza bultable, con abondes obres traducíes y con una calidá que ye de reconocer; [...] anque persabemos que nun foi siempre asina, y que tamién queda camín abondu p'andar» (Menéndez, 2022, p. 4).

4. El casu particular de la llingua asturiana

P'afondar más na cuestión propiamente asturiana, voi ufiertar darréu un repasu del presente llingüístico-social d'Asturies y de cómo afeuta direutamente a la rellación que tien l'idioma cola traducción. Esto va sirvir pa comprender con mayor rigor non solo la naturaleza de la creación de les tornes y la so metodoloxía, sinón tamién otros enfoques alternativos al normalizador colos qu'estudiales y analizales.

Como yá sabemos, la traducción pue considerase un actu creativu, d'escritura o reescritura, col que venceyar realidaes mui diferentes per aciu d'un mesmu códigu. Evidentemente, el principiu de traductibilidá nun pue facer tol trabayu él solu; el traductor, nesti casu, conviértese nun autor con toles lletres, mesmo que tien que reimaxinar una realidá (que nun ye la suya, o nun suel selo) na llingua meta. Nel intre, surden les entrugues: ¿en qué hai que reparar cuando se traduz?, ¿sirve únicamente con dicir lo mesmo que dixo l'orixinal? Pa respondeles, podemos tomar les siguientes palabres como puntu de partida:

> El discurso trabajado por la traducción surge de un acuerdo tácito entre el traductor y la sociedad. Este se refiere a la manera en que una sociedad privilegia algunas palabras y las organiza en proposiciones, argumentaciones y relatos, para representar las realidades que la conciernen. [...] El material de la traducción está tomado del discurso de la sociedad receptora, del sistema de representaciones simbólicas de la realidad donde nace la lengua propiamente dicha (Sánchez, 2005, p. 6).

D'esta miente, cada llingua propón-y al traductor unes convenciones (dalgunes cambiantes, otres estátiques) insepartables del contestu histórico-social presente, que determinen el sesgu col que va convivir el traductor y que señalen les pautes qu'hai que siguir nel procesu. Normalmente, los traductores traducen a la so llingua materna, cosa que ye lóxica dende un puntu de vista práuticu, yá que nun tienen qu'enfrentase a problemes de calter idiomáticu y la capacidá de comprensión llingüística y estrallingüística ye muncho mayor. Sicasí, nun ye estraño alcontrar casos nes que les tornes se faigan a una segunda llingua deprendida na mocedá o na vida adulta. Esto asocede, por exemplu, nel casu d'una llingua de estatus rexonal como l'asturianu, na que, anguaño, podemos estremar de forma nidia dos tipos de suxetos: los falantes tradicionales y los neofalantes[5].

4.1. Diglosia y traducción

La notable popularidá que recobró la llingua asturiana dende'l Surdimientu dixebró adulces la forma de concebila:

> A partir de los años 70 comenzaron los neofalantes asturianos. El so sistema llingüísticu ta bien alloñáu del híbridu astur-castellanu que se fala anguaño, pero foi gracies a ellos y a ciertos falantes tradicionales concienciudos que nos años 80 y 90 s'asoleyara una lliteratura abondosa y de calidá (Frías, 2006).

Al respeuto de la cercanía ente'l castellanu y l'asturianu (tanto en términos llingüísticos como territoriales), d'ella surden dos fenómenos qu'Andrés (2019, p. 360) denoma «l'ultraasturianismu y l'asturianu *light*. Ún y otru comparten un trazu común, que ye emplegar l'asturianu non en sí mesmu, sinón en referencia al castellanu». Per un llau, el primer términu considera l'usu de la llingua dende un puntu de vista diferenciador tentando d'alloñase lo máximo posible del castellanu y, normalmente, resultando una producción hipercarauterizada; per otru llau, el segundu fenómenu, irónicamente, quier fuxir del primeru al envís de

[5] Con esti nomatu denomo a les persones que deprendieron l'asturianu nun entornu académicu y urbanu en cuenta de deprendelu en casa al traviés de la familia.

nun cayer nel error y usar mal l'asturianu, cosa qu'acaba xenerando un discursu escasamente idiomáticu. Según Sánchez (2005, p. 8), «en el momento de la transferencia suele ocurrir que la negociación de sentido que hace el traductor entre las dos lenguas favorece casi siempre a la lengua materna», esto ye, el traductor neofalante, inevitablemente, sofitaráse na so propia competencia llingüística mientres escribe o fala n'asturianu. Agora cabe entrugase: ¿son meyores les tornes feches con un asturianu maternu?, ¿ye esti un casu de diglosia interna?

En realidá, la respuesta a estes cuestiones non solo pasa per aceutar el cambiu llingüísticu, sinón tamién per entender que l'idioma ye idioma dientro d'una comunidá, con tolo qu'ello significa. Por exemplu, al falar de llingües minoritaries y menes de rexistros, magar qu'haya falantes d'una llingua [minoritaria o minorizada], solo la usarán en contestos informales, y el rexistru formal, dafechu necesariu na lliteratura y la traducción, tendrá que «crealu» los sos propios falantes y traductores (Martínez, 2021). Poro, tres esta reflexón podemos concluyir que «los problemes de la traducción al asturianu nun son, obviamente, teóricos; los problemes son prácticos» (Cortina, 2007, pp. 149–158); y que la proteición de la identidá del idioma y la conservación de lo que fai asturianu al asturianu son compatibles cola producción testual nesa variante propia de los entornos urbanos, académicos y profesionales.

4.2. La traducción como tresmisor cultural, relixosu y educativu

Yá reparamos nel impautu que pue tener la fechura de traducciones pa la normalización llingüística. Sicasí, tornar un testu al asturianu pue satisfacer otra mena de *skopos*[6] valoratibles no tocante a los ámbitos culturales y didáuticos, y asina lo exemplifiquen dalgunos trabayos.

Pese a que nun tán asentaes en tolos ámbitos de la sociedá, la población asturiana sí que compriende les sos variedaes llingüístiques como elementos identitarios y representativos de delles tradiciones autóctones pa caún de los conceyos o zones dientro de la comunidá autónoma. Poro, l'actu de trayer lo ayeno y averalo al asturianu pue cumplir una doble función recreativo-educativa cola que'l suxetu deprendería al traviés d'un productu familiar al empar que novedosu. De fechu, esa mesma idea pruébase nun estudiu al rodiu de la traducción audiovisual como métodu d'enseñanza na Educación Primaria:

> La perceición xeneralizada del alumnáu ye que la TAV [traducción audiovisual] tien cabida nes aules de llingua asturiana, si tenemos en cuenta la buena acoyida que tuvo tanto'l subtituláu como'l doblaxe. [...] Tanto una como otra son valoraes de manera mui favoratible polos participantes, que consideren que puen ser un bon recursu pal deprendizax de la llingua (Avello-Rodríguez & Fernández-Costales, 2020, p. 162).

Nel sieglu XXI, los nuevos medios de comunicación audiovisuales son a tresmitir toa mena d'información; a una escala casi global, los consumidores reciben conteníu tolos díes a toes hores. No tocante a esti apartáu, nun trabayu sobre la Televisión del Principáu d'Asturies, confírmase que les televisiones autonómiques «fueron (y siguen siendo) ún de los principales instrumentos pa desendolcar una política llingüística en comunidaes autónomes

[6] Del griegu σκοπός (propósitos), esti términu fai referencia a la *Skopostheorie* alemana, primeramente plantegada por Hans Josef Vermeer (1978). En resume, el focu diríxese al propósitu de la traducción, l'elementu sobre'l que'l traductor escueye les estratexes y los procedimientos a siguir.

sometíes a cambeos políticos, culturales y llingüísticos nes que l'idioma propiu quedó nun segundu planu hasta hai mui pocos años» (Montero, 2022, p. 122). Amás, «l'alfabetización de les xeneraciones más moces foi de la mano de la creación d'una televisión autonómica y del nacimientu posterior d'una industria del doblaxe, dalgo que xugó un papel fundamental pa xenerar una ufierta d'entretenimientu nel idioma propiu» (Barreiro, 2015, p. 16). De toes maneres, pue afirmase qu'esta práutica entá nun ta bien afitada na televisión asturiana, al ser mui escases les muestres recurrentes que tenemos de doblaxe o subtitulación.

D'otra miente, tamién resalta'l papel de la traducción no que se refier a la práutica de la relixón cristiana, que ye la mayoritaria n'Asturies. Anguaño cuntamos con un corpus de testos llitúrxicos conseñable, nel que s'incluye la torna de *La Biblia en llingua asturiana*, espublizada apocayá pola Sociedá Bíblica. Por embargu, nel entamu del Surdimientu, solo s'enumberen ocho testos atopaos de calter llitúrxico, que diben dende'l Sacramentu del Bautismu (Xuan Xosé Sánchez Vicente, 1974) hasta delles propuestes pal procedimientu de la misa; pero, al paecer, estos testos reservábense pa ocasiones concretes y nun formaben tornes perfeches (González-Fierro, 1989). Col pasu del tiempu asoleyaríense más documentos fechos con un mayor procuru, sobre manera siguiendo un criteriu unificáu pa toles tornes y nueves producciones.

5. Analises traductolóxicos de tornes al asturianu

L'oxetivu d'esta última estaya del trabayu consiste n'aplicar los conteníos esplicaos hasta agora a casos práuticos, esto ye, describir exemplos estrayíos de traducciones al asturianu que sirvan p'amosar diferentes fenómenos propios de los procesos traductivos y comentar los sos resultaos. La escoyeta de les obres de referencia va ser diversa tanto nel xéneru como nel formatu, puesto que'l mio interés nun ye facer una crítica de les tornes *per se*, sinón analizar y valorar les diferentes unidaes de traducción seleicionaes.

5.1. Estratexes y téuniques de traducción

Ye evidente que non tolos testos se traducen igual; pa ello, ye necesario siguir una estratexa coherente col oxetivu que quiera cumplir el productu final. Con respeuto a esti plantegamientu, Venuti (1995) en *The Translator's Invisibility* introduz los conceutos d'*apropiar* (*to domesticate*) y *estranxerizar* (*to foreignize*) una traducción; pa empobinar la so esplicación voi referime a dos tornes: la de Nicolás Bardio d'*El Señor de los Aniellos: La Sociedá del Aniellu* y la de Víctor Suárez de *Charlie y la fábrica de chocolate*.

Los universos ficticios presenten un problema peculiar al traducir: ¿acaso podemos considerar foriatu un mundu que nin siquiera esiste? Lóxicamente, sí, puesto que ta descritu nuna llingua que suma unes connotaciones culturales y territoriales diferentes a les del testu meta. La obra de Tolkien recueye abondos topónimos en forma de palabres compuestes colos que rellena'l mapa de la Tierra Media y, na edición que se trata nesti trabayu, cuntamos con delles y fondes esplicaciones de les decisiones tomaes pol traductor, ente les qu'atopamos esos casos de toponimia pa los qu'una estratexa apropiadora resulta granible. Por norma xeneral, Bardio traduz tolos topónimos veníos del inglés y non de les llingües inventaes por Tolkien baxo'l criteriu d'averar eses tierres al vocabulariu típicamente asturianu y, asina, crear nel llector una sensación de familiaridá. Dalgunos exemplos interesantes son *Caulagua* pa *Bywater*, *Llomba d'Enriba* pa *Overhill*, *Oesternesse* pa *Westernesse*, etc.

Dacuando, el traductor sigue la tradición de les demás llingües romániques y otres vegaes ellabora con más creatividá, pero siempre con consistencia nos resultaos. Independientemente de que l'apropiación pue resultar complicada d'aplicar en según qué contestos, nesta novela ye una estratexa casi obligada pa sofitar un bon siguimientu del camín que percuerren los personaxes y el llabor imaxinativu del llector.

Per otru llau, atopamos exemplos nidios de trazos estranxerizadores na traducción de los nomes propios en *Charlie y la fábrica de chocolate*. Como'l sitiu nel qu'asocede la novela nun se-y especifica en nengún momentu al llector, podemos creyer qu'asturianizar esos nomes quiciabes seya una opción cómoda. En realidá, el nomamientu del protagonista nel títulu torga la llibertá del traductor a la hora de facer la obra más reconocible pal públicu xeneral (hasta l'infantil), quien yá conoz a los personaxes pol impautu del llibru na cultura popular occidental. D'esta miente, con coherencia, Suárez caltién casi tolos nomes orixinales na traducción; solo cambia l'apellíu de *Mike Teavee* a *Mike Tele*, que, al empar que l'orixinal, abrevia la palabra televisión pa indicar l'adicción que carauteriza al neñu. En definitiva, como'l restu d'antropónimos respeten afayadizamente la fonotáutica asturiana, la estranxerización queda más que xustificada.

Si bien les estratexes suponen un bon puntu de partida, nun podemos inorar la importancia de comprender les razones del cambiu llingüísticu que se da al traducir. L'instrumentu que fai posible esa equivalencia nun nivel microtestual ye la *téunica de traducción* que «permite identificar, clasificar y denominar las opciones elegidas por el traductor para resolver el trasvase de una microunidad textual» (Molina, 2022). Les más fundamentales son la *tresposición*, la *modulación* y la *compensación*.

Con tresponer falamos de cambiar la categoría gramatical de la unidá de traducción pa consiguir un resultáu más afayadizu. Asina, pue dase en delles direiciones diferentes: de verbu a nome, de nome a axetivu, d'alverbiu a verbu, etc.

(1) ing. [...] there was much talk and excitement in Hobbiton (Tolkien, 2005 [1954], p. 21).
(2) ast. [...] falóse muncho y con ganes en Hobbiton (Tolkien, 2020, p. 39).

Mientres que'l testu inglés emplega'l verbu transitivu *there was* (había) colos sustantivos *much talk and excitement* (muncha conversación y entusiasmu) en función de Complementu Direutu, la traducción alverbializa la estructura incluyendo'l significáu de *talk* direutamente nel verbu *falóse*, al qu'acompañen los sintagmes alverbiales *muncho* y *con ganes* pa recuperar el sentíu orixinal. Anque Bardio tenta d'evitar una construcción más calcada del tipu **había muncha conversación y entusiasmu en Hobbiton*, fórmules como *hubo una bona espirica* o *entamóse un bon alderique* tamién puen ser productives.

Pal casu de la modulación, mecanismu que consiste en cambiar el puntu de vista, la perspeutiva (*éclairage*) y, con frecuencia, la categoría de pensamientu (Newmark, 1988, p. 88), suel ser habitual l'emplegu de sinonimia, la variación morfolóxica o'l cambiu d'enfoque.

(3) fr. Les serpents boas avalent leur proie tout entière, sans la mâcher (Saint-Exupéry, 1981 [1946], p. 11).
(4) ast. Les boes traguen tolo que pesquen ensin tarazalo (Saint-Exupéry, 2021, p. 9).

Nesti primer exemplu d'*El Principín*, detectamos una modulación provocada por un cambiu nel puntu de vista dende'l sintagma que, anque tea en singular, fai referencia al

conxuntu d'oxetivos que tien esti depredador. Como la voz francesa *proie* (animal cazáu por otru animal) nun presenta nengún equivalente claru en llingua asturiana, García Arias y Suárez escueyen una forma sinonímica *too* [*lo que*] pa sustituyir esi sustantivu por ún de mayor indeterminación que, xunto al verbu *pesquen*, completa la equivalencia al evocar l'actu de cazar presente nel orixinal.

No tocante a la compensación, consiste en «introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original» (Molina, 2022).

(5) ing. –What do you say, dear? –said my wife, looking across at me. Will you go? (Doyle, 1892, p. 78).

(6) ast. –¿Vas dir, mante? –preguntó la mio muyer que m'observaba per cima la mesa (Doyle, 1995, p. 97).

Nel entamu d'*El misteriu del Valle Boscome*, na torna de Xuan Bello, el Dr. Watson, mientres almorzaba cola so esposa, recibe un telegrama de Sherlock Holmes pidiéndo-y ayuda pa resolver un casu. La situación invita a la muyer a entruga-y qué piensa facer, pa lo que formula dos preguntes: una primera a mou d'apoyu discursivu, y otra segunda muncho más direuta, de la que sí espera una respuesta.

El traductor, sicasí, escueye compensar esti pequeñu diálogu comprimiendo les dos interrogaciones nuna única que diz *¿Vas dir, mante?*, y amestando más información a la parte narrada, yá que n'asturianu s'especifica que la muyer mira *per cima la mesa* cuando nel testu inglés simplemente taba *looking across* (*observando*). Amás, con respeuto a la primer pregunta, nun podemos inorar la interxeición *mante*[7], que recupera'l significáu apreciativu orixinal de *dear*, imprescindible nesti contestu. En definitiva, pese a que los conteníos compensaos nun son los mesmos, entiéndese que Bello busca naturalizar la narración y averala a la espresión asturiana; nel fechu de describir l'entornu con mayor precisión solo acolumbramos una intención creativa que, a efeutos práuticos, nun torga la equivalencia de la traducción.

Atopamos, d'otra manera, calcos que respuenden a una traducción lliteral d'un fragmentu que resulta nuevu o desconocíu pa la cultura meta, especialmente nel sentíu semánticu.

(7) fr. Vous pouvez changer vos sesterces contre des oboles, des drachmes et des mines chez Calvados. Ayez confiance, c'est un cousin (Goscinny, 1968, p. 22).

(8) ast. Podéis trocar los vuestros sestercios por óbolos, dracmes y mines en ca Calvados. Ye de confianza, ye primu míu (Goscinny, 2021, p. 22).

Na torna de María Xosé Rodríguez d'un cómic como *Astérix nos Xuegos Olímpicos*, los elementos xeográficos y culturales definen el puntu principal de la historia, que nesti volume ye la participación de los galos nes famoses olimpiaes de l'Antigua Grecia. Depués de llegar al so destín, el guía griegu Mixomatos ayuda al grupu indicándo-yos ónde puen facer un cambéu de divisa, y menta hasta trés unidaes monetaries diferentes: l'óbolu, el dracma y la mina. Con una consulta etimolóxica podemos determinar dichos términos como empréstamos que, en dalgún momentu, pasaron pela llingua griega, lo que lleva a la traductora a calcalos nel testu meta y reescribilos siguiendo les convenciones morfolóxiques y ortográfiques del asturianu:

[7] mante: *interx.* *que s'usa pa dirixise a daquién col que se tien muncha confianza (Academia de la Llingua Asturiana, e. f.).

— gr. ὀβελός > llat. OBOLUS > esp. *óbolo* / ast. óbolu (Corominas & Pascual, 1984, p. 259).
— gr. δραχμή > llat. DRACHMA > esp. *dracma* / ast. dracma (Corominas & Pascual, 1984, p. 521).

Otru mecanismu ye l'adautación, ye dicir, la sustitución de «un término cultural por otro propio, más común o equiparable en su función en la cultura receptora» (Molina, 2022).

(9) ing. Nothing but thick jungles infested by the most dangerous beasts in the world – hornswogglers and snozzwangers and those terrible wicked whangdoodles (Dahl, 2023 [1964], pp. 138–139).
(10) ast. Too enlleno de selves repletes de les besties más peligroses del mundu —cuernípedos, ñarrápelos y eses terribles y perverses fieres corrupies— (Dahl, 2021, p. 115).

La traducción de les creatures que describe Willy Wonka nesti fragmentu de *Charlie y la fábrica de chocolate* supón un retu d'una dificultá descomanada. Pelo menos, cola ayuda de la rede, ye relativamente cenciello atopar un significáu pa *whangdoodle*. Esta ye una bestia fantástica de naturaleza indefinida, asina que *fiera corrupia*, de definición casi idéntica[8], adauta correutamente la idea orixinal al imaxinariu asturianu. Per otru llau, los dos primeros seres necesitaron una adautación más creativa, principalmente cavilada dende los sustantivos *horns (cuernos)* y *snozz* (*nariz* en xíriga anglosaxona), que dan los resultaos *cuernípedos* y *ñarrápelos*; l'efeutu exóticu d'estes palabres tan orixinales llama l'atención del llector ensin desconcentralu y, a la vez, permíte-y dibuxales na mente.

5.2. Otros problemes pa la equivalencia n'asturianu

Un exemplu claru d'un problema d'equivalencia tenémoslu nel emblemáticu comienzu d'*El Quixote*. L'asturianu ye una llingua que nun conoz el relativu *cuyo* de forma tradicional, poro, xenérase equí un pulsu ente algamar la equivalencia y respetar la función testual, que'l traductor Pablo Suárez García resuelve asina:

(11) esp. En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme [...] (Cervantes, 2015a, p. 27).
(12) ast. Nun llugar de la Mancha, que nun quiero alcordame del nome [...] (Cervantes, 2015b, p. 17).

A efeutos práuticos, la solución dada ye una reformulación sintáutica de la partícula *cuyo*, que recueye la mesma información que'l *whose* inglés vistu más enriba. Asina, el traductor decidió caltener toles palabres presentes nel testu d'orixe, solo que nun orde diferente. Anque particular, ye un resultáu entendible, sobre manera tratándose de la traducción d'una de les obres mayores de la lliteratura universal: Suárez, consciente de que pue resultar chocante pal llector mediu, sacrifica una opción más asturiana en favor d'una tán reconocible como la de tipu castellanu.

[8] corrupia: || Fiera corrupia, animal imaxinariu [mui gafu, grande y feu] (Academia de la Llingua Asturiana, e. f.).

Atopamos otru exemplu núnde los momentos más destacables d'*El hobbit*, na torna de Miguel Gallego Gómez, nel quintu capítulu del llibru, nel que Bilbo y Gollum intercambien cosadielles. La traducción d'esti alcuentru ente los dos personaxes propón un retu nel que nun val namás con reparar nos matices semánticos, sinón que tamién hai que cuidar los poético-lliterarios.

(13) ing. What has roots as nobody sees,
Is taller than trees
Up, up it goes,
And yet never grows? (Tolkien, 1993 [1937], p. 79).

(14) ast. Tien raigaños que naide ve,
Más altu qu'árboles ye,
Tira y tira p'arriba,
Pero enxamás estira (Tolkien, 2014, p. 76).

N'inglés, Gollum plantega la so primer cosadiella en forma d'entruga, mientres que'l testu meta lo fai como una afirmación; desconozo cuála ye la razón detrás d'esta eleición, pero opino que'l calter interrogativu nun yera problemáticu. En términos léxicos, el testu fonte tampoco presenta nenguna dificultá pa la equivalencia: toles palabres son mui corrientes y permiten axustar l'esquema métricu pa que los versos rimen a pares.

Gallego, entós, namás fixo dos cambios verdaderamente significativos: primero, sustituyó'l verbu *grows* (*crez*) por *estira*, col que respeta, a la vez, la rima y el significáu del orixinal; y segundo, reformuló l'énfasis nel alverbiu *up* del tercer versu invirtiendo l'orde sintáuticu y repitiendo'l verbu *tirar* (*Tira y tira*), cosa que contribuye a la familiaridá y al ritmu de llectura. Gracies a estes dos idees tan bien cavilaes, el traductor consiguió un resultáu en sintonía cola representación del altor del monte y el tonu traviesu de les adivinances.

Les obres lliteraries que faen usu d'un rexistru formal mui marcáu puen presentar problemes pa la traducción al asturianu, una llingua que, por una tradición diglósica, nun conoz con fondura (o conozlos dende apocayá) los ambientes o situaciones que piden, por exemplu, reparar nos eufemismos o nes fórmules de tratamientu. Asina, «hai qu'escaecer definitivamente la creyencia de que'l "falar asturianu" ta llibre de toes estes esixencies de la formalidá oral pública» (Andrés, 2019, p. 412).

(15) ing. —Both you and the coroner have been at some pains —said he,— to single out the very strongest points in the young man's favour. Don't you see that you alternately give him credit for having too much imagination and too little? Too little, if he could not invent a cause of quarrel which would give him the sympathy of the jury; too much, if he evolved from is own inner consciousness anything so *outré* as a dying reference to a rat, and the incident of the vanishing cloth (Doyle, 1892, p. 87).

(16) ast. —Analizando l'interrogatoriu, baxo otru prisma, parezme que tanto'l xuez comu usté, Watson, precuraron poner los argumentos a favor del mozu McCarthy. ¿Nun ve que-y atribuin una imaxinación cuandu deficiente, cuandu escesiva? Deficiente porque podía inventar un motivu d'alderique coherente y, con eses, atraer la simpatía del xuez; y escesiva, porque tanto les últimes palabres del fináu referiéndose a un ratu comu la desaparición del misteriosu obxetu cenicientu son fechos poco creíbles (Doyle, 1995, p. 109).

Los entornos que manexen Sherlock Holmes y el Dr. Watson, los del sieglu XIX británicu, carauterícense, en parte, pol usu plenamente formal de la llingua inglesa. Lo que la cultura británica tanto s'esforzaba por promover (una escelente educación y un perfil social desendolcáu de cara al públicu) refléxase nel espeyu del llinguaxe. De fechu, podría afirmase que tolos elementos presentes nos casos d'esti detective sumen el so granu d'arena pa reforzar esa convención: los oficios de los personaxes, los enriedos nos que cayen, los sitios que visiten...

Precisamente, la traducción que propón Bello pa esti fragmentu ye una prueba, un intentu de la idea que se vien comentando. Ente munchos trazos, prestaríame señalar l'emplegu que fai de la fórmula de tratamientu *usté* y les concordancies de númberu y persona qu'esta requier (*¿Nun ve...?*); l'usu de marcadores discursivos (*con eses*); el fechu de formar oraciones de gran llargor; o'l cuidáu d'un léxicu finu y ellaboráu, esperable de Sherlock Holmes.

6. Conclusiones

Al entamu del trabayu yá destacábemos el valir únicu y intresferible que presenta cada llingua como oxetu d'estudiu pa la traducción en particular y, como viemos, les razones que nos lleven a cavilar sobre ella dende la vertiente asturiana nun van ser les mesmes pa cualesquier otra variedá llingüística. Esto asocede porque la traductoloxía, sobre manera como disciplina aplicada, tien perdifícil algamar una sistematización plena, pos la naturaleza d'una llingua ta en verdá venceyada a la sociedá que la fala, lo que supón unos preceutos traductolóxicos diferentes na so observación dientro del procesu traductivu.

Reparar nel percorríu históricu de la traducción al asturianu llévanos a concluyir cuáles son les motivaciones y, n'especial, l'enclín que pue tener un traductor del idioma. Anguaño, como consecuencia de la tradición comentada nel tercer capítulu, vivimos una dómina na que l'actividá primordial en llingua asturiana ye de tipu normalizador en práuticamente tolos casos. Por embargu, el repasu fechu na cuarta estaya revela qu'esa actitú pue entendese non como intrínseca al simple actu de traducir, sinón como un efeutu secundariu en respuesta a la situación sociollingüística del asturianu. Entós, entrúgome: ¿en qué momentu dexaremos los asturianos de traducir pa normalizar?, ¿ye posible tener otros oxetivos ensin esa marca d'agua? Evidentemente, eso va depender de que les nueses razones se vean lliberaes de la diglosia y puean garrar una nueva identidá, yá seya esta de tipu recreativu, informativu, comunicativu, etc.

Precisamente, investigar los procesos mentales que dirixeron la toma de decisiones d'un traductor nuna obra determinada supón una ayuda direuta hacia esi oxetivu. En xeneral, con esti estudiu confírmase que la observación de delles traducciones resulta ser reveladora nel sentíu llingüísticu poles particularidaes qu'escuende cada solución, pero tamién sorprendente dende un puntu de vista más ampliu: l'analís traductolóxicu funciona como un rompecabeces pal que, amás de preparase afayadizamente, ye imprescindible atender a los aspeutos más minuciosos de la llingua y el so entornu; nun podemos tomanos la llicencia de separtala de lo que la carauteriza y, al mesmu tiempu, nun tenemos que dexar qu'eso nos condicione nel nuesu entendimientu sobre ello. Como siempre, nun paez haber una sola respuesta correuta.

7. Referencies bibliográfiques

Academia de la Llingua Asturiana. (e. f.). *corrupia*. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. https://www.diccionariu.alladixital.org/.

Academia de la Llingua Asturiana. (e. f.). *mante*. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana.* https://www.diccionariu.alladixital.org/.

Acosta-Corte, M. (2023). Les traducciones del italianu del Padre Galo: un averamientu al traductor, al poeta y al home. *Lletres Asturianes* 128, pp. 97–127. https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.97-127.

Agost, R. (2017). Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta. *Lletres Asturianes* 117, pp. 39–61. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/1510043764Artículu%202-Rosa%20Agost-Literatura%20traducida,%20garante%20de%20la%20diversidad%20linguística%20y%20cultural,%20un%20viaje%20de%20ida%20y%20vuelta.pdf.

Andrés, R. de (1992). La traducción a la llingua asturiana. *Lletres Asturianes* 45, pp. 21–34. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Artículu%202-Ramón%20d´Andrés%20Díaz-La%20traducción%20a%20la%20llingua%20asturiana.pdf.

Andrés, R. de (2019). *Averamientu a la llingua asturiana. Nivel universitariu*. Uviéu: Serviciu de publicaciones de la Universidá d'Uviéu.

Avello-Rodríguez, R. & Fernández-Costales, A. (2020). Estudiu de les posibilidaes didáutiques de la traducción audiovisual (subtituláu y doblaxe) na enseñanza del asturianu n'Educación Primaria. *Lletres Asturianes* 123, pp. 147–166. https://doi.org/10.17811/llaa.123.2020.147-166.

Barreiro, D. (2015). *Caleya Sésamu. El papel de la televisión na tresmisión interxeneracional d'una llingua*. Xixón: Impronta Editorial.

Cagnolati, B. (2012). Traductología: hacia el nacimiento de una «nueva» disciplina. En Cagnolati, B. (Coord.). *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*, pp. 39–68. La Plata: Universidá Nacional de La Plata. http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/140984.

Cervantes, M. de (2015a [1605–1615]). *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid: Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.

Cervantes, M. de (2015b). *L'inxeniosu fidalgu Don Quixote de la Mancha* [Traducción de Pablo Suárez García]. Uviéu: Editorial Laria.

Corominas, J. & Pascual, J. A. (1984). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Editorial Gredos.

Cortina, S. (2007). De la traducción de narrativa al asturianu. Posibilidaes, oportunidaes, llogros y perspectives. En Campal-Fernández, X. L. *La emancipación de la lliteratura asturiana. Crónica y balance de la narrativa contemporánea*, pp. 149–158. Uviéu: Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.

Cuesta, L. A. de la (1987). *Lecciones preliminares de Traductología*. San José: Ediciones Guayacán.

Dahl, R. (2021). *Charlie y la fábrica de chocolate*. [Traducción de Víctor Suárez]. Uviéu: Ediciones Radagast.

Dahl, R. (2023 [1964]). *Charlie and the Chocolate Factory*. Londres: George Allen & Unwin.

Doyle, A. C. (1892). *The Adventures of Sherlock Holmes*. Londres: George Newnes Limited.

Doyle, A. C. (1995). *Tres aventures de Sherlock Holmes*. [Traducción de Xuan Bello]. Xixón: Llibros del Pexe.

Fernández, D. (2021). La traducción al asturianu como ferramienta d'espardimientu de la llingua nel Surdimientu. El casu del Teatru. *Lletres Asturianes* 124, pp. 67–81. https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.67-81.

Frías, F. X. (2006). A normalización lingüística na Romania: A normalización da lingua e normalización dos falantes (o caso dos neofalantes). *Ianua. Revista Philologica Romanica* 6, pp. 49–68.

García, A. (1993). Prólogu. En Coronas, F. *Poesía asturiana y traducciones*, pp. 9–41. Uviéu: Ediciones Trabe.

García, A. (1995). Prólogu. N'Acebal, X. M. *Obra poética*, pp. 9–59. Uviéu: Alvízoras Llibros.

González-Fierro, F. (1989). Les tornes llitúrxiques n'asturianu nos caberos XX años. *Lletres Asturianes* 33, pp. 69–85. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/Artículu%205-Federico%20González-Fierro%20Botas-Les%20tornes%20llitúrxiques%20n´asturianu%20nos%20caberos%20XX%20años.pdf.

Goscinny, R. & Uderzo, A. (1968). *Astérix aux Jeux Olympiques*. Neuilly-sur-Seine: Éditeur Dargaud.

Goscinny, R. & Uderzo, A. (2021). *Astérix nos Xuegos Olímpicos*. [Traducción de María Xosé Rodríguez]. Madrid: Grupo Editorial Bruño.

Hurtado, A. (1996). La Traductología: lingüística y traductología. *TRANS: Revista de Traductología* 1, pp. 151–162. https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Lapesa, R. (1948). *Asturiano y provenzal en el Fuero de Avilés*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Lema, N. (2012). Unidad de traducción. En Cagnolati, B. (Coord.). *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*, pp. 92–113. La Plata: Universidá Nacional de La Plata. http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/140992.

Martínez, P. (2021). Traduzione fra lingue minoritarie: siciliano ed asturiano. Analisi contrastiva delle perifrasi verbali e proposta traduttologica. *Lletres Asturianes* 124, pp. 51–66. https://doi.org/10.17811/llaa.124.2021.51-66.

Menéndez, D. (2022). Presentación de la revista. *Brandal. Revista de traducción n'asturianu* 1, pp. 4–5.

Molina, L. (2022). Técnicas / Estrategias de traducción. N'*Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. https://doi.org/10.5281/zenodo.6370588.

Montero, X. (2022). Traducción y doblaxe na Televisión del Principáu d'Asturies (TPA): un enfoque paratraductivu. *Lletres Asturianes* 126, pp. 117–132. https://doi.org/10.17811/llaa.126.2022.117-132.

Mori, M. (2011). La traducción nel sistema lliterariu asturianu (I). Les Fábules d'Antón de Marirreguera. *Lletres Asturianes* 105, pp. 111–120. http://hdl.handle.net/10651/47570.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International Ltd.

Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad de León.

Rocha, T. (1995). La posibilidad/imposibilidad de la traducción (y de la traductología). *Livius: Revista de estudios de traducción* 7, pp. 149–170.

Saint-Exupéry, A. de (1981 [1946]). *Le Petit Prince*. Paderborn: Ferdinand Schöningh.

Saint-Exupéry, A. de (2021). *El Principín*. [Traducción de Xosé Lluís García Arias cola collaboración de Marta Suárez]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Sánchez, I. S. (2005). La traductología: estudio de lenguas en contacto. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación* 7, pp. 159–173.

Sánchez, X. X. (2006). *Antoloxía de la poesía del sieglu XIX*. Uviéu: Fundación Nueva Asturies.

Tolkien, J. R. R. (1993 [1937]). *The Hobbit*. Londres: Harper Collins Publishers Ltd.

Tolkien, J. R. R. (2005 [1954]). *The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*. Londres: Harper Collins Publishers Ltd.

Tolkien, J. R. R. (2014). *El hobbit*. [Traducción de Miguel Gallego Gómez]. Xixón: Terrier.

Tolkien, J. R. R. (2020). *El Señor de los Aniellos: La Sociedá del Aniellu*. [Traducción de Nicolás Bardio]. Uviéu: Ediciones Trabe.

Valdés, C. (2016). Un enfoque polisistémicu a la traducción n'asturianu: normes y estratexes. *Lletres Asturianes* 114, pp. 101–118. https://lletresasturianes.alladixital.org/pdf/1460021371Artículu%205-Cristina%20Valdés%20Rodríguez-Un%20enfoque%20polisistemáticu%20a%20la%20traducción%20n´asturianu.%20Normes%20y%20estratexes.pdf.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press.

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.

Vermeer, H. J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen* 23(3), pp. 99–102. https://doi.org/10.1515/les.1978.23.3.99

Viejo, X. (1997). La traducción y otros xéneros averaos na tradición lliteraria n'asturianu. N'*Actos de la XVIII Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Manuel Fernández de Castro*, pp. 30–57. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.

Viejo, X. (2012). El Fuero de Avilés: lingüística histórica y metalingüística medieval asturiana. En Ruiz de la Peña-Solar, J. I., Sanz-Fuentes, M. J. & Calleja-Puerta, M. (Coords.). *Los fueros de Avilés y su época*, pp. 491–518. Uviéu: Real Institutu d'Estudios Asturianos.

Zuluaga, A. (1999). Traductología y Fraseología. *Paremia* 8, pp. 537–549.

Reduplicación verbal de afirmación enfática en asturiano

Imanol Suárez-Palma

https://orcid.org/0000-0002-1935-7662
University of Florida
https://ror.org/02y3ad647

Resumen: La reduplicación verbal de afirmación enfática (RVAE) ha sido ampliamente discutida para el portugués europeo (Martins, 2007; 2013) y, más recientemente, para el español rioplatense (Silva, 2024), donde se ha demostrado que constituye una instancia sintácticamente estructurada de realización de copias múltiples y no una mera repetición discursiva. Sin embargo, hasta la fecha, este fenómeno no ha sido descrito ni analizado de manera sistemática para el asturiano. En este trabajo ofrezco la primera descripción empírica detallada de la RVAE en asturiano, documentando su distribución a través de distintos tipos de predicados, perífrasis verbales y contextos discursivos, con especial atención a su uso como respuesta a preguntas de sí/no. A partir de nuevos datos elicitados y observacionales, muestro que el asturiano no se ajusta exactamente ni al patrón del portugués europeo ni al del español rioplatense: permite la reduplicación local adyacente en contextos enfáticos correctivos (especialmente como respuesta a preguntas negativas y de coletilla), pero también como respuesta enfática apropiada a preguntas afirmativas, o incluso como confirmación enfática de afirmaciones positivas. Defiendo que el análisis generativo de doble copia local propuesto por Silva (2024) para la RVAE del español rioplatense puede extenderse al asturiano, lo que sugiere que el asturiano ocupa una posición intermedia en un continuo románico de movimiento verbal hacia la periferia izquierda y la realización de copias. Estas conclusiones afinan nuestra comprensión de cómo interactúan la reduplicación, la polaridad y el discurso desde una perspectiva interlingüística dentro de las lenguas románicas.

Palabras clave: asturiano, periferia izquierda, realización múltiple de copias, reduplicación verbal de afirmación enfática, sintaxis románica

Autor de correspondencia/*Corresponding author*: Imanol Suárez-Palma | isuarezpalma@ufl.edu
Recibíu/*Received*: 25.01.2026 | **Aceutáu/*Accepted*:** 15.03.2026 | **Publicáu/*Published*:** 31.10.2026
Financiamientu/*Funding*: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alminstración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body*.
Conflictos d'interés/*Conflicts of interest*: L'autor declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / The author declares that there is no conflict of interest related to this work.
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.63-81

© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). /
© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Reduplicación verbal d'afirmación enfática n'asturianu

Resume: *La reduplicación verbal d'afirmación enfática (RVAE) ta enforma discutida pal portugués européu (Martins, 2007; 2013) y, más de recién, pal español rioplatense (Silva, 2024), onde s'amosó que constitúi una instancia sintáuticamente estructurada de realización de copies múltiples y non una simple repetición discursiva. Sicasí, hasta güei, esti fenómenu nun se describió nin s'analizó de manera sistemática pal asturianu. Nesti trabayu ufierto la primera descripción empírica detallada de la RVAE n'asturianu, documentando la so distribución al traviés de dellos tipos de predicaos, perífrasis verbales y contestos discursivos, con atención especial al so usu como respuesta a entrugues de sí/non. A partir de nuevos datos elicitaos y observacionales, amueso que l'asturianu nun s'axusta exautamente nin al patrón del portugués européu nin al del español rioplatense: permite la reduplicación llocal axacente en contestos enfáticos correutivos (especialmente como respuesta a entrugues negatives y «de coletilla»), pero tamién como respuesta enfática apropiada a entrugues afirmatives o, inclusive, como confirmación enfática d'afirmaciones positives. Defendo que l'análisis xenerativu de doble copia llocal propuestu por Silva (2024) pa la RVAE del español rioplatense pue estendese al asturianu, lo que suxer que l'asturianu taría nuna posición intermedia nun continuu románicu de movimientu verbal a la periferia izquierda y la realización de copies. Estes conclusiones afinen la nuesa comprensión de cómo interaicionen la reduplicación, la polaridá y el discursu dende una perspeutiva interllingüística dientro de les llingües romániques.*

Pallabres clave: *asturianu, reduplicación verbal d'afirmación enfática, realización múltiple de copies, periferia izquierda, sintaxis románica*

Emphatic affirmative verb reduplication in Asturian

Abstract: *Emphatic affirmative verb reduplication (EAVR) has been extensively discussed for European Portuguese (Martins, 2007; 2013) and, more recently, for Rioplatense Spanish (Silva, 2024), where it has been shown to constitute a syntactically structured instance of multiple copy realization rather than mere discourse repetition. To date, however, this phenomenon has not been systematically described or analyzed for Asturian. This paper provides the first detailed empirical account for EAVR in Asturian, documenting its distribution across different predicate types, verbal periphrases, and discourse contexts, with particular attention to its use as an answer to yes-no questions. Drawing on new elicited and observational data, I show that Asturian patterns neither exactly like European Portuguese nor like Rioplatense Spanish: it allows local adjacent reduplication in emphatic corrective contexts (especially in responses to negative and tag questions), but also as appropriate emphatic answers to affirmative questions, or even as emphatic confirmation of positive statements. I argue that Silva's (2024) generative local double-copy analysis of Rioplatense Spanish EAVR can be extended to Asturian, suggesting that Asturian occupies an intermediate position on a Romance continuum of left-peripheral verb movement and copy realization. These findings refine our understanding of how reduplication, polarity and discourse interact cross-linguistically within Romance.*

Keywords: *Asturian, emphatic affirmative verb reduplication, left periphery, multiple copy realization, Romance syntax*

1. Introducción

En este trabajo examino el fenómeno denominado reduplicación verbal de afirmación enfática (RVAE), *emphatic affirmative verb reduplication* en inglés, por el cual, en determinadas lenguas románicas, un verbo finito aparece doblado en el mismo enunciado con el propósito de corregir enfáticamente el contenido de una proposición declarativa o interrogativa de carácter negativo. En la literatura sintáctica contemporánea, esta cuestión ha sido descrita y analizada para el portugués europeo (1) (Martins, 2007; 2013) y, recientemente, para el español rioplatense (2) (Silva, 2024), si bien no es propio del español estándar; sin embargo, no existen trabajos que discutan la existencia de dicho fenómeno en asturiano ni su idiosincrasia (3).

(1) a. O João não comprou o carro, pois não?
el Juan no compró el coche pues no
'Juan no compró el coche, ¿no?'
b. Comprou, comprou.
compró compró
'Sí que lo compró.'

(2) a. Juan no compró el auto, ¿no?
b. (Sí), lo compró, lo compró.

(3) a. Xuan nun mercó'l coche, ¿non/eh?[1]
b. Mercólu, mercólu.

En la literatura generativista, existe cierto consenso en cuanto a que la RVAE no consiste en una simple repetición retórica o estilística, sino que se trata de una operación sintáctica que obedece a la realización de múltiples copias del mismo núcleo verbal dentro de la estructura (Chomsky, 1993; 1995), asociada a mecanismos de movimiento a la periferia izquierda de la oración (Rizzi, 1997), y a la expresión de polaridad afirmativa.

En este artículo, ofrezco una descripción detallada de los posibles contextos morfosintácticos en que la RVAE es posible en asturiano, a la vez que los comparo con aquellos observados para el portugués europeo y el español rioplatense. Mientras que existe cierto solapamiento en las tres lenguas en cuanto a las condiciones pragmáticas que favorecen este tipo de estructuras, demuestro que el asturiano muestra una distribución bastante versátil de la RVAE en situaciones que no se encuentran disponibles en español rioplatense, pero sí en portugués europeo. Asimismo, evalúo los análisis más destacados de este fenómeno, Martins (2007; 2013) para el portugués europeo y Silva (2024) para el español rioplatense, y argumento que la propuesta generativista de Silva, enmarcada dentro de la teoría minimista del movimiento de copias (Chomsky, 1995), resulta la más prometedora para dar cuenta de los datos de las tres lenguas consideradas aquí, los cuales han sido obtenidos a partir de cuestionarios sobre juicios de gramaticalidad, distribuidos entre hablantes nativos mediante correo electrónico en el mes de diciembre de 2025.

El trabajo se estructura de la siguiente manera: en la segunda sección, proporciono la descripción de los datos del asturiano, contraponiéndolos con los del portugués europeo y los del español rioplatense; a continuación, en la tercera sección, discuto los trabajos de Martins (2007; 2013) y de Silva (2024), y finalmente explico cómo analizar los datos del asturiano según

[1] Un revisor anónimo apunta que los ejemplos en asturiano le resultan más naturales con la coletilla ¿eh? en lugar de ¿non?, que desempeña la misma función.

estas propuestas. Por último, la sección final concluye el trabajo e incluye una serie de ideas para investigaciones futuras.

2. Reduplicación verbal en asturiano, portugués europeo y español rioplatense

El propósito de esta sección es, por un lado, describir los contextos discursivos en que la reduplicación verbal de afirmación enfática resulta pragmáticamente adecuada en asturiano, y cómo esta lengua se asemeja o difiere del portugués europeo y del español rioplatense en este sentido. Por otro lado, también se explicarán las propiedades morfosintácticas y suprasegmentales de este fenómeno en asturiano.

2.1. Contextos discursivos de la RVAE en asturiano, portugués y español rioplatense

La reduplicación verbal de afirmación enfática consiste en la realización doble de un mismo verbo finito dentro de una única estructura oracional, con el objetivo de marcar enfáticamente la veracidad de una proposición anterior. En este sentido, no se trata de una repetición libre o puramente estilística en el discurso, sino de un fenómeno gramaticalmente regulado, que implicaría la presencia de dos copias del mismo núcleo verbal. Debe existir, por tanto, una identidad léxica estricta, es decir, las dos ocurrencias del verbo han de ser idénticas, y necesariamente contiguas. En cuanto a su función pragmática, la RVAE se vincula estrechamente a contextos de respuesta afirmativa enfática, típicamente con valor correctivo o contrastivo, de ahí que sea perfectamente natural como respuesta a preguntas con coletilla negativa (4), preguntas negativas (5) o como réplica correctiva enfática a un enunciado negativo (6).

(4) a. Xuan (nun) comió fabada, ¿eh?
b. Comió, comió.
(5) a. ¿Nun comió fabada Xuan?
b. Comió, comió.
(6) a. Xuan nun comió fabada.
b. (Sí), comió, comió.

Estos son los mismos contextos discursivos en los que podemos encontrar reduplicación verbal de afirmación enfática en español rioplatense (7)-(9).

(7) a. Juan (no) comió alfajores, ¿no?
b. Comió, comió.
(8) a. ¿No comió alfajores Juan?
b. Comió, comió.
(9) a. Juan no comió alfajores.
b. Comió, comió.

Curiosamente, el portugués europeo solamente permite la RVAE como respuestas enfáticas a oraciones interrogativas totales, afirmativas o negativas, seguidas de una coletilla

que presupone una respuesta negativa (10). Sin embargo, esta lengua rechaza la RVAE como respuesta enfática a preguntas sí/no (11); en tal caso, el portugués europeo recurre a un enunciado declarativo afirmativo enfático, que también expresa desacuerdo mediante polaridad afirmativa reforzada, pero que no estudiaremos en este trabajo (11c)[2]. Del mismo modo, la RVAE tampoco es posible como corrección enfática a un enunciado negativo en esta variante del portugués, que se sirve de mecanismos alternativos para expresar dicha intención (12).

(10)	a.	Ele	(não)	comprou	um	carro,	pois	não?
		él	no	compró	un	coche	pues	no
		‘Él no compró un coche, ¿no?’						
	b.	Comprou,	comprou.					
		compró	compró					
		‘Sí que compró.’						
(11)	a.	Ele	não	comprou	um	carro?		
		él	no	compró	un	coche		
		‘¿No compró un coche?’						
	b.	* Comprou,	comprou.					
		compró	compró					
		‘Sí que compró.’						
	c.	Ele	comprou		um	carro,	comprou.	
		él	compró		un	coche	compró	
		‘Sí que compró un coche, sí.’						
(12)	a.	Ele	não	comprou	um	carro.		
		él	no	compró	un	coche		
		‘Él no compró un coche.’						
	b.	* Comprou,	comprou.					
		compró	compró					
		‘Sí que lo compró.’						
	c.	Pois (não)	comprou.					
		pues no	compró					
		‘Sí/no lo compró.’						

Además de los casos descritos arriba, tanto el asturiano (13) como el español rioplatense (14) permiten la RVAE como respuesta enfática a oraciones interrogativas totales afirmativas[3]. No obstante, esto no sería posible en portugués europeo (15b); lo que sí resultaría gramatical en esta lengua sería responder con un verbo desnudo para expresar afirmación neutra (15c), lo cual no sería aceptable en asturiano (13c) ni en español rioplatense (14c).

(13)	a.	¿Comió fabada Xuan?
	b.	Comió, comió.

[2] Véase Martins (2007) para una descripción y un análisis de esta construcción.

[3] Un revisor anónimo señala que el verbo escueto no puede funcionar como respuesta a una interrogativa total, como sí se observa en portugués o en gallego, con lo que estoy de acuerdo. Sin embargo, lo que aquí se explica, y corroboran mis informantes, es que sí sería posible el uso de la RVAE, no el verbo escueto, como respuesta enfática afirmativa a una oración interrogativa total positiva.

c. *Comió. (*Afirmación neutra equivalente a "sí"*)[4]

(14) a. ¿Comió alfajores Juan?
b. Comió, comió.
c. *Comió. (*Afirmación neutra equivalente a "sí"*)

(15) a. O João comeu bacalhau?
b. *Comeu, comeu.
c. Comeu. (*Afirmación neutra equivalente a "sim"*)

Finalmente, el asturiano permite el uso de RVAE como confirmación enfática de afirmaciones positivas (16); en este caso, la duplicación no implica la corrección de una negación, sino que refuerza la afirmación previa. No obstante, en español rioplatense (17), esta estrategia resultaría inadecuada pragmáticamente[5], y sería imposible en portugués europeo (18).

(16) a. Xuan comió fabada.
b. Comió, comió.

(17) a. Juan comió alfajores.
b. ?Comió, comió.

(18) a. O João comeu bacalhau.
b. *Comeu, comeu.

A la luz de estos datos, podemos concluir que el asturiano hace un uso más productivo de la RVAE que el español rioplatense y que el portugués europeo. En asturiano, este recurso morfosintáctico se emplea como estrategia correctiva frente a una presuposición negativa o duda implícita y, además, puede utilizarse como mecanismo general de reafirmación. La tabla de (19) recoge estas conclusiones.

(19) Contextos discursivos en que la RVAE es pragmáticamente adecuada:

Contextos	Asturiano	Español rioplatense	Portugués europeo
Respuesta a pregunta con coletilla negativa	✔	✔	✔
Respuesta a pregunta negativa	✔	✔	✕
Réplica correctiva a enunciado negativo	✔	✔	✕
Respuesta a preguntas afirmativas	✔	✔	✕
Confirmación a afirmación positiva	✔	✕	✕

A continuación, presentaré las propiedades morfosintácticas y suprasegmentales más significativas de la reduplicación verbal de afirmación enfática en asturiano.

[4] Un revisor anónimo destaca que tanto en asturiano como en portugués sería posible utilizar la afirmación en lugar de la segunda copia del verbo (*comió, sí; comprou, sim*). Este mismo revisor explica que este fenómeno no resultaría problemático con relación al análisis que aquí se presenta, suponiendo, por ejemplo, que la afirmación funcione en estas lenguas como proforma o una especie de copia de Sigma, como se verá más adelante, siendo así esta hipótesis compatible con el Principio de Distintividad (Richards, 2010). Abrimos esta cuestión a futuras investigaciones.

[5] La reduplicación local puede mejorar en esta variante del español si el contexto positivo contiene una duda implícita o contraste, como puede verse en el siguiente ejemplo.

(i) a. Bueno… Capaz que Juan no vino.
b. No, no, vino.
c. Ah, vino.
d. Vino, vino.

Este caso no implica solamente una confirmación, sino una reafirmación enfática contra una duda previa, lo que acerca el contexto al patrón correctivo que legitima la RVAE.

2.2. Propiedades morfosintácticas y suprasegmentales de la RVAE

Es importante distinguir entre casos de reduplicación enfática como los descritos en la sección anterior y meras repeticiones; los primeros no pueden implicar más de dos copias del mismo verbo, mientras que las repeticiones pueden incluir más de dos. Kato, Martins y Nunes (2023) explican que en los contextos repetitivos se da una pausa entre cada uno de los elementos, a los que se les asocia una entonación descendente (20a). Por otro lado, dicha pausa es inexistente en casos de reduplicación enfática, siendo la coma entre ambas copias verbales una mera convención ortográfica; además, la respuesta enfática recibe una curva entonativa ascendente (20b).

(20) Adaptado de Kato, Martins y Nunes (2023, p. 288)
Portugués europeo:
A: – O João não saiu, pois não?
el João no salió pues no
'João no se fue, ¿no?'
a. Repetición:
B: – Saiu (↓), saiu (↓), saiu (↓). Quantas vezes vais repetir essa pregunta?
salió salió salió cuántas veces vas repetir esa pregunta
'Sí salió. ¿Cuántas veces vas a repetir la misma pregunta?'
b. Afirmación enfática:
B: –Saiu, saiu. (↑)
salió salió
'Sí que se fue.'

Una situación similar nos encontramos en casos de reduplicación y repetición en asturiano. Mientras que los casos de repetición en esta lengua muestran las mismas propiedades suprasegmentales descritas arriba, los contextos de afirmación enfática reciben una modificación de la curva entonativa, especialmente notable en la sílaba tónica de ambas copias verbales, representada en mayúsculas.

(21) Contexto: A: – María nun estudió, ¿eh?
a. Repetición:
B: – Estudió (↓), estudió (↓) y estudió (↓) pero a la fin suspendió.
b. Afirmación enfática:
B: – EstuDIÓ, estuDIÓ.

Cabe destacar que la RVAE admite la reduplicación del verbo flexionado y sus complementos siempre y cuando estos tomen la forma de pronombres clíticos y estén presentes en ambas copias verbales; el asturiano (22a) comparte esta propiedad con el español rioplatense (22b). Silva (2024) explica que esto se debe a que tanto el verbo como sus pronombres clíticos forman una única palabra morfológica.

(22) A: – Marisa nun comió la tortiella, ¿eh?
a. B: – Comióla, comióla.
b. B: – La comió, la comió.

En este sentido, tanto el asturiano como el español rioplatense difieren del portugués europeo, donde no es posible reduplicar el verbo y sus clíticos en contextos enfáticos, como se muestra en (23).

(23) *Portugués europeo (Martins, 2013, p. 105)*
A: Não me devolveste o livro que eu te emprestei, pois não?
no me devolviste el libro que yo te presté pues no
'No me devolviste el libro que te presté, ¿no?'
B: *Devolvi-te, devolvi-te.
devolví-te devolví-te
'Sí que te lo devolví.'
B': *Devolvi-to, devolvi-to.
devolví-lo devolví-lo
'Sí que te lo devolví.'

Curiosamente, la reduplicación de afirmación enfática es incompatible con la negación en las tres lenguas, ya que la RVAE necesariamente implica un valor afirmativo[6].

(24) Asturiano
A: Marisa nun comió la tortiella, ¿eh?
B: *Nun la comió, nun la comió.
B': Nun la comió, non.
(25) Español rioplatense (Silva, 2024, p. 12)
A: ¿Estudiaste para el examen?
B: ?No estudié, no estudié.
(26) Portugués europeo (adaptado de Kato, Martins y Nunes, 2023, p. 290)
A: O João ganhou a lotaria, pois não?
el João ganó la lotería pues no
'João ganó la lotería, ¿no?'
B: *O João não ganhou a lotaria, não ganhou. (↑)
el João no ganó la lotería no ganó
'No, no la ganó.'

En cuanto al tipo de predicados que pueden aparecer en RVAE en asturiano, este fenómeno puede darse con verbos transitivos (27), intransitivos (28), ditransitivos (29), e incluso con el verbo existencial *haber* para algunos hablantes (30).

(27) A: Nun mercasti pataques, ¿eh?
B: Merqué, merqué.
(28) A: ¿Vieno Xuan?
B: Vieno, vieno.

[6] Un revisor anónimo nota que, en su gramática, la reduplicación es una respuesta a una presuposición formulada por el interlocutor, y por tanto no podría utilizarse como respuesta a una pregunta neutra, sin presuposición. Esto no es lo que comparten mis informantes, que dan por buenos ejemplos en que la RVAE se emplea como respuesta enfática a enunciados interrogativos totales positivos (cf. (28) abajo). Es bien posible, no obstante, que este fenómeno esté sujeto a variación dialectal, y deberá por tanto estudiarse en futuros trabajos.

(29) A: ¿Nun te dio los llibros?
B: Diómelos, diómelos.
(30) A: ¿Hai café?
B: ?Hai, hai.

Existe, no obstante, una aparente restricción en cuanto a la estructura eventiva de los verbos que pueden participar en este tipo de reduplicaciones en asturiano, siendo preferibles los predicados eventivos antes que los estativos; de este modo, se observan distintos grados de aceptabilidad entre los hablantes con respecto a los verbos copulativos *ser* (31), *tar* (32) o *paecer* (33).

(31) A: Marta nun yera profesora, ¿eh?
B: ?Yera, yera.
(32) A: Nun tas mui cansáu, ¿eh?
B: Toi, toi.
(33) A: Nun paez bona idea, ¿eh?
B: ?Paez, paez.

Los ejemplos ofrecidos hasta ahora muestran reduplicaciones de formas verbales simples; queda por determinar cuál es el comportamiento del asturiano con respecto a la RVAE cuando se trata de formas verbales complejas o perifrásticas, compuestas de un verbo auxiliar o modal cuyo complemento es una forma verbal no personal, que en ocasiones va introducida por un elemento conector, como una preposición. En estos casos, el asturiano opta por reduplicar únicamente el verbo finito, como se muestra en (34) y (35); este es el mismo comportamiento que se observa en portugués (Kato, Martins & Nunes, 2023) y en español rioplatense (Silva, 2024).

(34) A: Xuacu nun puede venir pequí, ¿eh?
B: Puede, puede.
B': ?*Puede venir, puede venir[7].
(35) A: ¿Púnxose Enol a trabayar?
B: Púnxose, púnxose.
B': *Púnxose a trabayar, púnxose a trabayar.

Mientras que el portugués europeo admite la reduplicación enfática afirmativa con cualquier tipo de perífrasis o compuesto verbal, el asturiano se resiste con algunas de ellas. Por ejemplo, la mayoría de los hablantes considera agramatical la RVAE con perífrasis que expresan hábito (36). Curiosamente, encontramos el mismo patrón en español rioplatense (37).

(36) a. A: Xuan nun tien venío muncho pequí, ¿eh?
B: *Tien, tien.
b. A: Xuan nun suel venir pequí, ¿eh?
B: *Suel, suel.
(37) Silva (2024, p. 15)
A: Nicolás no suele desayunar tostadas, ¿no?
B: *Suele, suele.

[7] Exceptuando una lectura repetitiva, cuya curva entonativa sería entonces descendente.

Del mismo modo, la aceptabilidad de la reduplicación con perífrasis de obligación también resulta cuestionable (38)[8], replicando una vez más los resultados del español rioplatense (39).

(38) A: Nun tienes que dir trabayar güei, ¿eh?
B: ?Tengo, tengo.

(39) Silva (2024, p. 17)
A: No tenés que hacer este trabajo, ¿no?
B: *Tengo, tengo.

Asimismo, encontramos de nuevo cierta reticencia entre algunos hablantes a aceptar la RVAE con algunas perífrasis de posibilidad como las de (40), del mismo modo que ocurre en español rioplatense (41).

(40) a. A: Nun ta pa llover, ¿eh?
B: ?Ta, ta.
b. A: La hermana nun taba por ayudalu, ¿eh?
B: ?Taba, taba.

(41) Silva (2024, p. 16)
A: Está por llegar a la fiesta, ¿no?
B: ?Está, está.

No obstante, parece que el asturiano (42), al contrario que el español rioplatense (43), sí admite la RVAE con perífrasis progresivas.

(42) A: Xira nun taba cantando, ¿eh?
B: Taba, taba.

(43) Silva (2024, p. 16)
A: Está llegando a la fiesta, ¿no?
B: ?Está, está.

La siguiente tabla recoge un resumen de los datos expuestos en esta sección acerca de los requisitos morfosintácticos y suprasegmentales de la reduplicación verbal de afirmación enfática en asturiano.

(44) Requisitos morfosintácticos y suprasegmentales de la RVAE en asturiano

Elementos reduplicados	Verbo finito, no más de dos veces; contorno entonativo ascendente.
Pronombres clíticos	Han de duplicarse junto con las dos copias verbales; ambos elementos forman una palabra morfológica.
Negación	No se pueden reduplicar formas verbales negadas.
Tipo de verbos	Prácticamente todos los eventivos, y algún estativo como haber, tar o incluso paecer para algunos hablantes.
Duplicación en perífrasis	Solamente se duplica el verbo finito.
Perífrasis que no admiten RVAE	Perífrasis que expresan hábito, obligación y posibilidad.

[8] En el caso del asturiano, la agramaticalidad de (38B) en asturiano no resultó ser tan rotunda como en español rioplatense, siendo ese ejemplo posible para ciertos hablantes nativos, de ahí que marque su cuestionabilidad con un interrogante.

A continuación, revisaré los análisis más destacados de este fenómeno para el portugués europeo y el español rioplatense, y expondré cómo pueden aplicarse para dar cuenta de los datos del asturiano.

3. Análisis de la reduplicación verbal de afirmación enfática

En esta sección, examino los principales análisis dentro de la corriente generativista que se han propuesto para el fenómeno de la RVAE; concretamente, los trabajos de Martins (2007; 2013) para el portugués europeo y de Silva (2024) para el español rioplatense. Debido a las similitudes que existen entre el asturiano y el español rioplatense y que he descrito en la sección anterior, defenderé la idoneidad de este último para dar cuenta de los datos del asturiano.

3.1. La propuesta de Martins (2007, 2013)

La reduplicación verbal de afirmación enfática ha sido objeto de especial atención en los estudios sobre la sintaxis del portugués europeo, en particular en los trabajos de Martins (2007; 2013). Estos estudios constituyen una de las primeras propuestas sistemáticas que tratan la reduplicación no como un fenómeno puramente discursivo o estilístico, sino como una construcción gramaticalmente estructurada, directamente vinculada a los mecanismos de movimiento verbal en la periferia izquierda de la oración.

Martins parte de dos propiedades bien conocidas del portugués europeo; en primer lugar, esta lengua permite respuestas de verbo desnudo a oraciones interrogativas totales.

(45) A: Compraste o livro?
compraste el libro
‘¿Compraste el libro?’
B: Comprei.
compré
‘Sí, lo compré.’

En segundo lugar, está el hecho de que esta lengua permite la reduplicación verbal de afirmación enfática como respuesta a preguntas con coletilla que presuponen una negación, como vimos en (1), repetido a continuación como (46).

(46) A: O João não comprou o carro, pois não?
el Juan no compró el coche pues no
‘Juan no compró el coche, ¿no?’
B: Comprou, comprou.
compró compró
‘Sí que lo compró.’

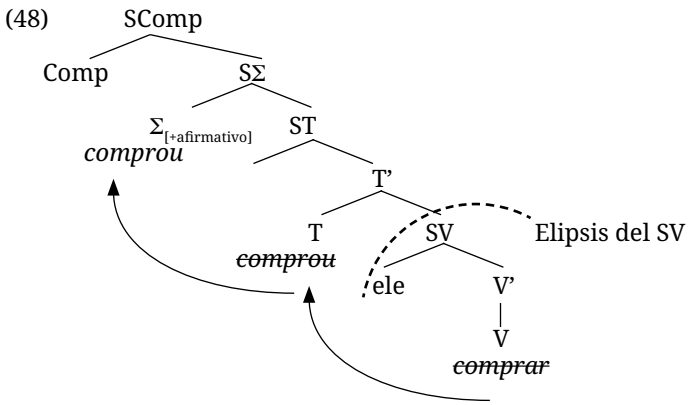
Para dar cuenta de estos datos, Martins sigue el modelo cartográfico de la estructura oracional de Rizzi (1997), por el cual se asume que la periferia izquierda oracional contiene una serie de proyecciones funcionales organizadas jerárquicamente y que albergan rasgos

como fuerza, foco o afirmación. Martins, basándose en Laka (1990), propone la existencia de una proyección funcional específica, denominada Sintagma Σ (SΣ), que codifica los rasgos de polaridad, afirmativa o negativa, y que se sitúa por encima del sintagma tiempo (ST), como se muestra en (47).

(47) SFuerza > (STópico > SInterrogativo > STópico > SFoco) > SΣ > ST

Martins explica que cuando Σ contiene rasgos de polaridad afirmativa o negativa, esta proyección ha de materializarse fonéticamente, y que las lenguas románicas difieren en cuanto a cómo esto se consigue. Así, en portugués, S atrae hacia sí el verbo conjugado que se encuentra en el núcleo del ST; esta operación da origen a respuestas afirmativas con verbo desnudo como la de (45). En (48), se muestra la derivación, según Martins (2007), de la respuesta afirmativa del portugués en (45).

(48)



En (48), el infinitivo *comprar* se genera como núcleo del sintagma verbal (SV), junto con el sujeto en su especificador. Desde esa posición asciende al núcleo funcional T, donde se conjuga. El ST es el complemento de Σ, que porta el rasgo de polaridad [+afirmativo], lo cual atrae al verbo conjugado desde T hasta Σ. La copia verbal en T se elide, obedeciendo a los mecanismos de linearización de secuencias sintácticas y a la teoría de movimiento de copias (Chomsky, 1995), que solo permiten pronunciar uno de los eslabones que componen una cadena de copias a partir de movimiento. Esto obedece al Axioma de Correspondencia Lineal de Kayne (1994), que deriva las relaciones de precedencia a través del mando-c asimétrico; para que los elementos morfosintácticos puedan ser secuenciados o linealizados, han de borrarse las copias idénticas a lo largo de la derivación de dichos elementos salvo una, ya que, de otro modo, se entraría en la contradicción de que un mismo elemento precede y es precedido por sí mismo. Para evitar esta situación, se produce un proceso de borrado que se aplica a las copias más bajas en la estructura, aquellas que tienen un menor número de rasgos no interpretables cotejados, de manera que solo el eslabón más alto de la cadena sobreviva y sea por tanto pronunciado.

Finalmente, según Martins, este tipo de estructuras en que Σ se lexicaliza a menudo implican un proceso de elipsis verbal, que elidiría todo el SV, incluido el sujeto, dando lugar al verbo escueto como respuesta afirmativa. Por otro lado, las lenguas como el español o el asturiano, que no permiten este tipo de respuestas afirmativas (véanse los ejemplos (13) y

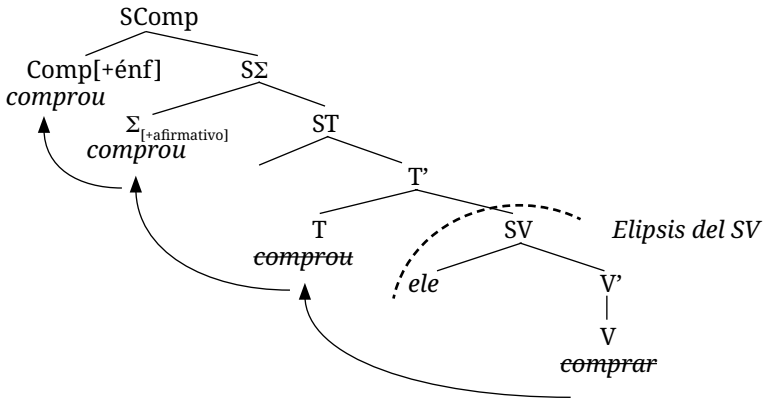
(14) arriba), optan por una partícula afirmativa (*sí*) que se encarga de materializar Σ, y que bloquearía el ascenso del verbo conjugado en T hasta Σ[9].

Por último, el asturiano, el español y el portugués expresan la polaridad negativa mediante una partícula de negación (*nun*, *no*, *não*, respectivamente) que se ensamblaría en Σ cuando esta porta rasgos de polaridad negativos [+negativo], lo cual también impediría el ascenso del verbo conjugado. Para Martins, esta es la razón por la que este tipo de respuestas enfáticas verbales, incluida la RVAE, son incompatibles con la negación.

Fundamentalmente, Martins vincula la posibilidad de que el verbo pueda desplazarse a Σ en (48) con la existencia de RVAE en las lenguas románicas. Por tanto, la autora concluye que el español, donde las respuestas afirmativas con verbo escueto como la de (45) son imposibles, no debería mostrar RVAE; no obstante, los datos del español rioplatense refutan esta hipótesis. Asimismo, en asturiano, que aparentemente también carece de este tipo de respuestas afirmativas de verbo desnudo, también encontramos reduplicación verbal de afirmación enfática, siendo ya dos las lenguas románicas que desafían las predicciones del trabajo de Martins.

En cuanto a la RVAE en portugués europeo, Martins propone que este tipo de enunciados activan los dominios de Σ que, como vimos antes, alberga rasgos de polaridad afirmativa, y de Comp, que se encargaría de codificar los rasgos enfáticos. Por esta razón, ambos núcleos funcionales necesitarían materializarse fonéticamente, es decir, deben lexicalizarse. Para conseguir esto, el verbo se desplazaría desde el núcleo T hasta Σ, y realizaría un movimiento adicional hasta Comp, como puede verse en (49).

(49)



La cuestión ahora es explicar la razón por la que ambas copias, la que se sitúa en Comp, por un lado, y la que está en Σ, por otro, pueden pronunciarse; es decir, cómo es posible que una copia intermedia, la que se sitúa en Σ, sobreviva al borrado sin violar el Axioma de Correspondencia Lineal, cuando esperaríamos que solamente se pronunciase la más alta, la de Comp.

Para ello, Martins se sirve de la teoría de Nunes (2004) sobre la reducción de cadenas de copias. Según dicha teoría, sería posible la pronunciación de dos copias dentro de una misma cadena si una de las copias se vuelve irreconocible mediante un proceso morfológico, de manera que la operación Reducción de Cadenas no pueda aplicarse. Martins recurre al reanálisis morfológico mediante la operación Fusión (Halle & Marantz, 1993), por medio de

[9] Sobre la polaridad negativa en asturiano, la relación entre los núcleos Σ y C y la posición de los clíticos, véase San Segundo-Cachero (2022).

la cual la copia verbal más alta se fusiona con Comp, de manera que cambia su composición interna, se reanaliza como un elemento Comp, distinto a la copia en Σ, y por ende invisible para el Axioma de Correspondencia Lineal, de modo que ambas copias de *comprou* pueden pronunciarse[10].

El análisis de Martins explica con éxito los datos del portugués europeo. Sin embargo, tiene ciertas limitaciones, siendo una de ellas la predicción errónea de que lenguas como el español o el asturiano, por no tener respuestas afirmativas neutras de verbo escueto, carecerían de RVAE. A continuación, discutiré la propuesta de Silva (2024), diseñada para el español rioplatense, y explicaré cómo esta alternativa puede aplicarse también a los datos del asturiano.

3.2. La propuesta de Silva (2024)

Silva (2024) parte de dos hechos fundamentales del español rioplatense: (i) este dialecto no permite respuestas afirmativas enfáticas de verbo escueto (50B) y, sin embargo, (ii) sí permite reduplicación verbal de afirmación enfática (50B'). Estos hechos demuestran que la reduplicación no puede explicarse como el mismo tipo de movimiento a la periferia izquierda que da lugar a las respuestas de verbo desnudo en portugués europeo.

(50) A: ¿Compraste los libros?
B: *Compré.
B': Los compré, los compré.

Silva apunta que el análisis de Martins no es aplicable al rioplatense, ya que la posición proclítica de los pronombres clíticos en esta lengua impediría que se produjera la Fusión y el posterior desplazamiento a proyecciones superiores. Asimismo, como se muestra en la segunda sección de este trabajo, el rioplatense muestra más flexibilidad en cuanto a los contextos discursivo-pragmáticos en los que es posible emplear la RVAE.

Silva propone que en el rioplatense sí se da el movimiento verbal del verbo flexionado desde T hasta Σ para generar reduplicaciones afirmativas enfáticas del verbo, y elabora un análisis enmarcado dentro del ámbito de la Morfología Distribuida (Halle & Marantz, 1993), para dar cuenta de la reduplicación enfática en español rioplatense que obliga a la duplicación del verbo y sus pronombres clíticos, así como el hecho de que la RVAE solo se aplica al verbo flexionado en contextos perifrásticos. Para ello, se sirve del modelo de Saab (2017), que recurre a la operación morfológica de la excorporación, la cual permite que componentes de un nodo sintáctico complejo puedan ser extraídos y desplazados a otro emplazamiento dentro del árbol sintáctico.[11] Dentro de este marco teórico, son fundamentales las nociones de palabra y subpalabra morfosintácticas, ya que permiten distinguir entre elementos que pueden o no someterse a operaciones de borrado o movimiento independientemente de su composición estructural. Las definiciones de palabra y subpalabra morfológicas según Embick y Noyer (2001) se dan en (51).

[10] Véase Saab (2017) para un análisis alternativo de la reduplicación en portugués europeo basado en la excorporación, en lugar de la operación de Fusión.

[11] Un revisor anónimo señala que la adopción de la excorporación morfológica, si bien puede proporcionar una solución para cuestiones que exceden los objetivos de este trabajo, no resulta teóricamente elegante y se ha ido abandonando en el desarrollo del programa minimista (Chomsky, 1995).

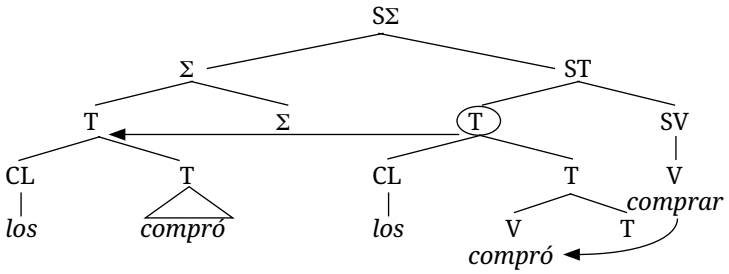
(51) a. Palabra morfosintáctica: a la entrada al componente morfológico, un nodo Xº es una palabra morfosintáctica si y solo si Xº es el segmento más alto de un Xº que no se encuentra dentro de otro Xº.

b. Subpalabra morfológica: un nodo Xº es una subpalabra si Xº es un nodo terminal y no una palabra morfosintáctica.

La distinción de (51) es relevante cuando se considera el Corolario de Borrado de la Subpalabra de Saab (2008), por el cual las subpalabras no pueden someterse al borrado de manera independiente a las palabras morfosintácticas que conforman; dicho de otro modo, solamente las palabras morfosintácticas pueden ser borradas, pero no los segmentos —las subpalabras— que las componen.

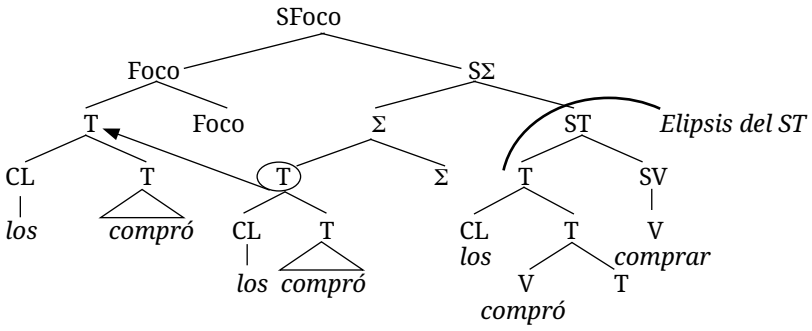
Silva asume que los clíticos en español se adjuntan a T, formando un núcleo complejo [T CL T], y que existe movimiento cíclico del verbo a T y después a Σ, como se muestra en (52).

(52) Adaptado de Silva (2024, p. 24)



En (52), el infinitivo *comprar* en V se desplaza y adjunta al núcleo T, donde se conjuga; es a este núcleo al que también se adjunta el clítico *lo*. Finalmente, el núcleo complejo T, que engloba al clítico y al verbo conjugado, se mueve para adjuntarse a Σ. Además, Silva propone, en línea con Saab (2017), que una proyección de Foco se ensambla con el SΣ, y que el núcleo complejo [T CL T] que contiene al clítico y al verbo conjugado se excorpora de Σ para adjuntarse a Foco, como puede verse en (53).

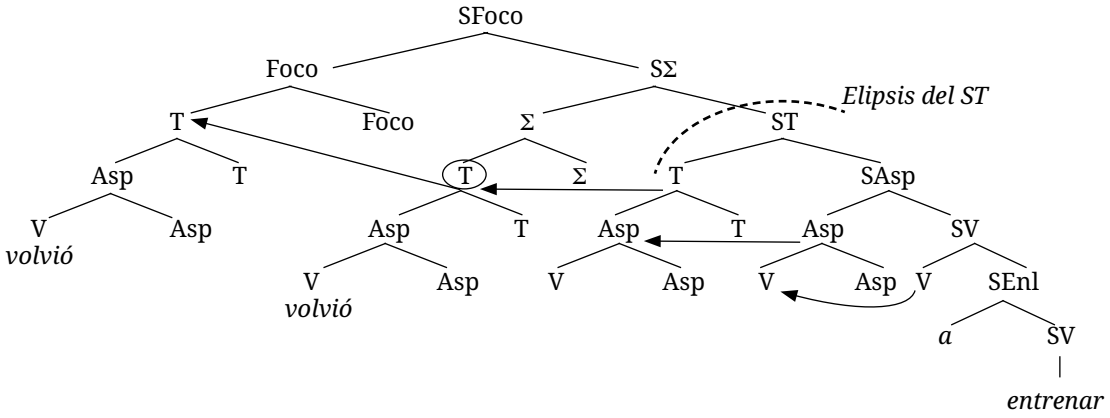
(53) Adaptado de Silva (2024, p. 24)



Dado que el núcleo complejo [T CL T] ensamblado con Σ forma una subpalabra, no se produce el borrado del mismo, según el Corolario de Borrado de la Subpalabra, generándose así una estructura de reduplicación. De esta manera se explica también que el pronombre clítico haya de pronunciarse en ambas copias, ya que forma parte de la subpalabra que se excorpora y ensambla a Foco; finalmente, el ST se elide.

Por último, para explicar por qué solamente se reduplica el verbo flexionado en contextos perifrásticos, Silva recurre a la estructura ofrecida por Fábregas (2019) para las perífrasis modales y aspectuales. Según la autora, las perífrasis se componen de dos sintagmas verbales en ocasiones conectados por medio de un sintagma enlace (SEnl); además, todo el compuesto verbal estaría contenido en un sintagma aspecto (SAsp) que codificaría los rasgos aspectuales de dicha perífrasis. En (54) se muestra cómo se produciría la reduplicación del verbo flexionado en español rioplatense.

(54) Silva (2024, p. 26)



En (54), vemos que el compuesto verbal formado por dos SV enlazados por SEnl se ensamblan con un SAsp que codifica la información aspectual de la perífrasis; esto se consigue mediante el desplazamiento del infinitivo *volver* al núcleo Asp. A continuación, el núcleo complejo [Asp V Asp] se desplaza a T, donde se conjuga; a partir de ahí, el núcleo complejo T se desplaza a Σ, desde donde se excorpora y se traslada a Foco. Como vimos anteriormente, las estructuras de reduplicación suelen desencadenar un proceso de elipsis, que en español sería del ST; el SEnl que contendría el elemento de enlace *a* junto con el infinitivo *entrenar* quedarían dentro del ámbito del ST elidido, de ahí que solamente el verbo conjugado sea el que se reduplica. A continuación, explico las razones por las que la propuesta de Silva resulta más adecuada para dar cuenta de los datos del asturiano, y muestro cómo se aplicaría a los mismos.

3.3. Análisis de la RVAE en asturiano

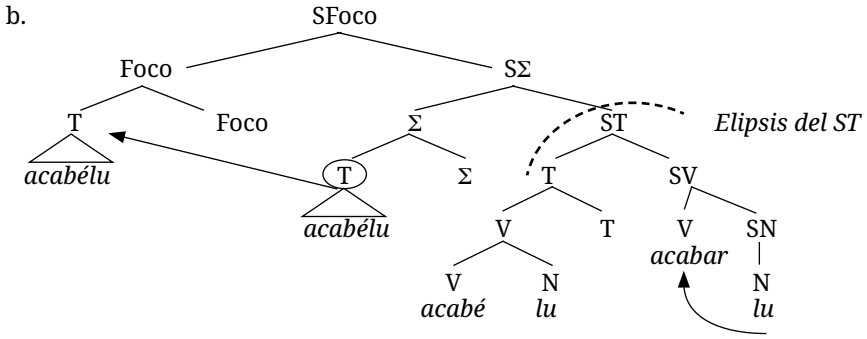
Como vimos anteriormente, de la propuesta de Martins (2007, 2013) se desprende la correlación de que, en aquellas lenguas románicas que muestran enclisis, también será posible el uso de un verbo conjugado escueto como respuesta afirmativa neutra a un enunciado interrogativo total, como se observa en el portugués europeo. No obstante, los datos del asturiano falsifican dicha predicción: a pesar de que los pronombres átonos son enclíticos en esta lengua, no es posible el empleo de verbos desnudos como respuestas afirmativas a preguntas totales. Por ende, el trabajo de Martins no resulta adecuado para explicar la RVAE en asturiano, y es necesario buscar una alternativa.

Por otro lado, la propuesta de Silva da respuesta a tres interrogantes que Martins no abordaba en su estudio del portugués europeo, y que son aplicables al asturiano: concretamente, (i) el hecho de que el español rioplatense y el asturiano carezcan de respuestas afirmativas de verbo escueto, mientras que sí muestran reduplicación verbal de afirmación enfática;

(ii) la razón por la que en español rioplatense, como en asturiano, es necesario reduplicar el clítico en ambas copias del verbo flexionado en contextos de RVAE; y (iii) por qué solamente puede reduplicarse el verbo finito en estas construcciones en casos de perífrasis modales o aspectuales. Considerando las ventajas de su análisis, y dadas las similitudes en cuanto a los contextos discursivo-pragmáticos y las condiciones morfosintácticas de la RVAE en estas dos lenguas, propongo que el modelo de Silva es aplicable a los datos del asturiano descritos en la segunda sección de este trabajo. Así, en (55) se muestra un modelo de derivación para la RVAE en asturiano.

(55) a. A: Nun acabasti'l llibru, ¿non?
B: Acabélu, acabélu.

b.



En (55), el núcleo verbal atrae al pronombre clítico *lu*, al tratarse de un núcleo defectivo (Roberts, 2010), donde se cliticiza de manera enclítica[12]. A continuación, el núcleo complejo de V [V V N], que comprende al infinitivo *acabar* y al clítico *lu*, se desplaza hasta el núcleo T, donde el verbo se conjuga. Como el núcleo Σ porta rasgos de polaridad afirmativa, debe materializarse fonéticamente; esto se consigue atrayendo el núcleo complejo T [T T V CL] y formando la palabra morfosintáctica Σ, que consta de la propia Σ y la subpalabra morfosintáctica T. Debido a que el núcleo funcional Foco alberga rasgos enfáticos, la subpalabra T se excorpora de Σ y asciende hasta Foco para materializarla. A la hora de lexicalizar la estructura, las dos copias del verbo finito con su pronombre clítico terminan pronunciándose, cumpliendo así con el Corolario de Borrado de la Subpalabra. Finalmente, como es típico en este tipo de estructuras, se elide el ST.

4. Conclusiones

En este trabajo, he descrito las propiedades discursivo-pragmáticas y morfosintácticas de la reduplicación verbal de afirmación enfática en asturiano, una construcción que ha pasado desapercibida en los trabajos que analizan las construcciones enfáticas en las lenguas románicas. Esta estructura se caracteriza por una duplicación del verbo finito junto a sus posibles pronombres clíticos, que recibe una modificación de la curva entonativa, especialmente notable en la sílaba tónica de ambas copias verbales, y que se emplea como respuesta enfática a una afirmación que presupone un condicionamiento negativo. Asimismo, he contrastado

[12] Para más información acerca de la posición de los pronombres clíticos en asturiano, véase Lorenzo (1994, 1995), Longa y Lorenzo (2001) y Fernández-Rubiera (2009).

dichas características con las de construcciones homólogas en otras lenguas hermanas, como el portugués europeo y el español rioplatense. A partir de esa comparación, he podido concluir que el asturiano hace un uso más productivo de esta estrategia morfosintáctica, ya que es la única de las tres lenguas que emplea la RVAE como confirmación enfática de un enunciado afirmativo.

Asimismo, he evaluado los análisis generativistas más destacados de este fenómeno, concretamente los trabajos de Martins (2007, 2013) para el portugués y el de Silva (2024) para el rioplatense. A pesar de que Martins elabora un planteamiento sofisticado y elegante, este erra a la hora de predecir que la RVAE no debería estar disponible en lenguas como el español o el asturiano, ya que carecen de respuestas afirmativas de verbo escueto, es decir, que el verbo finito en este tipo de idiomas no podría desplazarse a Σ. No obstante, el análisis de Martins proporciona los cimientos de los que se sirve el enfoque de Silva para el rioplatense; esta autora recurre a las proyecciones funcionales de la periferia izquierda propuestas por Martins para elaborar su propuesta, enmarcada dentro del ámbito de la Morfología Distribuida, y que emplea la operación morfológica de la excorporación para dar cuenta de los datos del español rioplatense. Su trabajo aborda tres cuestiones fundamentales que obviaba el de Martins: la posibilidad de que la RVAE se dé en lenguas como el español, la necesidad de que los pronombres clíticos se redupliquen junto al verbo finito en este tipo de estructuras y el hecho de que, en contextos perifrásticos, solamente el verbo flexionado se duplique y sobreviva a la elisión. Dadas las similitudes en cuanto al uso y las propiedades morfosintácticas de la RVAE en español rioplatense y en asturiano, he propuesto que el análisis de Silva supone una propuesta prometedora para explicar este fenómeno en la lengua astur.

Finalmente, este trabajo demuestra, además, que la incorporación de datos procedentes de lenguas románicas minoritarias no solo amplía el inventario empírico disponible, sino que resulta crucial para refinar las generalizaciones teóricas y comprender de manera más precisa la variación microparamétrica dentro de la familia romance.

Agradecimientos: Quiero expresar mi agradecimiento a Xulio Viejo Fernández y a Llucía Menéndez Díaz por su generosidad al proporcionarme sus juicios gramaticales en numerosas ocasiones acerca de los datos que se exponen en este trabajo. Asimismo, agradezco a Ana Cano y al equipo editorial de *Lletres Asturianes* por toda su ayuda para hacer posible esta publicación. Finalmente, gracias a tres revisores anónimos, cuyas útiles sugerencias me han permitido mejorar una anterior versión de este trabajo.

5. Referencias bibliográficas

Chomsky, N. (1993). A minimalist program for linguistic theory. En Hale, K. & Keyser, S. (Eds.). *The view from Building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*, pp. 1–52. Cambridge, MA: MIT Press.

Chomsky, N. (1995). *The Minimalist Program.* Cambridge, MA: MIT Press.

Embick, D. & Noyer, R. (2001). Movement operations after syntax. Linguistic Inquiry 32(4), pp. 555–595. https://doi.org/10.1162/002438901753373005

Fábregas, A. (2019). Periphrases in Spanish: properties, diagnostics and research questions. *Borealis. An International Journal of Hispanic Linguistics* 8(2), pp. 1–82.

Fernández-Rubiera, F. J. (2009). *Clitics at the Edge: Clitic placement in Western Iberian Romance Languages*. [Tesis doctoral, Universidad de Georgetown].

Halle, M. & Marantz, A. (1993). Distributed Morphology and the pieces of inflection. En Hale, K. & Keyser, S. (Eds.). *The view from Building 20: Essays in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*,

pp. 111–176. Cambridge, MA: MIT Press.
Kato, M., Martins, A. M. & Nunes, J. (2023). *The syntax of Portuguese.* Cambridge: Cambridge University Press.
Kayne, R. (1994). *The antisymmetry of syntax.* Cambridge, MA: MIT Press.
Laka, I. (1990). *Negation in syntax: On the nature of functional categories and projections.* [Tesis doctoral, MIT].
Longa, V. M. & Lorenzo, G. (2001). Movimiento nuclear y economía: valor de la concordancia y movilidad de los clíticos en los romances occidentales. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía* 28, pp. 101–124.
Lorenzo, G. (1994). Optionality in the placement of Asturian clitics. *Catalan Working Papers in Linguistics* 4(1), pp. 93–120.
Lorenzo, G. (1995). La sintaxis de los clíticos del asturiano en el contexto de las lenguas romances. Desarrollo y evaluación de algunas hipótesis. *Verba, Anuario Galego de Filoloxía* 22, pp. 191–227.
Martins, A. M. (2007). Double realization of verbal copies in European Portuguese emphatic affirmation. En Corver, N. & Nunes, J. (Eds.). *The copy theory of movement*, pp. 77–118. Amsterdam: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/la.107.05mar
Martins, A. M. (2013). Emphatic polarity in European Portuguese and beyond. *Lingua* 128, pp. 95–123. https://doi.org/10.1016/j.lingua.2012.11.002
Nunes, J. (2004). *Linearization of chains and sideward movement*. Cambridge, MA: MIT Press.
Richards, N. (2010). *Uttering trees.* Cambridge, MA: MIT Press.
Rizzi, L. (1997). The fine structure of the left periphery. En Haegeman, L. (Ed.). *Elements of grammar*, pp. 281–337. Dordrecht: Kluwer.
Roberts, I. (2010). *Agreement and head movement. Clitics, incorporation, and defective goals.* Cambridge, MA: MIT Press.
Saab, A. (2008). *Hacia una teoría de la identidad parcial en la elipsis.* [Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires].
Saab, A. (2017). Varieties of verbal doubling in Romance. *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics* 3/1, pp. 1–42. https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.43
San Segundo-Cachero, R. (2022). Negation in Asturian: Pragmatic differences at the syntax-phonology interface. En Lorenzo, G. (Ed.). *Sound, syntax and contact in the languages of Asturias*, pp. 151–172. Amsterdam: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/ihll.36.08san
Silva, M. F. (2024). Emphatic affirmative verb reduplication in Spanish: implications for the theory of multiple copy realization. *Isogloss. Open Journal of Romance Linguistics* 10(6)/5, pp. 1–29. https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.464

The mass/count distinction and metaphony in Asturian and Central-Southern Italian dialects

Michela Russo

https://orcid.org/0000–0002–9840–7081
Université Jean Moulin Lyon 3
https://ror.org/05b5c0584
Structures Formelles du Langage (SFL)
UMR 7023, CNRS / Université Paris 8

Abstract: This study examines how phonology and morphology interact in the expression of the mass/count distinction in Asturian, with particular focus on metaphony, and offers a comparative perspective with Central-Southern Italian dialects. It traces the historical evolution of indefiniteness markers in Romance languages following the loss of Latin case-marking—especially the neuter—and shows how this loss gave rise to new morphophonological strategies for encoding indefiniteness. Crucially, the study argues that in these Romance varieties, neuter indefiniteness and mass reference have converged into a single grammatical category, expressed through distinct inflectional patterns and phonological processes. In particular, neuter is realized as the absence of metaphony, in contrast to the metaphonic alternations that characterize count (typically masculine) singular forms. This convergence provides insight into how phonological alternations can serve as markers of syntactic and semantic distinctions in the nominal domain. A key focus is on the role of metaphony, a phonological process triggered by final high vowels, which plays a crucial role in signaling gender and number contrasts. The study challenges traditional phonological views by showing how metaphony has become a syntactic and morphological marker. Metaphony in Asturian interacts with inflectional morphology, marking masculine singular and contributing to the distinction of plurality within the mass/count opposition. This article identifies specific morphophonological patterns that differentiate mass nouns from masculine and feminine nouns based on metaphonic vowel alternations and agreement patterns in noun phrases. The findings suggest that mass/count distinctions are lexically grounded but implemented through syntactic and phonological processes. Additionally, the parallel developments in Asturian and Italian dialects indicate a convergent evolution of morphophonological strategies to express plurality and indefiniteness. This cross-linguistic comparison highlights the interdependence of phonology and morphology in shaping grammatical categories in Romance languages.

Keywords: Asturian, Italian dialects, locality, mass/count distinction, metaphony

Corresponding author/ ***Autora de correspondencia:*** Michela Russo | michela.russo@univ-paris8.fr
Received/*Recibíu*: 24.04.2025 | **Accepted/*Aceutáu*:** 21.07.2026 | **Published/*Publicáu*:** 31.10.2026
Funding/*Financiamientu*: This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body. / Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora.
Conflicts of interest/*Conflictos d'interés:* The author declares that there is no conflict of interest related to this work. / L'autora declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu.
D. L.: U-826/82-ISSN: 0212-0534-EISSN: 2174-9612-DOI: 10.17811/LLAA.135.2026.82-109

© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). /
© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

La distinción ente nomes contables ya incontables y la metafonía n'asturianu y nes fales del centru y sur d'Italia

Resume: *Esti estudiu analiza cómo interactúen la fonoloxía y la morfoloxía na espresión de la distinción ente nomes contables ya incontables n'asturianu, con atención especial a la metafonía, y ufierta una perspeutiva comparativa coles fales del centru y sur d'Italia. Trázase la evolución histórica de los marcadores d'indeterminación nes llingües romances tres la perda de la declinación del llatín —sobre manera del neutru— y amuésase cómo esa perda dio llugar a nueves estratexes morfofonolóxiques pa codificar la indeterminación. Lo más relevante ye que l'estudiu defende que, nestes variedaes romances, la indeterminación en neutru y la referencia a nomes incontables confluyeron nuna única categoría gramatical, espresada per aciu de patrones flexivos distintos y procesos fonolóxicos específicos. En particular, el neutru realízase como ausencia de metafonía, frente a les alternancies metafóniques que caraute-ricen a les formes singulares contables (xeneralmente masculines). Esta confluencia ufierta una visión sobre cómo les alternancies fonolóxiques pueden actuar como marcadores de distinciones sintáutiques y semántiques nel ámbitu nominal. Un enfoque clave ye'l papel de la metafonía, un procesu fonolóxicu desencadenáu poles vocales altes finales, que xuega un papel esencial na señalización de les oposiciones de xéneru y númberu. L'estudiu cuestiona les conceiciones fonolóxiques tradicionales al demostrar cómo la metafonía pasó a desempeñar una función sintáutica y morfolóxica. La metafonía n'asturianu interactúa cola morfoloxía flexiva, marcando'l masculín singular y contribuyendo a la distinción de pluralidá dientro de la oposición ente nomes contables ya incontables. El trabayu identifica patrones morfo-fonolóxicos específicos que diferencien los nomes incontables de los nomes masculinos y femeninos basándose n'alternancies vocáliques metafóniques y patrones d'alcuerdu nes frases nominales. Los resultaos suxeren que les distinciones contable/incontable tienen base léxica, pero implémentense per aciu procesos sintáuticos y fonolóxicos. Amás, los desarrollos pa-ralelos n'asturianu y nos dialeutos italianos indiquen una evolución converxente d'estratexes morfofonolóxiques pa espresar pluralidá ya indeterminación. Esta comparanza ente llingües sorraya la interdependencia ente fonoloxía y morfoloxía na configuración de les categoríes gramaticales nes llingües romances.*

Pallabres clave: *asturianu, dialeutos italianos, distinción contable/incontable, llocalidá, metafonía*

1. Introduction

1.1. Scope and argument

This article examines the interaction between metaphony and the mass/count distinction in Asturian, and compares it with structurally similar phenomena in Central and Southern Italian dialects. The central claim is morphophonological: metaphony is not only a phonetic or segmental effect triggered by a final high vowel, but a grammatical alternation whose application is regulated by number, agreement, and the mass/count organization of the noun phrase. In Central Asturian, the contrast between mass and count reference is especially visible in the opposition between non-metaphonic mass forms and metaphonic masculine singular count forms. The same type of interaction is found, with different surface exponents, in several Italo-Romance dialects, where neuter/mass marking may be expressed by articles, demonstratives, clitics, final vowels, or syntactic doubling.

The Asturian evidence is therefore not a preliminary illustration but the empirical core of the paper. It shows how the traditional *neutro de materia* is better understood, in the present analysis, as a mass feature of number rather than as a third gender parallel to masculine and feminine (Loporcaro, 2018). This feature can override ordinary gender agreement: nouns that are formally masculine or feminine may take mass agreement on adjectives, participles, demonstratives, determiners and clitics when they are interpreted as unbounded substances, materials, or indefinite quantities. Conversely, count singular masculine nouns normally trigger metaphony. The opposition between mass and count is thus expressed at the interface of lexicon, syntax, and phonology: lexical semantics supplies the material/countable base, syntax computes number and agreement, and phonology realizes the contrast through metaphonic or non-metaphonic vocalism.

This approach follows the Asturian tradition that links metaphony and *neutru de materia*, especially Alonso (1958; 1962; 1972), Arias-Cabal (1992; 1999; 2005; 2022), Canellada (1996 [1944]), Fernández-Ordóñez (2006; 2007a; 2007b), García-González (1985; 1988), Menéndez-Pidal (1962[2] [1897, 1906]), Neira-Martínez (1978; 1991; 2005 [1955]), and Viejo-Fernández (2018). It also connects this tradition with recent work on Romance metaphony and non-myopic harmony (Calabrese, 2011; 2024; Calabrese & Russo, 2025; McCollum, 2024; McCollum, Baković & Mai, in press; Ritter & van der Hulst, 2024; Russo, 2002; 2007; 2022). The comparative part of the paper does not assume a direct historical borrowing from southern Italy into Iberian Romance. Rather, it argues that Asturian and Italo-Romance provide convergent Romance solutions to the refunctionalization of Latin neuter morphology after the loss of the old case system (see Formentin, 2010).

The geographical reference to Central Asturian is used here in a compact way. The data concern the central metaphonic area described in the literature, with Ḷḷena as the clearest case for the preservation of the /-o/ mass ending, and with relevant evidence from central and central-eastern varieties such as Bimenes, Llangréu, Ayer, Riosa, Sobrescobiu, Siero, Mieres, Laviana, Morcín, Quirós, and Samartín del Rei Aurelio, together with eastern and Cantabrian continuations when these are needed for the history of the *neutro de materia* (see DGLA[1]).

The remainder of the article is organized as follows. Section 1.2 establishes the Central Asturian metaphonic system, showing how metaphonic vocalism marks masculine singular count forms, whereas mass and plural forms remain non-metaphonic. Section 1.3 reanalyses the traditional *neutru de materia* as a number-related mass-agreement feature, rather than as a third lexical gender or as masculine agreement with feminine nouns; it brings together the /-o/ ~ /-u/ opposition, the blocking of metaphony in mass contexts, agreement on adjectives, determiners, pronouns and clitics—including the distinct behaviour of mass and masculine-count enclitics—and the non-myopic effects observed in proparoxytones. Section 2 extends this Asturian diagnostic to Central and Southern Italo-Romance. Section 2.1 develops the comparative framework in terms of metaphony, mass agreement and the grammar of plurality; Section 2.2 examines Central Italian systems such as Rieti and Macerata, in which mass/count distinctions are distributed across D°, N°, adjectives, demonstratives and clitics; Section 2.3 adduces medieval Central Italian evidence from demonstratives, Mass *-o* and Sabina metaphony; and Section 2.4 considers Southern Italo-Romance varieties in which the final-vowel contrast has weakened or been neutralized, while mass marking survives through articles, latent consonants and *Raddoppiamento Sintattico*. Section 3 concludes that Asturian and Central-Southern

[1] DGLA (2021), *s. v. negru* and *secu*.

Italo-Romance instantiate parallel Romance strategies for encoding the mass/count distinction at the syntax–morphology–phonology interface.

1.2. Central Asturian metaphony and the marking of count singulars

Metaphony is a vowel mutation process in which a stressed vowel is raised, or otherwise changed in quality, under the influence of a following high vowel, especially final /-u/ and, more rarely in the Asturian metaphonic area, final /-i/. Central Asturian has a five-vowel system /i, e, a, o, u/ in stressed and unstressed position. In the relevant varieties, final /-u/ triggers the raising of stressed vowels and is associated with masculine singular inflection. Thus the masculine singular may differ internally from the feminine and from the plural, where the metaphonic trigger is absent or no longer active. The process remains productive enough to affect inherited Romance diphthongs and even recent lexical material, a point already emphasized in the classic descriptions. Detailed dialectal and theoretical treatments include Alarcos-Llorach (1980a), García-Álvarez (1960; 1961) on Bimenes, Garvens (1960) on Cabrales, Rodríguez-Castellano (1959) on Asturias and Santander, Nuchi and Paster (2009) on Felechosa, Penny (2009) on Iberian metaphony, McCarthy (1984) on Montañés vowel harmony, and García-Arias (2003a; 2003b) on the historical Asturian vocalic system.

A simple illustration is the masculine singular form *pirru* 'dog', opposed to *perra* 'bitch' and *perros* 'dogs'. In this type of paradigm the metaphonic root vowel marks the masculine singular, whereas the feminine and plural forms remain non-metaphonic. The same logic applies to diphthongal material such as *güivu* 'egg' from Latin ŎVU and *nuichi* 'night' from Latin NŎCTE, and to recent items such as *twittiru* 'Twitter user' reported in contemporary speech (María del Carmen Muñiz Cachón p.c.)[2]. Because /-u/ is also the ordinary final vowel of many nouns and adjectives, metaphony becomes a way of distinguishing one member of the inflectional paradigm from the others: the root of the masculine singular may not be identical to the root of the feminine or plural forms.

The relevance of metaphony to the mass/count distinction is immediately visible in tripartite paradigms in which the same lexical base has a mass reading, a count singular reading, and a count plural reading:

(1) Mass/count and number in Central Asturian:

pelo	'hair'	mass noun; indefinite quantity
pilu	'a single strand of hair'	count noun; masculine singular
pelos	'hairs'	count noun; plural

The form *pelo* refers to hair as an unbounded substance or quantity. The form *pilu*, with metaphony, refers to a single individuated strand. The plural *pelos* is countable but non-metaphonic. This three-way contrast is crucial because it shows that metaphony is not simply a reflex of the phonological string: it participates in the grammatical encoding of discontinuous number. The singular count form is metaphonic, whereas the mass form and the plural remain non-metaphonic. Arias-Cabal's (1999; 2005, p. 124; 2022, p. 75ff.) discussion of *pelo*, *filo*, and

[2] Menéndez-Pidal (1962², p. 151) notes that metaphony also affects stressed diphthongs. Thus, <ue> surfaces as <ui>, as in <puirtu> 'port', <güisu> 'bone', and <pamuilu> 'handkerchief', whereas <ie> is reduced to <i>, as in <timpu> 'time', <sirru> 'crag, peak'—the masculine counterpart of sierra— and <abirtu> 'open'. Metaphony is also attested when the stressed vowel occurs in hiatus, as in <fuiu> 'fire'.

fierro captures precisely this opposition between continuous number, or mass singular, and discontinuous number, or count. Non-metaphonic *pelo*, *filo*, and *fierro* denote substances or undifferentiated material; metaphonic *pilu*, *filu*, and *fíirru* denote individuated units. For the nominal-class distinction underlying this contrast, see also Bosque (1983).

The same pattern is found in two-term singular/plural paradigms in which metaphony characterizes the singular, while the plural keeps the non-metaphonic root (Arias-Cabal, 2005, p. 124; 2022, p. 75ff.):

(2) Singular metaphony and non-metaphonic plurals:

SG (singular)			PL (plural)
vesu	'glass'	*vasos*	'glasses'
téladru	'drill'	*táladros*	'drills'
piíscu	'peach'	*piescos*	'peaches'
pegullu	'granary support'	*pegollos*	'granary supports'

In Ḷḷena, the raising of stressed /a/ before final /-u/ is particularly important. Menéndez-Pidal (1962[2] [1897, 1906], p. 332) observed that forms such as *xatu, gatu, zapatu* in other Asturian areas correspond to Ḷḷena-type *xetu, guetu, zapetu*, where /a/ raises under the influence of final /-u/. This behavior is essential for the analysis because /a/-raising makes the internal root alternation especially visible; it is not limited to mid vowels. The basic raising pattern can be summarized as /a/ > [e], /e/ > [i], and /o/ > [u] before /-u/, with /-i/ also acting as a trigger in the more restricted contexts described in the Asturian literature.

Metaphony may also contribute to both gender and number contrasts. The following paradigms, after Arias Cabal, illustrate the raising of /e/ and /o/ before /-u/ in the masculine singular, while the plural and feminine forms remain outside the metaphonic environment (Arias-Cabal, 2005, p. 124; 2022, p. 75ff.):

(3) Metaphony in gender and number paradigms:

/e/ > [i] before -u	/o/ > [u] before -u
cistu MSG [+ metaph.]	*palumbu* MSG [+ metaph.]
cestos MPL	*palombos* MPL
cesta FSG	*palomba* FSG
cestes FPL	*palombes* FPL

Menéndez-Pidal (1962[2], p. 151) also gives gender pairs in which the masculine singular is metaphonic and the feminine is non-metaphonic[3]:

(4) Asturian metaphonic alternation in gender pairs:

MSG [+ metaph.]	FSG [- metaph.]	
sentu	*santa*	'holy'
guetu	*gata*	'cat'
eltu	*alta*	'tall'

[3] Among the forms given by Menéndez-Pidal (1962[2], p. 151) as examples of systematic metaphonic raising in the varieties of Ḷḷena and Ayer are <sepu> 'toad', <reu> 'tail', <tseu> 'side', <kerru> 'cart, wagon', <kentu> 'canto' (the source does not disambiguate between 'song' and 'stone/edge'), <pirru> 'dog', <diniru> 'money', <kisu> 'cheese', <putru> 'foal', and <tsubu> 'wolf'. He further notes that raising also occurs in past participles, as in <puistu> 'put, placed', <fitsu> 'done, made', and <mateu> 'killed'.

ninu	*nena*	‘child; boy/girl’
díu	*dea*	‘finger/toe’
cordiru	*cordera*	‘lamb’
utru	*otra*	‘other’
tuntu	*tonta*	‘foolish’

These examples show that gender distinction is marked through vowel alternations in metaphonic environments. In these paradigms, metaphony consistently applies in the masculine singular with /-u/, distinguishing it from the non-metaphonic plural and feminine forms. The adjective system is crucial because it shows that the alternation is not limited to nouns: the same adjectival root may oppose a metaphonic masculine singular to a non-metaphonic mass form, as in *nigru* ‘black.MSG’ versus *negro*/*negru* ‘black.mass’.

Form	Value	Metaphony	Function
nigru	MSG count	+ metaphony (/e/ > [i] before -u)	masculine singular agreement
negra	FSG count	- metaphony	feminine singular agreement
negros	MPL count	- metaphony	masculine plural agreement
negras	FPL count	- metaphony	feminine plural agreement
negro (Ḷḷena) / negru (eastern and central-eastern Asturian)	Mass	- metaphony	mass/neuter agreement; final vowel varies by area
seco (Ḷḷena) / secu (eastern and central-eastern Asturian)	Mass	- metaphony	mass/neuter agreement; final vowel varies by area

Table 1. Gender and number inflectional paradigm for adjectives in Asturian, highlighting metaphony and the dialectal realization of mass inflection: *-o* in Ḷḷena and non-metaphonic *-u* in eastern and central-eastern varieties.

This paradigm shows that metaphony applies only in the masculine singular form, while mass and plural forms do not undergo metaphonic alternation. With gender and number inflection following a consistent agreement pattern, marked by the final Latin accusative morphemes *-u/-os* for masculine and *-a/-as* for feminine (see Alonso, 1962, p. 113ff.; Arias-Cabal, 2005, p. 124; 2022, p. 75ff.; Viejo-Fernández, 2018, pp. 211–212), metaphony systematically applies in the masculine singular (-u) while remaining absent in the other inflectional forms:

(5) /a/ > [e] / _-u: ‘black cat’

cattu nigru MSG	*guetu nigru* [+ metaph.]
catta nigra FSG	*gata negra*
cattos nigros MPL	*gatos negros*
cattas negras FPL	*gates negres*

For mass agreement (*negro/negru*), mass nouns do not follow the same gender and number agreement pattern. They align with a distinct morphological structure, where adjectives remain non-metaphonic, as in the following examples:

(6) Mass agreement:

a. *carbón negru*	b. *lleña secu*
coal.Mass black.Mass	firewood.F.Mass dry.Mass
'black coal'	'dry firewood'

This paradigm shows that metaphony applies only in the masculine singular count form, while feminine, plural, and mass forms remain non-metaphonic. The surface realization of the mass ending is geographically differentiated. Ḷḷena preserves the mass ending *-o*, as in negro and *seco*, whereas non-metaphonic mass *-u*, as in *negru* and *secu*, occurs only in eastern and central-eastern Asturian varieties, where historical mass *-o* has merged with *-u*. In these varieties, mass -u must therefore be distinguished from masculine count singular *-u*: although the two endings are segmentally identical, only masculine count *-u* triggers metaphony.

Since mass nouns in Asturian do not behave like masculine count singulars, *negru* is non-metaphonic: it follows the mass agreement pattern rather than the count masculine pattern, which would have the metaphonic form *nigru*. The constituent *lleña secu* 'dry firewood' also follows mass agreement: the adjective does not take the expected feminine -a, but marks mass status. Functionally, this construction replaces the old Latin neuter singular inflection lĭgnum sĭccum, absorbing its role in the modern mass noun construction. As Arias-Cabal (1999, pp. 63ff.) suggested, the presence of metaphony in count singular nouns and its absence in mass nouns reflect a deeper grammaticalization of the phenomenon.

This contrast is central to the analysis of non-myopic metaphony. In a strictly local, or myopic, system, a final high vowel would be expected to trigger metaphony by adjacency. In Asturian and in Central-Southern Italian dialects, however, mass constructions systematically preserve non-metaphonic realizations, as in *negro/negru* versus *nigru* and *seco/secu* versus *sicu*. Metaphony therefore interacts with higher morphophonological structure, particularly the mass/count distinction, instead of being governed only by local phonological triggering. This is the sense in which the system is non-myopic, in line with recent discussion of myopic harmonies (Calabrese & Russo, 2025; McCollum, 2024).

In Ḷḷena-type dialects, the /-u/ versus /-o/ distinction remains intact and clearly differentiates masculine count and mass nouns. In transition areas between eastern and western Asturian, /-u/ and /-o/ may merge into /-u/ (*secu*, *negru*, etc.). Nevertheless, according to Viejo-Fernández (2018, p. 214), an /-o/ suffix can still emerge, regardless of its origin, as in *quesu fresco* 'fresh cheese' instead of the expected metaphonic form *friscu*. The same opposition is seen in *pelo* 'hair as a mass' versus *pilu* 'a strand of hair', a defining contrast of Central Asturian.

(7) Metaphony, mass and syntactic agreement:

a. *pilu nigru*	b. *pelo negro*
hairstrand.MSG black.MSG [+ metaph.]	hair.Mass black.Mass [+ Mass]
'a black hair'	'black hair'

The noun phrase *pilu nigru* follows count noun agreement and triggers metaphony both in the noun and in the adjective. By contrast, *pelo negro* follows mass agreement: metaphony does not apply, and the non-metaphonic forms *pelo* and *negro* are preserved. Even where final /-o/ has weakened or merged with /-u/, the metaphonic versus non-metaphonic root alternation allows speakers to maintain the mass/count contrast. The mass/count distinction is therefore lexical in origin, syntactically implemented through agreement, and phonologically visible through the application or blocking of metaphony.

1.3. The Asturian neuter as a semantic counter: the -u/-o opposition and feminine agreement

Beyond the count paradigms discussed in the preceding section, Asturian displays a second and decisive manifestation of the mass/count opposition: nouns that are morphologically feminine, or historically masculine, may combine with adjectives, determiners and clitics that do not agree according to ordinary gender, but according to a mass/neuter feature. The point is not an accidental use of masculine agreement with feminine nouns. It is a productive agreement strategy in which mass reference overrides gender agreement and blocks the metaphonic pattern expected in masculine count singulars. This is the phenomenon that the literature treats under the label *neutro de materia*, but here it is analysed as a number-related mass feature, not as a third lexical gender (Alonso, 1958, pp. 12–14; Arias-Cabal, 1999, pp. 13, 55–63; Canellada, 1996 [1944], pp. 31–32; Menéndez-Pidal, 1962² [1897, 1906], p. 330). Further morphological and syntactic analyses of the Asturian *neutro de materia* include Granda-Gutiérrez (1963), Neira-Martínez (1983), García-Fernández (1996), San Segundo-Cachero (2015), and Burner (2016).

In this sense, the term semantic counter is not a metaphorical label. Count morphology individuates a unit that can be counted, pluralized, and, in the masculine singular, undergo metaphony. Mass morphology does the opposite: it presents the noun as an unbounded substance or quantity, and the agreement system marks that interpretation on material outside the noun, especially postnominal adjectives, determiners and clitics. The mass feature is therefore comparable to a number value: it does not classify the noun once and for all, but determines how the nominal expression is counted or not counted in a given syntactic context.

Menéndez-Pidal (1962² [1897, 1906], p. 330) already observed that postposed adjectives may fail to show feminine agreement with feminine nouns when the noun is interpreted as a substance or an indefinite quantity. The contrast is clearest when the adjective follows the noun: the noun may retain its feminine form, while the adjective takes the mass ending *-o* or *-u*. This is the basis of the Asturian asymmetry illustrated in (6).

The positional contrast matters. Menéndez-Pidal (1962² [1897, 1906], p. 330) notes that an adjective immediately preceding a feminine noun may show ordinary gender agreement, whereas a following adjective can surface with the mass ending. His examples such as *chichi tarabatá* beside *chichi tarabatao* are therefore not marginal curiosities: they show that the postnominal adjective is one of the privileged places where the mass feature becomes visible. This is why the examples below must be read as agreement facts, not simply as lexicalized adjective forms.

(8) Feminine nouns with mass adjectival agreement in Ḷḷena:

a. *lleche cuaya-o*
milk.F.SG curdle-PST.PTCP-MASS.SG
'curdled milk'

b. *mantega fresc-o*
butter.F.SG fresh-MASS.SG
'fresh butter'

Some other Asturian varieties realize mass agreement in *-u*; the *-o* and *-u* endings are therefore dialectally distributed and are not presented here as coexisting variants within a single local system.

The form *mantega fresco* is especially important because it preserves the non-metaphonic root vowel of *fresco*. The masculine count form would be expected to show metaphony, as in *friscu*. The Mass adjective therefore does not simply copy the masculine singular ending; it behaves as a distinct agreement exponent. This is the same contrast that later becomes crucial for the comparison with Central Italy: Mass *-o* is preserved as such in Ḷḷena, whereas masculine count *-u* triggers metaphony (Alonso, 1958, p. 16; Arias-Cabal, 2005, pp. 123–124; 2022, p. 75ff.).

The same diagnostic applies to *seco* and *negro*. In a count masculine singular, the final masculine *-u* may trigger metaphony and yield forms such as *sicu* or *nigru*, depending on the lexical item and dialectal area. In Mass constructions, however, the adjective preserves the non-metaphonic vocalism: *negro, seco, fresco*. This is why the opposition between forms such as *pilu nigru* and *pelo negro* cannot be reduced to spelling or final vowel quality. The two noun phrases differ in the grammatical value assigned to the noun phrase: count singular vs. mass.

The same agreement appears in predicative contexts. The examples in (9) are retained because they show that the mass feature is not restricted to an isolated noun-adjective pair, but surfaces in full syntactic structures. For the present morphophonological argument, the relevant fact is that feminine nouns denoting substances or unbounded quantities may take mass agreement on adjectives and participles.

(9) Feminine nouns and mass predicative agreement:

a. *la ropa ta tendío, ta seco*
the.F laundry.F is.3SG hung.Mass is.3SG dry.Mass
'The laundry is hung, it is dry'

b. *la sidra ta frío*
the.F cider.F is.3SG cold.Mass
'The cider is cold'

c. *la lleña ye madera seco pa echar al fuéu*
the.F firewood.F is.3SG wood.F dry.Mass for throwing into the fire
'The firewood is dry wood to throw into the fire'

In (9), the nouns *ropa, sidra* and *lleña* remain feminine in the nominal form and in the determiner, but the adjective or participle appears with mass agreement. The relevant agreement is therefore neither feminine nor ordinary masculine: it is the expression of an unbounded or non-count interpretation. This is also the interpretation adopted by the standard grammatical tradition: when the noun is non-countable, the postposed adjective agrees in the neuter/mass form, as in *el carbón duro ambura bien* and *fendieron la lleña seco* (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, p. 323).

This also explains why predicative examples are important. In *la sidra ta frío* or *la ropa ta seco*, the mass agreement is not triggered by a locally adjacent final vowel in the noun. It is computed across the syntactic relation between the noun phrase and the predicate. The agreement target is the adjective or participle, but the feature that determines its form is the mass interpretation of the nominal expression.

The same pattern extends beyond Ḷḷena and Central Asturian. Alonso (1958, pp. 13, 21–22) already noted that the Asturian-Santanderine area preserves scattered traces of this agreement. Since the geographical survey is not the focus of the present article, the evidence can be condensed into the set in (10). These forms show that *-u* and *-o* are both used as mass

agreement endings according to dialectal area: *blanc-u, cocí-u* and *tapecí-u* are not masculine adjectives, just as *sec-o* and *cieg-o* are not masculine adjectives in the relevant contexts. The eastern Cantabrian continuation is documented in detail by Fernández-Juncal (2000).

(10) Further mass agreement forms:

a. *farina blanc-u*	'white flour'
b. *la borona ye bien cocí-u*	'the cornbread is well cooked'
c. *noche cieg-o*	'dark night'
d. *la leña está sec-o*	'the firewood is dry'
e. *noche tapecí-u*	'dark night'
f. *la sidre nuev-u*	'the new cider'

The form *la sidre nuevu* is useful because it makes the gender mismatch visible: *sidre* is feminine, but *nuevu* marks the mass interpretation. Canellada (1996 [1944], pp. 31–32) and Alonso (1958, pp. 13–14) already treated such forms as evidence for neuter/mass agreement rather than as ordinary masculine agreement. The same conclusion follows from the distribution of *-o* in Ḷḷena. Where Ḷḷena preserves the original opposition, mass adjectives can end in *-o*, while masculine count singular adjectives end in *-u* and may trigger metaphony. Thus, the opposition is not simply final vowel /o/ vs. /u/ in phonology, but mass *-o* vs. count masculine *-u* in morphophonology.

Historically, part of the system continues the Latin neuter domain, but in Asturian it has been restructured as a mass/count opposition. Former Latin neuters such as lac 'milk' and lĭgnum 'wood' form part of the core, but originally masculine or feminine nouns with material semantics may also enter the mass agreement class. The examples in (11) therefore illustrate not a survival of lexical neuter gender alone, but a Romance reanalysis in which adjectives signal mass reference over and above the noun's inherited gender (Alonso, 1958, p. 15ff.; Canellada, 1996 [1944], p. 31ff.; Neira-Martínez, 2005 [1955], p. 84).

(11) Mass agreement with nouns of different historical gender:

a. *lleche cuaya-o* < Latin lac, originally neuter
milk.F.SG curdle-PST.PTCP-MASS.SG 'curdled milk'

b. *pan sec-o* < Latin panis, originally masculine
bread.M.SG dry-MASS.SG 'dry bread'

c. *agua rox-o* < Latin aqua, originally feminine
water.F.SG red-Mass.SG 'red water'

This restructuring explains why the adjective, rather than the noun alone, is often the most reliable exponent of mass agreement. In Ḷḷena, the mass ending *-o* is particularly important because it remains distinct from masculine *-u*. Neira-Martínez (2005 [1955], p. 84) identifies this mass ending in adjectives and pronouns, and Alonso (1958, p. 14) notes the same contrast in the broader system of neuter forms. The examples in (12) show the crucial Ḷḷena evidence for mass *-o* in both masculine and feminine noun contexts.

(12) Mass adjectives in *-o* in Ḷḷena:

a.	*ta negr-o l'arroz*	'the rice is black'
b.	*café negr-o*	'black coffee'
c.	*taba negr-o l'agua*	'the water was black'

d.	*lleña sec-o*	‘dry firewood’
e.	*barrí fueya sec-o*	‘I swept dry leaves’
f.	*pan sec-o*	‘dry bread’

The same Ḷḷena pattern is confirmed by forms such as *yerba maúro, pan maúro, maíz espigao* and *nieve moyono*. The ending *-o* is the mass exponent, independently of the lexical gender of the noun. These forms establish the direct Asturian parallel with the Central Italian varieties discussed later, where a historical neuter/mass *-o* can likewise remain opposed to masculine *-u*.

(13) Further Ḷḷena mass agreement in -o:

a.	*yerba maúr-o*	‘mature herb’
b.	*pan maúr-o*	‘mature bread’
c.	*maíz espiga-o*	‘spiked corn’
d.	*nieve moyon-o*	‘wet snow’

The dialectal variation between *-o* and *-u* must therefore be formulated carefully. In Ḷḷena-type systems, *-o* is the primary mass ending and *-u* is the masculine count ending. In other Asturian varieties, historical mass *-o* may merge phonologically with *-u*. This merger does not eliminate the grammatical contrast. It creates two homophonous endings: a Mass *-u*, historically continuing or replacing *-o*, which does not trigger metaphony; and a masculine count *-u*, which does trigger metaphony. This is the central morphophonological fact behind the non-myopic analysis: the same surface vowel [u] may have different effects depending on whether it realizes mass or count singular morphology.

The contrast should be kept distinct from the ordinary phonetic history of final vowels. A form ending in *-u* is not automatically metaphonic, and a form ending in *-o* is not automatically outside the agreement system. What matters is whether the ending realizes the count masculine singular or the Mass value. This is the reason why forms such as *pelo/pilu* and *fierro/fierru* are so informative: in the Mass reading, *pelo* or *fierro* refer to an undifferentiated material; in the count reading, *pilu* or *fierru* refer to a discrete unit. Arias-Cabal (1999, p. 51ff.) treats these oppositions as rare but revealing cases of a three-way number contrast: mass, count singular, and count plural.

The contrast is also visible in determiners and pronouns, not only in adjectives. This point is essential for the later comparison with Central and Southern Italian dialects, where the mass/count opposition is often encoded in the article system. Asturian preserves comparable evidence in the opposition among demonstratives and pronominal forms such as *isti, esta, esto* and *lu, la, lo*, as well as in substantivized or quantificational structures such as *lo poco* and *poco pelo*. These forms show that the Mass feature is represented in the DP system and not merely on postnominal adjectives (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, pp. 325–327; Alonso, 1958, p. 14; Arias-Cabal, 1999, p. 78; Bosque & Moreno, 1990; García-González, 1981, pp. 347–353).

The same Mass value that appears on adjectives in *pan seco* or *lleña seco* is therefore also visible in the left edge of the nominal expression and in pronominal reference. This is the Asturian counterpart of the determiner contrasts that will become central in the Italian section.

The same logic appears in the contrast between mass and count readings of a single lexical noun. The Cabranes pair in (14) is especially useful because the noun is feminine in both examples, while the adjective distinguishes mass from count reference.

(14) Mass vs. count agreement with a feminine noun:
a. *gústa-me semar la cebolla blanc-u* Mass NP
like-1SG.DAT plant.INF DEF.F onion.F white-Mass.SG
'I like to plant the white onion/onion as a substance'
b. *apúrra-me la cebolla blanc-a* COUNT NP
bring-3SG-1SG.DAT DEF.F onion.F white-F.SG
'Bring me the white onion'

Arias-Cabal (1999, p. 58) gives the same type of opposition with *una cebolla blanco*, mass agreement, vs. *una cebolla blanca*, count agreement. The contrast *la mazana madura* vs. *la mazana maduro* similarly separates the count apple from apple as a mass substance (Arias-Cabal, 1999, p. 71). These examples show that mass agreement is not bound to a particular noun or lexical class. It is a morphosyntactic feature that can be computed over the nominal phrase.

The point is not that *cebolla, mazana, pelo* or *fierro* are lexically mass in all contexts. Rather, the grammar allows the same lexical noun to be interpreted either as a bounded object or portion, or as an unbounded substance. The agreement morphology then makes that interpretation visible. A related, but not identical, contrast appears in forms such as *muzu* vs. *mozu* in Quirós: the metaphonic form *muzu* marks an individualized masculine singular (a specific 'young man'), whereas the non-metaphonic *mozu* can express a more generic or extensive reading (a general category of young men or a young person in a more abstract sense, Viejo-Fernández, 2018, p. 217). This reinforces the connection between metaphony and individuation, while also showing why generic non-metaphonic nouns must not be confused with true mass nouns: generic count nouns may pluralize, whereas mass nouns denote substances or unbounded quantities.

The clitic evidence also proves that the mass/count distinction extends beyond adjective agreement. In (15), the object clitic *-lo* agrees with the Mass object; it is not merely an adjective-like ending. This is why the phenomenon is relevant for the whole agreement system, including determiners and pronominal morphology (Arias-Cabal, 1999, p. 63).

(15) Mass agreement with an object clitic:
esi pan negr-o cómi-lo
that.M bread.Mass black-Mass.SG eat.IMP.2SG-CL.Mass
'That black bread, eat it'

The contrast in (16) is even more revealing. The same noun *café* may be interpreted as a mass substance or as a countable portion, and the clitic realizes this difference. In the mass reading the clitic is *-lo*; in the count masculine reading it is *-lu*. The contrast is therefore pronominal and morphosyntactic, not just adjectival.

Arias-Cabal (1999, pp. 55, 63) gives further clitic contrasts of the same type, for instance *esi fierro negro pues usa-lo* with mass agreement vs. *esi fierru negru pues usa-lu* 'You can use that black iron' with count agreement, and *esa carne roxo cómi-lo* 'That red meat, eat it' with mass clitic agreement. These examples show that the mass/count opposition is not localized in the noun phrase but also controls agreement in the verbal-clitic domain.

(16) Asturian pronominal clitics: mass vs. masculine count:
a. el café bebí-lo

DEF.M coffee.Mass drink.PST.1SG-CL.Mass
'I drank the coffee'

b. *el café bebí-lu*
DEF.M coffee drink.PST.1SG-CL.M.SG
'I drank the portion of coffee'

Masculine count clitics also interact with metaphony. Menéndez-Pidal (1962[2] [1897, 1906], p. 151) already noted that an enclitic masculine *-u* may trigger raising of the stressed vowel in the verbal host. The examples in (17) are diagnostic because they show that a final masculine *-u* can trigger metaphony outside the noun phrase, whereas mass *-o/-u* does not.

(17) Metaphony triggered by masculine *-u* enclitics /a/ > [e] / _-u:
a. *voy dexe-lu* 'I am going to leave him'
b. *mate-lu* 'to kill him'

The determiner and clitic facts therefore support the same conclusion as the adjectival facts. In mass contexts, the ending *-o*, or its merged *-u* reflex in some varieties, is protected from the ordinary masculine metaphonic behaviour. In count masculine contexts, by contrast, *-u* can trigger metaphony. This opposition explains why a phonological account based only on the final vowel is insufficient: the relevant trigger is not the surface vowel alone, but the morphological status of that vowel within the mass/count system.

A final piece of evidence comes from proparoxytones. These forms are not part of the mass agreement paradigm, but they are important for the locality argument. In words such as *péxaru* 'bird', *ébrigu* 'ábrego, southwest wind', *téladru* 'drill' and *quécabu* 'cácabu/cooking pot', metaphony affects the stressed vowel even though an unstressed post-tonic vowel intervenes. Arias-Cabal (2005, p. 124; 2022, p. 75ff.) gives *péxaru* and *ébrigu*, and Menéndez-Pidal (1962[2] [1897, 1906], p. 151) already observed the same non-local effect in *quécabu*, noting that final *-u* can exert its influence even with an internal post-tonic vowel *-a-*. For the present argument, the diagnostic value of these forms lies not in the number of examples, but in the fact that metaphony is non-myopic: final *-u* affects the stressed vowel while the intervening post-tonic *-a-* remains non-metaphonized. This pattern is difficult to reduce to myopic vocalic harmony or purely phonological spreading, and instead supports the view that metaphony is a morphophonological process targeting the stressed nucleus under specific morphological conditions.

This proparoxytone evidence should not be conflated with the mass/count evidence, but it supports the same broader conclusion about locality. In mass contexts, a potential surface trigger may fail to produce metaphony because the morphology blocks it. In proparoxytones, conversely, metaphony may apply even when phonological adjacency is interrupted by an internal post-tonic vowel. Together, the two patterns show that Asturian metaphony is regulated by grammatical structure rather than by a simple adjacent-vowel mechanism.

(18) Proparoxytones and non-myopic metaphony:
a. *péxaru* 'páxaru/bird'
b. *ébrigu* 'ábrego/southwest wind'
c. *téladru* 'táladru/drill'
d. *quécabu* 'cácabu/cooking pot, cauldron'

The relevance of (18) is that Asturian metaphony is not strictly myopic. It may apply across an intervening vowel in masculine count forms, but it is blocked in mass forms even when a final high vowel is present on the surface. The two facts are complementary: proparoxytones show that metaphony is not limited by immediate phonological adjacency, while mass adjectives and clitics show that metaphony is constrained by morphosyntactic structure.

For this reason, the Asturian mass marker should be analysed as a number-related feature implemented at the interface of lexicon, syntax and phonology. It is a semantic counter: it distinguishes bounded, countable individuals from unbounded substances or quantities. In the syntax, it is realized through agreement on adjectives, determiners and clitics; in the phonology, it determines whether metaphony applies or is blocked. Ḷḷena is crucial because it preserves the historical *-o/-u* contrast most transparently. The transition varieties are equally crucial because they show that after the phonological merger of *-o* and *-u*, the grammar still distinguishes Mass *-u* from masculine count *-u* through the presence or absence of metaphony.

The distinction is also important for the comparison with the Latin neuter. The Asturian system does not merely preserve old neuter nouns; it redistributes the inherited material into a new Romance opposition between bounded and unbounded reference. Ḷḷena is the most transparent case because mass *-o* remains visible beside masculine *-u*. In the transition varieties, however, the original formal difference may be partially hidden by the merger into *-u*. The grammar nevertheless continues to distinguish the two values by their metaphonic behaviour and by their agreement with determiners, adjectives and clitics.

This section therefore establishes the Asturian baseline for the comparison with Central-Southern Italian dialects. The relevant parallel is not merely that both areas have metaphony. It is that both can encode mass/count distinctions through a historically neuter *-o* opposed to masculine *-u*, through determiners and clitics as well as adjectives, and through the blocking of metaphony in Mass contexts. The comparative section can then ask whether the Italian data instantiate the same morphophonological architecture already visible in Asturian.

2. Central Asturian metaphony and mass/count agreement in comparative perspective: Central and Southern Italian dialects

The following section is not a second description of Asturian metaphony, which has already been established in §1. It isolates the Asturian facts that are decisive for the comparison with Central and Southern Italian dialects. The comparison rests on four parameters: (i) a metaphonic process triggered by final high vowels; (ii) its restriction to morphologically masculine/count singular contexts rather than to every surface /-u/; (iii) the survival, especially in Ḷḷena, of a mass/neuter /-o/ distinct from masculine count /-u/; and (iv) the extension of the same mass/count contrast to determiners, adjectives, pronouns and clitics.

For the purposes of the comparison, the relevant baseline is the Central Asturian metaphonic area, and especially the Ḷḷena-type system, where the opposition between count /-u/ and mass /-o/ is most explicit. Metaphony affects the stressed vowels /a, e, o/ within a five-vowel stressed system /i e a o u/. The main trigger is final /-u/, although final /-i/ also has a raising effect in more restricted contexts (Alonso, 1962, p. 113ff.; Arias-Cabal, 2005, pp. 123–124; 2022, p. 75ff.; Menéndez-Pidal, 1962[2] [1897, 1906], §5, pp. 150–152). The changes needed for the comparison can be summarized as follows.

Target vowel	Metaphonic outcome	Examples	Comparative value
/a/	[e] before final /-u/	<blencu> ‘white.MSG’, <canséu> ‘tired.MSG’, <preu> ‘meadow’, <secu> ‘sack’; restricted [o]: <bloncu>, <plotu> (Alonso, 1962, p. 113ff. ; Arias-Cabal, 2005, p. 123)	Shows that Asturian metaphony includes low-vowel raising/fronting, not only mid-vowel raising.
/e/	[i] before final /-u/ (and, more restrictedly, /-i/)	<cistu> ‘basket.MSG’, <friscu> ‘fresh.MSG’, <timpu> ‘time’, <sirru> ‘crag, peak’, <abirtu> ‘open’ (Alonso, 1962, p. 113ff.; Menéndez-Pidal, 1962² [1897, 1906], p. 151)	Provides the clearest parallel with Italian metaphonic raising in masculine/count contexts.
/o/	[u] before final /-u/ (and, more restrictedly, /-i/)	<cuxu> ‘lame.MSG’, <furnu> ‘oven’, <surdu> ‘deaf.MSG’, <palumbu> ‘dove.MSG’, <puirtu> ‘port’, <güisu> ‘bone’, <fuiu> ‘fire’ (Alonso, 1962, p. 113ff.; Menéndez-Pidal, 1962² [1897, 1906], p. 151)	Confirms that final high vowels are phonologically active, but only in the relevant morphosyntactic domain.

Table 2. Metaphonic changes in Asturian before final /-u/ or /-i/.

The crucial point is not the phonological raising in itself, but its grammatical distribution. In masculine count singulars, final /-u/ triggers metaphony; in feminine and plural forms it does not. Thus <palumbu> contrasts with <palombos> and <palomba>, and <cistu> contrasts with <cestos> and <cesta>. Gender and number are therefore not lost: they are marked both by the inflectional ending and, in masculine count singulars, by the internal vowel. The plural forms <palos>, <pelos>, <lobos>, etc., remain non-metaphonic, which shows that metaphony is not simply the automatic effect of any following back vowel, but a property of a specific inflectional environment (Alonso, 1962, p. 113ff.; Arias-Cabal, 2005, p. 124).

The most important Asturian fact for the comparison with Italian dialects is the /-u/ vs. /-o/ opposition. In Ḷḷena, masculine count /-u/ is metaphonic, while mass/neuter /-o/ is non-metaphonic. This is the contrast illustrated by <pilu nigru> ‘a black hair, a single strand’ vs. <pelo negro> ‘black hair, an unbounded mass’, and by adjectival pairs such as <nigru> masculine count vs. <negro> mass. The /-o/ ending is therefore not a minor phonetic residue: it is the overt mass/neuter exponent that blocks the metaphonic pattern expected in masculine count forms (Arias-Cabal, 2005, p. 124; 2022, p. 75ff.; Viejo-Fernández, 2018, pp. 211–214). The Italian comparison developed below relies precisely on varieties in which a comparable neuter/mass /-o/ is preserved in the article, the adjective and/or the noun.

The same contrast is not confined to noun endings. Asturian also encodes mass/count in determiners and pronouns: <lu>, <la>, <lo> and the demonstrative series <isti>, <esta>, <esto>; in substantivized adjectives and quantificational structures such as <lo poco> ‘the little amount’ and <poco pelo> ‘a little hair’; and in object clitics, where <lo> marks mass as opposed to masculine count <lu> (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, pp. 325–327; Alonso, 1958, p. 14; 1962, p. 113; Arias-Cabal, 1999, pp. 63, 78;). These facts justify treating mass/count as a morphosyntactic agreement category, not merely as a lexical property of nouns or as a phonological alternation in final vowels.

Finally, the surface form /-u/ cannot be treated uniformly. In transition areas where historical /-o/ and /-u/ have merged as /-u/, a final /-u/ may still function as mass rather than masculine count. In such cases the expected metaphonic outcome is blocked: Viejo Fernández notes forms such as <quesu fresco> ‘fresh cheese’ instead of the metaphonic masculine-count form

*<friscu>, alongside the Central Asturian contrast <pelo> mass vs. <pilu> count (Viejo-Fernández, 2018, p. 214). The diagnostic to be carried into §2.1 is therefore not simply whether a final high vowel is present, but whether the final vowel belongs to a masculine/count agreement domain or to a mass/neuter one. Section 2.1 applies this diagnostic to Central and Southern Italian dialects, where the mass/count opposition can likewise be distributed across articles, demonstratives, adjectives and, in some areas, nominal endings.

2.1. Metaphony, mass agreement, and the grammar of plurality: insights from Central-Southern Italian dialects

The diagnostic established in the preceding section can now be applied to Central and Southern Italo-Romance. The point of the comparison is not to revive a direct colonization explanation for the Asturian facts: Menéndez-Pidal (19564 [1926], §§52–55; §55bis, p. 303) proposed structural links between Ibero-Romance and Southern Italian, and Alonso (1962, p. 105ff., 1972, pp. 147–213) later extended the comparison to the *neutro de materia*, but the evidence does not require a direct historical transfer. What is relevant for the present argument is instead a Romance-internal convergence: in both Asturian and Central-Southern Italian dialects, the mass/count opposition may be distributed across D°, Num°, the noun, adjectives, demonstratives and clitics, and metaphony is sensitive to that distribution. The wider Romance reanalysis of inherited neuter and number morphology is discussed by Hall (1965; 1968), Penny (1970), Lüdtke (1965; 1970; 1988; 2003), Kihm (2007), Zamboni (1998), Lorenzetti (2011), and Russo (2009).

The Asturian baseline is therefore crucial. In Ḷḷena-type systems, masculine count singulars are associated with /-u/ and internal metaphony, whereas mass/neuter forms preserve /-o/ and non-metaphonic agreement. Central Italian dialects give an especially close parallel when /-o/ is preserved in the article, adjective and/or noun; Southern Italian gives a complementary parallel when final vowels have been neutralized but the Mass article leaves another morphophonological trace. The comparison thus clarifies the grammar of plurality in a broad sense: count singulars, plurals and mass singulars are not merely semantic classes, but distinct agreement configurations.

For this reason, the Asturian facts function as the control case for the Italian comparison. The three-way Asturian contrast <fierro> mass SG, <fiírru>/<fierru> count MSG and <fierros> count PL shows that plurality and individuation are encoded together with metaphony and final-vowel morphology (Arias-Cabal, 1999, p. 60; 2005, p. 124). Likewise, <el fierro vieyo> ‘the old iron’ (Mass) vs. <el fierru vieyu> ‘the old piece of iron’ (Count) shows that the same contrast extends to adjectival agreement (Arias-Cabal, 1999, p. 71).

2.2. Central Italian: the distribution of mass agreement across D, N, demonstratives and clitics

In the Central Italian area, mass nominals occur principally in two contexts: with substantivized adjectives and with adjectives or demonstratives modifying mass nouns. The crucial variation concerns the locus of the mass exponent. In some varieties the mass/count contrast is expressed mainly in the determiner; in others it is also visible on the noun or adjective. This is exactly the parameter that makes the Italian evidence useful for the Asturian comparison.

Rieti represents the first configuration. Here the opposition is primarily encoded in the article: *lo* marks mass reference, while *lu* marks masculine count reference. The noun may end in *-u* and may undergo metaphony in both mass and count uses; this does not erase the mass distinction, because the feature is carried by the determiner, demonstrative or clitic. The following contrasts are therefore decisive (Campanelli, 1896, p. 36; Lorenzetti, 1993, p. 177):

Rieti:

lo turcu 'corn, maize' (mass) vs. *lu turcu* 'the Turk' (count)
lo feru 'iron, material' (mass) vs. *lu feru* 'a specific iron object' (count)
lo piummu 'lead, material' (mass) vs. *lu piummu* 'a piece of lead' (count)
lo piagne 'crying, the act of crying' (mass)
lo siccu 'dryness' (mass) vs. *lu siccu* 'that dry one' (count)

Rieti is especially important because it shows that mass agreement is not necessarily identical with the absence of metaphony on the lexical noun. The Sabino-Ciociarian metaphonic system raises all mid vowels by one degree before final /-i/ and /-u/: mid-close /e, o/ become [i, u], while mid-open /ɛ, ɔ/ become [e, o]. Thus Rieti has forms such as [lu ˈferu] and [lo ˈferu] from /ɛ/ > [e] before /-u/, and [lo ˈpiummu] from stressed /o/ > [u] before /-u/, while a form such as [ˈmɔro] 'I die' remains non-metaphonic before final /-o/. What distinguishes mass from count is the agreement paradigm: Campanelli (1896, p. 36) notes mass demonstratives and pronouns <ésto, ésso, éllo> opposed to count <ístu, íssu, íllu>, as well as mass proclitic/enclitic <lo, -lo> opposed to Count <lu, -lu>. His example <ésto, ésso, éllo séme> denotes an indeterminate quantity of seeds, whereas <ístu, íssu, íllu séme> denotes a single grain (Campanelli, 1896, p. 36).

Macerata and the Central Marches represent the second configuration, much closer to Ļļena. Here the mass/count distinction may be visible not only in D°, but also in the nominal or adjectival ending: mass /-o/ contrasts with masculine count /-u/. Thus <lo scuro> means 'darkness' (mass), while <lu scuru> refers to 'the shutter' (count); <lo fero> denotes iron as a material, whereas <lu feru> denotes a specific iron object. The same contrast appears in demonstratives: <quistu> and <quillu> can refer to a specific masculine count entity, while <questo> and <quello> refer to an abstract or mass entity. In Latium, prenominal demonstratives show the same opposition, for instance [ˈkesto] *pane* 'this bread' (Mass) vs. [ˈkistu] *cane* 'this dog' (count), and Lorenzetti (1993, p. 177) records the Castelli Romani contrast <chisto> masculine count vs. <chesto> mass. In these systems, as in Ļļena, /-o/ is not a residue with no grammatical force: it is the overt mass/neuter exponent that prevents the masculine Count metaphonic configuration.

The Marchigiano evidence is also independently supported by the dialect of Servigliano, where Camilli (2002 [1929], pp. 220–271) documented Count/Mass distinctions in a Central Italian variety whose metaphonic system is relevant for the same comparison; Breschi (1994, pp. 471–515) likewise provides a regional perspective for the Marches. This indicates that the modern examples are not merely sporadic lexical survivals, but instantiate a broader Central Italian agreement pattern in which mass reference is grammatically encoded across several positions within the nominal domain, including the article, the noun ending, the adjective and the demonstrative. The demonstrative facts are particularly revealing because they show a tripartite system rather than a simple masculine/feminine opposition. Masculine count forms have the metaphonic internal vowel, feminine forms are non-metaphonic, and mass/neuter forms pattern with the non-metaphonic series while retaining their own semantic value. This

is the same type of diagnostic used in Asturian for <lu>, <la>, <lo> and <isti>, <esta>, <esto>: mass is not a lexical label attached to a noun, but an agreement value that can be read in determiners, pronouns, adjectives and clitics[4]. For complementary regional descriptions of the Marches and Italia Mediana, see Balducci (2000) and Vignuzzi (1997; 2010).

This comparison also avoids an over-simple equation between *mass* and *non-metaphonic noun*. In Ḷḷena, mass nouns and mass adjectives such as <pelo negro> are non-metaphonic because the mass /-o/ agreement domain blocks the masculine count pattern <pilu nigru>. In Rieti, by contrast, the noun may be metaphonic because final /-u/ has generalized on the noun, but the mass feature remains visible in D°, demonstratives and clitics. In Macerata, the closer Ḷḷena-type pattern is preserved: mass /-o/ and Count /-u/ are opposed in the determiner and/or noun. These are not contradictory facts; they are different distributions of the same mass/count opposition at the syntax-phonology interface. The comparison is therefore structural, not a claim that every Italo-Romance non-count noun behaves exactly like an Asturian mass noun: lexical feminine non-counts may retain feminine agreement, whereas the forms discussed here are the Romance neuter/mass exponents that alternate with masculine Count morphology.

2.3. Medieval Central Italian: demonstratives, mass *-o* and Sabino metaphony

The medieval evidence shows that the distribution just described is not a recent innovation. In the *Ritmo su Sant'Alessio*, a Central Marchigiano text from the second half of the thirteenth century, metaphony triggered by final /-u/ and /-i/ is already active, and the distinction between masculine count demonstratives and mass/neuter demonstratives is visible in the same paradigm. Formentin (2007, pp. 95ff., 102–105) notes the metaphony of /e/ in demonstratives and the one-degree raising of mid-open vowels in forms such as those in (19)–(20). The process is the Sabino-Ciociarian type: /e, o/ raise to [i, u], while /ɛ, ɔ/ raise to [e, o], as in the well-known series tectu > ['tittu] 'roof', ursu > ['urzu] 'bear', pectu > ['pettu] 'chest' and novu > ['novu] 'new' (Lorenzetti, 1993, p. 173; Vignuzzi, 1994, p. 336). For an earlier discussion of a medieval neuter adjectival form, see Alarcos-Llorach (1980b).

(19) Sabina metaphony in demonstratives (Ritmo su Sant'Alessio, XIII c.; Formentin, 2007, pp. 102–103)

/e/ > [i] / _-u:

quistu MSG	'this' (v. 232)	[+metaph.]
questa FSG	'this' (vv. 60, 62, 141, 236)	[-metaph.]
quillu MSG	'that' (vv. 34, 71, 100, 189)	[+metaph.]
quella FSG	'that' (vv. 180, 184, 198, 216)	[-metaph.]
questo MASS	'this' (v. 47)	[-metaph.]
quello MASS	'that' (v. 112)	[-metaph.]

[4] It is important to observe that in much of Italia Mediana, the masculine /-u/ triggers the palatalization of a preceding /-l-/, resulting in forms like <gliu> [ʎu] or [ju] instead of /lu/. In contrast, the /-o/ of the neuter/mass form does not cause palatalization, maintaining a clear phonological distinction between the two categories (see Vignuzzi, 2010).

(20) Sabina metaphony applied to mid-open vowels (*Ritmo su Sant'Alessio*; Formentin, 2007, pp. 102–105)

/ɛ, ɔ/ > [e, o] / _u, _i

anellu	'ring'	(v. 172)
bellu	'beautiful'	(v. 256)
bonu	'good'	(v. 90)
novu	'new'	(v. 100)

The important fact is the coexistence of regular Sabina metaphony with mass/neuter forms in *-o*. The text preserves *-u* and *-o* largely according to their etymological and grammatical distribution, as also shown by first-person singular forms and indeclinables such as <como> 'how' and <quando> 'when'. Mass forms such as <quello> preserve the non-metaphonic /-o/ form, while some lexical mass nouns appear with *-u*, for instance <argentu> 'silver', <auru> 'gold' and <tuttu> 'everything' (Formentin, 2007, pp. 104–105). This is precisely why the analysis cannot be reduced to a local phonetic rule: the same surface ending may participate in different grammatical configurations, and mass reference is diagnosed by the agreement system as a whole.

(21) Medieval metaphony and mass agreement in the Central Marches (*Ritmo su Sant'Alessio*):

a. <*Quistu mundu m'è fallente*> (v. 232) MSG
Quist-u mund-u m' è fallente
DEM.MSG world-MSG 1SG.DAT be.3SG.PRS failing.PTCP
'This world is failing me'

b. <*Tuttu questo adoperava*> (v. 47) MASS
Tuttu questo adoperava
Q DEM.MASS use.3SG.IPFV
'All of this was used'

The contrast between <quistu mundu> and <tuttu questo> is the medieval counterpart of the modern alternation between masculine count demonstratives and mass/neuter demonstratives. It also provides the direct bridge to Asturian: the same kind of distinction that opposes <pilu nigru> to <pelo negro> in Ḷḷena is here realized through the demonstrative and the mass/neuter ending[5].

The Ritmo *cassinese*, from the Cassino area, confirms that the same architecture extended across the median-southern area. Neuter/mass forms such as <lo audire>, <lo mello>, <quello ke sactio> and the mass object clitic <lo> preserve a determiner or clitic exponent distinct from masculine count forms; see the examples in (22) (Formentin, 2007, pp. 21, 134; Vignuzzi, 1994, p. 336):

[5] As reported by Formentin (2007, p. 109), the article <lu> appears consistently in the Sant'Alessio text, with the exception of <lo enditiu> (v. 90). Notably, <lu> also occurs in a bisyllabic form, <ellu fante> (v. 72). Additionally, it appears in contracted preposition + determiner sequences, such as <de lu> (v. 14) and <per lu> (v. 243) (ib.; see also Russo & Ulfsbjorninn, 2021). <lu> (instead of <lo>) is also present in enclitic constructions, as seen in <falume> 'fammelo/do it for me' (Formentin, 2007, p. 109, n. 43).

(22) *Ritmo cassinese*, XIII c.:

a. <*lo audire*> [2] b. <*lo mello*> [86]
lo audire lo mell-o
DEF.MASS listen.INF DEF.MASS ADJ.MASS
'to listen to it' 'the best'

c. <*quello ke sactio*> [13] d. <*lo*> Mass object clitic [19, 55, 74, 94]
quello ke sactio, e.g. *credotello* (tibi + illud)
DEM.MASS PRON V.1SG.PRS
'what I know'

The neuter/mass value is visible in invariable non-metaphonic forms, where the metaphonic configuration associated with masculine final -u is absent. In the *Ritmo Cassinese*, we find the non-metaphonic form <ioso> from deorsum, which also appears, as reported by Formentin (*ib.*) in the *Scongiuro Cassinese*. These examples further confirm the non-myopic nature of metaphony, demonstrating that it does not operate purely at the phonological level but is influenced by morphosyntactic factors. The *Ritmo cassinese* also exhibits the *Sabina* metaphonic pattern: all mid vowels raise by one degree before final /-i/ and /-u/. Vignuzzi (1994, p. 336) and Formentin (2007, pp. 72–73) describe alternations such as masculine <novu> with raised [o] vs. feminine <nòva> with /ɔ/, and masculine <apértu> vs. feminine <apèrta> with /ɛ/. The relevant forms are summarized in (23).

(23) Sabina metaphony in the *Ritmo cassinese:*

/ɛ, ɔ/ > [e, o] / __{-u, -i}; /e, o/ > [i, u] / __{-u, -i}

celu (v. 96) 'sky'	*quistu* MSG (v. 25) 'this' vs. *questa* FSG (v. 21)
tempu (v. 72) 'time'	*quillu* MSG (v. 36) 'that' vs. *quella* FSG (v. 74)
bonu (v. 43) 'good'	*quello* MASS (v. 13) 'that'
bostru (v. 2) 'your.PL'	*bui* (v. 60) 'you', from Latin vōs
occlu (v. 37) 'eye'	*siniuri* (v. 1) 'lords'

This textual evidence is also useful for evaluating the older colonization hypothesis. One of the phonological arguments invoked by Menéndez-Pidal (19564 [1926], §§52–54)[6] was the assimilation of the cluster *-nd-*. In the *Ritmo cassinese* this assimilation is absent, and in the Sant'Alessio text it is only sporadic: <etnizia> 'sign, evidence' (v. 206) < indicium, <munnu> 'clean, pure' (v. 256), <quano> 'when' (v. 197), and derivatives of inde such as <nne> (v. 7) and <annanti> 'advancing' (v. 45). Formentin (2007, p. 106) observes that forms preserving *-nd-*, such as <mundu>, are much more frequent, and that etymological opacity may have

[6] See Menéndez-Pidal (19564 [1926], §55bis, p. 303): "aparece completa y clara la solución dada en la primera edición de estos Orígenes […]: en los Orígenes se estima que el paso de mb > m, nd > n, ld > l, así como el de nt > nd, nk > ng, lt > ld, ocurrido a la vez en el Sur de Italia y en España, no es cosa fortuita, lo cual es evidente […] es natural y plausible la hipótesis de que el latín de España continúa una pronunciación venida del Sur de Italia, algo así como el francés del Canadá conserva usos normandos". My translation: "The solution presented in the first edition of *Orígenes* appears fully developed and clear: in *Orígenes*, it is argued that the changes *mb > m, nd > n, ld > l*, as well as *nt > nd, nk > ng, lt > ld,* which occurred simultaneously in southern Italy and Spain, are not a mere coincidence—something that is evident. It is therefore natural and plausible to hypothesize that the Latin spoken in Spain continues a pronunciation that originated in southern Italy, much in the same way that Canadian French preserves Norman linguistic features".

facilitated the sporadic emergence of assimilation, suggesting that the phenomenon was already present in spoken language but had not yet fully generalized in writing. This weakens a direct transfer account but strengthens the comparative argument: the shared phenomena are better understood as parallel Romance strategies for preserving mass/count distinctions after the restructuring of Latin neuter morphology.

The modern dialectal evidence confirms the continuity of these strategies. AIS (Jaberg & Jud, 1928–1940) map 1451 documents a Reatino-type mass DP with mass article <lo> plus mass noun in *-u*, for instance ['mɛːte lo 'graːnu] 'he/she reaps an amount of wheat' at point 557, Esanatoglia (Macerata). The same map also shows a Maceratese-type pattern at point 567, Muccia (Macerata), where mass <lo> combines with a noun in *-o*, as in <lo grano> 'an amount of wheat'. The first pattern recalls Rieti, where mass is concentrated in D°; the second recalls Ļļena, where mass /-o/ is also visible in the nominal/adjectival morphology. The AIS material therefore links the medieval texts, modern Italo-Romance dialects and Central Asturian within a single comparative parameter: whether mass is realized in D°, N°, adjectives, or more than one of these domains.

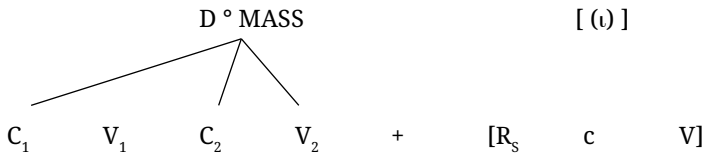
The alignment between the *Marche* dialects and Asturian suggests a broader Romance-internal evolution where the loss of the Latin neuter was compensated by new morphosyntactic strategies to express mass/count distinctions. The combined evidence suggests that both in Asturian and Italian dialects, the evolution of the Latin neuter inflection led to a structurally distinct mass/count opposition, rather than a direct continuation of the classical three-gender system. This development, which emerged as an internal Romance innovation, manifests through various but systematically coherent strategies, reflecting different distributions of morphophonological features at the syntax-phonology interface. These findings also align with data from older texts, such as the *Ritmo su Sant'Alessio* and the *Ritmo Cassinese*, highlighting a broader Romance phenomenon in which neuter/mass markers (*lo, -o*) have been consistently maintained across different time periods and dialectal variations. The *Ritmo su Sant'Alessio* and *Ritmo Cassinese* provide historical evidence of the neuter/mass distinction in medieval Central Italian dialects, reinforcing the idea that the Asturian neuter system is part of a larger Romance pattern. The shared features between medieval and modern Italian dialects and modern Asturian dialects, such as *lo* as a mass determiner and the maintenance of a distinct morphological category for mass nouns, suggest a continuity in how Romance languages have historically handled mass/count distinctions.

2.4. Southern Italo-Romance: loss of final vowel contrast and compensatory mass marking

Southern Italo-Romance provides a third configuration. The relevant area extends from the southern Marches and Umbria to the Campanian-Lucanian-Apulian zone (Formentin, 2007, p. 79). Here the older distinction between masculine and neuter articles has often survived even where final /-u/ and /-o/ are weakened or neutralized. The historical background is the differentiation of Latin illŭm and illŭd in the Romance article system (Bertoni, 1916, §104; Merlo, 1906–1907, vol. 30, pp. 11–25, 438–454; vol. 31, pp. 157–163; Rohlfs, 1966–1969, §419). In several southern dialects the mass article [(l)o] is analysed as continuing a form such as *illoc < ille + hoc, with partitive or Mass value (Formentin, 1994a, pp. 40–93, 196–233; 1994b, pp. 99–117; 2007, p. 79; Russo, 2002, pp. 117–150; 2022, pp. 94–129). For a regional survey of Abruzzo and Molise, see Vignuzzi (1992).

This is crucial for the comparison with Asturian transition areas. When the final-vowel opposition is weakened, the mass/count distinction does not necessarily disappear; it may be displaced to another morphophonological position. In Neapolitan, the mass article can trigger *Raddoppiamento Sintattico* (RS), or syntactic doubling, because it contains a latent final consonant -C associated with the mass determiner[7]. The masculine count article lacks this latent consonant and therefore does not trigger the same initial gemination (Russo, 2021, pp. 179–224; 2022, pp. 94–129; Russo & Ulfsbjorninn, 2021, pp. 101–158).

(24) Neapolitan mass article: underlying structure:
(D ° MASS) [(l)o] + [$_{RS}$CV] (this template follows *Lateral Phonology*)
The [RS CV] unit represents a latent mass consonantal position, activated when the article combines with a [+Mass] nominal.



The examples show that the mass/count distinction can survive even after the loss of final /-u/ vs. /-o/. Neapolitan [o ˈvriːtə] ‘a piece of glass’ and [o bˈbritə] ‘glass as material’ both continue Latin VĬTRUM, but only the Mass DP shows the initial geminate licensed by the mass article. The structural distinction between mass and count categories is consistently maintained across Italian dialects through latent consonants, RS (syntactic doubling), or other morphophonological strategies, such as metaphony—i.e., internal affix variation, where the mass exponent is non-metaphonic. Thus, the RS position (C) serves as an underlying phonological slot for this latent mass marker, which is only realized when triggered by syntactic licensing in mass DP contexts. The same mechanism is visible in [o lˈlattə] ‘the milk’ vs. [o ˈkaːnə] ‘the dog’: the former contains a Mass article with a latent consonant that resyllabifies as initial gemination, while the latter contains a masculine Count article without that Mass consonantal slot. The diachronic persistence of the relevant Neapolitan exponents is also documented in Loise De Rosa’s *Ricordi* (Formentin, 1998). The latent consonant results in onset gemination of the following word, as illustrated in the Neapolitan example below; see the DM (= Distributed Morphology) representation following Embick (2010) in (25).

[7] On RS, see Marotta (2011); Russo & Ulfsbjorninn (2021).

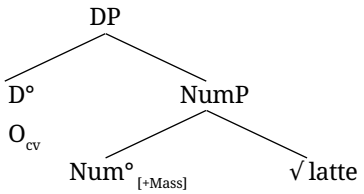
(25) Mass and syntactic doubling in Neapolitan – Geminates ($Ø_l$- l) = [ll] are syntactically licensed by an upper syntactic head specified SG [+Mass]:

D° MASS = /o$_c$/ + *latte* > [o l'lattə] 'the milk'

D° MASC = /o/ + *cane* > [o 'ka:nə] 'the dog'

Mass D° licenses RS/gemination; masculine Count D° does not.

D° mass = illoc CVCVcv [ocv **ll**attə]



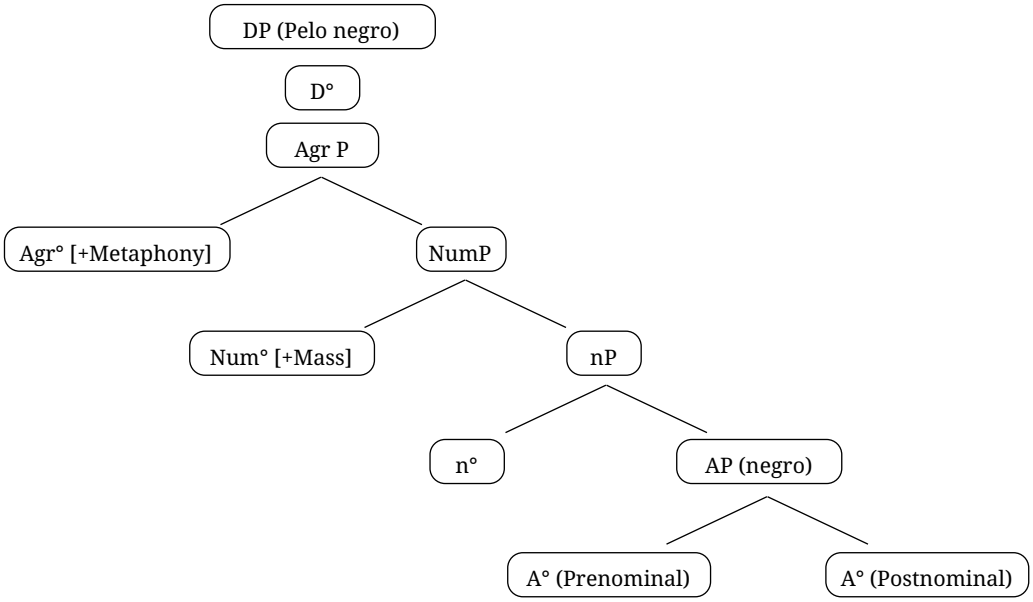
Computation of D° Mass: Neapolitan [o l'lattə] 'the milk' versus [o 'ka:nə] 'the dog'

The identification of the neuter noun relies on specific grammatical strategies involving the indefinite mass article, such as the application of Syntactic Doubling, which results in an initial geminate ([oc l'lattə] 'the milk'). The resyllabification of the latent consonant is triggered by D° mass articles positioned to the left of a lexical category marked as [+Mass], which are analyzed as syntactic heads due to a cliticization effect (see Russo, 2022).

The Neapolitan configuration is morphophonologically different from Ḷḷena, but grammatically parallel. In Ḷḷena, mass is often visible as /-o/ and as non-metaphonic adjectival agreement: <*pelo negro*> contrasts with count <*pilu nigru*>. In Neapolitan, the final-vowel opposition has been neutralized, but Mass is still grammatically visible through the article and its latent consonant. In both systems, the mass/count opposition is implemented by syntax and phonology together, not by the lexicon alone.

This DM tree, based on Embick's rules and principles, concerns the computation of D° Mass. The presence of /oc/ indicates an underlying latent consonant, which is activated in syntactic doubling environments. This distinction suggests that D° actively interacts with NumP, selecting different agreement strategies for mass and count nouns, rather than merely inheriting a feature from NumP. In Asturian, the mass/neuter distinction is generally entrusted to the adjective. In <Ta l'arroz negro>, *arroz* is interpreted as a mass noun, so the adjective <negro> appears in the neuter/mass form, not in the metaphonic masculine form. In <Xuan yera niciu>, *niciu* is a count adjective, showing metaphonic masculine singular agreement. The mass vs. count contrast is signaled through adjective morphophonology. Italo-Romance varieties and Asturian show that the mass/count distinction can also be realized on postnominal adjectives, as in <pelo negro>; see also (26):

(26) Mass agreement in Asturian:
[DP *pelo* [Num° *negro*]] 'black hair, hair as a mass'
Compare Count: *pilu nigru* 'a black hair, a single strand'.



In (26) D° [+Mass] ensures *pelo* is a mass noun. AgrP (Agreement Projection) blocks metaphony, keeping *negro* and *pelo* non-metaphonic. NumP controls mass agreement, maintaining the mass vs. count distinction. Postnominal adjective *negro* remains non-metaphonic, reflecting mass agreement in Asturian. *Negro* functions as part of the morphosyntactic system marking mass agreement, not merely as a descriptive adjective.

The grammar of indefiniteness illustrates how the shift from phonologically conditioned to morphologically determined metaphony reinforces the idea that this process functions as a grammatical mechanism rather than a mere phonological sound change. This evidence supports a non-local model of feature spreading, in which metaphony is not a purely assimilative process but instead interacts with morphosyntactic heads such as Num° and D°, rather than applying indiscriminately across all phonological environments.

The parallel can now be stated precisely. Central Asturian and Central-Southern Italian dialects share three possible strategies for maintaining the mass/count distinction after the loss or reanalysis of Latin neuter morphology: (i) preservation of a mass/neuter /-o/ opposed to masculine count /-u/, as in Ḷḷena and Macerata-type dialects; (ii) relocation of the contrast to D°, demonstratives and clitics, as in Rieti; and (iii) compensation through a latent mass consonant and syntactic doubling after final-vowel neutralization, as in Neapolitan. These strategies differ in phonological implementation, but converge on the same morphosyntactic result: the mass value is structurally distinguished from the ordinary masculine count configuration—even where metaphony remains visible on the noun, as in Rieti. Metaphony must therefore be analysed as non-local, i.e. as a process regulated by agreement structure rather than by an adjacent high vowel alone.

3. Conclusion: non-myopic metaphony and the grammar of mass/count distinction

Asturian and Central-Southern Italian dialects challenge the traditional assumption that metaphony operates strictly as a phonological process governed by locality. In masculine singular nouns, metaphony affects the tonic vowel, altering /a, e, o/ > [e, i, u], triggered by a post-tonic /-u/. In Asturian mass constructions, however, the masculine-count metaphonic configuration is systematically blocked; in the Italo-Romance systems compared here, the same distinction may instead be displaced to D°, clitics, or syntactic doubling. This pattern suggests that metaphony is not simply a phonological rule but rather a morphophonological process that depends on higher syntactic and morphological constraints. Metaphony in Central Asturian is not just a phonological alternation but has been morphologized, with its evolution closely tied to morphosyntactic structure. Specifically, the mass/count distinction in Asturian interacts with metaphony in a non-local way: metaphony is expected to apply in the presence of final *-u*, yet it does not in mass nouns. This is a crucial piece of evidence that metaphony is constrained not just by adjacent phonological material but also by morphosyntactic properties.

Asturian shares structural similarities with central and southern Italian dialects, particularly in how mass nouns interact with metaphony. Mass agreement blocks metaphony in Asturian, not because the phonological trigger (/u/) is absent, but because the morphosyntactic structure of mass nouns prevents its application. This reveals non-local behaviour: metaphony does not apply blindly at a local phonological level but is constrained by morphosyntactic factors (McCollum, Baković & Mai, in press). The mass/count distinction in Romance is not exhausted by lexical classification: lexical semantics supplies the material/countable base, while syntax computes the relevant number and agreement values and phonology realizes them. Plurality is therefore not determined exclusively in the lexicon but is shaped through morphosyntactic and phonological processes. This is particularly evident in non-myopic metaphony, which directly demonstrates the interplay between phonology and morphosyntax, as seen in the systematic blocking of metaphony in mass constructions. This provides strong evidence for a morphophonological approach to metaphony, in which mass/count distinctions actively shape phonological alternations. In these languages, metaphony is morphophonologically regulated, not simply phonological, as it depends on the syntactic features of Num° (Number) and D° (Determiner). The interaction between mass nouns and metaphony provides further evidence that vowel alternations are not purely phonological but conditioned by morphosyntactic structure.

4. Bibliographical references

Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

AIS = Jaberg, K. & Jud, J. (1928–1940). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 8 vols. Zofingen: Ringier. Available online as NavigAIS: https://navigais-web.pd.istc.cnr.it/

Alarcos-Llorach, E. (1980a). Sobre la metafonía asturiana. In *Cajón de sastre asturiano*. Vol. II, pp. 59–74. Salinas: Ayalga.

Alarcos-Llorach, E. (1980b). Ejemplo medieval de adjetivo neutro. In *Cajón de sastre asturiano*. Vol. II, p. 85. Salinas: Ayalga.

Alonso, D. (1958). Metafonía y neutro de materia en España (sobre un fondo italiano). *Zeitschrift für romanische Philologie* 74, pp. 1–24. [Published later, with many additions, in the supplement to the *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Vol. I, Madrid: CSIC, 1962].

Alonso, D. (1962). La fragmentación fonética peninsular. In Alvar, M., Badía, A., Balbín, R. de & Lindley-Cintra, L. F. (Eds.). *Enciclopedia lingüística hispánica*. Vol. I, Suplemento. Madrid: CSIC.

Alonso, D. (1972). Metafonía, neutro de materia y colonización suditaliana en la Península hispánica. In *Obras completas*. (*Estudios lingüísticos peninsulares*). Vol. I, pp. 147–213. Madrid: Gredos.
Arias-Cabal, Á. (1992). Metafonía en Felechosa (Ayer): Caltenimientu de la inflesión ensin /-u/ final. *Lletres Asturianes* 46, pp. 7–21.
Arias-Cabal, Á. (1999). *El morfema de 'neutro de materia' en asturiano*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
Arias-Cabal, Á. (2005). La armonización vocálica en fonología funcional (De lo sintagmático en fonología a propósito de dos casos de metafonía hispánica). *Moenia* 11, pp. 111–139.
Arias-Cabal, Á. (2022). La armonización vocálica en fonología funcional. A propósito de la metafonía asturiana y la del gallego de Los Ancares. In Arias-Cabal, Á. (Ed.). *Sistematicidad y variación en la fonología del español*, pp. 75–105. Lugo: Axac. [Colección Phonein].
Balducci, S. (2000). *Marche*. Pisa: Pacini. (Profilo dei dialetti italiani, 10). [With CD-ROM.]
Bertoni, G. (1916). *Italia dialettale*. Milano: Ulrico Hoepli.
Bosque, I. (1983). Clases de nombres comunes. In *Serta Philologica F. Lázaro Carreter: Natalem diem sexagesimum celebranti dicata*. Vol. I, pp. 75–88. Madrid: Cátedra.
Bosque, I. & Moreno, J. C. (1990). Las construcciones con lo y la denotación del neutro. *Lingüística* (Revista de ALFAL) 2.1, pp. 5–50.
Breschi, G. (1994). Le Marche. In Bruni, F. (Ed.). *L'italiano nelle regioni. Testi e documenti*, pp. 471–515. Torino: UTET.
Burner, M. J. (2016). El neutro de materia en asturiano: Un acercamiento sintáctico al fenómeno en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo. *Revista de Filoloxía Asturiana* 16, pp. 49–62. https://doi.org/10.17811/rfa.16.2016.49-62
Calabrese, A. (2011). Metaphony in Romance. In van Oostendorp, M., Ewen, C. J., Hume, E. & Rice, K. (Eds.). *The Blackwell Companion to Phonology*, pp. 2631–2661. Oxford: Wiley-Blackwell.
Calabrese, A. (2024). Morphosyntactic asymmetries in Serviglianese vowel harmony domains. In Ritter, N. A. & van der Hulst, H. (Eds.). *Vowel Harmony*, pp. 220–235. Oxford: Oxford University Press.
Calabrese, A. & Russo, M. (2025). La metafonia italo-romanza: fonologia non miopica o morfofonologia? Paper presented at the XXXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza (CILFR 2025), Lecce, 30 June–5 July 2025.
Camilli, A. (2002 [1929]). *Il dialetto di Servigliano*. Edited by F. Paci. Servigliano: Comune di Servigliano. [First published in *Archivum Romanicum* 13(2–3), 1929, pp. 220–271.]
Campanelli, B. (1896). *Fonetica del dialetto reatino ora per la prima volta studiata sulla viva voce del popolo. Aggiuntovi un piccolo lessico e alcuni saggi dialettali antichi e moderni*. Torino: Ermanno Loescher.
Canellada, M. J. (1996). *El habla de Cabranes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [First published in Madrid by CSIC in 1944.]
DGLA = *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (2021). https://mas.lne.es/diccionario/
Embick, D. (2010). *Localism versus globalism in morphology and phonology*. Cambridge, MA: MIT Press. [Linguistic Inquiry Monographs, 60].
Fernández-Juncal, C. (2000). *Neutro de materia y metafonía en el oriente de Cantabria*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. [Colección Vítor, 51, with CD-ROM.]
Fernández-Ordóñez, I. (2006). Del Cantábrico a Toledo: El «neutro de materia» hispánico en un contexto románico y tipológico (primera parte), *Revista de Historia de la Lengua Española* 1, pp. 67–118.
Fernández-Ordóñez, I. (2007a). El 'neutro de materia' en Asturias y Cantabria. Análisis gramatical y nuevos datos. In Delgado-Cobos, I. & Puigvert-Ocal, A. (Eds.). *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago*, pp. 395–434. Madrid: Ediciones del Orto.
Fernández-Ordóñez, I. (2007b). Del Cantábrico a Toledo: el 'neutro de materia' hispánico en un contexto románico y tipológico (continuación). *Revista de Historia de la Lengua Española* 2, pp. 29–81. https://doi.org/10.54166/rhle.2007.02.02
Formentin, V. (1994a). Dei continuatori del latino ille in antico napoletano. *Studi Linguistici Italiani* 20, pp. 40–93, 196–233.
Formentin, V. (1994b). Tracce di una flessione accusativo-ablativo e altri arcaismi morfologici in un antico testo meridionale (Cod. Cass. 629). *Italia Dialettale* 57, pp. 99–117.
Formentin, V. (Ed.). (1998). Loise De Rosa, *Ricordi*. 2 vols. Roma: Salerno Editrice.
Formentin, V. (2007). *Poesia italiana delle Origini*. Roma: Carocci.

Formentin, V. (2010). Grammatica storica. In Simone, R. (Ed.). *Enciclopedia dell'Italiano*. https://www.treccani.it/enciclopedia/grammatica-storica_(Enciclopedia-dell'Italiano)/
García-Álvarez, M. T. C. (1960). La inflexión vocálica en el bable de Bimenes. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* XIV/41, pp. 471–487.
García-Álvarez, M. T. C. (1961). El nombre en el bable de Bimenes. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* XV/44, pp. 555–570.
García-Arias, X. L. (2003a). *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
García-Arias, X. L. (2003b). Aspeutos evolutivos del vocalismu nel dominiu ástur. *Lletres Asturianes* 82, pp. 15–40.
García-Fernández, J. (1996). Más notes sobre'l neutru. *Lletres Asturianes* 58, pp. 31–33.
García-González, F. (1981). /le (lu), la, lo (lu)/ en el Centro-Norte de la Península. *Verba* 8, pp. 347–353.
García-González, F. (1985). Algo más sobre el neutro de materia. *Lletres Asturianes* 17, pp. 31–36.
García-González, F. (1988). El neutro de materia. In Peira, P. *et al.* (Eds.). *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, Dialectología. Estudios sobre el Romancero*. Vol. II, pp. 91–105. Madrid: Castalia.
Garvens, F. (1960). Metafonía en Cabrales (oriente de Asturias). *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* XIV/40, pp. 241–244.
Granda-Gutiérrez, G. de (1963). Observaciones sobre el sistema morfológico del nombre en asturiano. *Revista de Filología Española* 46, pp. 97–120.
Hall, R. A. Jr. (1965). The 'Neuter' in Romance: A Pseudo-Problem. *Word* 21, pp. 421–427.
Hall, R. A. Jr. (1968). 'Neuters', mass-nouns, and the ablative in Romance. *Language* 44, pp. 480–486.
Kihm, A. (2007). Romanian nominal inflection: a realizational approach. *Revue roumaine de linguistique* 52(3), pp. 255–302.
Loporcaro, M. (2018). *Gender from Latin to Romance. History, geography, typology*. Oxford: Oxford University Press.
Lorenzetti, L. (1993). Evoluzione dialettale e variabilità linguistica nei castelli romani. *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* (CoFIM) 7, pp. 171–191.
Lorenzetti, L. (2011). Neutro. In Simone, R. (Ed.). *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. https://www.treccani.it/enciclopedia/neutro_(Enciclopedia-dell-Italiano)/
Lüdtke, H. (1965). Die lateinischen Endungen *-im, -um, -unt* und ihre romanischen Ergebnisse. In *Omagiu lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, pp. 487–499. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România.
Lüdtke, H. (1970). Arcaismi nei dialetti della Lucania: i continuatori di illum, illud, illos (in posizione protonica). *Abruzzo* 8, pp. 41–44.
Lüdtke, H. (1988). Metafonía y neutro de materia. In Ariza, M., Salvador, A. & Viudas, A. (Eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cáceres, 30 de marzo–4 de abril de 1987). Vol. I, pp. 61–70. Madrid: Arco/Libros.
Lüdtke, H. (2003). El neutro románico: su origen antiguo y sus avatares posteriores en asturiano, castellano norteño, romanche e italiano dialectal. *Lletres Asturianes* 82, pp. 7–14.
Marotta, G. (2011). Raddoppiamento Sintattico. In Simone, R. (Ed.). *Enciclopedia dell'Italiano*. https://www.treccani.it/enciclopedia/raddoppiamento-sintattico_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/
McCarthy, J. (1984). Theoretical Consequences of Montañés Vowel Harmony. *Linguistic Inquiry* 15, pp. 291–318.
McCollum, A. (2024). Epiphenomenal and true non-iterative vowel harmony. In Ritter, N. A. & van der Hulst, H. (Eds.). *Vowel Harmony*, pp. 118–126. Oxford: Oxford University Press.
McCollum, A., Baković, E. & Mai, A. (in press). On the inevitability of non-myopic harmony. *Phonology*. [Special thematic issue "Metaphony and Umlaut: Theoretical Issues," edited by M. Russo & R. Walker.]
Menéndez-Pidal, R. (1956[4] [1926]). *Orígenes del español. Estado lingüístico de la península ibérica hasta el siglo XI*. Madrid: Espasa-Calpe.
Menéndez-Pidal, R. (1962[2] [1906]). *El dialecto leonés*. Prólogo, notas y apéndices de C. Bobes Naves. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos. [First published in 1906; this edition also includes *Notas acerca del bable de Lena* (1897)].
Merlo, C. (1906–1907). Dei continuatori del lat. *ILLE* in alcuni dialetti dell'Italia centro-meridionale. *Zeitschrift für romanische Philologie* 30, pp. 11–25, 438–454; 31, pp. 157–163.
Neira-Martínez, J. (1978). La oposición 'continuo/ discontinuo' en las hablas asturianas. In *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*. III, pp. 255–279. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Neira-Martínez, J. (1983). De dialectología asturiana. La metafonía por /-i/ en los bables centrales. In *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar. Vol. I: Dialectología*, pp. 485–497. Madrid: Gredos.

Neira-Martínez, J. (1991). Función y origen de la alternancia *-u* / *-o* en los bables centrales de Asturias. *Boletín de la Real Academia Española* LXXI, pp. 433–454.

Neira-Martínez, J. (2005 [1955]). *El habla de Lena*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos. [Reprint of the 1955 edition.]

Nuchi, E. & Paster, M. (2009). An analysis of metaphony in Felechosa Asturian. Paper presented at the 17th Manchester Phonology Meeting. [Unpublished manuscript.]

Penny, R. J. (1970). Mass-Nouns and metaphony in the dialects of North-western Spain. *Archivum Linguisticum* 1, pp. 21–30.

Penny, R. J. (2009). Vowel Harmony and Metaphony in Iberia: A Revised Analysis. *Estudos de Lingüística Galega* 1, pp. 113–124.

Ritter, N. A. & van der Hulst, H. (Eds.) (2024). *Vowel Harmony*. Oxford: Oxford University Press.

Rodríguez-Castellano, L. (1959). Algunas precisiones sobre la metafonía de Santander y Asturias. *Archivum* IX, pp. 236–248.

Rohlfs, G. (1966–1969). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Torino: Einaudi. [3 vols.].

Russo, M. (2002). La categoria neutrale nella diacronia del napoletano: implicazioni morfologiche, lessicali, semantiche. *Vox Romanica* 61, pp. 117–150.

Russo, M. (2007). *La metafonia napoletana: evoluzione e funzionamento sincronico*. Bern: Peter Lang.

Russo, M. (2009). Le origini del femminile plurale italoromanzo e la rideterminazione del neutro: osservazioni in margine alle carte medievali pugliesi. *Vox Romanica* 68, pp. 23–44.

Russo, M. (2021). Prosodie et Raddoppiamento Sintattico dans les séquences à (double) enclise dans les dialectes italiens. *L'Italia Dialettale*, Vol. 82, pp. 179–224.

Russo, M. (2022). The grammar of uncountability in Southern Italo–Romance: nominal morphology and determiners. In Boneh, N., Harbour, D., Matushansky, O. & Roy, I. (Eds.). *In honor of* Léa Nash. *Building on Babel's rubble*, pp. 94–129. Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes. [Collection Sciences du Langage. ISBN: 978–2–37924–235–9].

Russo, M. & Ulfsbjorninn, S. (2021). Accounting for the definite articles in Medieval Italian and Modern Dialects: No allomorphy – a common UR. In Russo, M. (Ed.). *The emergence of Grammars. A Closer Look at Dialects between phonology and morphosyntax*, pp. 101–158. New York: Nova Science Publishers. [ISBN: 978–1–53619–888–1].

San Segundo-Cachero, R. (2015). El neutro de materia en la morfología nominal del asturiano del concejo de Ḷḷena. *Lletres Asturianes* 112, pp. 11–37.

Viejo-Fernández, X. (2018). La morfologización de las armonizaciones vocálicas en el centro de Asturias: innovación y escisión protorromance / Morphologization of Vowel Harmony in Central Asturias: Innovation and Proto-Romance Split. *Verba* 45, pp. 193–224. https://doi.org/10.15304/verba.45.4080

Vignuzzi, U. (1992). Gli Abruzzi e il Molise. In Bruni, F. (Ed.). *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, pp. 594–628. Torino: UTET.

Vignuzzi, U. (1994). Il volgare nell'Italia mediana. In Serianni, L. & Trifone, P. (Eds.). *Storia della lingua italiana*. Vol. III. *Le altre lingue*, pp. 329–372. Torino: Einaudi.

Vignuzzi, U. (1997). Lazio, Umbria and the Marche. In Maiden, M. & Parry, M. (Eds.). *The Dialects of Italy*, pp. 311–320. London / New York: Routledge.

Vignuzzi, U. (2010). Italia mediana. In Simone, R. (Ed.). *Enciclopedia dell'Italiano*. Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana. https://www.treccani.it/enciclopedia/italia-mediana_(Enciclopedia-dell-Italiano)/

Zamboni, A. (1998). Dal latino tardo al romanzo arcaico: Aspetti diacronico-tipologici della flessione nominale. In Ramat, P. & Roma, E. (Eds.). *Sintassi storica. Atti del XXX congresso internazionale della Società di linguistica italiana*, pp. 127–146. Roma: Bulzoni.

Observaciones sobre léxico y etimología al sur del dominio asturianoleonés

Pascual Riesco Chueca

https://orcid.org/0000-0002-4557-4257
Universidad de Sevilla
https://ror.org/03yxnpp24

Resumen: No se percibe una sólida continuidad en el léxico de las hablas asturianoleonesas, pues hacia el sur del dominio es intensa, desde tiempos medievales, la penetración de castellanismos y lusismos, que se superponen a un sustrato poco documentado. La compleja historia del proceso repoblador en esta parte meridional del dominio crea un rico sincretismo, por yuxtaposición de variantes traídas por los repobladores. Sus hablas se agregan al caudal principal, que viene desde el norte. Las innovaciones se abren paso tanto alterando la fonética como mediante sinonimias de sustitución. El enrarecimiento de las comunidades campesinas, que han sido minadas por una intensa emigración, pone en peligro todo este legado. A menudo, algunas familias léxicas han sobrevivido precariamente, rozando el estatuto del hápax, o con desarrollos semánticos sorprendentes, propios de su escasa vitalidad. El estudio comparado ofrece interesantes indicios sobre la historia del léxico del dominio.

Palabras clave: asturianoleonés, extinción del léxico, lexicografía documental, toponimia

Autor de correspondencia/*Corresponding author*: Pascual Riesco Chueca | riescochueca@us.es
Recibíu/*Received*: 12.01.2026 | **Aceutáu/*Accepted*:** 05.06.2026 | **Publicáu/*Published*:** 31.10.2026
Financiamientu/*Funding*: Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora. / *This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body*.
Conflictos d'interés/*Conflicts of interest*: L'autor declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu. / The author declares that there is no conflict of interest related to this work.
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.110-137

© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0). /
© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0).

Observaciones sobre léxico y etimoloxía al sur del dominiu asturianolleonés

Resume: *Nun se detecta una continuidá sólida nel léxicu de les fales asturianolleoneses, darréu qu'hacia'l sur del dominiu ye intensa, dende tiempos medievales, la entrada de castellanismos y lusismos, que se sobreponen a un sustratu poco documentáu. La complexa historia del procesu repoblador nesta parte meridional del dominiu crea un sincretismu bayurosu pol averamientu de les variantes que traíen los repobladores. Les sos fales amiéstense, asina, al caudal principal, que vien dende'l norte. Los anovamientos van abriendo camín alteriando mesmo la fonética qu'al traviés de sinonimies de sustitución. El desgaste de les comunidaes campesines, que diben minándose por una emigración intensa, pon en peligru tou esi llegáu. Davezu, dalgunes families léxiques sobrevivieron con dificultá, cuasi algamando l'estatutu del hápax, o con desendolques semánticos sorprendentes, propios de la poca vida que calteníen. L'estudiu comparáu amuesa señales interesantes sobre la historia del léxicu del dominiu.*

Pallabres clave: *asturianolleonés, estinción del léxicu, lexicografía documental, toponimia*

Lexical and etymological observations on the southern Asturian-Leonese domain

Abstract: *No solid continuity can be observed in the lexicon of the Astur-Leonese varieties, since, towards the south of the domain, the penetration of Castilian and Portuguese elements has been intense since medieval times, overlaying a poorly documented substratum. The complex history of the repopulation process in this southern part of the domain has created a rich syncretism through the juxtaposition of variants brought by the settlers. Their varieties are added to the main linguistic continuum extending from the north. Innovations make their way both through phonetic change and through synonymic replacement. The dwindling of rural communities, undermined by intense emigration, is placing this entire legacy at risk. Some lexical families have often survived precariously, approaching hapax status, or have undergone surprising semantic developments characteristic of their limited vitality. Comparative study provides interesting evidence concerning the history of the lexicon of the domain.*

Keywords: *Asturian-Leonese, documentary lexicography, lexical extinction, toponymy*

1. Introducción

Salvo en sus particularidades fonéticas, el léxico no es un indicador fiable de las fronteras lingüísticas, pues a menudo encontramos continuidades y vacíos difíciles de explicar. Si se piensa, por ejemplo, en el habla mirandesa, a pesar de su clara adscripción dentro del conjunto asturianoleonés, el vocabulario actualmente vigente apenas es distinguible del que se comprueba en las hablas trasmontanas. Con los ajustes ortográfico-fonéticos oportunos, el diccionario mirandés puede percibirse como mero corolario del diccionario trasmontano. En el occidente salmantino, ciertos rasgos fonéticos propios del portugués son compartidos con el leonés, lo cual dificulta las averiguaciones sobre la procedencia de determinadas voces. Otros términos del castellano oriental llegan hasta la

misma frontera portuguesa: es el caso de *rad(e)* ‘área de baja calidad, que no se cultiva, con matorral y algunos árboles, que se usa para abrigo y ramoneo de ganados’. Categorías como leonesismo, arcaísmo, lusismo se vuelven precarias.

Un factor importante en el estudio del léxico es el carácter relicto de muchos usos y acepciones. Determinados registros tienen carácter de hápax, lo que dificulta en grado sumo alcanzar seguridad sobre su semántica precisa, especialmente cuando la información procede de fuentes poco contrastadas o de lexicografía no profesional. Las definiciones consignadas en obras de comienzos del siglo XX pecan de un exceso de concisión (a veces por pudibundez social o erótica o porque se da por sabido el contexto o por impericia descriptiva). En ocasiones, son tan parcas que rayan en lo jeroglífico.

Las indagaciones que siguen pretenden iluminar algunos casos, sin exhaustividad, acudiendo a veces a correspondencias toponímicas o antroponímicas. Nos beneficiamos de la existencia de repertorios admirables, como el *Tesoro Léxico de Zamora*, de Juan Carlos González Ferrero (TLZa), o el *Léxico del Leonés Actual*, de Le Men Loyer (LLA); para el área asturiana, el *Diccionario General de la Lengua Asturiana*, de Xosé Lluís García-Arias (DGLA). No hay una obra equiparable en Salamanca, pues el *Diccionario de las hablas de Salamanca*, de Gonzalo Francisco-Sánchez (DHS), es más sucinto.

2. Terminología vitícola

Una voz que sobrevive con acepciones ya desdibujadas es *jagata*, *jalgata*, que, en el área leonesa de La Bañeza, Esla y Campos, se aplica a determinadas plantas del grupo de las retamas (*Retama sphaerocarpa*) (LLA; Esgueva-Martínez, 2001, p. 161). Morala-Rodríguez (1989, p. 326) localiza *jagata*, *ajagata* ‘*Spartium junceum*’ en los Oteros. La atribución botánica es muy insegura, pues ninguna de las dos especies mencionadas es autóctona en esta área. Seguramente se aplicó en origen a una mata ya borrada del paisaje o mal recordada por los informantes.

Morala aventura una propuesta etimológica, partiendo de Barrios-García (1985, pp. 55–56) y Llorente-Maldonado de Guevara (1963–1964, pp. 97–98)[1], quienes interpretan el topónimo salmantino *Gajates* como referencia a una antigua frontera, límite máximo del avance cristiano en el siglo x: «A este respecto no debe pasar desapercibido el hecho de que las aldeas llamadas Turra y Gajates, nombres que derivarían de las palabras árabes *turra* y *gayāt*, ‘límites’ [cita a Llorente-Maldonado de Guevara], estén situadas al sur, pero muy cerca de esa línea fronteriza». Partía Llorente de un plural árab. *gayāt* ‘límites’. Morala cree en una aplicación metonímica: **gajata* ‘arbusto que crece frecuentemente en lindones y ribazos’, seguida por metátesis: *jagata* < *gajata*. Hay un paralelo aducido por Morala: *turra* ‘testadal, ribazo’ (ast. *turria* ‘talud’), que se especializa semánticamente con el valor *turra* ‘arbusto del tipo de las escobas’ (Valencia de Don Juan, La Bañeza: *cf.* LLA). En Narrillos del Rebollar (AV)[2] llaman *tomillo de turra* a *Thymus zygis* (*cf.* Riesco-Chueca, 2025, p. 514), dada su predilección por ribazos secos.

[1] Curiosamente, en la recopilación que reedita la obra toponímica del autor, se omite precisamente este pasaje dedicado a Gajates (Llorente-Maldonado de Guevara, 2003, p. 151).

[2] Se abrevian los nombres de las provincias españolas del siguiente modo: A (Alicante), AB (Albacete), AV (Ávila), BA (Badajoz), BU (Burgos), CC (Cáceres), CR (Ciudad Real), CU (Cuenca), GU (Guadalajara), H (Huelva), LE (León), LO (Logroño), LU (Lugo), NA (Navarra), OR (Ourense), P (Palencia), PO (Pontevedra), S (Santander), SA (Salamanca), SE (Sevilla), SO (Soria), TO (Toledo), VA (Valladolid), Z (Zaragoza) y ZA (Zamora). Abreviaturas usadas: ry. = raya, límite entre términos municipales; ⁺ = forma probablemente errónea.

En la toponimia, Morala menciona *Los Jagatales* (Fresno de la Vega, actual, CME) = *Camino de los Jagatales* (PÑL, 1918); viña en *Los Jagatales* (BLE, 18.8.1931); *El Jegatal*, *Gigatal*, *Jagatal* (Jabares de los Oteros, CME). Pero la hipótesis de Morala presenta serias dificultades. Principalmente, la de que no ha quedado constancia alguna del sentido primigenio postulado, *gajata* 'ribazo'. A ello se añade el hecho de que el étimo árabe manejado por Llorente, *gayāt*, es defectuoso. No parece haber dejado remanentes léxicos en la Península. Corriente-Córdoba (1999, p. 326) solo señala, con dudas, una voz catalana, *gaiatell* 'boya o flotador en un sedal de pesca', que considera resultado de un combinado híbrido arábigo-romance, donde los sufijos participial y diminutivo se agregan a una raíz que significa principalmente 'límite', especializada con el sentido de 'meta (en una carrera)'. Pero Coromines, con abundante documentación, demuestra un origen puramente romance para esta voz (DECAT *s. v.*).

La onomástica peninsular muestra otros ejemplos de fonética similar. Destaca *Gajates*, localidad salmantina, documentada sin variación desde la Edad Media[3]. Añádanse *Gajata* (San Mamés [Polaciones, S], CME; Sánchez-Gómez, 2021, p. 133). *Las Gajatas* (Valle del Nansa, junto a Peña Sagra)[4]. Quizás del mismo origen es el nombre de una parroquia gallega, *Gaxate* (San Pedro) (A Lama, PO)[5].

Por otro lado, constan los apodos. En Dueñas (P): *la casa que fue de la Gajata*, en Santa Cruz (c. 1448, AHNOB, Arión, c. 34, d. 5–7). En Ledesma (SA), *La Gajata* (1702–1708, AHNOB, Luque, c. 777, d. 348–394).

Parece especialmente arraigada la referencia a viñas. *La viña de la Gajata*; *La Gaiata* (Las Berlanas [AV], 1303–1342; Barrios-García, 1981, p. 287). Una viña llamada *Gajata* (Santiago de la Puebla y Alaraz [SA], BVBNS 2.7.1856). *La Gajata*, paraje en Alarilla, cercano a viñedos (GU, BGU 3.7.1936) = *Las Gajatas* (Alarilla [GU], BGU 14.3.1859, 10.6.1863, 8.11.1949), *Barranco de Gajatas* (MTN25).

La aplicación de cognados de *cayata*, *cayado* a ciertas variedades de vid ofrece una pista valiosa. Hay una variedad de cepa de uva llamada *cayata* en La Roda de la Mancha: «el extremo de sus sarmientos se dobla, semejando la curvatura de un cayado» (Chacón-Berruga, 1981, p. 160). También es conocida como *uva alcayata* en Albacete. Llaman *gayata* en Sax (A) a la cepa estéril (Torreblanca-Espinosa, 1976, p. 212); y, en Alicante y Murcia, se menciona una uva de la variedad *gayata* (Ministerio de Fomento, 1878, pp. 84, 86, 453). Sin duda, tanto la forma del sarmiento nuevo, del zarcillo o extremo flexible, como la de la cepa leñosa pueden haber suscitado la comparación con un cayado. En terminología del viñedo emergen metáforas similares. El mugrón de la vid recibe también el nombre de *codal* o *codadura* por su forma. La toponimia muestra imágenes comparables: en Ciudad Rodrigo (SA), «una viña nombrada la palancona» (CME). En Covarrubias (BU), viña en *El Cayado* (BBU 3.7.1868). *La Cayada*, en área de viñas (Raneros [LE], BLE 24.7.1893) = *La Callada* (PÑL, 1918, 1924)[6].

Todo ello parece actualización de dos viejas metáforas. Por un lado, el nombre del *majuelo* 'cepa nueva de viña' es derivado del lat. MALLEOLUS 'martillito', por la forma del sarmiento cortado para producir la nueva cepa. Ha de citarse también la voz *bacillo* /

[3] Quizás el apellido *Gajate*, frecuente en el occidente salmantino, produce los siguientes: *Sendero de Gajate* (Pedrosa del Rey [VA]; PÑL, 1906, BVA 13.8.1868) = *Lastra de Gajate* (BVA, 18.8.1868), *Gajate* (BVA, 15.8.1868, 18.8.1925). *La casita Gajata* (La Fregeneda [SA], BVBNS, 19.4.1856) = *Casita Jata* y *Casita Gajate* (CTS).

[4] *Las Gajatas* (Alparrache [SO], CTS), que figura como *Acequia Largajata* (PÑL, 1911). *El Gayato* (Landete [CU]). *La Gayata*, *Punta Gayata* (Luna [Z]). *La Caiata* (Pradillo [LO], CME).

[5] Sugerencia que debo a la profesora Ana Cano.

[6] Se extiende al vecino lugar de Oncina, donde se repite como *La Cayada*, también viña (BLE 10.1.1962).

barcillo, común en las provincias leonesas, 'sarmiento de la vid para plantar ‖ vid joven'; gall-portg. *bacelo* 'pé de vide para plantar'. Parten del lat. BACCILLUM 'bastoncito', por la forma curvada del báculo.

Hay otras acepciones, como la recogida en Viniegra (LO): *gajata* 'oveja cuyas patas tienen en su parte inferior color distinto del resto de la extremidad; oveja paticalzada' (Pastor-Blanco, 2011, p. 163). Es cierto que aquí, como sugiere el autor, puede haber un eco del latín *GALLEUS 'a manera de agalla', voz que se considera productora de *gajo* 'división de un fruto; racimo pequeño; rama que se desprende; bifurcación'; sin duda, también, este étimo ha podido cruzarse con [BACULUS] *CAJATUS en la aplicación metafórica del cayado a las viñas. La referencia al cayado pastoril, a algún juego, o a una particularidad anatómica en las piernas puede explicar alguno de los apodos antiguos.

El arbusto a que corresponden los nombres *jagata* y similares en el sur leonés se habría llamado **gayata* / *gajata* por la forma de sus ramas o por su uso para hacer cayados. El paso a *jagata* se deberá a castellanización y metátesis. Son frecuentes los ejemplos de *cayato*, *-a* en la toponimia: *La tierra el Cayato* (1756–1759 Tábara [ZA], AHPZA, pn008915/001)[7]. Pueden deberse a: apodos del propietario; recodos del camino; trozos de monte donde se obtiene leña apta para hacer cayados o palos acodados para juegos pastoriles[8].

La metátesis **gajata* > *jagata* no es inhabitual: de otro origen, *Valjagado* (Argusino [ZA], BZ 31.12.1866, CTS) = *Valjagao* (PÑL, 1909), quizás **Valgajado*, es decir 'valle bifurcado')[9]. Ha de señalarse que la misma metátesis *gajata* > *jagata* aparece en trasmontano: *jagata* 'bastón' (LCH, p. 677), aquí sin duda desde una voz cognada de *cayado*. En cuanto a la derivación desde el lat. [BACULUS] *CAJATUS, Coromines (DECAT *s. v. gaiato*) explica la preservación de la *t* sorda por mozarabismo o procedencia desde el aragonés pirenaico. Ello es improbable en nuestro ámbito. García Arias piensa en el sufijo popular *-ata*, que muestra su robusta vigencia: *cf.* DELLA *s. v. cayada*, *cayeta*.

Merece la pena mencionar una destacada metáfora, que origina desarrollos semánticos de gran interés. Es el caso de las *lampreas*, que en el Bierzo se definen como 'vilortos de paja embadurnados con barro y entrelazados para formar los tejidos con que se construyen tabiques' (LLA *s. v.*); en gallego *lamprea*, *lampreia*, 'o espazo entre fitoiras, trenzado con palla e coberto con barro, nas construzóns de pallabarro'.

Señalemos también el trasmontano *lampareira* 'vara tierna; brote' (LCH, p. 696), o el portugués *lamparina* 'bofetada'. Ha de partirse de una acepción metafórica que compara el pez con una vara flexible o vástiga[10], pues el astleon. *lampriazo*, *llampreazu* 'latigazo' está difundido (LLA, DGLA, DELLA); en Zamora, *lampriazo* 'castigo; estacazo' (TLZA); en Salamanca, *lampreo* 'vapuleo' (LB, p. 510)[11].

[7] Añádanse *El Cayato* (Figueruela de Abajo [ZA]). *El Carril de los Cayatos* (Monumenta de Sayago [ZA]). *La Cayata* (Torregamones [ZA], MTN25). *Peña Cayata* (Rábano de Sanabria ry. Escuredo [ZA]; PÑL, 1910–1911). *Tío Cayata* (Blascomillán [AV]; PÑL, 1905).

[8] La forma *cayata*, *cayato* es común en Zamora (TLZa). Se aplica en Sayago al cayado usado en algunos juegos pastoriles; también llaman *Cayata* a la constelación de Tauro. En trasmontano, *gajato*, *gajata*, *gajavato* 'cayado; cualquier cosa ganchuda o torcida' (LCH, p. 623).

[9] En Solana de Béjar (AV), un apeo de 1719 menciona «dos cerros de piedras que hacen una gajada en medio». *Los Horcones* en Medinilla (AV) se describen como unos «berrocales algo altos que hacen unas gajadas», esto es, 'bifurcaciones, horcaduras' (AHNOB, OSUNA, C. 260, D. 6).

[10] Comparable a la metáfora que origina el término *sierpe* 'brote que nace directamente de las raíces de un árbol, usado a menudo para la multiplicación de la planta'.

[11] No procede de una locución «LAMBE PETRAM», por analogía de la expresión «morder el polvo» (= *«lamer la piedra»), como se sugiere en DHS (p. 244), sino de la metáfora *lamprea* 'látigo; vara'; así lo explica el DCECH *s. v.*

Ello lleva a desenterrar un uso léxico extinto de la voz *lampreana*. Sin duda se ha aplicado a un tipo de vid, por la forma de sus zarcillos o de sus sarmientos, o por producir varas flexibles. Compárese zamorano *látiga* 'sarmiento de vid muy largo ‖ correas atadas a un palo corto para azotar a los niños' (TLZa). *Látigo* 'sarmiento largo' se repite en La Rioja. Los autores agronómicos latinos usan el término FLAGELLUM para lo mismo. Así en Paladio: «si macra vitis erit, (in) singulia brachiis singula flagella dimittimus; si pinguis, bina».

Las evidencias toponímicas son múltiples y antiguas. Cerca de Castrofruela (LE): «una uinea de Lampreana, iusta kararia qui discure de Castro de Frola ad Leonensis» (1009 ACL § 677); «illa uinea de episcopo quam dicunt Lampreana», «uinea […] iusta ipsa de Lampreana» (1025; 1025–1035 ACL § 815, 943). También se cita de antiguo un paraje de *Lampreanas*, en Palacios de Valduerna (LE) (siglo XIV, SPM § 62). Por otra parte, *La Lampriana* (Fresno de la Vega [LE] CME ‖ Moral de la Reina [VA] CME). Morala-Rodríguez (1989, pp. 573–574) menciona un cognado en Villanófar y Villacidayo (Millán-Urdiales, 1966, p. 425), alegando únicamente la acepción berciana 'vilorto de paja', no la de referencia vitícola. Esta familia se extiende hacia el área castellana: *Las Lampreanas y Peñas Negras*, viñedo en término de Valladolid (BVA 5.8.1847, 25.9.1870). Larruga (1792, p. 79) menciona un paraje de *Las Lampreanas*, que linda con raya y término del lugar de Fuensaldaña, sobre el camino de Valladolid a Cigales = viña en *el pago de la Lampreana* (BVA 19.1.1864). Se cita también un *Monte de las Lampreanas*, en el área de San Martín de Valvení ([VA] 1572 CDPAL p. 928).[12]

3. Cucar 'sorber'

Partimos de una voz localizada en Trás-os-Montes y Aliste. En la parte zamorana, *cucón* 'hueco que preparan las perdices para nido antes de comenzar a poner' (TLZa). Del otro lado de la frontera, hacia Mogadouro, *coicão* 'hoyo donde pone huevos la perdiz' (LCH, p. 374). En Moncorvo y Chaves, *cocão* 'primer huevo de perdiz puesto fuera del nido' (TLPGP; LCH, p. 370); *cocada* 'gran cantidad de huevos' (LCH, p. 370).

Coromines se sorprende de este islote tan despegado del dominio principal de su presunta familia, que, con acepciones similares, reaparece en otros puntos de la España oriental (DECAT *s. v. cocó*). En Cartagena, *cucón* es un hueco o nicho en los pajares dispuesto para guardar el grano destinado a la venta. Conocido en la provincia de Murcia, *cocón* 'oquedad'. Pero el principal ámbito (del que Murcia es una extensión) es catalán, sobre todo valenciano: *cocó* 'oquedad en la roca donde se acumula agua'[13]. En vascuence, *kaiku* 'cuenco'. Todo ello lo coloca Coromines como derivado del lat. CAUCUS 'copa'.

Pero la extrema distancia de estas manifestaciones (hay que saltar desde Mogadouro hasta el Levante) hace pensar que *cucón*, *coicão*, *cocão* son voces de otro origen, pese a la cercanía semántica. Nuestra propuesta es vincular estas voces con *acucar* 'abrir agujeros en los extremos de un huevo crudo para comérselo; uno de los agujeros permite la entrada de aire; el del extremo opuesto sirve para aplicar los labios y sorber' (Barjacoba [ZA], TLZa)[14]. Es

[12] Hay numerosos ejemplos adicionales. *La Lampriana* (Villaverde de los Cestos [LE], MTN25, BLE 17.9.1959), en área de viñas. *Lampriana* (S. Pedro de las Dueñas [LE], CME, MTN25, CTS). *La Lampreana* (Moral de la Reina [VA], MTN25) = *La Preana* (CTS). *Lampreana* (Boadilla de Rioseco [P]; PÑL, 1915). *Lampreanas* (Micereces de Tera ry. Aguilar de Tera [ZA]; PÑL, 1911), en paraje de viñas. *Las Lampreanas* (Villalogán [Mayorga de Campos, VA], MTN25) = *Las Lamprianas* (BVA 21.4.1932): había viñedos cerca.

[13] En la toponimia sayaguesa y ledesmina, lo mismo recibe el nombre de *pilanco*.

[14] No parece haber relación con el nombre del ave *cuco*, incapaz de sorber, que retira un huevo del nido parasitado y, si hay ocasión, traga su contenido. Pero el cuco se presta a toda suerte de rumores y supersticiones. De hecho, un paisano

voz bien conocida en el occidente hispánico: trasmontano (Macedo de Cavaleiros, Mirandela) *cucar* 'sorber el contenido de un huevo crudo' (LCH, p. 412); en toda Extremadura y entrando en Huelva, *cucar*, *cucarse* tiene el mismo valor. Si el sentido primario es el de *cocão* 'primer huevo de perdiz puesto fuera del nido' (TLPGP), entonces la aplicación al hoyo donde pone huevos la perdiz será secundaria. Se llama así porque los niños van allí a cucar los huevos.

Todo esto es de contexto infantil y probablemente imitativo u onomatopéyico. Parece haberse aplicado jocosamente también a la costumbre de mozos durante sus correrías de sorber furtivamente los huevos que encontraban; una costumbre extensiva a pedigüeños e itinerantes ansiosos de refrigerio, en la línea del refrán gallego «tarde piache», en que el vagabundo sorbe un huevo ya fecundado, donde reside un pollito a punto de romper la cáscara y, al oír que este pía, le replica zumbón: «tu advertencia me llegó demasiado tarde». Es voz que llega al catalán, *cocons* 'huevos de gallina, que beben los niños', término que conocía Coromines por oírselo a su madre; lo separa de los descendientes del lat. CAUCUS, considerándolo de registro infantil (DECAT *s. v. cocó*). Añadamos, con dudas, el asturiano *cuquín* 'huevo frito' (DGLA). El DELLA parte de *cocu*, *cucu*, acudiendo, parece, a su forma redonda; pero la semántica no conviene.

Correas recoge paremias que evidencian el uso clásico de este verbo *cucar*. «Fraile kukarro, dexa la misa i vase al xarro»; «fraile kuko, azeite de saúko» (1967, p. 342). Covarrubias (1977, p. 375) orientó mal su interpretación de *cucarro*, ligándolo a *cuculla* (capucha). Siguiendo esta descaminada opinión, el DLE define todavía *cucarro* como 'fraile aseglarado'. No es así, pues *cucar*, *encucar* era 'sorber', aplicado jocosamente al beber alcohólico. Ya percibió este valor semántico Rufino José Cuervo (1909, pp. 29–30). Oudin (1616) también lo había anotado correctamente: *cucarro* o *cuco* 'dado al vino, yvrogne', como también Terreros (1786) y el médico cordobés Francisco del Rosal. En Chile aún se preserva este valor.

La conexión con el vino se evidencia en otra pieza compilada por Correas (1967, p. 269): «San Lukas, ¿por ké no enkukas? —Porke no tengo las bragas enxutas». Prodigiosa concatenación de tropos, referida al día de san Lucas, en que comenzaban las clases en el Estudio de Salamanca. Mediante una atrevida serie metonímica, san Lucas se ofrece bajo dos personificaciones: como vendimiador y, a la vez, como estudiantón, que todavía no encuentra vino en las tabernas, porque está demasiado reciente el pisado de las uvas: los calzones del pisador aún no se han secado[15]. El propio Correas añadía una interpretación alternativa, basada en un supuesto valor de *cucar* 'correr, darse prisa'; pero ello es infundado, pues no casa bien con la forma completa del refrán, ni se comprueba tal acepción; tampoco sería explicable el formante *en-* de *encucar*, que invita a pensar en acciones como *ingerir*, *engullir*. Hernán Núñez, fallecido en 1553, indica también que *encucar* significa 'beber' (Núñez, 2001, p. 232). Lo establece firmemente Francisco del Rosal (1975, p. 70), en *La razón de algunos refranes*: «el castellano llamaba *cocar* o *cucar* al beber, y era verbo muy común»; «y así dicen las amas a los niños quando les dan a beber un huebo que es *cuca* o *cuco*; y de allí que los niños los llaman *cucas*, diciéndoles que es bebida y engañándoles por que lo apetezcan».

inglés aseguraba en 1911 haber visto a un cuco sorbiendo los huevos de un tordo; seguidamente expulsó del nido los cascarones (Vincent & Lodge, 1980, p. 59).

[15] Recogen esta paremia, entre otros, Cazal (2012, § 111; 2019, pp. 17–18), Soto-Arias (2013, p. 359) e Iglesias-Ovejero (2022, p. 356). Sugiere Soto que *cucar* vale 'trabajar', mientras que Cazal e Iglesias dan a entender, siguiendo a Correas, que el verbo es un comodín, con significados variables. No lo creemos así: es sin duda sinónimo de beber (vino), como señala con claridad Rosal (1975, p. 70). En Salamanca hay otra acepción de *cucar*, *cuquear* 'cacarear ‖ burlar, hacer burla, molestar, injuriar' (LB, pp. 360, 365), que parece debida al uso injurioso de imitaciones del canto del cuco.

Es sabido que beber vino es actividad descrita a veces con términos deliberadamente rudos u obscenos, como *mamar*, *chupar*, *soplar*. En este contexto se entiende la aplicación disfémica de *cucar*, por analogía entre el que aplica los labios a la bota o la botella y el que lo hace con un huevo.

4. Aciguar y la cigua

Es interesante un lema de Lamano y Beneite (1915), *aciguar* 'descansar, parar' (LB, p. 186)[16], que enlaza con definiciones del mismo término en Zamora, *aciguar* 'quedar ahíto ‖ comer con avidez ‖ en frases negativas, no parar ni prestar atención ‖ impacientarse' (TLZa); en León (Cepeda Baja), *no aciguarse uno a hablar* 'hablar atropelladamente' (LLA). Claramente hay un sema común, 'afanarse, agitarse', que ha pasado a ocupar posiciones antifrásicas, 'descansar', debido al uso frecuente en negativo.

En Asturias (DGLA), la *cigua* es ante todo el azabache usado en amuletos, o el propio amuleto; también adquiere valores como 'mala suerte ‖ persona nerviosa, demasiado activa ‖ mala hierba en los maizales (*Echinochloa crus-galli*)'. Según San Miguel-López (2004, pp. 126, 134, 325), en Piloña es una gramínea de gran porte, infestante, sea *Phalaris arundinacea* (tóxica en veterinaria) o *Setaria pumila.* También *Echinochloa crus-galli* puede provocar intoxicación en el ganado por acumulación de nitratos. Existe en asturiano el verbo *ciguar* 'aojar, echar el mal de ojo ‖ saciar'.

Según el DELLA *s. v. ciguar*, el asturiano *cigua* es deverbal de *ciguar*. Propone *ciguar* < **cigudar* o **ciguadar* 'envenenar', desde **cegúa*, **ceguda* < CICŪTA, a partir del nombre de la conocida planta tóxica. Descartamos DCECH, que propone origen en una voz iberoamericana. *Cigua* no puede originarse en CICŪTA (esperaríamos **cigúa*, **cegúa*), por lo que la opción de un deverbal parece sólida. La semántica propuesta por García Arias comprende los siguientes pasos: 'tóxico' > 'de mal agüero' > 'que sirve para conjurar el mal agüero' > 'amuleto'. Aunque las especies vegetales actualmente denominadas con este nombre, *cigua*, son variadas y alejadas filogénicamente entre sí, parecen tener un denominador común: son malas para el ganado.

Las acepciones de Zamora y Salamanca vendrían de las convulsiones o espasmos producidos por el envenenamiento, un estado de agitación observado, no en las personas, sino en el ganado. Pensamos, sin embargo, que la acepción *cigua* 'amuleto, azabache, etc.' no es de este origen. Se tratará de una alteración de *figa* 'amuleto (solía ser de azabache)', con variante **ciga* por equivalencia *f-* <> *c-* (favorecida por la frecuente coexistencia *figa* + *azabache*). *Figa*, *higa* (lat. FICUS) es común en amplias zonas, también en Asturias, por una metáfora obscena (DCECH). El paso, irregular, **ciga* > *cigua* se explicaría por etimología popular con *ciguar* 'envenenarse con cicuta'. La noción de base es considerar que el hechizado está como intoxicado. La misma equivalencia fonética se aprecia en una voz de Mogadouro, *cigas* 'insignificancias, menudencias' (LCH, p. 364; TLPGP), que parece producto de expresiones como «não se importar uma figa».

Señalemos la presencia toponímica de **ceguda*, **cigúa*. Destaca *Cigudosa*, aldea en Burgos, de la cual hay una interesante ficha en TOPONHISP, a cargo de Emilio Nieto[17]. Pueden

[16] No es una reducción de *apaciguar*, como se sugiere en DHS (p. 28).

[17] Nieto añade el topónimo *Mata Ceguda* (Torrearévalo [SO], MTN25). Pero consta como *Mata Ceba* o *Cebá* en CTS (quizás es **Mata Cebada* o **Mata Acebal*). Recoge el autor varios topónimos basados en la forma culta (*cicuta*), o de fonética aragonesa, como *El Cecutar* (Sabiñánigo [Z]).

añadirse otros ejemplos: *La piedra del Cegudal*, citada en 1443 en el concejo de Valdeón (LE) (Martino, 1980 § 48, p. 54) = *Çegudal* en Rodríguez Díaz (2000, p. 318), que tendrá su continuador en *El Ceudal* (MTN25), unos 5 km al noroeste de Soto de Valdeón, por lenición de la velar. Por otro lado, *Sotocigual* (Villarramiel [P]; PÑL, 1913; BVA 13.7.1929; BP 20.7.1932, 23.6.1952). El gallego ha preservado formas hereditarias en su léxico: *cegude*, *ceguda* (*Conium maculatum*).

5. Afalambrar y alambrar

Estas dos palabras, que parecen cognadas, tienen presencia de norte a sur. Sorprende la ausencia de la forma presumiblemente más primitiva, *afalambrar*, en el léxico asturiano, y la mayor riqueza semántica desplegada al sur del dominio, todo lo cual hace pensar en un desarrollo principal en las provincias leonesas. Lamano y Beneite (1915) observó la voz riberana *afalambrar* 'clarear después de haber llovido ‖ amanecer, alborear' (LB, p. 193). En Zamora, *afalambrarse* 'acalorarse por exceso de ropa' en Bermillo de Alba; *afalambra[r] se* 'inclinarse hacia un lado los cereales antes de la siega' en Aliste (TLZa). En la Valdería leonesa, *afalambrar* 'secarse la mies con el excesivo sol del verano'[18]. Le Men (LLA) no proporciona etimología.

Ya Lamano y Beneite (1915) indicó que *afalambrar* era doblete de *alambrar* (LB, pp. 54, 206), en su acepción salmantina 'clarear el cielo al dejar de llover ‖ descampar', voz que usó Torres Villarroel. Pero el autor es incongruente, al proponer un étimo ADLUMINARE, que no explica *afalambrar*. Dámaso Alonso (1943, pp. 32–33) incluyó el salmantinismo *alambrar*, poniéndolo entre los derivados de FORAMEN 'agujero'; no menciona *afalambrar*. García de Diego (DEEH *s. v.* FORAMEN) recoge varios descendientes hispánicos de esta voz, entre ellos el salm. *hulambra* 'taladro en el yugo para hacer pasar las coyundas', que ya fue derivada de FORĀMINA por Sánchez-Sevilla (1928, pp. 267–268).

Gonzalo Francisco no se pronuncia sobre el origen, aunque ve probable, siguiendo a Lamano y Beneite (1915), la conexión de *afalambrar* con *alambrar* (DHS, p. 33). En *alambrar* (p. 40) distingue la acepción 'escampar, clarear, aclarar' de la de 'poner un anillo en el hocico de los cerdos para que no hocen'. La primera la vincula a *horambre* 'agujero' (DCECH *s. v. horadar*); la segunda a AERAMEN > *alambre*, literalmente, como muchos otros autores (*cf.* DELLA *s. v. alambrar*).

Creen Corominas-Pascual (DCECH), sin embargo, que también la segunda acepción de *alambrar* es de la base FURARE, por la perforación que se le hace al cerdo. Ello sería difícil de explicar fonéticamente en el caso asturiano.

Así pues, *ADFORAMINARE > *afalambrar*. Las acepciones 'secarse la mies' se deben entender como alusivas al hecho de que la espiga queda agujereada, afarolada; las acepciones que remiten al alborear o al abrirse un cielo nublado, como ya vio Dámaso Alonso, se entienden con la idea de la apertura de claros.

[18] Hay una acepción adicional en Valdería, *afalambrar* 'no colocar de forma ordenada ciertos objetos o bien desordenarlos o estropearlos' (LLA), que creemos producto de confusión con un parónimo *afalampar*, de otro origen. Este evoca la caída caótica de los copos grandes de nieve o *falampos*.

6. Dos voces aplicables al terrazgo: *comesero*, *baruto*

Llaman *comesero* en Riego del Camino (ZA) a una serie de tierras de labor de forma alargada que tienen la misma orientación. En Cañizal, al sur de la provincia, el comesero es una entrada desde una finca colindante cuando no se tiene acceso desde el camino (TLZa). Está presente en la toponimia del noroeste salmantino y suroeste zamorano. Parece aludir a loteamientos recientes, donde se ponen en cultivo hazas numeradas. En Torrecilla de la Orden (VA), *La décima del Comesero* (BVA 19.1.1871). En Alaejos (VA), *El Comesero* (BVA 16.12.1869)[19]. *El Comeso* es un despoblado en el término de Portillo (VA), ya citado en el siglo XVI (*Pinar del Comeso*, etc.).

Es palabra sin duda técnica, de carácter semiculto. Parece originarse en COMMISSUM '(objeto) confiscado, secuestrado' (desde COMMITTERE), *i. e.*, 'tierras en forma de lotes o hazas, que se ponen en cultivo confiscándoselas al común'. Pero cabe contemplar también otra acepción del sentido participial: *comeso* < COMMISSUM 'encargado, permitido, delegado'. El valor semántico sería: hazas de tierra que se adjudican por encargo municipal. Parece más verosímil la segunda vía.

Comeso figura como sobrenombre en la colección de Sahagún. Cabe dudar de si es un uso relíctico en la antroponimia medieval del nombre latino COMESUS, que tal vez es del mismo significado ('encargado') (Kajanto, 1982, pp. 94, 350); o si evidencia una pervivencia léxica del término, que se hubiera aplicado *ex novo*. Menciona García-Arias (GHLA, 2003, p. 13) el antropónimo *Comasio* en León, citado en 775, que cree formado a partir de COMUS. Horch (1992, pp. 31, 138, 219) remite a un paraje *Comeso* en Entrambasaguas (Valle de Mena [BU]), que enlaza con la referencia medieval a un propietario: «ad termino de Comasio, cognomento Gomazi». *Gomazi* aquí es patronímico de *Gomasio*.

En catalán hay numerosos derivados del participio lat. missus, -a, -um. Junto a *escometre* 'emprender, atacar', encontramos *escomesa* 'arranque, iniciativa'. Junto a *malmetre* consta *malmesa* 'fechoría' (DECAT *s. v. metre*). Análogamente, en gallego *escomesa* 'comienzo ‖ acometida' (DDD).

Parece que ha de ser de igual origen el asturianoleonés (Oseya de Sayambre [LE], LLA) *escomeso* 'gesto brusco, aspaviento', aplicado sobre todo a las caballerías espantadizas. Antonio de Valbuena (1896, p. 178), natural de Pedrosa del Rey, junto a Riaño (LE), indica en una apostilla al *Diccionario Académico*: «dicen que *escomesa* está anticuado, y será verdad; pero no está anticuado *escomeso*, movimiento nervioso, aspaviento, parajismo, y no lo han puesto». Es probable que la voz haya tenido vigencia marginal, quizás por vía semiculta, transmitida por médicos y veterinarios.

Es cierto que el DELLA parte de *escomer* > frecuentativo *escomexar* 'rascarse' > **escomexu*. Pero la semántica no conviene. Preferible, pues, será contemplar una evolución unitaria de **escometer* 'acometer', como en catalán y gallego.

Una palabra muy zamorana es *baruto*, *-a* 'perezoso, holgazán, vago ‖ atolondrado, inepto ‖ andorrero, persona que anda sin rumbo'. Ya la describió Joaquín del Barco en 1882, usándolo Ursicino Álvarez en un poema satírico («fama de majadero y de baruto») y el propio Del Barco en unos versos costumbristas («ya sabes que es un baruto / y un lamberón y un mastuerzo») (*Zamora Ilustrada*, 11.1.1882; 5.7.1882; *Heraldo de Zamora*, 7.8.1906). La locución *de*

[19] Otros ejemplos: *Los Comeseros* (Aldeanueva de Figueroa [SA]; PÑL, 1904). *El comesero alto de Valdeborrego* (Topas [SA], testamento de 1912). *El primer comesero de los Espinos* (Tarazona de Guareña [SA], GM, 9.12.1871) = *Comesero* (CTS). *Comesero* (Vallesa de la Guareña [ZA], CTS) = *el segundo Comesero* (BOE 28.5.1971); *el último comesero del monte* (*La Opinión de Zamora* 9.5.2009). *Comesero de Valdeobispos* (Villamor de los Escuderos, BZ 13.4.1891).

baruto se aplica a un terreno sin aprovechamiento, ya sea por improductivo, por no haberse puesto en cultivo o por no aprovecharse de otra forma (como pastizal, dehesa, bosque). La encontramos en 1800 en Fresno de Sayago (ZA) (ARCV, r. ejec., caja 3723, 3): «de-/jando *baruto* sus ganados vacunos, se an introducido en los sembrados de la / misma dehesa, causando en ellos unos daños de tanta consideración…». Y el CME de Requejo (ZA) menciona un *monte valuto del concejo*.

La acepción 'baldío', que se repite idéntica en A Gudiña y Hermisende, *en baluto* 'terreno en descanso', la recoge Cortés en Lubián, dándole el valor de 'en barbecho' (1954, p. 91). En Láncara, «deixou as terras ó desvaluto» (abandonadas) entronca con el uso general gallego: *en valuto* / *en baluto* 'en vano, en balde; en barbecho' (DDD). En el Barroso (conc. Montalegre) portugués, *debaluto* 'desocupado, vacío, no cultivado' (TLPGP). En Salamanca, en la Ribera del Duero: *valuto* 'baldío, abandonado' (LB, p. 273). Llega a Extremadura: Valverde de Leganés (BA) *valuto* 'tierra que se deja sin sembrar; terreno baldío' (DEXTR, p. 18).

Cortés-Vázquez (1954, p. 91) vincula *baluto* al portugués *devoludo* 'vacío, deshabitado'. En la forma *devoluto* parece cultismo debido a algún tecnicismo notarial (lat. DEVOLUTUS). Se usa mucho en portugués y gallego (*terreno devoluto* 'que no se cultiva'); y es concebible que fuera sometido a un falso análisis (*de voluto* > *de valuto*). A partir de la idea de 'baldío, no provechoso', sigue naturalmente la de alguien holgazán, que no sirve para ganar dinero. La equivalencia de líquidas *valuto* / *baruto* es trivial.

7. Pervivencia de la voz *cuento*

Se registra en Fuentesaúco la voz *cuento* 'rincón cobijado' (TLZa). Parece aplicación de *cuento* 'contera o regatón de la pica, la lanza o el bastón, etc. ‖ pie derecho o puntal que se pone para defender algo' (lat. CONTUS, del gr. κοντός). En Salamanca, *cuento* 'parte dura del pan redondo; extremo del pan' (DHS, p. 146). En asturiano, consta la forma diptongada (sobre todo al este) y la no diptongada: *contu*, *cuentu* 'rodrigón' (GHLA § 3.1.7.4; DELLA *s. v. contéu*, *contu*). La variante *contéu* 'puntal' se recoge en el noreste de León (Riaño) y Asturias: 'maderu, palu [que se finca y fai que daqué nun caiga, que daqué nun s'esbarrumbe]'.

En la toponimia es frecuente el uso de *Cuento* para referirse a la extremidad de un elemento alargado del relieve, sea un valle, una linde o una loma. Estrictamente, de atenernos a la etimología, se contrapondría el extremo romo (*cuento*) a la parte afilada (*pico*, *punta*). En un valle, sin embargo, mientras que *punta* alude siempre al nacimiento, es decir, la parte más estrecha, la parte ancha donde el valle desemboca en otro más importante suele llamarse *boca*.

Parece, por lo tanto, que el sentido general no es tan preciso como lo exigiría el étimo: *cuento* es sobre todo 'extremidad, esquina, rincón'. Son innumerables los ejemplos: en Larrodrigo (SA) (1405), una tierra se situaba «al cuento de Valfondo de Caravias en somo de la cuesta» (LAPEO, p. 264): parece referirse al nacimiento del valle. En 1486, en Gallegos de Solmirón (SA), *El Cuento del Çerro* (Jiménez-Jiménez, 1998)[20]. En 1731, en Casasola de Arión (VA), *El Qüento de la Cuesta de las Maias* (AHNOB, Arión, c. 74, d. 127). En Bañobárez (SA), un

[20] Más ejemplos: *El Cuento* (La Horcajada [AV], CME). *El Cuento de Valdegomete* (Forfoleda [SA], CME). *El qüento de abajo del Arroyo de las Cerradas* (Cereceda [SA], CME). *El Cuento del Camino Vajo de Villavieja* (Olmedo de Camaces [SA], *Libros parroquiales*, 1674). *El qüento del Palomar* (Valdunciel [SA], CME). *El qüento de Balgrande*; *el qüento del Prado (del Caiz)* (Valverdón [SA], CME). *El qüento de arriba del prado* (Olmedo de Camaces [SA], *Libros parroquiales*, 1799). *Los Quentos* (Castellanos ry. Villiquera [SA], CME). *El qüento del valle* (Velamazán [SO], 1550, AHPSO 000019138/026). *El qüento del regajón* (Vallejera [SA], AHNOB, 1621, Osuna, c. 266, D. 152).

apeo de 1585 menciona el *Qüento de la Cunbre* (AHNOB, Yeltes, c. 13, d. 79–80). En estos tres casos, parece aludirse a un extremo o remate[21]. Una tierra llamada en 1455 *Los Honse Cuentos*, en La Orbada (SA), habrá de entenderse como dotada de once esquinas (AHN, codices, l. 963). En 1535, en Frades de la Sierra (SA), «un pedazo de tres cuentos», es decir, una parcela de tres vértices (AHNOB, Villagonzalo, c. 196, d. 1). En Sanchotello (SA), «el cuento de la pared del prado» (AHNOB, Osuna, 1772, c. 268, d. 30–40) se entiende como 'el final' o como 'la esquina'.

¿Cómo explicar la acepción de Fuentesaúco? Planteamos dos opciones: (a) quizás se ha producido una especialización semántica: 'extremo' > 'esquina' > 'rincón' > 'lugar cobijado'. En primera impresión parece transición un tanto abstracta, aunque viable.

Por otra parte, *cuento* en su sentido recto adquiere otras acepciones, como 'puntal'. En León, *cuento* 'palo de apoyo aplicado a un árbol para que no se incline, a una rama para que no se rompa por el peso de la fruta' (LLA).

Esto abre otra vía: (b) un abrigaño formado con un puntal o un rodrigón, que sujeta unos tablones o un encestado. Puede ser voz del léxico pastoril, donde el abrigo más elemental lo proporciona un tablero, un encestado o una estera (el paraviento), que se dispone inclinado, apoyando en un puntal (en portugués se llama a este tipo constructivo *abrigo móvel de esteira com anteparo*): véanse ejemplos en Oliveira *et al.* (1994, fig. 59, 70). Se trataría, por lo tanto, de una metonimia.

Como en otras reliquias léxicas, se vuelve difícil decidir entre las dos opciones, pues no constan detalles de la acepción o del contexto de uso que esta voz de Fuentesaúco haya podido tener.

8. Un hápax, *cíprede* 'calado, empapado'

Es término usado en un pueblo de Sayago (Villamor de la Ladre, TLZa). Voz aisladísima, su contexto de uso no se indica. La ausencia de un registro más completo de acepciones y variantes hace muy laboriosa la interpretación. Tal vez está en relación con *cimpre*, que en San Ciprián de Hermisende (ZA) es '(persona) sosa; (fruto) insípido'. *Cimpre* enlaza con el gallego *cimprón* 'hombre alto, mal compuesto y poco ágil ‖ terco, testarudo; bruto, de andares toscos'.

La semántica de *simple* y sus cognados es muy descosida: ¿relación con *simple*, *simprez* en Chaves (pronunciación *símprez*)? Significa 'tontorrón; paleto' y enlaza con el portugués *simples* (antiguo *símprez*) < lat. SIMPLICEM. El despliegue semántico en Zamora incluye *simple* 'comida insípida'; *simpre* 'simple, ingenuo'; *simprón* 'simplote, simplón' (TLZa). En León, *cimpre*, *cimprón* vale tanto 'simple' como 'insípido'; *cimploño* es, entre otras cosas, 'mal cocido, flojo, débil' (LLA *s. v.*). La transición sería: 'fruto insulso' > 'fruto aguachinado' > 'alguien que está empapado'. La noción de insulsez se aprecia en la definición de Hermisende.

Un primitivo **símprece* > **címprece*, con parágoge, explicaría *cíprede*, a través de dilación consonántica y luego equivalencia de una interdental sonora confundida con *d* fricativa (fonema medieval /*dz*/ > /*d*/). En el occidente zamorano tuvieron cierta vigencia las llamadas sonoras arcaicas, creando un panorama de evolución confuso, que también mostró sonorizaciones espontáneas de sordas etimológicas (Torreblanca-Espinosa, 1983).

[21] Son de otro origen, en Asturias, los topónimos *Quentu* (variantes metafonéticas de *Cantu*, García-Arias, 2005, p. 72).

9. Un término hidronímico, *agüela*

Llaman *agüela* en Bermillo de Alba (ZA) a un tremedal, un terreno pantanoso, que está siempre húmedo y rezuma agua, incluso en verano. En el mismo pueblo vive *agüerón* 'barranco por donde discurre el agua, de mayor tamaño que un surco o corredero' (TLZa). En la toponimia son frecuentes *huera* y variantes, con valor hidronímico: *Un quiñón de llamera* en *La Huera* (Bermillo de Alba [ZA], 1789, AHPZA, pn008956/001). En Figueruela de Arriba, en uso apelativo, «una huera que pasa entre ambas propiedades» (AHPZA, 1760, pn008922/001)[22].

Entronca *agüela* con el frecuentísimo *[a]güera*, *[a]güeira*, *buera* 'reguera, zanja' en León y todo el noroeste zamorano. En Salamanca, *vagüera* (cruce *vadera* × *agüera*, *cf.* Riesco-Chueca, 2025, p. 517). Es por lo tanto una mera variante reinterpretada por etimología popular de dicha familia.

La toponimia de *abuela* es poco conclusiva, pues se combinarán diversos orígenes. A veces se alude a legados (tierra que perteneció a una abuela) o a anécdotas varias; en algún caso, se trata de variantes de *agüera*: *Las Agüelas de Monterrubio* (ACS, 1656, cajón 39, lg 1, n.º 2) = *Las Abuelas* (San Cristóbal de la Cuesta [SA], *Adelante* 22.8.1861) es hoy *Las Abuelas*, atravesadas por el arroyo del Romo, inmediato a topónimos como *El Caño* (PÑL, 1959). En La Orbada (SA), *Las Abuelas del Juncal* (CTS) = *Las Abuelas* (MTN25), *La Abuela* / *La Avuela* (siglo XV, AHN, códices, l. 963)[23].

Quizás algún primitivo **agüera* se convierte en **agüela* por influjo de un semisinónimo: Aliste *vieja*, *viella*, *vieya* 'tremedal, terreno pantanoso, que está siempre húmedo y rezuma agua, incluso en verano' (TLZa). Se extiende a tierra de Miranda y Braganza; en la forma *vella morta* 'tremedal' vive en Galicia y Bierzo (Riesco-Chueca, 2025, p. 303). Parece pervivencia de alguna superstición antigua.

Hay un interesante homónimo en Segovia, donde el topónimo *Riahuelas* nombra a una aldea regada por el río *Agüelas* = *Rio Aguelas* en 1247 (DOCSG § 141). Sin duda conecta con el *Río Aguas*, del que es tributario y que da nombre a la aldea de Riaguas de San Bartolomé. En el trifinio de esta con Riahuelas y Cascajares hay un paraje, *Los Guijos de Abuela* (PÑL, 1903), *La Abuela* (MTN25), *Arroyo de la Abuela* (PÑL, 1905). También *Parahuela* (CTS), que quizás sea un **prao ahuela*.

Propone Nieto Ballester (TOPONHISP *s. v.*), siguiendo a Siguero-Llorente (1997, p. 86), que *Riahuelas* sea un simple diminutivo (*agua* > **agüela*). González (1999, p. 377) mencionaba el topónimo cántabro *Tresabuela* como compuesto con el lat. TRANS 'más allá de', 'del otro lado de', sin pronunciarse acerca del referente. Sin establecer relación entre ambos, citaba también González el topónimo *Tresagua*, del otro lado del río Agüera[24]. Nieto (TOPONHISP) piensa para *Tresabuela* en una forma primitiva **tras agüela*, con el supuesto diminutivo.

---

[22] También *Las Hueras* (Carbajales de Alba [ZA], AHPZA, 1793, pn008957/001) = *La Huera*, *Urrieta Huera* (AHPZA, 1747, pn008896/001). *Arroyo de la Agüera* (Villarino tras la Sierra; PÑL, 1925). *Las Abueras* (Manzanal del Puerto ry. Ucedo [LE], MTN25) = *Las Agüeras* (CTS). Sin relación con *Bueres* Ca/Ast, *Buyeres* (NA) quizás *(tierras) boarias* (García-Arias, 2005, pp. 398, 459). Por otro lado, *La Huera*, regato en Pamanes [S] (MADOZ); *La Huera* (Carrejo [S], CME, Sánchez-Gómez, 2021, p. 172). *La Huera* (Vidanes [LE], BLE 21.6.1935); *Rudagüera*, aldea cántabra.

[23] *La Abuela* (Larrodrigo [SA], MTN25), junto al regato Valseca. *La Habuela* (Curiel de Duero [VA], CME; *cf.* Sanz-Alonso, 1997, p. 445). *Abuelas* (Villabaruz de Campos [VA], MTN25). *Urrieta la Abuela* (Muelas de los Caballeros [ZA], BZ 19.6.1931). Tierra que llaman *la de la Abuela* (Peleagonzalo [ZA], BZ 31.7.1929). *Abuelas* (Gutierre Muñoz [AV], CME ‖ Fuente el Sauz [AV], CME). *El zercado de Abuela* (Villatoro [AV], CME). *La Abuela* (Mancera de Arriba [AV], CTS ‖ Nueva Villa de las Torres ry. El Carpio [VA]; PÑL, 1904).

[24] Posteriormente prefiere optar por un nombre de propietaria, *tresabuela* 'tatarabuela'; en la documentación aportada ofrece variantes *Trasauuela* (945) y *Tresauola* (siglo XII) (GONZÁLEZ-RODRÍGUEZ, 2014).

La dificultad principal de la hipótesis diminutiva es la siguiente: *agua* > *agüela* no es regular (presupone un casi imposible *AQUOLA); no se reproduce en *yegua*, *fragua*, *lengua*, *recua*, *enagua*, *antigua*, *legua*…, es decir, nunca tras *w*. El sufijo -OLU es común, en cambio, tras *yod*: *Carpio* > *Carpihuelo*; *barrio* > *barrihuelo* o *Barruelo*; *Soria* > *Sorihuela*; *Palencia* > *Palencihuela* o *Palenzuela*; *correa* > *correhuela*; *baldío* > *baldihuelo*[25]. *Agüela* es, sin embargo, regular en Galicia, donde se repite como topónimo.

Por ello, cabría dejar como apostilla a este lema una pregunta: ¿el tránsito de *Aguas* a *Agüelas*, si no es un diminutivo directo, pasa por **Agüeras* o por **Agüeias*? En Segovia consta *Agüera* en la toponimia: *Laguna de Lagüera* (Chañe, BSG 30.9.1889) = *La Agüera* (BSG 27.5.1903). Existe además el apellido, muy raro, *Agüejas*.

10. *Cenisga*, una voz del borde occidental

En la Sanabria de habla gallegoportuguesa consta *cenisga*, con dos acepciones: 'vulva', 'niña muy lista y vivaracha' (TLZa). Ambas son solidarias. La segunda enlaza con el trasmontano *cenisga*, *cinisga* 'mujer delgada', 'chica delgada y chismosa', 'persona de poco peso (en el sentido moral)', 'vagina' (LCH, pp. 327, 365; TLPGP): en estas voces ha perdurado la *n* intervocálica quizás por vivir en comarcas fronterizas, algunas del ámbito del antiguo leonés. La noción común tal vez es la de algo encogido y diminuto, pero vivaracho. Se habría aplicado inicialmente al clítoris o a los labios menores, pasando luego a designar la vagina. En asturiano, *ciñiscu* 'poca cosa; trizas, cisco' (DGLA). García-Arias (DELLA) parte de lat. *CINISCUS, variante de CINISCULUS 'mota de ceniza'.

Ello aleja la conexión sugerida con grandes dudas en DCECH (*s. v. cenizo*, *ceñiglo*), que pasaría por explicar *cinisga* 'clítoris ‖ muchacha flacucha, entrometida y chismosa' partiendo de la planta llamada *cenizo*. Ciertamente, la etimología ofrecida allí para *ceñiglo*, de CINISCULUS, diminutivo de *CINĪSIA 'cenizas mezcladas con brasas', aludiendo al color de las hojas, sería idéntica salvo en el diminutivo a la postulada para *cinisga*. Pero no hay analogía alguna en lo semántico que permitiera entender esta transición. Es preferible entender la evolución desde 'mota de ceniza' > 'pavesa', pues las chispas que revolotean alrededor de la hoguera son diminutas y tienen una agitación sumamente vivaracha. De hecho, *chispa* tiene en Villaferrueña (ZA) la acepción 'vulva' (TLZa). Es conocida la expresión «ser vivo como una cendra», que usó Quevedo (préstamo del fr. *cendre*, *cf.* DCECH *s. v. ceniza*).

Se cita en el DCECH una voz que creen del mismo grupo léxico de *cenisga*. Es el portugués trasmontano *cinascos* 'astillas, migajas, añicos', también presente en gallego, donde se define como 'hilacha ‖ pizca ‖ pavesa' (DDD). Nótese, sin embargo, la significativa diferencia en el sufijo (*-isga* frente a *-asco*). Ello sugiere un origen separado. En Riesco-Chueca (2025, p. 172) hemos creído oportuno situar *cinascos* y voces afines entre las descendientes de *feno*, *heno*, con sufijo despectivo *-asco*. EL ALPI recogió expresiones *ni fiñasco* 'absolutamente nada', *no tengo fiñascos de gana* en el occidente salmantino. En Galicia, *non quedou nin cinasco* (TLPGP). En El Payo (SA), *ni ciñasco*, resultado de la vulgar equivalencia *f- c-*. Se entienden a la luz del salm. *henasco* 'hierba seca que queda en los prados o entre las matas, al final del verano', trasm. *fenasco* 'rastrojo con hierbas que se recoge para cebar al ganado

[25] Es excepcional el topónimo *Segoviela* [SO], contracción de **Segovihuela*. El resultado más frecuente en toponimia es *Segoyuela*.

en invierno'; en extremeño, *hiñahcoh* 'añicos' (DEXTR, pp. 10, 99). Quizás en el cierre de la vocal inicial haya operado un término semánticamente cercano, el gallego *fiancho* 'hilacha ‖ hierba llamada ceñiglo' (DDD), que, por su parte, parece derivado de *fio* 'hilo'.

11. *Corrupia* y voces afines

En la comarca zamorana de Los Valles se registra *corrupia* 'callejón cerrado de servicio entre dos casas'; una voz derivada llega a Riego del Camino, más al sur, *acurrupiar* 'acosar' (TLZa). Rayando con León, en Matilla de Arzón, se llama *curripito* a este espacio angosto entre casas contiguas que no se tocan (dato suministrado por Félix Freire); cuando las casas se techaban con cuelmos de centeno, era importante que los edificios colindantes no se tocaran para evitar la propagación de fuegos. Aunque la cita es muy aislada, se entiende como diminutivo de *currupia*. *Corrupia* 'callejón estrechísimo entre casas para evitar medianeras' muestra un vivo uso apelativo en Peque, Molezuelas, Sta. Cristina de la Polvorosa (ZA) (BZA 17.10.1927; 8.6.1928); igual en Castrocontrigo (LE) («corrupia [de] servidumbre pública», BLE 2.1.1945). *Corrupina*, *currupina* tienen el mismo valor en Alcubilla y Arrabalde (ZA) (Pérez-Pérez, 2022, pp. 230, 247). Un apellido de Valladolid parece oicónimo, aludiendo a la ubicación de la casa del epónimo: *Blázquez de la Corrupia* (BVA 15.10.1951).

En la toponimia urbana de numerosas localidades del norte de Zamora y sur de León hay calles llamadas *de la Corrupia* / *Currupia* / *Currupina*[26].

Con idéntica acepción se recoge *corrupia* y *currupia* en el área bañezana (Valdería, Órbigo, Jamuz); en Valdería, *currupia* se aplica también a los caminos muy angostos (LLA). Como propone Le Men-Loyer (LLA), estas voces enlazan con el gallego *corripa* 'sendero estrecho y poco transitado, solo usado para dar paso a algunas fincas'; *curripa* 'camino muy deshecho, casi desaparecido'; *currupa* 'carreiro, camino bordeado de sebes'; *currupia* 'camiño estreito, polo que pasa unha persoa ou un animal, pero non un carro' (Palas de Rei, TLPGP).

Hay una segunda acepción principal para este grupo léxico, la mostrada por una voz de Villaferrueña (ZA), *currupino* 'cuchitril' (TLZa). Enlaza con el asturiano *corripa* 'cochiquera ‖ cercado para la maduración de los erizos de castaña ‖ habitación mísera', con variantes *corrapu*, *corripia*, *corripiu*; *corripu* tiene acepciones adicionales del mismo orden, como 'compartimento en una cuadra ‖ redil o corral de piedra ‖ cabaña tosca'; *acorripiar* 'acorralar, arrinconar' (DGLA). *Corripios* es frecuente en la toponimia asturiana; *Los Corripios* era una braña en Orallo (LE) (MTN50).

Así pues, los significados principales son (a) 'callejuela angosta', (b) 'recinto cercado'. Son acepciones nítidas y en cierto modo antitéticas. La primera sugiere movimiento y unidireccionalidad; la segunda, circularidad y cerrazón. Por otra parte, observamos una diferenciación diatópica. En Asturias no consta el sentido (a); en Galicia y Zamora es casi unánime el sentido (b).

García-Arias (DELLA *s. v. corru*) se inclina a pensar que las voces asturianas *corrapu*, *corripu*, *corripa* son despectivos de *corru* 'cercado redondo', voz ancestral y tipo constructivo de los más primitivos: la forma redondeada permite ahorrarse piedras más difíciles de conseguir, como los esquinazos. Desde el punto de vista semántico, ello es impecable. El

[26] Así en La Bañeza, Castrocalbón, Ribas de la Valduerna, Cerecinos y Villanueva del Campo, Bustillo del Páramo, Zambroncinos, San Juan de Torres, entre otros muchos lugares. En Montamarta (ZA), *Calle Corrupias* ya en 1866 (BZ 31.12.1866, 6.1.1882).

sufijo despectivo presente en *corrupia* emerge en voces como *zorrupia*, *zurrupia* o asturiano *caldarupiu* (DELLA), *casupia* (ASLA5, p. 45). En Oseya llaman a los vecinos *caldupius* (DGLA). Lo interpretamos a partir de *caldo*: *caldupio* es el que se quita el hambre con caldos; compárese el apodo de los de Baçal (conc. Braganza), *lapacaldos* (MAHB), dicterio usado también en gallego, con el significado de 'hambrón'. A los de Munain (Álava) los llaman *caldosos*. Diminutivo de *casa* es el ast. *casupa*, *casupo* (DGLA), voz con correspondencias gallegas que entran en León, *casopa*, *-o*, *casoupa*, *-o* (DDD, LLA). De ahí quizá, por floreo verbal (cruce con *soplar*), el actual *casoplón* (< **casopón*), término que ya usa el asturiano José María del Busto-Solís (1889–1935): «el casoplón vetusto donde vivía» (*El Adelantado* [Segovia] 17.11.1908)[27]. Añádase, en portugués regional, *farroupo*, y, con alternancia vocálica, voces asturianas como *cachapu*, *cachopu*. Esta serie de sufijos tiene una existencia marginal, pero constatable, que se derrama desde el área gallegoportuguesa hacia el asturianoleonés. Corominas y Pascual señalan, por ejemplo, que *-apo* es sufijo «vivo en los conservadores dialectos del Noroeste, y ha de ser de origen prerromano»; cita el caso de *gazapo* y *gusarapo* (DCECH *s. v.*); en gallego, *cullarapo* 'renacuajo'; en la toponimia asturiana, *Cotapos* (Cs) (García-Arias, 2005, p. 91).

Ahora bien, ¿cómo se pasa de este sentido estático de (b) 'cercado, recinto de pequeñas dimensiones' al circulante de (a) 'callejuela, camino estrecho'? El salto semántico es radical. En la toponimia urbana salmantina, *Corrillo* es una plaza concurrida, en la que a menudo se organizan mercadillos: todo lo opuesto que cabe concebir a una callejuela angosta. En cambio, los sinónimos de (a) acuden a términos que explican flujo o circulación: en asturiano, *cañal* se aplica al callejón entre dos casas contiguas, y también al caño de agua (dgla); el mismo doble sentido tiene en muchos puntos de Zamora *colaga*.

Cabe pensar que las voces del grupo (b) han sufrido una drástica reinterpretación al analizarse como deverbales de *correr*, por analogía con las *corredouras* gallegas, que significan cabalmente lo mismo. Otro derivado irregular de *correr* parece ser el salm. *corruto* 'extendido, divulgado' (LB, p. 355). Lamano y Beneite aduce una cita de Luis Maldonado, «cuando ese ladrón lo ice será que está ya corruto por tóo el pueblo y que andarás en lenguas de tías en solanas y seranos». García-Arias señala para esta voz, que llega a Asturias con el mismo sentido, un étimo basado en el participio fuerte de *correr*, con influjo de *corromper* (DELLA *s. v.*). Dado que esta forma participial no consta (en lat. el supino es CURSUM), pensamos que el mecanismo es el mismo señalado para *currupia* / *corrupia*. Una voz de una esfera semántica (de *corru* 'cercado pequeño') pasa a ser reasignada a otra esfera por la paronimia con *correr*. Análogamente, *corrutu*, voz semiculta que los campesinos conocerían por oírla a los médicos, es reinterpretado como 'epidémico', 'que va de casa en casa', al acercarlo al ámbito semántico de *correr*. Es comparable el origen de *andancio* 'epidemia' (LB, p. 222; LLA), voz occidental que se percibe como formada por *andar*: va andando por el pueblo y se instala poco a poco en cada casa.

La conocida *fiera corrupia*, o *peste corrupia* (DGLA), tendrá una interpretación similar. Es un mal que se propaga o que anda por las calles. García-Arias (DELLA *s. v.*) piensa en una alteración, bastante singular, del participio CORRUPTA, pero en rigor no es preciso acudir a ello, pues basta una reasignación caprichosa del significado de *corrupia* 'callejuela' para sugerir algo amenazante, que acecha en lugares oscuros o que se desliza entre casas.

[27] Consta *casupón*, en referencia a una casucha, ya en 1881 (*El Litoral* [Gandía] 20.11.1881). El sentido inicial es, por lo tanto, 'casa destartalada'. Ello aleja la hipótesis, a veces defendida, de que *casoplón* sea palabra recientemente acuñada (Álvarez de Miranda, 2021). García-Arias (DELLA) añade dos voces asturianas comparables: *casaplaón* 'casa grande, vieya, arruinada y mal distribuida' [Junquera Huergo] y *casopión* 'id.' [Cb].

Sarmiento recoge el nombre de un juego en que se hace girar una pieza redonda, llamado +*corrupio* (Pensado-Tomé, 1973, pp. 160–161, 328). Su recta grafía en castellano sería *corrupío*, pues así se pronuncia en portugués, donde designa el remolino y varios juegos infantiles con elementos que giran; en trasmontano, *corropia*, *corrupio* 'niño bullicioso' (LCH, p. 395) —a la española se grafiaría *corropía*, *corrupío*—; por lo tanto, no contiene el sufijo átono *-upio*. Aunque Pensado creía ver una comunidad de origen entre la *fiera corrúpia* y el *corrupío*, no debe de haberla, atendiendo a la posición del acento. En el primero está presente el elemento *correr*, sumado a un sufijo; en el segundo, cabe dudar sobre los formantes que lo integran, pues tanto *correr* como *corro* figuran en el nombre de juegos infantiles; y el otro formante, *-pío*, puede ser nominal o también verbal (*corro* + *pío*).

12. La caída de [*w*] intervocálica fuera de Asturias

Se trata del tipo ejemplificado por *Cuadonga*: en GHLA § 3.1.7.1 se propone para los descendientes del lat. COUAM un mecanismo que conduce en la toponimia asturiana al resultado *Cua-*, como en *Cuadonga* (Co), *Cuallagar* (Tz), *Cual.lombán* (Tb), entre otros muchos. Plantea el autor dos opciones: (a) diptongación en [*wa*] (**cuava*), con caída subsiguiente de [*w*] y síncopa (**cuaa* > *cúa*) (GHLA 3.1.7.1); (b) caída directa de la *-v-*, seguida de un reajuste del hiato **coa* > *cúa-* (García-Arias, 2005, p. 145).

Conviene situar geográficamente el fenómeno COUA > *cua*. Sin duda se extiende fuera de Asturias, llegando, pensamos, a la Meseta Sur. Ello favorece la hipótesis (b), pues la diptongación [*wa*] no es un hecho general en la Península. Puede deberse todo ello al primitivo carácter semivocálico de la [*w*], **coua*, pues se crearía un grupo vocálico que habría de cerrarse como **cúa*, especialmente en composición[28]. Hay ejemplos nítidamente exteriores a Asturias: *Cualasfondas* (Torregamones [ZA], CTS). *Cualacidos* (Chozas de Abajo [LE], BLE 21.9.1967). *Cuacerezo* (Villar de Cobeta [GU], MTN25), antes *Cueva del Cerezo* (Madoz). En esta serie, COUA tiene los valores 'cueva', 'excavación (artificial)', 'hondonada', generalmente en topónimos que sugieren lugares donde hay fosos, a veces naturales, a veces de carácter arqueológico o minero. Un caso similar es el de *Cotillas* (AB), población situada en área abundante en cuevas: seguramente es en origen **couatiellas*. La dehesa de *Cotillas* en Cuenca contiene un paraje de *Las Covachuelas*.

Hay ejemplos, incrementados por otras vías, que muestran la extensión del fenómeno. El pseudosufijo **-arco*, vagamente despectivo, aparece en los topónimos *Cuarcas*. En Palacios del Pan (ZA): *Las Quarcas* (AHNCC, 1474, codices, l. 1184) = *Las Cuarcas*; *la voca de las Cuarcas* (CME), *Las Cuarcas* (BZ 5.3.1930). Se repite en Cantabria: *Las Cuarcas* (Suances [S], BS 29.7.1992). *La Cuarca* (La Pernía) (M.B.M., 1908, 17). En Palencia, *Las Cuarcas* (Casavegas [P], MTN25, BP 2.6.1982)[29]. Pensamos que este infrecuente **-arco* resulta de un cruce entre *-orco* y *-anco*, usuales en referencia a las formas del terreno. En el área berciana y gallega hay un sinónimo, *cavorco*, formado a partir del lat. CAVUS; el segundo componente es contro-

[28] En Teberga: *Cualmundi*, *Cuadrada* (quizás *COUA HEDERATA), *Cuaera*, *Cuafurada*, *Cuaímbia*, *Cual.lombán*, *Cuanome*, *Cuaor*, *Cuamardela* (García-Arias, 2010, pp. 34, 330). Más ejemplos (*Cuañegra*, *[Cueva] Conegra*) en García-Arias (2005, p. 145). *La Fuente Cuamera* (Mena de Babia) (Álvarez, 1985, p. 163). La *Cualladrona* es una cueva en Sierra la Gobia. En Cármenes [LE], *Cuafría la Grande* (PÑL, 1932) = *Cuafría* (c. 1870 López-Morán, 1900, p. 112; BLE 10.11.1932) (Fuente-Cornejo, 2024, p. 41 apunta otra posibilidad, pero sin duda es **cueva fría*).

[29] La forma plena se observa en *Las Cobarcas* (Casasola de Arión [VA], 1721 AHNOB, Arion, C. 74, D. 127; PÑL, 1909, BVA 28.2.1942). Este topónimo se repite en Pinilla de Toro [ZA] y Abezames [ZA]. También *Los Cobarcos* (Urdiales del Páramo [LE] ‖ Crespos [Las Merindades, BU]).

vertido, tal vez nominal (véase DCECH *s. v. cahuerco*; García-Arias, 2005, p. 333). En Portugal consta otra forma sufijada, *Covanca*/*-o*, que alterna con la forma *Cavanca* (DOELP, pp. 381, 465), y *Cavanca*/*-o* en Galicia; se trata aquí de un sufijo más difundido, de carácter despectivo (Pharies, 2002, p. 72).

Podría pertenecer a este grupo el conjunto de topónimos *Cuaya*, *-o* en Asturias y León, entendible como COVA + -ACULAM: *Los Cuayos*, en una ladera montañosa (Felmín [LE], MTN25); en el mismo término, en la raya de Valporquero, *El Cuallón* (PÑL, 1932, MTN25), *Los Cuayones del Felechar* (BLE 18.6.1946). Es un macizo calcáreo abundante en cuevas. Se repite en Asturias: *Cuaya* (GR)[30] y *Molín de Coalla* a unos 800 m más al sur, cerca de Pumarín. También *Coalla*, a 2 km, en Llauréu (Gr), cerca de la Cueva de los Moros (MTN25). García Arias propone, con dudas, partir de CONCHULAM (2005, pp. 639, 640), como en *cuandia*, *cueña*, *cuaña* 'paso difícil' (GHLA § 3.1.7.4, 4.5.9.2). Se explicaría, en tal caso, por equivalencia de palatales. Pero es admisible, y mantendría la semántica, la hipótesis *COUACULA[31].

La forma completa es frecuente. En San Miguel del Camino (LE), *Los Cobayos* (MTN25). También *Cobayos* (Molinaferrera ry. Corporales [LE]; PÑL, 1917); con palatal lateral, *El Coballón* (Parada de Soto [LE], CME); en Sejas de Aliste (ZA), *El Cobayuelo* (AHPZa, 1760, pn008922/001). Hacia Castilla y Cantabria, le corresponde el tipo *Cobajo*, *Cobajina*. En Asturias, *Les Covayes* (Pi), *El Covayón* (Pi), con resultado metafonético *El Coveyu* (Ḷḷ) (García-Arias, 2005, p. 145)[32].

13. De nuevo sobre la etimología de *cuacos*

Son productivas las anteriores divagaciones para abordar un viejo problema toponímico, el de Cuacos de Yuste (CC), citado sin cambios desde al menos 1350. Puede verse lo indicado en TOPONHISP (*s. v. Cuacos*). En dicha ficha, González Salgado hace suya la etimología propuesta por Sánchez-Salor (2012), QUASSUS (lat. QUATERE 'sacudir, agitar'), quien toma pie en una lectura paleográfica *Cuatos* (1350 *Libro de la Montería*, Seniff, 1983, p. 109), que no creemos posible. Todas las versiones del manuscrito, salvo esta, leen *Cuacos*[33]. Es conocida la representación de *c* en dos trazos, habitual en escritura gótica, que a veces lleva a confusión con una *t*. Postulamos un origen en **covacos*, esto es, un diminutivo despectivo de *cueva*, sinónimo de 'covachas, hornachos'[34]. Se trataría de una forma no palatalizada del frecuente *Covacho*, *-a*.

El mismo sufijo estará presente en el nombre de un pueblo salmantino, conocido por sus antiguas fosas de explotación minera, *El Cavaco*. Cabe añadir *Las Cavacas* (Folgoso de la Carballeda ry. Sagallos [ZA]; PÑL, 1911; TOPMZA), *Cavaco* (Limianos [ZA], CTS), *Cavaca* (Aguiar da Beira ‖ Lisboa DOELP). Alternan por lo tanto los núcleos CAVUM / COVA, como en el doble

[30] Se abrevian los nombres de los concejos asturianos siguiendo el sistema del *Nomenclátor de toponimia oficial d'Asturies* (ALLA, 2000, p. 15): Ay (Ayer), Co (Cangues d'Onís), Cs (Castropol), Gr (Grau), Pi (Piloña), Sb (Sobrescobiu), Tb (Teberga), Ti (Tinéu), Tz (Tameza), Vv (Villaviciosa).

[31] Añadimos *Los Cuayos* (Villalfeide [LE], MTN25 ‖ Felechosa [Ay], MTN25). *El Cuayón,* cerca de una cueva (Valporquero de Torío [LE]). *Fancuaya* (Tz).

[32] En Ourense es frecuente en la forma *Covallón*. En Lugo, *Covallos*. En el entorno de las Médulas (Bierzo leonés) abundantes *O Covallón, El Covallón, Os Covallois,* que Bello-Garnelo describe como aplicados a vaguadas excavadas en el contexto de la minería romana (2001, p. 235). Es conocido en Portugal: *Covalhão* (Resende, DOELP, p. 465).

[33] Por otro lado, documentos coetáneos ofrecen la forma *Quacos*. Así en la *Historia del Monasterio de Yuste* (Alboraya, 2017, pp. 43, 80), en citas de 1409–1417. El escribano real Pedro Martínez de *Quacos* florece en la primera mitad del siglo XV.

[34] En la misma Garganta de Cuacos está la *Cascada de las Ollas*, alusiva a concavidades en el lecho de un arroyo debidas a erosión hídrica.

resultado *Cabarcos* (LE [en el Bierzo]) / *Covarcos* (LE), *Covarcas* [ZA]; o en la pareja *Cavanca* / *Covanca* antes mencionada.

En TOPONHISP *s. v. Cuacos* se ofrecen algunos cognados, que completamos con datos suplementarios. Parecen descriptivos de la orografía *Los Cuacos*, en una ladera que mira al Duero, frente a Cubillas (< *Coviellas*) (Castronuño ry. Pollos [VA]; PÑL, 1904). Se repite *Los Cuacos* (Bernuy Zapardiel [AV], CTS) = *Cuacos* (CME). En el caso de *Las Cuacas* (Valverde de la Vera [CC], BCC 16.7.2010) es posible una referencia a propietarios oriundos del pueblo de Cuacos.

Separadamente, existe un apelativo *cuaco* 'zoquete, ignorante, rudo', de uso sobre todo meridional (en el Bierzo, 'pedorrero' LLA). Un señor maragato era conocido por *Tío Cuaco* (Alonso-Garrote, 1909, p. 57). Este parece de otro origen, tal vez onomatopéyico, y puede haber intervenido en algunos casos como apodo de propietario, especialmente en áreas de poblamiento tardío: *Cuaco* (Alcázar de San Juan [CR]) y *Camino de la Cuaca* (Urda [TO]). Compárese el sobrenombre de *Manuel Rodríguez (a) el Cuaco*, de Montijo (BA, BCC 11.10.1858). Por otra parte, el aragonés *cuacar* 'gustar, agradar' ha sido interpretado por Ruiz-Deop (1989) como derivado de un frecuentativo latino *QUATICARE (desde QUATERE), en paralelo a *QUASSICARE (> *cascar*) frente a *quassare*. El tránsito a *cuacar* se explicaría por fonética aragonesa (en castellano daría **cuazgar*, en leonés **cualgar*)[35]. La transición semántica es atrevida, pero concebible: 'sacudir' > 'conmover' > 'gustar'.

Añadimos: *Las Cuacas* (Madrigalejo [CC], BCC 4.6.1840, 12.6.1841) = *El Cerro de Cuacas* (BCC 1.5.1841), cerca de la población. En el mismo término, *Recuéncanos* (CTS). *El Cuaco* (Cabrales [Cl], BOV 14.1.1936). Parecen apodos *Hacienda del Cuaco* (Los Palacios [SE] *El Noticiero Sevillano* 3.6.1896) y *Viña de la Cuaca* (Guijo de Coria [CC], BCC 7.6.1864). La forma plena está en *Cobaco* (Feás [San Miguel], Calvos de Randín [OR], BOR 26.3.1891). *Las Covacas* en la Sagra toledana (Jiménez de Gregorio, 2002, p. 18). *Ricobaco* (Alonso [H])[36].

14. Ricobayo, Ricovanca y Recova

Es de interés en este contexto el caso de *Ricobayo*, célebre puente y lugar histórico junto al río Esla. Se documenta *Ricouado* 1126, *Rico Uao* (1255–1285), *Ricouayo* (1275), *Rico Uayo* / *Rico Uao* (1276), *Rricouayo* (siglo XIII), como se ve en Riesco-Chueca (2018, pp. 808–810).

Hay un doblete a orillas de otro río principal, el Cea, en Gordoncillo (LE). Discurre el río al pie de unos abruptos arribes situados en su margen izquierda. El paraje estaba sobre el camino que de Gordoncillo iba a Villagrá (VA), lugar integrado luego en La Unión de Campos, so la falda de una cuesta; en 1536 cruzaba por allí un puente. Formas documentales: *La Ysla de Ricobayo* (AHNOB, 1536, Osuna, c. 482, d. 8–9) = *La Isla de Ricovaio* (AHNOB, 1795, Osuna, c. 458, d. 35).

El componente *Re-* parece intensivo (véase Pharies & Fischer-Dorantes, 2024, p. 277); es opción más económica que la de un compuesto en genitivo *RIVI COVACULU, opción que obligaría a contemplar la pervivencia completa de un sintagma latino. Compárese *recovexo* en Betanzos 'lugar oculto, difícil de atopar' (TLPGP) y el castellano *recoveco*. Ha de partirse de *recova*, *recueva* 'hondonada, rinconada', que tuvo cierto grado de lexicalización, como

[35] La conservación de *wau* se explicaría por analogía con la forma *cuaco*, donde, al caer en sílaba tónica, es regular la conservación. Evidentemente una hipotética evolución *QUATICOS > *Cuacos* es impensable en el topónimo cacereño.

[36] Parece diminutivo directo de COVA, con interfijo, *Cobacinos* (Los Tojos [Cabuérniga, S], CME, Sánchez-Gómez, 2021: 109; BS 17.8.1945). Comparable a *Las Covacinas* (Barcones [SO]).

vemos más adelante. Para *Ricobayo* cabe contemplar dos opciones: (a) *RECOVACULU, por incrementación de los topónimos antes mencionados, *Covallo*, *Covayo*, *Covajo*; (b) **recovado* < *RE-COVATU.

Hay un *Ricobao* a orillas del Sil, en Quiroga (LU) (*El Progreso* 5.1.1916); en el Madoz, *Arroyo de Ricovao*[37]. Otro *Ricobao* entre A Castiñeira y Baldariz, Punxín (OR) (BOR 5.7.1898). Tal vez responden a un nombre propio germánico, aunque el contexto fluvial del primero invita a ver en él un hidrónimo. En todo caso, los topónimos gallegos son solo explicables desde **recovádo*; imposible desde *RECOVACULU-. Podría añadirse *El Recobao* (San Benito de la Contienda [BA]; PÑL, 1902); *Recobao* (Liaño [Villaescusa, S], BS 7.12.1925 ‖ Lloreda [Sta. Mª de Cayón, S], BS 15.9.1926)[38].

El primitivo se encuentra con facilidad: *Recueva de la Peña*, aldea del norte de Palencia, en una hondonada angosta[39]. En Galicia, aldeas que muestran también formas sufijadas: *Ricovo* (A Cova [San Martiño], O Saviñao [LU]). *Ricovelo* (Covas [Sta. María], San Cristovo de Cea [OR]).

Hay dos topónimos situados en meandros fluviales muy encajados: *Ricovanca* (Xirazga [San Salvador], Beariz [OR]). *Arroyo de Ricovanca* (A Barcia do Seixo [Sta. Ana], A Lama [PO], citado en el Madoz). Constan formas similares en la documentación medieval: *Mestas de Ricouuanca* (1159 Armenteira); *Lacum de Recouedo* (1232 Meira); «hũua leyra aa recoueya» (1301–1400 Montederramo); «*ũu terreo que ias hu chaman O Rrecouo*» (1331 Montederramo).

Una voz medieval *recoua* ‘rinconada’ consta en el *Repartimiento de Sevilla*, de 1253: «la recoua que entra en el Guadalquivir». Parece tener un valor similar a *rinconada* ‘terreno o rincón encerrado en el recodo de un río’ (Ruhstaller, 1992, pp. 152, 239–240; el autor dice desconocer la etimología). No creemos que este término comparta étimo con *recova* ‘compraventa de huevos, gallinas y conejos’, voz de origen árabe, cognada de *recua*. El andaluz *recova* ‘cubierta de piedra o fábrica usada para defender algunas cosas del temporal’ podría deber su nombre a que los vendedores de huevos y gallinas amparasen su género con un techadillo o paraviento. Esta hipótesis, manejada en el DCECH, se enfrenta a la dificultad de que los recoveros eran por lo general itinerantes. Es preferible ligar *recova* ‘rinconada fluvial’ y, con dudas, la de ‘resguardo para proteger de la lluvia’, a la familia léxica de COVA. En tal caso, ¿cómo se explica la no diptongación? Quizás es regresiva a partir de algún término sufijado como *recoveco*, *recovanca*; o se produce por influjo del portugués.

Creemos que el término gallego antes citado en un documento del siglo XIV, *recoueya*, presenta una rica floración en el área aragonesa y su entorno. Se trata de formas *recueja*, *recuaja*, que corresponden, con pérdida de [w], al tipo **recovaja*, *recoveja*. *La Recuaja* (Miranda de Arga [NA], MTN25), en un meandro del río. *El Soto de la Recuaja*, a orillas del río Aragón (Murillo el Cuende [NA]) = *La Recueja* (MTN25)[40]. *La Recuaja*, a la vera del río Gállego (Zuera [Z], BZ 14.11.1858, 18.4.1947) = *Senda de la Recueja* (citado en 1799; Marco-Villar, 2013, p. 72), *La Recueja* (CTS). *La Recuaja*, meandro en el Ebro (Rincón de Soto [LO], BLO 1.7.1868) = *Camino de la Recueja* (PÑL, 1923). *La Recuaja* (Gallipienzo [Z]). *La Recueja* (Cárcar [NA], a orillas del río Molinar ‖ Corella, a orillas del r. Alhama ‖ Larraga [NA]). *La Recueja* (AB) es una aldea situada en un meandro del Júcar.

[37] Tal vez está relacionado un *Camino de Recopete* en el vecino lugar de Soldón, a orillas del Sil (PÑL, 1935).

[38] La *Crónica de D. João I* menciona una *Ribeira de Recovao*.

[39] *Recuevo*, grupo de casas en Pravia [Ast.]; *Recuevas*, paraje en Gama (BU). Con sufijo átono, *El Recuévano* (Maranchón [GU]), paraje profundo del alto río Tajuña. Igual en Molina de Aragón. Sin relación, el gallego *recóbado* ‘recodo’, del mismo origen que la voz castellana (CUBITUS).

[40] Citado en 1915: *Geografía general del país vasco-navarro*, 1: 537.

Cortés-Valenciano (2008, p. 217) estudia el topónimo *Recuejos* / *Recuejas* en Tauste [Z], a la orilla del río Arba. Aporta citas documentales: «illam arrequexam quam habemus» (1247), *Recuejos* (1858); más dudosa la referencia de 1229, «una vinna in requxas». Cree el autor que se trata de un derivado de SQUALIDARE 'roturar', opción poco defendible. Consta alguna vigencia apelativa del término: en Luesia (Cinco Villas), *recueja* 'trozo de tierra arenosa a la orilla del río' (Sierra-Sangüesa, 2003, p. 254).

15. Otros casos de desarticulación de *-v-*

El fenómeno fue tratado, entre otros, por Riesco-Chueca (2018, pp. 850–851). Es conocido un descendiente *caén* del lat. CAVĀGINEM (solución habitual *cavén*, por inflexión monoptongadora, GHLA § 3.1.1.1.2). Puede considerarse sinónimo de *cava*, esto es, fosa, generalmente artificial. Llorente-Maldonado de Guevara (1998, p. 294) cree que preserva cierto carácter apelativo ('barranco hondo'); infundadamente le asigna origen prerromano. Véanse varios topónimos *Caenes*, *Caguenes* y, por hipercorrección, *Cadenes*, en Riesco-Chueca (2018, pp. 426, 851).

También se indicaba allí la frecuencia con que *Nava*, en compuestos, pasa a apocoparse como *Na-*. El caso más conocido es el de *Nafría* (nava fría), topónimo repetido en Castilla (*cf.* Riesco-Chueca, 2018, p. 851). Quizá *Nabona* (Tb/Ast) > *NAVA BONA, en este caso por haplología (García-Arias, 2005, p. 358). El fenómeno, del que hemos ofrecido otros ejemplos, se extiende a tierras meridionales: *Nacebrera* (El Hornillo [AV], CME); *Arroyo de Nafresno* y *La Nablanca* (Solana del Pino [CR]).

Alberto González-Rodríguez (2014, p. 1191) menciona en Cantabria el tipo toponímico *Cau* / *Cao*, que cree alusivo a excavaciones a modo de pozos, y que deriva del lat. CAVUM. No concuerda con él García-Arias (2005, p. 50), que señala para los topónimos *Cao*, *Cau* asturianos un origen en el lat. CAPUT 'cabeza', dándolos por lo tanto por dobletes de *Cabo*. En cambio, para *Rucao*, *Ricao*, *Ricau*, *Ricóu*, Arias cree probable la presencia del adjetivo CAVUS 'hundido, hueco' (pp. 143–144), es decir, perfectos sinónimos de *Río Cavado*, *Rucabo*. También incluye bajo el étimo cavu- el tipo *Caón* (Sb); y, con probable corrección antihiática, *El Cayu* (Pi, Vv), *El Monte Cayón* (Pi).[41] Los diferentes *Valcayo* de la provincia leonesa se explican bien partiendo de CAVUM[42].

En Teberga alternan las formas *Cárcuva* y *Carcua* (lat. CACCABUM, *i. e.* 'cárcava'), como indica García-Arias (2010, p. 182). En Las Navas del Marqués (AV), el CME muestra variantes *El Coacho* / *El Covacho*; *La Poeda* / *La Poveda*.

[41] Para este último, sin embargo, García Arias cree probable el origen común con un apelativo de presumible raigambre céltica, *gayu* 'saliente rocoso'; aunque para *El Cayón* (Tb) cree posible un origen antroponímico ([AR]CADIUS + AUMENTATIVO) (García-Arias, 2005, p. 83; 2010, p. 54). A una hipótesis prerromana se acoge también González-Rodríguez (1999, p. 124) para los cántabros *Cayón*, *Valcayo*, *Cucayo*. *Cavia* (BU) preserva la forma plena (lat. CAVEA), a diferencia de su diminutivo toponímico, *Cayuela*, aldea vecina. Mostró esta etimología Gonzalo Martínez (1987, p. 300); véase también TOPONHISP (*s. v. Cavia*, ficha de Nieto Ballester). Probablemente *Cavia* alude a una hondonada junto al Arlanzón. Hay un *Arroyo Cayuela* en Piedrasluengas (P) (PÑL, 1921).

[42] *Valcayo* (La Cándana de Curueño [LE] ‖ Riaño [LE] ‖ Valporquero de Rueda [LE]); *Rocayo* (Abadengo de Torío [LE], BLE 23.7.1973) es tal vez un **arro(yo) ca(v)o*.

16. [ka] frente a [kwa] en posición átona

La pérdida de [w] en la secuencia de [kwa], que tiene fuerte arraigo en el gallego, salvo en la banda más oriental, muestra algunas pervivencias asturianoleonesas: ya señaló García-Arias (GHLA § 3.2.9.1.2) el apellido *Cadierno*, tempranamente citado en la documentación, también en la forma *Cadierna*. Por ejemplo, un *Pedro Cadierno* en Palacios de Sanabria en 1531 (AHNOB, Osuna, c. 493, d. 2); *Jorge Cadierno* en Figueruela de Abajo en 1515 (AHNOB, Osuna, c. 463, d. 79). Es frecuente en el CME de varios pueblos sanabreses, así como en Molinaferrera, Valdeprado, Quintanilla de Flórez, Nogarejas y otras localidades leonesas. Nótese que Sanabria fue desde temprano de la diócesis de Astorga, lo que explica el ámbito de difusión del apellido, a tenor de lo que indicamos seguidamente.

Incluimos aquí una nota sobre su posible origen. Parece aludir a una festividad, la celebrada en honor de la cátedra del apóstol San Pedro en Antioquía (QUATERNUS por alusión a CATHEDRA). Pudo ser nombre de pila («Pedro Cuadierno / Cadierno»), darse como sobrenombre a los nacidos en torno a esta fiesta (22 de febrero), o aplicarse a los del barrio cuya iglesia tenía esta advocación. La documentación medieval de Astorga muestra, en efecto, un vecino llamado *Pedro Quaderno* (CASTG § 21). En la segunda mitad del siglo XIV, las cofradías astorganas de San Pedro, San Feliz y Nuestra Señora de Rocamador se fusionan: en sus estatutos mandan que los cofrades «uayan a las uesperas en uespera de Sant Pedro Quaderno e otro dia a la missa en so dia de Sant Pedro»; «san Pedro Cuaderno o cátedra de san Pedro se celebraba el 22 de febrero»; «el día de San Pedro Cuadierno [se celebraba] en S Pedro de Rectivía» (Cavero-Domínguez, 1978, pp. 85, 91; San Román, 1908, pp. 211, 376). Hernán Núñez recoge en 1549 sendas paremias alusivas: «Sant Pedro de Cáthedra, toda cosa alça cabeça», «el día de S. Pedro de Cáthedra, sale la bívora de so la piedra»; en asturiano, con rima asonante más atinada, «Sant Pedro de Cuadyerna, sale el coxío de so la tierra» (advierte: «*coxío* dizen lo que acá llamamos savandija») (Núñez, 2001, pp. 85, 232)[43]. Al coincidir con el fin del invierno, la creación al completo empezaba a sentir el despertar de la naturaleza.

En Pereiros (conc. Braganza) hubo un santuario de *São Pedro Caderno* (MAHB X, p. 248). Otras manifestaciones toponímicas: *La Cadierna* (Villaquejida [LE], MTN25 ‖ Sagallos [ZA]; PÑL, 1905, BZ 5.6.1905 ‖ Chana de Somoza [LE], BLE 7.3.1941), *Los Cadiernos* (San Justo de Sanabria [ZA], 1764 ARCV, r. ejec., caja 3294, 14), *Las Cadiernas* (Latedo [ZA], TOPMZA), *Arroyo Cadierno* = *Valdecadierno* (Cogorderos [LE], MTN25), *Pizarro Cadierna* (Sotillo de Sanabria [ZA], MTN25), *Cadiernos* = *Las Cadiernas* (Robledo de Sanabria, CME), *Cadierna* (Torre del Bierzo [LE]). En tierra de Braganza, *Boca de Cadernos* (Caçarelhos, MAHB IX, p. 585, X, p. 184). Podrían deberse a haber pertenecido a familias llamadas *Cadierno* o ser de cofradías de San Pedro Cadierno.

Aunque el área de difusión de este tipo toponímico viene a coincidir con la del apellido, la profusión observada suscita alguna duda: ¿hubo uso apelativo de *cuaderna* / *cuadierna* con valor distributivo, quizás ‘grupo de cuatro piezas’? Es el caso de algunos términos técnicos, como el portugués *caderna*, usado en heráldica. Parece improbable. Tampoco es verosímil que *cuadierna* adquiriera un valor general ‘sillón, cátedra’ fuera de su uso litúrgico (que hubiera

[43] Viejo (2012, p. 115) da a *coxíu* el valor de ‘erupción cutánea; herpes’ y piensa que el refrán aludiría a las erupciones en la piel asociadas a esta fecha, que sitúa en el 29 de junio, como en la celebración contemporánea de san Pedro. Creemos que no es así: el día de San Pedro Cuadierno es el 22 de febrero; y el *coxíu* aquí es el gusarapo, el bichejo que se deja ver pasado lo más crudo del invierno; tiene un cognado castellano, *cojijo* ‘sabandija, bicho’. Correas incluye una glosa similar: «El asturiano por *Kátedra* o *Kátreda*, dize *Kuadierna*, i *koxío* llama a lo ke aká *koxixo*, o savandixa mala de la tierra» (*cf.* Suárez-López, 2016, p. 440; Pensado-Tomé, 1999, pp. 107–108; Correas, 1967, p. 270).

servido metafóricamente en toponimia para referirse a una peña en forma de silla); como señala Pensado-Tomé (1999, p. 108): «ni en textos medievales ni en la lexicografía actual sorprendemos este empleo de *cuadierna* para designar el sillón o cátedra». En algún caso, puede haberse adaptado un primitivo *Caduerna(s)* 'cepo de brezo, tronco de planta leñosa' por asociación pseudoetimológica con el apellido *Cadierno*. *La Sierra de las Cuadernas* (Faramontanos de Tábara [ZA], MTN25) es de otro origen, pues es continuación de la *Sierra de las Cavernas*, y ambas se documentan *Cauornias* en 1129: la evolución habrá sido **Cagüern(i)as* > **Caduernas* (debido a la probable extracción de *caduernas* de brezo en tal paraje) > *Cuadernas* (Riesco-Chueca, 2013, p. 187). Se documenta *Majada de Cuadernas* (BZ 11.10.1878), *Caduernas* (BZ 11.4.1910), *Solana de Caduernas* (BZ 26.2.1912).

Hay algún otro ejemplo aislado, también sobre la base del latín QUATTUOR. En un área lingüísticamente leonesa, un paraje *El Cadrazal* (Palaciosmil [LE] reiteradamente en el CME; igual en CTS) = *El Carazal* (MTN25)[44]. También en Asturias, *Cadrazal* (Tuña [Ti], MTA10); *Los Cadrazales* (Truébanu [Ti], MTA10). Parecen dobletes del común *Cuadrazal* 'lugar donde abundan parcelas o recintos de forma cuadrangular; parcelación antigua en cuadros', en Portugal *Quadrazais*. Por otra parte, el asturiano registra *catrapada* 'conxuntu [grande de persones axuntaes nun mesmu sitiu]' y *catropea*; *a la catropea* 'pisando mui fuerte' (DGLA). En León, *catrapela*, *catropea* 'pandilla de muchachos' (LLA). En Zamora: *catropea* 'tropel ruidoso ‖ carrera, competición de velocidad ‖ tunda, paliza'; *a la catropea* 'deprisa y corriendo'; *catropera* 'galopada, carrera a galope'; variantes *catrapea*, *catrapolea*, *al catrupiés*, etc. (TLZa). Se extiende a Salamanca y Segovia.

Es excepcional el caso de *Torcade*, *Torcaz* por TORQUATI, por producirse el fenómeno en sílaba tónica (*cf.* DCECH *s. v. torca*). La antigua *Puebla de San Torcaz*, en la ciudad de Zamora, es hoy la calle de San Torcuato[45]. La iglesia de Manzanal del Barco en 1424 era de *Sant Torcade* (ARCV, PERGAMINOS, CAJA 60, 4); hoy, de San Torcuato.

Un fenómeno similar se aprecia en la alternancia *guadaña* / *gadaña*. Es común en la toponimia *Gadaña* 'prado cuya hierba se siega y ensila'[46]. En Asturias convive *guardar* con *gardar* (DELLA *s. v.*). Parece fenómeno presente en germanismos con *w-* (GHLA § 3.2.9.2.1), sobre todo en antropónimos. También penetra en castellano: *galardón*, *guerra*.

17. Conclusiones

Se infieren algunas observaciones generales. El ámbito asturianoleonés no es homogéneo en cuestiones de léxico. Desde el punto de vista onomasiológico, son atractivas las formas intensamente diferenciales, aquellas cuya disparidad con el castellano estándar no se limita a cambios fonéticos predecibles («cognados transparentes»), sino que o bien nacen de étimos distintos o bien han sufrido transformaciones radicales de orden fonético que no facilitan la percepción de parentesco. El reservorio principal de estas formas es, sin duda, Asturias, con algunos enclaves de vigorosa personalidad léxica en áreas aisladas al sur de la cordillera.

[44] Se repite *Carazal* en Asturias (Pi). *Carazal* (Hornija [LE], BLE 15.6.1955) en área gallegoparlante. Podrían ser todos en origen **Cadrazal* 'cuadrazal', en referencia a áreas donde los cercados delimitan prados cuadriláteros, o a restos constructivos en escuadra. *El Pico de los Cuadrazales*, entre Amieva y Ponga, consta ocasionalmente como *Cadrazales*.

[45] Numerosos casos: *Santorcaz* (Dueñas [P]; PÑL, 1912 ‖ Rojas [BU]; PÑL, 1910 ‖ Huérmeces [BU], PÑL, 1911). *Santorcá* (Carbajales de Alba [ZA], BZ 12.10.1859). *Santorcal* (Quintanilla San García [BU]; PÑL, 1909). *Santorcal* (Renedo de Esgueva [VA], BVA 30.4.1889) = *San Torcaz* (PÑL, 1904). *Santorcate* (Mozoncillo de Juarros [BU]; PÑL, 1911). *Santocatre* (Sta. María Tajadura [BU]; PÑL, 1909).

[46] *La Gadaña* (Ahigal de Villarino [SA]; PÑL, 1906 ‖ Pedrosillo el Ralo [SA], CTS). *Las Gadañas* (Aldeanueva de Figueroa [SA], CTS). *Arroyo de la Gadaña* (Tardáguila [SA], BVBNS 2.7.1856).

Pero, a medida que se baja hacia el sur y hacia Castilla, inevitablemente va menguando este inventario, reducido a voces relictas que se han quedado aisladas al desprenderse de su *continuum* léxico inicial, sufriendo a veces evoluciones insólitas; así como términos que, siendo de gran interés, muestran continuidades con el castellano, por un lado, y por el otro, con las hablas del conjunto gallegoportugués. Es notable, como hemos indicado, el hecho de que el mirandés, aunque encuadrado en el ámbito del asturianoleonés, apenas presenta rasgos diferenciales prominentes con respecto al conjunto de las hablas trasmontanas. Si se recorren los léxicos del mirandés, es difícil encontrar voces que no tengan cognados transparentes en las hablas del norte de Portugal.

El propio enrarecimiento léxico de las hablas del sur del dominio produce numerosos ejemplos de voces moribundas y aisladas, en las que el registro documental y el corpus de variantes son exiguos, lo cual dificulta la investigación etimológica. Como se muestra en algunos de los lemas aquí tratados, viene en auxilio entonces el cotejo con la toponimia y la antroponimia, así como el recurso a fuentes documentales no convencionales.

18. Referencias bibliográficas

Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomenclátor de toponimia oficial d'Asturies*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

ACL = Archivo de la Catedral de León.

ACS = Archivo de la Catedral de Salamanca.

AHN = Archivo Histórico Nacional.

AHNCC = Archivo Histórico Nacional, Colección Códices y Cartularios.

AHNOB = Archivo Histórico Nacional, sección Nobleza.

AHPSO, AHPZA = Archivo Histórico Provincial de Soria, Zamora.

Alboraya, D. G. M. (2017). *Historia del Monasterio de Yuste*. Valladolid: Maxtor.

Alonso, D. (1943). Etimologías hispánicas. *Revista de Filología Española* XXVII, pp. 30–47.

Alonso-Garrote, S. (1909). *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*. Astorga: Imp. y Lib. de P. López.

ALPI = García Mouton, P. (coord.), Fernández-Ordóñez, I.; Heap, D.; Perea, M. P.; Saramago, J.; Sousa, X. (2016). ALPI-CSIC. Edición digital de Navarro Tomás, T. (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica,* Madrid, CSIC. Parcialmente disponible en línea: www.alpi.csic.es

Álvarez de Miranda, P. (19 de payares de 2021). «Casoplón». *Rinconete*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/noviembre_21/19112021_01.htm

Álvarez, G. (1985). *El habla de Babia y Laciana*. León: Ediciones Leonesas.

ARCV = Archivo de la Real Chancillería de Valladolid, Real Audiencia y Chancillería de Valladolid.

ASLA5 = Red de Museos Etnográficos de Asturias (2010). *Atlas sonoru de la llingua asturiana* V. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies.

Barrios-García, Á. (1981). *Documentación medieval de la Catedral de Ávila.* Salamanca: Universidad de Salamanca; Caja de Ahorros; Monte de Piedad.

Barrios-García, Á. (1985). Repoblación de la zona meridional del Duero. Fases de ocupación, procedencias y distribución espacial de los grupos repobladores. *Studia Historica. Historia Medieval III (2), pp. 33–82.*

BBU = *Boletín Oficial de la Provincia de Burgos.*

BCC = *Boletín Oficial de la Provincia de Cáceres*.

Bello-Garnelo, F. (2001). *La toponimia de la zona arqueológica de Las Médulas (LE): la toponimia del espacio geográfico de los ayuntamientos de Borrenes, Carucedo y Puente de Domingo Flórez*. León: Universidad de León.

BGU = *Boletín Oficial de la Provincia de Guadalajara.*

BLE = *Boletín Oficial de la Provincia de León*.

BOE = *Boletín Oficial del Estado.*

BLO = *Boletín Oficial de la Provincia de Logroño.*

BOR = *Boletín Oficial de la Provincia de Ourense.*

BOV = *Boletín Oficial de la Provincia de Oviedo*.

BP = *Boletín Oficial de la Provincia de Palencia*.
BS = *Boletín Oficial de la Provincia de Santander*.
BSG = *Boletín Oficial de la Provincia de Segovia.*
BVA = *Boletín Oficial de la Provincia de Valladolid*.
BVBNS = *Boletín de ventas de bienes nacionales de la provincia de Salamanca*.
BZ = *Boletín Oficial de la Provincia de Zaragoza*.
BZA = *Boletín Oficial de la Provincia de Zamora*.
CASTG = Cavero-Domínguez, G. & Martín-López, E. (1999). *Colección documental de la catedral de Astorga*, Vol. I. pp. 646–1126. León: Centro de Estudios e Investigación «San Isidoro».
Cavero-Domínguez, G. (1978). Las fiestas de las cofradías astorganas (siglos XIV–XVI). *Archivos Leoneses* 63, pp. 81–108.
Cazal, F. (2012). Petites scènes de la vie quotidienne à travers le *Vocabulario de refranes* de Correas (1627). *Les Cahiers de Framespa* 10. https://journals.openedition.org/framespa/1525
Cazal, F. (2019). *Les proverbes et les saints en Espagne au Siècle d'Or*. París: BoD.
CDPAL = Herrero-Salas, F. (2015). *Colección diplomática del Monasterio de Santa María de Palazuelos. XVI–XVII*. Madrid: Bubok.
Chacón-Berruga, T. (1981). *El habla de La Roda de La Mancha (contribución al estudio del habla manchega)*. Albacete: Instituto de Estudios Albaceteños.
CME = *Catastro del Marqués de Ensenada (1750–1754).*
Correas, G. (1967). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Bordeaux: Institut d'études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux. [Edición de Combet, L.].
Corriente-Córdoba, F. (1999). *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos.
Cortés-Valenciano, M. (2008). *Toponimia de la villa de Tauste*. Tauste: Fundación Bartibás-Herrero; Asociación Cultural El Patiaz.
Cortés-Vázquez, L. (1954). *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
Covarrubias, S. (1977). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner.
CTS = *Mapa Catastral* (Dirección General del Catastro).
Cuervo, R. J. (1909). Algunas antiguallas del habla hispano-americana. *Bulletin Hispanique* 11(1), pp. 29–30.
DCECH = Corominas, J. & Pascual, J. A. (1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos. [6 vols.].
DDD = *Dicionario de Dicionarios. Corpus lexicográfico da lingua galega.*
DECAT = Coromines, J. (1980–1991). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial. [9 vols.].
DEEH = García de Diego, V. (1985). *Diccionario etimológico español e hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe. [2ª ed.].
DELLA = García-Arias, X. L. (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d'Uviéu. [7 vols.].
DEXTR = Viudas-Camarasa, A. (1988). *Diccionario extremeño*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
DGLA = García-Arias, X. L. (2002–2004). *Diccionario General de la Lengua Asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana; La Nueva España.
DHS = Francisco-Sánchez, G. (2022). *Diccionario de las hablas de Salamanca*. Salamanca: Instituto de las Identidades; Diputación de Salamanca.
DLE = Real Academia Española (2025). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed., versión 23.8.1) [base de datos en llinia]. https://dle.rae.es/
DOCSG = Villar-García, L. M. (1990). *Documentación medieval de la catedral de Segovia (1115–1300)*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
DOELP = Machado, J. P. (1984). *Dicionário Onomástico Etimológico da Língua Portuguesa*. Lisboa: Confluência.
Esgueva-Martínez, M. A. (2001). *Las plantas silvestres en León. Estudio de dialectología lingüística.* Madrid: UNED.
Fuente-Cornejo, T. (2024). La hidronimia leonesa: los nombres de los ríos, arroyos y otros cursos de agua. *Lletres Asturianes* 130, pp. 38–61.
García-Arias, X. L. (2005). *Toponimia asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana; La Nueva España.

García-Arias, X. L. (2010). *Toponimia de Teberga*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
GHLA = García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana: fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
GM = *Gaceta de Madrid.*
González-Rodríguez, A. (1999). *Diccionario etimológico de la toponimia mayor de Cantabria*. Santander: Librería Estvdio.
González-Rodríguez, A. (2014). Nuevas propuestas etimológicas en la toponimia de Cantabria. En Tort i Donada, J. & Montagut i Montagut, M. (Eds.). *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*, pp. 1183–1192. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. https://doi.org/10.2436/15.8040.01.121
Horch, I. (1992). *Zur Toponymie des Valle de Mena/Castilla und des Valle de Ayala/Álava: Sprachhistorische und sprachgeographische Studien*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
Iglesias-Ovejero, Á. (2022). *Diccionario de los nombres de persona en el refranero español. Salamanca: Instituto de las Identidades.*
Jiménez de Gregorio, F. (2002). *La Sagra toledana*. Toledo: Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos.
Jiménez-Jiménez, B. (1998). *Gallegos de Solmirón. Datos para su historia. Salamanca: Autoedición.*
Kajanto, I. (1982). *The Latin Cognomina*. Roma: Giorgio Bretschneider Editore.
LAPEO = Vassallo, R. L., Cimino, C., Porterie, A. P. & Wasserman, M. L. E. (Coords.) (2018). *Libro de apeo de la Catedral de Salamanca 1401–1405: Transcripción y análisis*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.
Larruga, E. (1792). *Memorias políticas y económicas*. Tomo XXIII. Madrid: Antonio Espinosa.
LB = Lamano y Beneite, J. (1915). *El dialecto vulgar salmantino*. Salamanca: Tipografía popular.
LCH = Cabral, A. M. P. (2013). *Língua charra. Regionalismos de Trás-os-Montes e Alto Douro*. Lisboa: Âncora Editora. [2 vols.].
LLA = Le Men-Loyer, J. (2002–2012). *Léxico del leonés actual. Tomos I al VI*. León: CEI San Isidoro.
Llorente-Maldonado de Guevara, A. (1963–1964). La toponimia árabe, mozárabe y morisca de la provincia de Salamanca. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 12–13, pp. 89–112.
Llorente-Maldonado de Guevara, A. (1998). Salamanca: manuscrito de Miguel de Unamuno. *Revista de Estudios* 41, pp. 257–448.
Llorente-Maldonado de Guevara, A. (2003). *Toponimia salmantina*. Salamanca: Diputación de Salamanca. [Edición de Llorente-Pinto, M. R.].
López-Morán, E. (1900). *Derecho consuetudinario y economia popular de la provincia de León*. Madrid: Asilo de Huérfanos.
Madoz, P. (1845–1850). *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar.* Madrid: Establecimiento Literario-Tipográfico de P. Madoz y L. Sagasti. [16 vols.].
M.B.M. (1908). *Tradiciones pernianas*. Madrid: A. M. Crespo.
MAHB = Alves, F. M. [Abade de Baçal] (2000). *Memórias arqueológico-históricas do Distrito de Bragança*. Bragança: Câmara Municipal de Bragança; Instituto Português de Museus–Museu do Abade de Baçal.
Marco-Villar, M. I. (2013). *La vida cotidiana en Zuera durante los siglos XVIII y XIX*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
Martínez, G. (1987). *Pueblos y alfoces burgaleses de la repoblación*. Burgos: Junta de Castilla y León.
Martino, E. (1980). *La montaña de Valdeburón: (biografía de una región leonesa)*. Madrid: Universidad Pontificia de Comillas.
Millán-Urdiales, J. (1966). *El habla de Villacidayo (León). Madrid: Real Academia Española.*
Ministerio de Fomento (1878). *Estudio sobre la Exposición Vinícola Nacional de 1877. Madrid: M. Tello.*
Morala-Rodríguez, J. R. (1989). *Toponimia de la Comarca de los Oteros (León)*. León: Diputación.
MTA10 = Principado de Asturias (s. f.). *Mapa Topográfico de Asturias. Escala 1:10.000*. Uviéu: Servicio de Cartografía del Principado de Asturias.
MTN25 = Instituto Geográfico Nacional (s. f.). *Mapa Topográfico Nacional 1:25.000 (MTN25)* [material cartográfico]. Madrid: Instituto Geográfico Nacional.
MTN50 = Instituto Geográfico Nacional (s. f.). *Mapa Topográfico Nacional 1:50.000 (MTN50)* [material cartográfico]. Madrid: Instituto Geográfico Nacional.
Núñez, H. (2001). *Refranes o Proverbios en romance. Tomo I* [1549]. Madrid: Guillermo Blázquez. [Edición de Combet, L., Sevilla-Muñoz, J., Conde-Tarrío, G. & Guia i Marín, J.].

Oliveira, E. V., Galhano, F. & Pereira, B. (1994). *Construções primitivas em Portugal*. Lisboa: Dom Quixote.
Oudin, C. (1616). *Tesoro de las dos lenguas, francesa y española*. París: Veuve de Marc Orry.
Pastor-Blanco, J. M. (2011). *El castellano hablado en La Rioja*. Logroño: Ediciones Emilianenses.
Pensado-Tomé, J. L. (Ed.) (1973). *Martín Sarmiento, Catálogo de voces y frases de la lengua gallega. Salamanca: Universidad de Salamanca.*
Pensado-Tomé, J. L. (1999). *Estudios asturianos*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición de Villa-Basalo, S.].
Pérez-Pérez, M. (2022). *Diccionario de voces diferenciales de la zona norte de Los Valles (Zamora): Entrevalles, Vidriales, Eria-Órbigo*. Zamora: Asociación Cultural Zamorana Furmientu.
Pharies, D. & Fischer-Dorantes, E. (2024). *Diccionario etimológico e histórico de los prefijos de la lengua española*. Berlin: de Gruyter.
Pharies, D. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales.* Madrid: Gredos.
PÑL = Instituto Geográfico Nacional. *Planimetrías, Altimetrías y Conjuntas* [material cartográfico, escala 1:25.000]. Madrid: Archivo Topográfico del Instituto Geográfico Nacional. [Borradores del plano topográfico de términos municipales].
Riesco-Chueca, P. (2013). Testimonios toponímicos del léxico arcaico de las provincias leonesas. *Anuario 2011. Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo*, pp. 135–216.
Riesco-Chueca, P. (2018). *Toponimia de la provincia de Zamora. Panorámica documental, comparativa y descriptiva*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo.
Riesco-Chueca, P. (2025). *Miscelánea lexicográfica salmantina: una relectura de los precursores*. Salamanca: Centro de Estudios Salmantinos; Centro de Estudios Mirobrigenses.
Rodríguez-Díaz, E. E. (2000). *Valdeón: Historia y colección diplomática. El occidente de Picos de Europa en la Edad Media*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos.
Rosal, F. del (1975). *La razón de algunos refranes: alfabetos tercero y cuarto de origen y etymologia de todos los vocablos de la lengua castellana*. London: Tamesis Books. [Edición de Bussell-Thompson, B.].
Ruhstaller, S. (1992). *Toponimia de la región de Carmona*. Berna: Francke Verlag.
Ruiz-Deop, J. M. (1989). En torno a la etimología de *cuacar*. *Alazet* 1, pp. 195–196.
San Miguel-López, E. (2004). *Etnobotánica de Piloña (Asturias). Cultura y saber popular sobre las plantas en un concejo del centro-oriente asturiano* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid].
San Román, Á. (1908). *Historia de la beneficencia en Astorga*. Astorga: Porfirio López.
Sánchez-Gómez, M. Á. (2021). *Fuentes documentales para el estudio de la toponimia cántabra. Tomo I: Toponimia de Cantabria en el Catastro del Marqués de la Ensenada (1752–1753)*. Santander: Centro de Estudios Montañeses.
Sánchez-Salor, E. (2012). Apuntes de toponimia. 1. Origen del topónimo Cuacos. *Alcántara* 76, pp. 135–137.
Sánchez-Sevilla, P. (1928). El habla de Cespedosa de Tormes. *Revista de Filología Española* XV, pp. 131–172 y 244–282.
Sanz-Alonso, B. (1997). *Toponimia de la provincia de Valladolid. Las cuencas del Duero, Pisuerga y Esgueva*. Valladolid: Universidad.
Seniff, D. (Ed.) (1983). *Libro de la Montería de Alfonso XI (1350)*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
Sierra-Sangüesa, O. (2003). *Vocabulario general de las Cinco Villas de Aragón*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
Siguero-Llorente, P. L. (1997). *Significado de los nombres de los pueblos y despoblados de Segovia*. Madrid: Autoedición.
Soto-Arias, M. R. (2013). Notas para un estudo dos refráns haxiocronolóxicos. *Cadernos de Fraseoloxía Galega* 15, pp. 347–370.
SPM = Quintana-Prieto, A. (1971). *Tumbo Viejo de San Pedro de Montes*. León: Centro de Estudios San Isidoro.
Suárez-López, J. (2016). *Fórmulas de la tradición oral asturiana. Invocaciones, ensalmos, conjuros*. Gijón: Trea.
Terreros y Pando, E. (1786). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*… Madrid: Viuda de Ibarra.

TLPGP = Álvarez, R. (Coord.) (2014). *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués* [base de datos en llinia]. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. https://ilg.usc.gal/tesouro/
TLZa = González-Ferrero, J. C. (2025). *Tesoro léxico de Zamora (TLZa). A-B.* Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»; Diputación de Zamora. [Cinco volúmenes previstos].
TOPMZA = Pérez-Pérez, M. (2024). *Toponimia menor de la provincia de Zamora. Resultados de encuesta oral y otras fuentes dispersas*. [Inédito. Material facilitado para su consulta por el autor].
TOPONHISP = *Toponomasticon Hispaniae* [páxina web]. https://toponhisp.org/
Torreblanca-Espinosa, M. (1976). *Estudio del habla de Villena y su comarca.* Alicante: Instituto de Estudios Alicantinos.
Torreblanca-Espinosa, M. (1983). Las sibilantes sonoras del Oeste de España, ¿arcaísmos o innovaciones fonéticas? *Revista de filología románica* 1, pp. 61–108.
Valbuena, A. (1896). *Fe de erratas del Diccionario de la Academia*. Tomo IV. Madrid: Victoriano Suárez.
Viejo, X. (2012). *Paremias populares asturianas. Estudio, clasificación y glosa*. Madrid: Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n4_viejo/
Vincent, J. & Lodge, G. E. (1980). *A season of birds. A Norfolk diary, 1911*. Londres: Book Club Associates.

Referencias hemerográficas

Adelante: revista salmantina de ciencias, artes, literatura é intereses materiales (1860–). Salamanca. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=708
El Adelantado de Segovia (1901–). Segovia. Hemeroteca d'El Adelantado de Segovia. https://www.eladelantado.info/hemeroteca.asp.html
El Litoral: Semanario científico-literario y de intereses materiales (1881–1885). Gandía. Arxiu Històric de Gandia / Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/ca/consulta/registro.do?id=11000462046
El Noticiero Sevillano: diario independiente de noticias, avisos y anuncios (1893–193?). Sevilla: F. Peris Mencheta. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=1029803
El Progreso (1908–). Lugo. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=4577
Heraldo de Zamora (1896–1942). Zamora. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=3103
La Opinión-El Correo de Zamora (1993–). Zamora. Hemeroteca de La Opinión de Zamora. https://estaticos-cdn.laopiniondezamora.es/hemeroteca/
Zamora Ilustrada: revista literaria semanal (1881–1883). Zamora. Biblioteca Virtual de Prensa Histórica. https://prensahistorica.mcu.es/es/publicaciones/numeros_por_mes.do?idPublicacion=1001349

D’otramiente

Otherwise

Tales from 1,001 Nights: translating *The Posthumous Book of Shahrazad*

Robin Munby
https://orcid.org/0009-0006-2688-9866

Abstract: This article discusses the translation of the poetry collection *El llibru póstumu de Sherezade* by Raquel Menéndez, published by Skein Press in a bilingual English-Asturian version as *The Posthumous Book of Shahrazad*. Taking its cue from the collection's title, the article borrows the structure of the work *The One Thousand and One Nights* in order to tell three 'tales', each of which analyses a different point in the translation process, and a different aspect of the translation. 'The Tale of a Poem's Absence' describes the process of finding an English-language publisher for the translation, with the aim of demonstrating some of the difficulties literary translators may face when navigating the often-opaque anglophone publishing industry. It is hoped that the description of this process may be useful both to writers *in* Asturian curious about how Asturian writing finds a home in other languages, and to translators *from* Asturian, or indeed other minoritised languages. 'The Tale of Two Sherezades' discusses, in detail, two specific decisions made during the translation process, and how these were influenced by the translator's own subjectivity. The aim is to demonstrate how, rather than attempting to erase themselves from the text, there are times when the translator can use their own subjectivity as a tool in the translation process. Finally, 'The Tale of the Lingering Voice' gives an account of the translator's experience of reading *after* translation; how the poems of *The Posthumous Book of Shahrazad* continued to resonate in the translator's own reading life in the months after working on the translation. This, in turn, serves as an example of how translation adds a new dimension to the collection's intertextuality.

Keywords: *intertextuality, poetry, Raquel Menéndez, The Posthumous Book of Shahrazad, translation*

Corresponding author/*Autor de correspondencia*: Robin Munby | robinmunby@gmail.com
Received/*Recibíu*: 02.09.2026 | **Accepted/*Aceutáu*:** 20.09.2026 | **Published/*Publicáu*:** 31.10.2026
Funding/*Financiamientu*: This research received no specific funding from any public administration, private company, foundation, association, or other funding body. / *Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora.*
Conflicts of interest/*Conflictos d'interés*: The author declares that there is no conflict of interest related to this work. / L'autor declara que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu.
D. L.: U-826/82 - **ISSN:** 0212-0534 - **EISSN:** 2174-9612 - **DOI:** 10.17811/LLAA.135.2026.139-148

© 2026 The author. This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0). /
© 2026 La persona autora. Esta obra ta baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0).

*Cuentos de les 1.001 nueches: la traducción d'*El llibru póstumu de Sherezade

Resume: *Esti artículu analiza la traducción del poemariu* El llibru póstumu de Sherezade*, de Raquel Menéndez, espublizáu por Skein Press nuna edición billingüe inglés-asturianu col títulu* The Posthumous Book of Shahrazad*. Partiendo del títulu del poemariu, esti artículu adopta la estructura de* Les mil y una nueches *pa contar tres «cuentos». En caún d'ellos analízase un momentu distintu del procesu de traducción y un aspeutu diferente de la mesma. «El cuentu de l'ausencia d'un poema» describe'l procesu de busca d'una editorial en llingua inglesa pa la traducción, col envís d'amosar dalgunes de les torgues a les que puen enfrentase les persones traductores de lliteratura al movese pela industria editorial anglófona, les más de les veces poco tresparente. Espérase que la descripción d'esti procesu pueda resultar útil mesmo pa escritores n'asturianu interesaos en conocer cómo la lliteratura asturiana atopa un espaciu n'otres llingües que pa persones que traducen dende l'asturianu o dende otres llingües minorizaes. «El cuentu de les dos Sherezades» analiza con detalle dos determinos concretos tomaos nel procesu de traducción y la manera na que tuvieron condicionaos pola propia suxetividá del traductor. D'esta miente, quier amosase cómo, en cuenta d'intentar alloñase del testu, hai ocasiones nes que'l que traduz pue valise de la so propia suxetividá como ferramienta nel procesu de traducción. P'acabar, «El cuentu de la voz qu'aguanta nel tiempu» da cuenta de la esperiencia de llectura de la persona traductora depués de la traducción y de cómo los poemes de* The Posthumous Book of Shahrazad *siguieron resonando nes sos propies llectures nos meses posteriores al trabayu de traducción. Esto, de la mesma manera, sirve como exemplu de cómo la traducción amiesta una dimensión nueva a la intertestualidá del poemariu.*

Pallabres clave: *intertestualidá, poesía, Raquel Menéndez, The Posthumous Book of Shahrazad, traducción*

1. Introduction

Telling the story of a translation is not an easy task, even for the translator themselves; there are so many stages to the process, so many decisions, small and large, so many twists, turns and wild goose chases, that it is hard to know where to begin. Before writing this article, I decided it would be a good idea to look back over the chronology of my translation of *El llibru póstumu de Sherezade*. As my starting point, I took the moment my first translations of Raquel Menéndez's poetry appeared in print: two poems published in issue 141 of *Poetry Ireland Review* in December 2023 (Zak/Aria Eipe, 2023). It turned out that from the date those translations were first published to the day this article was due would be almost exactly 1,001 days (given a little poetic licence) and, more to the point, 1,001 nights. This seemed like too good an opportunity to let pass, so I decided that instead of trying to tell the whole story of the translation, I would take my cue from Shahrazad herself.

Below, then, I offer three tales from those 1,001 nights, each of which concerns a different stage in the translation process, roughly the 'before', the 'during' and the 'after'. More than that, however, I believe that each of these three tales will address different questions about the translation of *El llibru póstumu de Sherezade*, and literary translation in general. In 'The Tale of a Poem's Absence', I will discuss how my translation came to be published in the first place; I hope my description of this process may be useful both to writers *in* Asturian curious about how Asturian writing finds a home in other languages, and to other translators *from*

Asturian, or indeed other minoritised languages. As an emerging translator myself, I know what a Sisyphean task it can seem trying to navigate the anglophone publishing industry, and I believe there is a value in sharing our experiences. In 'The Tale of Two Sherezades', I will discuss, in detail, two specific decisions I made during the translation process, and how these were influenced by my own subjectivity as translator. Finally, in 'The Tale of the Lingering Voice', I will talk about my experience of reading *after* translation; how the poems of *The Posthumous Book of Shahrazad* have remained with me and found echoes in my reading life in the months after working on the translation.

2. The tale of a poem's absence

Ye ehí au tán los poemes, / na falta'l poema
That's where poems are found, / in the poem's absence

Writing is, in a sense, always preceded by absence. A new poem, or a new book of poems, fills a space where those poems did not exist before. In the case of translation, this is a space – or an absence – in the literary landscape of the target language, and in the case of *The Posthumous Book of Shahrazad*, we might say that this absence was twofold. Not only did *these poems* not exist in English, but neither, to a large extent, did the poetry of Asturian-language writers in general. At least far as I have been able to tell, no poetry collections translated from Asturian had ever been published in full in the UK or Ireland before. Having read, admired, been moved by Raquel Menéndez's work, I felt that her collection had every chance of being able to fill this absence, that somewhere an editor would see in her poetry the same things I had, and share my desire to bring it to an anglophone readership. This proved to be the case when poet and editor Nidhi Zak/Aria Eipe decided to publish two poems from the collection in that issue of *Poetry Ireland Review*, which she was guest editing.

I had sent poems from the collection elsewhere, to other English-language literary magazines, but I was not surprised when it was an Irish magazine, and that magazine in particular, which first agreed to print them. The literature of Ireland, after all, is itself bilingual, *Poetry Ireland Review* a bilingual magazine; it seems natural that a magazine publishing work in Irish should have an attentiveness to work translated from Asturian, given the commonalities in their histories of repression and survival. And there is a history, too, of literary ties between Ireland and Asturias: in his 'Little Canticles of Asturias', Seamus Heaney – who spoke in defence of the Asturian language, and minoritised languages in general – wrote of "entering it as if it were home ground, / the Gaeltacht, say" (Heaney, 2001, p. 29). For an absence to be addressed, it must first be perceived. Indeed, besides Irish, English and Asturian, that same issue of *Poetry Ireland Review* also featured Morgan Leathem Ventura's translations of Zapotec poet Héctor Pineda Santiago and Keith Payne's translations of Galician poet Luisa Castro.

It is worth mentioning, too, that publishing with an Irish magazine greatly increased the prospects of both translator and author being paid for our work, given Ireland's more generous funding regime for the literary arts compared to the neighbouring UK, where arts funding in general is in dire straits. I make a point of highlighting this because if translators are not remunerated for their work, translations will continue to be produced only by a narrow, privileged group; the greater the diversity of people who are able to become literary translators, the better the translations of the future will be.

After those first translations were published, I began working on a longer sample translation, consisting of about half the poems in the collection, as well as a publication proposal for the book. I spent the next year or so sending this to publishers, mostly in the UK, where I am most familiar with the poetry publishing landscape. As is commonly the case with any book-length translation project into English, there followed a long period of silence, punctuated by the occasional curt rejection email. In the end, publication would come not as a consequence of me sending the book to publishers, but from an editor reaching out to me. Nidhi Zak/Aria Eipe, who had selected the poems for the magazine, is also editor of Skein Press, a Dublin-based independent publisher with a focus on "authors whose voices may otherwise have gone unheard". Addressing absences of one or another kind of writing – be it due to the author's background, community, or indeed language – is central to Skein Press's publishing ethos, and they have made a commitment, in partnership with the UN International Decade of Indigenous Languages Initiative, to publish poetry in translation from indigenous, endangered and minoritised languages. Having read the poems published in *Poetry Ireland Review*, Nidhi contacted me around a year later and asked to see more of the collection; as a result, Skein Press decided to publish it in full, in a bilingual edition. Then, finally, the work of translating *El llibru póstumu de Sherezade* could begin in earnest.

All of which is to say, there is a huge amount which must happen for a work to even reach this stage; many stars must align, many structural forces are at play, and the value of a healthy and properly funded literary magazine culture should not be overlooked. Magazines, whether in print or online, can act as a conduit between a translator and a publisher who sees in a collection the same qualities, the same value they do. Who knows how to find the poems in the poems' absence.

3. The tale of two Sherezades

sinón d'otru yo, esto ye,/d'otru tu
but of another I, that is,/another you

Whether intentionally or not, every translation bears the imprint of the human being behind it; no matter how much a translator may try to erase themselves from the process, their personality, their idiosyncrasies, their reading history, their linguistic tics, all come to bear on the text in greater or lesser ways. Here, I want to give two examples of places in which, rather than attempt to disappear from the translation, I chose to embrace the differences between author and translator and use my own subjectivity as one more tool in the translation process. If, as Raquel Menéndez (2026, p. 9) writes in her acknowledgments, the original and its translation form a "deeply intimate dialogue", then I hope these decisions have helped to make that dialogue all the richer.

One way of thinking about the process of literary translation (or translation of any kind) is as a series of choices, or decisions. Each choice made closes off another, and the accretion of these choices determines the style and character of a translation. One of the most significant, in the case of *The Posthumous Book of Shahrazad*, had to do precisely with the literary character in the collection's title: Shahrazad herself. *The One Thousand and One Nights* has a long and complex history in English translation, and as a consequence, so do

the various renderings of Shahrazad's name in English; this is much more than a matter of spelling. Since the figure of Shahrazad is central to the collection, representing the power of language and storytelling, the persistence of memory, as well as being an avatar for the collection's multigenerational protagonists, I was conscious that this decision would carry a heavy burden of meaning.

Initially, I considered maintaining the same spelling as the original Asturian edition; though the spelling 'Sherezade' is not common in English, to carry over Raquel's iteration into the English version would have been an acknowledgment that, already in the original text, the figure of Shahrazad has been translated and transplanted into a new context, as she has so many times over the course of history. Rather than the Shahrazad of King Shahriyâr's household, this is a Sherezade of rural Asturias, telling stories of a very different kind. However, since my translation was going to be published bilingually, Menéndez's Asturian Sherezade would be there either way. The English version, instead, felt like an opportunity to mark the difference between the two texts, to say something about what was happening to the poems as they travelled from one language to the other, and about the person who was transporting them. Which of the various accepted English spellings should I choose, though?

A breakthrough came courtesy of British-Syrian translator Yasmine Seale, whose works include *The Annotated Arabian Nights: Tales from 1001 Nights*, a 2021 retranslation of the classic story collection. About the name, Seale (2021) has said:

> I like Shahrazad because it makes clear the name's Persian origins. There are different theories about its etymology. One sees it as *shahr*, city, and the suffix *zad*, born. A child of the city. Shahrazad is an urban figure—worldly, streetwise, unshockable.

With these words, something seemed to click into place for me. I'm not sure I would call myself worldly, streetwise or unshockable, but I did grow up in a city, and live in one still; for all the research that goes into my translation work, I nevertheless approach the poems of *The Posthumous Book of Shahrazad* from a certain cultural and geographical distance, and here was a chance to gently acknowledge this fact in the translation.

Referencing Seale's translation felt apt in other ways, too. In the introduction to *The Annotated Arabian Nights*, editor Pablo Lemos Horta writes that Seale's translation 'breaks decisively with the masculine dynasty of English translators of the *Nights,*' while describing Seale herself as 'seeking to recover Shahrazad's voice' (2021, p. XXI). In both of these aspects, Seale's translation seemed to share a politics and a poetics with Menéndez's own work. And so I traded that Romance vowel at the end of Sherezade for the 'h' at the centre of Shahrazad. In a world where literary translation, and the arts in general, are threatened by the carbon-hungry machinations of tech oligarchies, I like to think that 'h' could stand for 'human'.

Or, perhaps, 'heteronym', which brings me to the next choice I would like to discuss, this time not about a single word, but a stanza. Whilst working on the poem 'Today was your birthday', I felt I could hear echoes of Fernando Pessoa's alter-ego Álvaro de Campos. This is the stanza in the original Asturian:

> Nun quiero que na vida que t'espera
> vaya dolete nada. Tu tienes en ti
> tolos díes del mundu, yo nengún. (Menéndez, 2017, p. 84)

And here is Pessoa/de Campos, from the poem 'Tabacaria' (Campos, 1933, p. 1):

> Não sou nada.
> Nunca serei nada.
> Não posso querer ser nada.
> À parte isso, tenho em mim todos os sonhos do mundo.

The accumulation of negatives (nun, não, nada, nunca) offset by that emphatic, countervailing final line, seemed to resonate very strongly. I do not believe Menéndez necessarily intended this resonance, but in our conversations about the book we did discuss the influence of Portuguese literature on Asturian poetry – elsewhere in the collection there is a reference to Eugénio de Andrade, another Portuguese poet who has been extensively translated into Asturian. Furthermore, this particular Pessoa/de Campos poem was translated into Asturian by Xuan Bello (Campos, 1989, pp. 7–13), who Menéndez cites in her introduction to the collection.

The poem also happens to have been recently translated into English by British translator Margaret Jull Costa, working alongside co-translator Patricio Ferrari. Jull Costa was an important inspiration to me both as a teacher and translator at the beginning of my career, and I decided to mirror the phrasing of their Pessoa translation in my own version of Raquel's poem. Where Jull Costa's translation reads, "I have inside me all the dreams of the world" (Campos, 2023, p. 41), mine reads, "You have / all the days of the world inside you" (Menéndez, 2026, p. 34).

By referencing Jull Costa and, through her, Pessoa, in my own translation of the poem, I was inscribing both my own reading of the poem, and my own biography as translator, into the English version; yet, at the same time, I was also acknowledging the relationships forged, through reading and translation, between Asturian and Portuguese poetry, and the relationship between Menéndez's work and an earlier generation of Asturian writers, of whom Xuan Bello was emblematic. Of course, few if any readers may spot this small gesture, but I believe it is details like this which give a translation something like the depth of meaning of an original text.

As translators, we do our best to carry across the allusions, references and resonances of the original, but by bringing it into a new language, we also add a new dimension to its intertextuality. Like an animal adapting to a new habitat, the text forms a new set of relationships, which do not replace, but complement those of the original – what form this new intertextuality takes is in part determined by the choices we, as translators, make, but it is also determined by the text's new readers. In my final tale, I intend to explore this idea a little further.

4. The tale of the lingering voice

Quixi pensar qu'equí taría'l soníu de la to voz
I wanted to think the sound of your voice would linger here

A couple of weeks ago, whilst on holiday in north Wales, I was reading *Cafés*, a collection by the poet Holly Pester published earlier this year in the UK. Half-way through a poem titled 'Terrible jazz as punishment', I read the following lines (Pester, 2026, p. 55): "I was raised by women who would refuse food all day, talk loudly on the phone, then send their children to bed so they could eat from the fridge".

Suddenly, I was catapulted from inside Pester's café and back into *The Posthumous Book of Shahrazad*: "I am preceded by women who work / with the earth itself" (Menéndez, 2026, p. 31). Here was an example of my choices as translator affecting the way Menéndez's poetry resonated with another text: if I had followed the syntax of the original Asturian (*Precédenme muyeres*) and made the women the subject of the sentence, I doubt I would have noticed any similarity between these lines. By making the speaker of the poem the subject in its English version, suddenly there was an echo to be found.

But what I am interested in here is not so much the similarity or otherwise of these lines, but that even months after I had finished working on the book, it was still deeply embedded in my consciousness, to the point that I would see its words reflected in so much else I read. This is a familiar experience to me. Translators are often described as the closest readers of a text, and yet, to my knowledge, little has been written about the experience of reading *after* translation, about the ways in which the texts stay with us long after we are done working on them.

Here, I am going to talk about my own experiences of reading *after* translating *The Posthumous Book of Shahrazad*. The reason I think this is worth talking about is because, for me at least, this is one of the answers to the question of *why* we translate. I want to know where the new readers gained in translation will take the text, what shape its new intertextuality will have, and perhaps my own experience with this book can serve as an example. In the introduction to the English edition of the book, Menéndez writes: "What does this say to world literature? Where does my individual project fit within that framework, and what might it offer to an Anglophone audience?" (Menéndez, 2026, p. 7). I am not sure I can answer those questions here, but I can perhaps offer a glimpse of how her book continues to speak to me and my own reading life in English.

Sheffield poet Angelina D'Roza's collection *Envies the Birds* was published in 2016, a year before *El llibru póstumu de Sherezade* originally appeared in Asturian, but I first read it almost a decade later, and not long after I had finished working on my translation. At the core of *Envies the Birds* is the Tibetan notion of shul: "the impression left after whatever made it has gone" (D'Roza, 2016, p. 59). Like Menéndez's collection, *Envies the Birds* is a work of coming to terms with silence: "This quiet is more *shul* than / nothingness and must be given due respect" (p. 59). In the poem 'Days', D'Roza writes of her experiences as a healthcare worker, of a Polish patient suffering from dementia: "a quiet language persisting between us" (p. 41). The language of her poetry is quiet, but I heard echoes of Menéndez everywhere in it:

> I missed the birds, the hope of migration,
> that in their bleakless absence
> I'd unleaf, winter. (p. 30)

When I read those lines from 'Fairytale No. 9', I heard alongside them:

> It wasn't written, but you'll fall silent,
> like the leaves fall,
> slowly. (Menéndez, 2026, p. 39)

Even the shape of the stanza seemed to fit like a handprint. And I heard, too:

> They say that some birds
> shed their feathers before taking off,
> once and for all, on their migration. (Menéndez, 2026, p. 50)

While D'Roza's "weight of nesting birds / on my chest" (D'Roza, 2016, p. 30) became Menéndez's "bird's beak buried in your heart" (Menéndez, 2026, p. 53). In this way the experience of reading one book became inseparable from the experience of translating the other.

And then there was Jennifer Lee Tsai's collection *Melete*, published earlier this year; an exploration of the author's British-Chinese identity, of family history, and of growing up in Liverpool, which also happens to be my home city. Where Menéndez uses the figure of Shahrazad as, at turns, voice and interlocutor, so Jennifer Lee Tsai adopts Melete, the Muse of meditation and contemplation, as poetic persona. Almost immediately, in her poem 'Who is Melete?', these two figures are brought together:

> Melete reads about the Greek gods and goddesses, Icelandic
> and Norse Mythology, Scheherazade, the One Thousand and
> One Nights. (Lee Tsai, 2026, p. 14)

From this point on, I could not help but read the two books as in dialogue. In *Melete*, just as in *The Posthumous Book of Shahrazad*, language – its passing down, its adoption or otherwise – emerges as an important theme, specifically English and Cantonese. Lee Tsai's poem 'Tso Kin Tsai' (2026, p. 63), about her grandfather, ends:

> [he] said he did not mind me
> writing about him in my future poems, in a language he had
> never learnt nor could ever speak.

Language and literacy are so often shaped by generation, race, class, gender; there I heard Menéndez's collection too:

> In this tongue we could not read or write, we speak
> of our desire to keep house and care for our livestock. (Menéndez, 2026, p. 14)

Even in their ecstatic moments, these two collections seemed to be speaking to each other. In 'La Mystérique', Lee Tsai writes of:

> a place where consciousness does not rule, where in extreme delirium,
> it descends into a raven night of flames.
>
> Set me alight again, my love. (Lee Tsai, 2026, p. 111)

While Menéndez's final poem reads:

> Because life doesn't end,
> the sky we know goes up in flames,

> our torn flesh, our resurrection,
> putting out one fire to light another. (Menéndez, 2026, p. 56)

Translating any work into English is a fraught act: you don't have to travel far from where I grew up to find languages which have struggled—and continue to struggle—to survive against the imposition of English. Yet bringing *The Posthumous Book of Shahrazad* into English also offered the chance to put it into dialogue with other writing in, or translated from, minoritised languages across the world. Returning to Menéndez's introduction (2026, p. 7), she writes:

> The relationship between poetry and life writing is undoubtedly a complex one, especially when writing in a minoritised language. At the time I wrote this book, my written Asturian was far from grammatically perfect; I had never studied it formally, despite speaking it daily. This is a paradox which connects many speakers of minoritised languages around the world.

The last of the books encountered when reading *after* translation that I want to mention here, Dinara Rasuleva's *Lostlingual,* engages with that very same paradox. Her multilingual, decolonial poetry collection is an experiment in writing back to her native Tartar. Rasuleva (2025, p. 15) describes her own difficulty expressing herself in writing and, like Menéndez, her efforts to overcome:

> For a long time, I was afraid to write in Tartar. It seemed impossible, since I knew the language only on a childish level. Gradually I understood that poetry is a flexible tool, allowing one to write on any language level, and even without using any words at all.

I will end with a few lines from Rasuleva's poem 'Qara' (2025, p. 33):

> mother's blood
> father's blood
> grandmother's blood
> out of my mouth
> out of my oath
> in place of speech seeps out

Or as somebody else might have put it:

> *Lo que s'herieda ye'l picu d'un páxaru nel corazón,*
> *desangrase mientres la bandada emigra.*
> What you inherit is a bird's beak buried in your heart,
> bleeding to death as the flock flies on.

5. Bibliographical references

Campos, Á. de (1933). Tabacaria. *Presença* 39, pp. 1–2.
Campos, Á. de (1989). *Estancu y otros poemas*. [Translated by Xuan Bello]. Uviéu: Ámbitu.
Campos, Á. de (2023). *The Complete Works of Álvaro de Campos*. [Translated by Margaret Jull Costa & Patricio Ferrari]. New York: New Directions.

D'Roza, A. (2016). *Envies the Birds.* Sheffield: Longbarrow Press.
Heaney, S. (2001). *Electric Light*. London: Faber & Faber.
Horta, P. L. (Ed.) (2021). *The Annotated Arabian Nights: Tales from 1001 Nights*. [Translated by Yasmine Seale]. New York: Norton.
Lee Tsai, J. (2026). *Melete.* Hexham: Bloodaxe.
Menéndez, R. (2017). *El llibru póstumu de Sherezade.* Xixón: Impronta.
Menéndez, R. (2026). *The Posthumous Book of Shahrazad*. [Translated by Robin Munby]. Dublin: Skein Press.
Pester, H. (2026). *Cafés*. London: Fitzcarraldo.
Rasuleva, D. (2025). *Lostlingual.* Helsinki: Rab-Rab Press.
Seale, Y. (9th November 2021). How 1,001 Nights Opened Paths to Infinite Story Possibility. *LitHub.* https://lithub.com/how-1001-nights-opened-paths-to-infinite-story-possibility/
Zak/Aria-Eipe, N. (Ed.) (2023). *Poetry Ireland Review* 141. Dublin: Poetry Ireland.

Reseñes bibliográfiques

Book reviews

De l'amor per la paraula: Estudis en homenatge al professor José Enrique Gargallo Gil. Álvarez-Pérez, X. A.; Menéndez-Fernández, C. E. (Eds.) (2026). Barcelona: Edició electrònica (https://doi.org/10.5281/zenodo.20360044), 646 pp.

El volumen de homenaje al profesor de la Universidad de Barcelona, José Enrique Gargallo Gil, construye un testimonio vívido de lo que significa la Lingüística Románica entendida como una disciplina bien delimitada y, a la vez, como una pasión vital. Organizado y editado con maestría por Xosé Afonso Álvarez Pérez y Claudia Elena Menéndez Fernández, el libro celebra los sesenta y cinco años de un maestro que ha hecho del «amor por la palabra» su principal divisa. La figura de José Enrique Gargallo, nacido en Puebla de Arenoso (Castellón) en 1960, se describe en los textos introductorios no solamente como la de un investigador de primer orden, sino como la de un hombre de una bonhomía y generosidad excepcionales. Como bien glosan los editores y su maestro Joan Veny, la trayectoria de José Enrique Gargallo está marcada por una curiosidad insaciable que comenzó a manifestarse ya en sus años de estudiante en la Universidad de Barcelona, donde destacaba por su excelencia en el aprendizaje de múltiples lenguas. Su labor investigadora es un reflejo de su propia biografía, definida por su condición de hombre «aragonesamente valenciano» que ha sabido convertir las fronteras en espacios de encuentro y no de separación. Esta perspectiva se cristaliza en sus líneas de investigación primordiales, que los textos de Joan Veny y de Maria-Reina Bastardas i Rufat y Joan Fontana i Tous detallan con precisión a partir de la vasta producción bibliográfica del homenajeado. Esta bibliografía ocupa las páginas 24–48 del libro y está organizada en seis secciones: 1) Lenguas y dialectología hispánicas; fronteras lingüísticas; 2) Otros espacios románicos y lingüística románica en general; 3) Paremiología; 4) Cultura popular; 5) Lexicología y lexicografía, con especial atención a la obra de Joan Coromines; 6) Toponimia y antroponimia. Las páginas 48 y 49 contienen dos últimas secciones con las obras publicadas por José Enrique Gargallo como editor y las tesis doctorales que ha dirigido.

Dentro de la vasta producción científica del homenajeado destaca su dedicación a la dialectología y a las fronteras lingüísticas peninsulares, campo en el que es un referente indiscutible. Desde su tesina sobre el habla de Puebla de Arenoso (1982) hasta su tesis doctoral sobre el Rincón de Ademuz (1987), José Enrique Gargallo se ha consolidado como un destacado especialista en el estudio de las variedades de transición y los enclaves. Junto a la publicación de la tesina (2024) y la tesis (2004) mencionadas, destaca también en esta línea la monografía *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los tres lugares* (1999). Una segunda línea fundamental es la paremiología románica, disciplina en la que José Enrique Gargallo ha creado escuela. Su interés por los refranes meteorológicos y del calendario empezó a manifestarse en una comunicación presentada en Palermo en 1995 con el título «*Santa Lucia, la notte più lunga che ci sia*. El calendario de refranes (en torno al solsticio de invierno) y la serie romance de Santa Lucía» y se ha extendido a lo largo del tiempo, dando lugar a la publicación de numerosos artículos, a la obra *Calendario romance de refranes* (2003, junto con Miguel Correas Martínez) y a la dirección de varios proyectos de investigación, que culminaron en la base de datos ParemioRom (<https://stel.ub.edu/paremio-rom/ca>) con más de 13.000 proverbios de toda la Romania. Estos trabajos nos proporcionan una valiosa imagen de la Romania a través de los lazos de la sabiduría

popular. Asimismo, la labor de José Enrique Gargallo en la lexicografía y la onomástica ha sido ingente, especialmente en el marco de la Sección Filológica del Institut d'Estudis Catalans. Destaca su dirección del proyecto de digitalización del *Onomasticon Cataloniae* de Joan Coromines y su investigación sobre la presencia de dialectalismos en el diccionario de Fabra a partir del proyecto «Del Diccionari Aguiló al Diccionari Fabra». Por último, hay que mencionar que el homenajeado posee una vertiente como divulgador cultural, realizada, entre otras actividades, por medio de sus intervenciones sobre etimología en programas como *Para todos La 2* de RTVE.

El volumen de homenaje se presenta con una estructura equilibrada que hace agradable la consulta de un material rico y diverso, constituido por un total de cuarenta y cinco textos que felizmente simbolizan los cuarenta y cinco años de docencia que el homenajeado cumple en su *alma mater*. Tras una presentación de los editores titulada «Una invitación al amor por la palabra», el libro ofrece dos semblanzas fundamentales: una visión personal y académica de la mano de su maestro Joan Veny y una exhaustiva semblanza biobibliográfica firmada por Maria-Reina Bastardas i Rufat y Joan Fontana i Tous. El núcleo del libro lo constituyen cuarenta y tres artículos científicos, escritos por colegas y amigos que han transitado por las disciplinas exploradas por José Enrique Gargallo. Estas cuarenta y tres contribuciones se suceden en el libro en orden alfabético por el apellido del autor. Un aspecto destacable y que convierte el libro en un verdadero ejemplar románico es el multilingüismo del volumen, que acoge textos en catalán (21), castellano (9, más la introducción de los editores), gallego (4), portugués (2), asturiano (3), italiano (4) y francés (2), conformando «todo un mundo lingüístico hecho de romances» que el propio homenajeado conoce y domina. La edición se enriquece con una *tabula gratulatoria* (página 7) en la que cuarenta y cinco colegas expresan su adhesión a este reconocimiento, y con una fotografía de José Enrique Gargallo (página 5). En varias de las contribuciones se encuentran también fotografías en las que aparece el homenajeado, frecuentemente acompañado de otros colegas. Muchas más fotografías pueden verse en la web mencionada al final de esta recensión.

Las temáticas tratadas por los trabajos de este homenaje se agrupan en torno a los grandes ejes que han definido la carrera de José Enrique Gargallo. El ámbito de la paremiología cuenta con una serie de estudios que conectan directamente con su labor en el proyecto ParemioRom. Encontramos análisis sobre paremias gallego-portuguesas (Mercedes Brea), refranes asturianos inéditos (Xulio Viejo Fernández), dichos meteorológicos del Piamonte (Federica Cugno y Matteo Rivoira) o fraseología en Mequinenza (Maria Teresa Moret-Oliver). Estas investigaciones se complementan con estudios sobre los nombres de los pueblos y de las lenguas en proverbios castellanos y portugueses (Filomena Gonçalves), los refranes meteorológicos asturianos en el ALPI (Claudia Elena Menéndez Fernández), los refranes mínimos en catalán y castellano (Joan Fontana i Tous), la prosodia de los proverbios salentinos (Antonio Romano) y la variación dialectal en el departamento de los Alpes Marítimos a través del estudio de algunas expresiones fraseológicas (Philippe Del Giudice y Guylaine Brun-Trigaud).

Un nutrido grupo de artículos aborda la etimología, la lexicografía, la variación léxica y la geografía lingüística. Joan Veny explora la historia del ornitónimo valenciano *boix* 'especie de ave anseriforme', mientras que José Antonio Pascual ofrece un tratado de términos médicos relacionados con la uña. Brian Mott inspecciona algunas palabras aragonesas de origen incierto; Nikola Vuletić propone la reinterpretación que habría llevado a crear en una zona de la costa croata una expresión con el significado «una calma como una burra»; otra contribución de sabor marino es la de Francisco Fernández Rei, que analiza el léxico del

mar en la novela *Antón e os inocentes*. Por su parte, Maria-Reina Bastardas i Rufat estudia una decena de palabras y locuciones relacionadas con la palabra *cor* 'corazón' halladas en la base de datos que es fruto de un proyecto ideado por Joan Veny y liderado por José Enrique Gargallo, en el que se ponen en relación los materiales lexicográficos de Marià Aguiló y su aprovechamiento en el diccionario de Fabra. La meteorología popular en el Maestrazgo es el objeto de estudio de Josep Messeguer-Carbó, mientras que Lluís Gimeno Betí se ocupa de los nombres de oficios en la Morella medieval. Otros autores ponen el foco en algunos portuguesismos en Extremadura (José Antonio González Salgado), los viajes de las cosas y las palabras, con el ejemplo de la palabra *donarda* 'agave o pita; tejido hecho con la fibra de esta planta' de Flandes a Mallorca (Josep Martines), tres expresiones meteorológicas del norte de Francia (Esther Baiwir), las denominaciones de redes de pesca pasivas en Italia (Annalisa Nesi) o la variación léxica en el Portugal continental (Fernando Brissos, João Saramago y Luísa Segura).

La onomástica y los estudios de frontera ocupan igualmente un lugar fundamental en el homenaje, reforzando la idea de que las fronteras son «trascendibles». En el volumen se analizan antropónimos en Somiedu (Ana María Cano González), el apellido del propio homenajeado (Mar Batlle), gentilicios que se han lexicalizado como apellidos en Valencia (Emili Casanova) y los fitotopónimos compartidos entre Puebla de Arenoso, Vistabella y Rossell (Jesús Bernat Agut). Asimismo, Javier Giralt Latorre estudia topónimos turolenses de frontera (próximos a Puebla de Arenoso), mientras que Aitor Carrera se ocupa de la etimología del orónimo pirenaico *Montardo*, Maite Mollà Villaplana estudia el topónimo *Caroig* y Jairo Javier García Sánchez debate sobre el origen del topónimo *Or(o)pesa*.

El volumen se enriquece también con estudios sobre las preposiciones *por* y *per* en la *Ortografia da Língua Portuguesa* de Duarte Nunes de Leão (Juan María Carrasco González), los pronombres personales tónicos en la Romania (Vicent Beltran Calvo), la adscripción del ribagorzano benasqués al ámbito lingüístico aragonés (José Antonio Saura Rami) y con reflexiones sociolingüísticas sobre el gallego, el asturiano, el aranés, el aragonés y el vasco (Pere Comellas Casanova), sobre la salud del valenciano (Miquel Àngel Pradilla Cardona) y sobre la situación de las lenguas minoritarias en Italia, con el ejemplo del friulano (Rita Caprini).

Los temas de frontera vuelven a asomar en trabajos que se ocupan del paisaje lingüístico en seis pueblos en la frontera entre Valencia y Cataluña (Ramón d'Andrés), de palabras que cruzan fronteras, con el ejemplo de cinco lexías mirandesas (Alberto Gómez Bautista) y de un romance en español recogido en el pueblo fronterizo portugués de Barrancos (María Victoria Navas Sánchez-Élez).

Nos encontramos también con algunos trabajos que nos muestran facetas menos conocidas de algunos maestros, empezando por la visión personal que Javier Terrado nos ofrece de la figura de Joan Coromines. Por su parte, Vicent F. Garcia Perales traza una visión de José Enrique Gargallo engarzándola con la figura de Joseph Gulsoy y mencionando también a Emili Casanova y aprovecha la ocasión para sacar a la luz algunos datos del ALPI que complementan los presentados por el homenajeado en un trabajo suyo sobre refranes meteorológicos. Marcelino Jiménez León presenta un proyecto basado en las intervenciones de José Enrique Gargallo en el programa *Para todos La 2* de RTVE con el que se pretende difundir entre los estudiantes de secundaria el amor por las palabras y por el estudio de su origen. Y, por último, Manuel González González narra el viaje en coche a Baia Mare (con alguna que otra multa) que emprendió junto con José Enrique Gargallo y Joan Fontana desde Barcelona en el marco de su cooperación dentro del *Atlas Linguistique Roman*.

En definitiva, *De l'amor per la paraula* es mucho más que una colección de artículos; es el reflejo de una forma de entender la Lingüística Románica basada en el afecto, el rigor y la defensa de la diversidad lingüística sin jerarquías. La tarea de los editores ha sido encomiable al lograr reunir a investigadores de procedencias tan diversas bajo el nexo común de la estima por un maestro generoso e infatigable. El volumen pone de manifiesto que la Romania, en su inmensa variedad, mantiene una unidad profunda que solo el ojo del lingüista atento puede desvelar. Alcanzar la cifra de los sesenta y cinco años no supone para José Enrique Gargallo Gil una frontera limitante ni el término de una carrera, sino más bien otra frontera «trascendible» en un camino que continúa con renovado vigor. [Se puede decir que el homenaje tiene también fronteras trascendibles: en la web https://memoriadelcor.org/ se encuentra el texto completo acompañado de secciones de fotografías, semblanzas, vídeos de intervenciones de José Enrique Gargallo y también el vídeo del acto de homenaje, el enlace a ParemioRom y la dirección de correo electrónico a la que se puede enviar nuevo material.]

Fernando Sánchez Miret
https://orcid.org/0000-0002-6280-1415
Universidad de Salamanca
https://ror.org/02f40zc51

Notes y anuncies

Notes and news

Presentación da reedición das *Normas ortográficas del eonaviego*

El martes, 10 de marzo, ás 18 horas, a sala de xuntas da Academia de la Llingua Asturiana, acoyó a presentación da reedición das *Normas ortográficas del eonaviego.*

El obra, revisada, recoye as propostas que personal docente, escritores y público en xeneral fixeron á Secretaría Llingüística del Navia-Eo a lo llargo dos últimos anos. Amáis, dalgúas outras contribucióis a esta reedición proceden del llabor analítico da comisión dedicada al desenvolvemento del diccionario normativo eonaviego y del Sistema Integral d'Información y Estudios Llingüísticos da ALLA.

Con esta necesaria actualización das *Normas ortográficas del eonaviego*, a Secretaría Llingüística del Navia-Eo ofréceye al público un obra actualizada y funcional, que recoye úa ortografía asentada xa nel sistema educativo, qu'as y os falantes patrimoniales cultivan sin esforzo en todos os ámbitos da vida y que xa da llugar a úa nova y mui notable lliteratura.

Na presentación participaron Adrián Barbón Rodríguez (Presidente del Goberno del Principao d'Asturias), Xosé Antón González Riaño (Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana), Ruth González Rodríguez (en representación da Secretaría Llingüística del Navia-Eo), Ángela Ferreira (da Oficina de Coordinación Cultural y Llingüística del Parque Histórico del Navia) y Natalia Riego y María José Fraga (escritoras y profesoras).

Final de la Olimpiada de Redaición «Urbano Rodríguez»

El pasáu 25 de marzu celebróse, nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana, la final de la olimpiada escolar, na que participó alumnáu d'escueles ya institutos de Grau, Casu, Bual, Llugones, Ḷḷuarca, Les Arriondes y Cangas del Narcea.

Na categoría de primaria, el primer premiu foi pa Xana García y el segundu pa Daniel Fernández. En secundaria y bachilleratu, el primer premiu ganólu Pelayo Marcos y el segundu Lena Cancio.

Presentación del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies*

El 28 d'abril, nel Palaciu Conde de Toreno d'Uviéu (Plaza Porlier, 9), presentóse'l primer volume del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies*. Nel actu intervinieron Xosé Antón González Riaño, Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; Claudia Elena Menéndez Fernández y David Guardado Diez, Académicos y coordinadores de la obra, y Ana Vanesa Gutiérrez González, Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Gobiernu del Principáu d'Asturies. La primer presentación del volume contó amás con una gran parte de los informantes, encuestadores y collaboradores como parte del públicu.

El 27 de mayu volvió a presentase'l volume, esta vez na Universitat de Barcelona, na xornada titulada «En el mirall del Petit Atles Lingüístic del Domini Català». Nel actu, encabezáu por Claudia Elena Menéndez, participaron Joan Veny y José Enrique Gargallo, cola asitencia d'otros siete xeollingüistes del espaciu románicu.

XLVII Día de les Lletres Asturianes

El pasáu 8 de mayu, nel Teatru Campoamor d'Uviéu, celebróse la Xunta Estraordinaria d'Académicos que foi, como ye vezu, l'actu central del XLVII Día de les Lletres Asturianes, nel que s'entregó'l Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana a Berta Piñán Suárez. Tres del discursu de la premiada y del presidente de la institución, l'actu zarró cola actuación musical del Coru Mineru de Turón.

Discursu de la Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana 2026

Sr. Presidente del Principáu d'Asturies; Sra. Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte; Sr. Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana; Srs. Académiques y académicos, amigues y amigos.

Hai histories que nos definen, histories que d'una manera inesperada y fortuita predicen aquello que vamos ser. Permítanme qu'entame estes palabres contándo-yos una d'eses histories.

Recién llegada a Uviéu a estudiar filoloxía, convocóse una manifestación poles tases universitaries. Nun yera un tema apasionante, ye cierto, pero yo tenía unes ganes inmenses d'atopar el mio llugar naquel nuevu mundu que s'abría delantre min, asina que nun lo duldé.

La pancarta de salida llevaba escrita una frase clara y contundente cola que yo recuerdo sentime plenamente identificada. Dicía: «El hijo del obrero a la universidad». Y asina salimos un par de cientos d'estudiantes glayando dende la plaza de La Escandalera. Pero nun acabáramos de pasar per delantre de la Xunta Xeneral cuando una rapacina con voz poderosa cambió'l rumbu de la consigna inicial gritando al altu la lleva: «La hija de la obrera, a la universidad». Recuerdo sentir un solmenón per dientro, como si una evidencia que tuviera ellí tol cachu, revelárase de sópito y abriérase pasu ente les tiniebles de la mio inorancia xuvenil.

D'esmenu, toes aquelles coses que yo intuyía dende les mios primeres llectures furtives y caótiques sobre la igualdá de les muyeres, cobraben vida y sentíu naquel simple lema en femenín. Pero en pasando la cai Fruela camín del Ayuntamientu y naquel breve percorríu espaciutemporal que, como ven, nunca fui a olvidar, produxose la tercer revelación. Xusto un grupín de xente que fuera aquel ratáu delantre con una banderina d'Asturies, fixo la rectificación definitiva, una sola palabra que lo cambió too. Y asina llegamos al nuestru destín final, cantando «La fía de la obrera a la universidá». Yo nun sabía entós qu'ente aquel últimu grupín diben tar munches de les persones más importantes pa min nos próximos años, tampoco nun podía saber qu'ente elles diben salir dalgunes de les voces más significatives de la lliteratura asturiana de les siguientes décades.

Yo venía d'un pueblu, venía d'un llugar onde l'asturianu, la llingua asturiana que yo falaba y conocía, nunca apaecía xunida a la palabra universidá nin a nada, en realidá, que, fuera de lo popular, tuviera que ver cola cultura o'l prestixu. Anque entós namás pudi intuyilo d'una manera vaga y difusa, colos años supi qu'aquellos cientos de metros diben simbolizar pa min una manera de mirar y de tar nel mundu: el compromisu colos valores de la izquierda, la militancia feminista y la defensa de la llingua asturiana. Más pa en delantre tamién diba comprender qu'entrambes les tres bebíen del mesmu raigañu: una sociedá más xusta, igualitaria y llibre.

Yo toi güei equí, enllena d'arguyu al recibir esti Premiu porque soi aquella rapacina de 18 años que llegó a la plaza l'Ayuntamientu glayando: «La fía de la obrera a la universidá».

Diz el poeta Juan Carlos Mestre que «en épocas de barbarie, la poesía no puede permanecer neutral ante los arquetipos de la vileza», que «la poesía es una forma de resistencia al mal». Yo toi equí, esta tarde de primavera, celebrando dalgo tan aparentemente inútil y anacrónico como escribir poesía, llevantar mundos de tinta y papel sobre la páxina en blanco y amás, facelo n'asturianu.

Toi equí polo tanto, por dir contra la lóxica del capital, contra la lóxica de la productividá, contra la lóxica del éxitu. Y siéntome tremendamente privilexada y agradecida por ello. Porque abrise a una llingua ye tamién una manera de disponer d'un suañu

común y nesta parcela de resistencia, cada conquista personal ye un trunfu colectivu, cada avance individual ye un tarrén ganáu al desánimu, a la perda, a la derrota.

«Pa qué ser feliz si puedes ser normal» titulaba la escritora irlandesa Jeanette Winterson aquella divertidísima, ácida y terrible novela suya sobre la búsqueda d'una identidá personal fuera de los cánones. Yo creo qu'escribiendo n'asturianu tamién escoyimos ser felices anque pa ello tengamos que pasar media vida dando explicaciones, xustificando, defendiendo una opción y una manera de repensar la cultura asturiana que, por estensión, ye una manera de repensar el mundu. Les «llingües del poder» tienen la capacidá de «naturalizar» la fala, la escritura, la literatura, ensin la conciencia de que toa llingua ye un pactu, un alcuerdu al que lleguen los sos falantes emburriaos por sieglos d'historia. Nós escoyimos «ser felices» defendiendo «la otra llingua» frente al olvidu porque, simplemente, yera la nuestra.

¿Y si pensáramos qu'una llingua, esta llingua, nun ye un campu de batalla sinón una celebración de la llibertá, una fiesta de la inclusión, un llugar habitable onde cabemos toes y toos? ¿Y si pensáramos que nel corazón de cada palabra llate la vida que ye pero tamién la que pudo ser, les miles d'oportunidaes que tenemos p'atopanos y reconocenos?

Chantal Maillard diz qu'hai en tolos seres una memoria infinita que conserva'l recuerdu, la güelga de les primeres molécules que formaren les galaxes. Yo creo qu'escribir ye un actu de comunión colos nuestros contemporáneos pero tamién con toes aquelles persones qu'escribieron enantes que nós y coles que tán por llegar. La escritura, la lliteratura, tamién forma parte d'esa güelga indeleble qu'asitia nel centru mesmu de la nuestra humanidá.

Pa min, falar, defender los drechos de la llingua, escribir n'asturianu, nun ye un méritu, un sacrificiu o un riesgu, ye un actu de coherencia cola manera na qu'entiendo la xusticia y la cultura, el gozu de crear, ye un cantu a la posibilidá d'entendenos.

Nesi gozu y nesi cantu quiero trayer equí la figura imprescindible de Xuan Bello, la so llucidez y la so mirada allumaron por décades el nuestru mundu. Ensin él, ensin la so obra, ensin el so talentu, diba ser imposible entender los últimos 40 años de la lliteratura asturiana.

Hai dalgunos meses, na presentación d'un llibru sobre los olivos y l'aceite en Grecia y Roma, l'autor contaba cómo los olivos teníen nos testos antiguos un calter cuasimente sagrao, sobre manera pola so resistencia a l'adversidá. Contaba que los olivos de l'Acropólis retoñaran depués de que los arrasara'l fueu y que delles vigues usaes pa los marcos de les puertes llegaren a sacar rames, inclusive, cuando los edificios yá taben en ruines.

Quiero pensar qu'esta llingua nuestra, tantes vegaes abandonada, despreciada, olvidada, muéstrase insumisa, rebelde, cola mesma resistencia que les vigues seques del olivu y retoña en cada palabra que, en dalgún requexu d'esta tierra, dalguién llevanta escontra la intemperie.

Como dicía la poeta Mary Oliver nún de los sos poemes más conocíos, en dalgún llugar debería figurar la palabra «gracies», asina que gracies, munches gracies por esti Premiu y gracies, Xuan, por regar con infinitu amor y sabiduría les palabres d'esti árbol nuestru. Munches gracies.

Discursu institucional del Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana

Sr. Presidente del Gobiernu del Principáu d'Asturies; Sres. Conseyeres y Conseyeros; Sr. Rector de la Universidá d'Uviéu; Sr. Síndicu Mayor; autoridaes; representantes políticos, sindicales y culturales; amigues y amigos de l'Academia; amigues y amigos d'Asturies.

Como Presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana quiero treslladavos, en primer llugar, el mio más sentíu agradecimientu pola vuesa presencia güei equí, nesti actu nel que festexamos les Lletres Asturianes. Esta ye una gran representación social del alma d'Asturies y amuesa un compromisu coleutivu cola cultura y les llingües de nueso de munchu valir pa nós.

1. El IV Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana.

Amigues y amigos, güei ye'l *Día de les Lletres Asturianes.* Tien el simbolismu de siempres, pero tamién ye una xornada esceicional porque ye'l día nel que l'Academia entrega el Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana a una figura, tamién esceicional, de les nueses lletres: la escritora Berta Piñán.

Falar de los sos méritos y afondar nellos ye difícil, llueu de sentir l'acta del Xuráu del Premiu. Poro, yo namái voi repetir equí, dalgunes de les coses qu'apocayá escribí sobre la figura de Berta.

Berta Piñán Suárez ye una asturiana de Cañu (Cangues d'Onís), profesora d'Educación Secundaria, investigadora y traductora. Pero, sobro too, ye una grandísima escritora n'asturianu y con un compromisu irrenunciable cola recuperación social y cultural d'esta llingua.

Con malpenes ventidós años algama'l Premiu de Poesía de l'Academia de la Llingua Asturiana con un poemariu, *Al Abellu les besties*, que la crítica consideró "rompedor y rellumante". Pero ye que, de magar entós, el so llabor en rellación cola dignificación llingüística n'Asturies enánchase hasta tocar aspeutos como, ente otros, la edición, la traducción y l'ensayu.

Dicir que Berta ye una poeta enorme queda perfeutamente afitao si tenemos en cuenta la bayura de premios y distinciones recibíos a lo llargo de les caberes cuatro décades de la so producción lliteraria. Pero ella va más allá y amiesta al so facer como escritora un enclín que la fai grande como persona y que tien que ver con otros compromisos sociales, güei ineludibles: el feminismu, la infancia, la inmigración…

Esta conciencia social, amosada na so poética pero tamién na so obra narrativa, da-y un valir especial a una trayeutoria lliteraria que, como venimos de dicir, ye, de xuru, esceicional pola so bayura y calidá estética.

El Premiu ye'l mayor reconocimientu lliterariu de la institución llingüística, pero tamién un llamáu y una esixencia: necesitamos que Berta Piñán siga escribiendo y contribuyendo a facer más grande la lliteratura del nuesu pequeñu país. Berta, necesitámoste, amás, porque necesitamos que cola to lliteratura contribuyas a siguir iguando una Asturies culturalmente más rica y socialmente más inclusiva. Berta, munches gracies.

2. El llabor del Academia nel último ano.

É costume que neste discurso institucional se faga un curtio repaso al llabor académico del último ano. Masque é difícil sintetizar, a nosa xeira podería resumirse, en primeiro llugar y atendendo ás funcióis científicas, señalando, por exemplo, el éxito da corenta y trés edición das Xornadas Internacionales d'Estudio ou a publicación dos dous números anuales da revista científica "Lletres Asturianes".

A actualización permanente del DALLA (diccionario normativo da llingua asturiana) y a continuación dos trabayos lexicográficos y tecnolóxicos del DEN (diccionario del eonaviego) constitúin outros fitos científicos da institución que consideramos fundamentales.

Peró si hai dous llabores recentes dos que nos sentimos especialmente orguyosos pola súa enorme relevancia científica son, por un llao, a reedición, correxida y aumentada, por parte da Secretaría Llingüística del Navia-Eo das *Normas Ortográficas del Eonaviego*, presentada, xunto cua Presidencia del Principao, nel llar da Academia el dez del marzo pasao y tamén a presentación pública

del primeiro volume del PALLA (Pequeno Atlas Llingüístico d'Asturias) que coordinan os académicos Claudia Elena Menéndez y David Guardado, acto que tuvo llugar el pasao ventioito d'abril nel Palacio del Conde de Toreno, en Uviéu, y que cuntóu cua presencia da Conseyeira de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Goberno d'Asturias.

A xeira científica completóuse, en fin y entre outros, cua publicación d'obras das diferentes colecciói s qu'edita a Academia y que superóu neste tempo os vente números.

Dende úa perspectiva más social y formativa hai que conseñar a continuación dos cursos da UABRA (Universidá Asturiana de Brao) con sedes, respeutivamente, en Uviéu y na Caridá y qu'atenden, d'úa banda, á divulgación científica y, d'outra, á formación específica del profesorao d'eonaviego.

A institución, tamén neste ámbito social, tuvo conceyos regulares col goberno del Principao d'Asturias, cos grupos parlamentarios y con asociacióis y grupos sociales relacionaos cua problemática cultural asturiana. Y, en fin, é destacable aquí a presencia oficial da Academia de la Llingua Asturiana, xunto col resto d'academias del estao, nel acto solemne celebrao en setembre de 2025 nel Congreso dos Diputaos del Reino d'España con motivo del "Día Europeo das Llinguas" y presidido por Francina Armengol.

3. La política llingüística cuando queda un añu pa les eleiciones a la Xunta Xeneral. N'otru orde de coses, ye oportuno facer alcordanza de que tamos na recta final de la llexislatura. Dientro d'un añu habrá eleiciones pa conformar la Xunta Xeneral del Principáu y ye momentu, paeznos, de facer dalgún balance de la política llingüística siguida hasta agora. Adelanto que como institución tutelar de los derechos llingüísticos correspuéndenos ser esixentes: ye por eso que dicimos que la política llingüística d'esti gobiernu, como toa aición política, ye meyorable; meyorable acordies coles posibilidaes que fixa'l marcu llegal.

Ye cierto que nesti periodu temporal podemos alcontranos con lluces y solombres. Entamando per estes últimes, por exemplu, asitiamos la non resolución de la vindicación histórica de la especialidá docente del profesoráu d'asturianu porque, magar ye verdá, que ye un determín que-y correspuende al Ministeriu d'Educación, tamién lo ye la sensación de que dende equí nun se rispe col enfotu necesariu pal so llogru. Correspuende, nesti sen y dende llueu, reconocer el llabor, calteníu nel tiempu, intelixente y reivindicativu del coleutivu ADAE (formáu por docentes d'asturianu y d'eonaviegu) y la so llucha por llograr una homologación y una equiparación plenes col restu del profesoráu funcionariu exerciente na educación pública n'Asturies. Sorrayo lo d'equiparación plena. L'Academia reconoz y aplaude un esfuerzu tan escomanáu como esti que llideren agora mesmo les mayestres y los mayestros de Llingua Asturiana de toles estayes educatives.

Tampoco nun podemos conformanos con una presencia institucional de les nueses llingües que, munches vegaes, tien más calter ritual y simbólicu que social y comunicativu. Refiérome a ámbitos como'l gubernamental, parllamentariu, académicu o científicu. L'Academia de la Llingua Asturiana, en rellación colo anterior y col envís de facilitar esta presencia institucional, vien demandando dende va unos años que les nueses llingües formen parte de los proyeutos d'intelixencia artificial de calter autonómicu pa que s'asegure, cuntando col sofitu de la Universidá d'Uviéu, que les mesmes nun queden al marxe del desendolcu teunolóxicu algamáu nesti ámbitu. Pues bien, inda nun tenemos anuncia de llogros definíos y precisos nesti tarrén.

Podíemos siguir faciendo referencia a más solombres de la política llingüística (ausencia histórica de desendolcu normativu, deficiencies nel usu de la toponimia oficial, necesidá d'ellaboración de materiales escolares anovaos y axustaos a l'actual

llei educativa, indefinición de la política llingüística nel ámbitu municipal, y otres). Ye verdá que munches cuestiones arreyaes a estes problemátiques formen parte de les propuestes d'intervención incluyíes na Estratexa de Normalización qu'apocayá presentó'l Gobiernu y de la que llueu falaremos, pero, en tou casu, tamién ye verdá que se formulen a lo cabero la llexislatura y que van precisar, necesariamente, enllazar cola xestión en política llingüística del viniente exerciciu parllamentariu.

Xusto ye dicir qu'al llau d'estes solombres tamién atopamos lluces.

Asina, por exemplu, la discusión parllamentaria de fai un añu na Xunta Xeneral amosó qu'una mayoría de la cámara actual ye favoratible a una reforma del Estatutu d'Autonomía que recueya la oficialidá del asturianu y del eonaviegu. Esa mayoría nun foi abondo, ensin embargu, p'algamar los 3/5 qu'esixe la reforma estatutaria, pero ye una mayoría histórica.

Dientro de les lluces tamién consideramos la importancia que representó, per un llau, la publicación en 2024 de les primeres instrucciones del usu de les nueses llingües na alministración autonómica, con claru impautu mediáticu sobre too en rellación cola publicidá institucional y, per otru, el Decretu 104/2025 de 25 d'agostu que posibilitó, oficialmente y con mui bona acoyida, la incorporación de la Llingua Asturiana y del Eonaviegu al segundu ciclu de la Educación Infantil, esto ye, de los 3 a los 6 años.

Y falemos de la "Estratexa de Normalización del Asturianu y del Eonaviegu", presentada pol Gobiernu nel mes de febreru pasáu. Trátase d'un documentu con un periodu de planificación que va del 2026 al 2030, ye dicir, como adelantamos, allúgase ente dos llexislatures colo qu'implica de ventayes, pero tamién de dificultaes na so puesta en práutica. L'Academia reconoz la so validez y la bayura d'iniciatives de política llingüística que plantega. Ye más, tuviéronse en cuenta les nueses propuestes y suxerencies. Con esti documentu, el Gobiernu y, en concreto, la Conseyería de Cultura y Política Llingüística amuesa que sabe lo qu'habría facese en rellación cola política llingüística qu'Asturies demanda y necesita y que deriva, como se dixo, del marcu xurídicu actual. Toca agora poner en práutica esta Estratexa con decisión, ensin más estorbises, ensin más retrasos.

Al marxe de lo anterior y concretando aspeutos fundamentales, dende l'Academia de la Llingua Asturiana consideramos qu'hai dos midíes de política llingüística qu'habríen abordase, necesariamente, enantes de les eleiciones de 2027 y que podríen constituyir, al nuesu xuiciu, pasos fundamentales na perceición de la recuperación llingüística n'Asturies:

La primer midida fai referencia a la presencia y l'usu de la llingua na RTPA. N'efeutu, llueu de que la Xunta Xeneral aprobare va cuasi un añu'l Mandatu Marcu con un consensu mayoritariu y aprovechando tamién la esperable y necesaria dinámica y l'enfotu d'una nueva direición del ente, faise necesario fixar agora'l Contratu Programa pa marcar los finxos de la presencia de les llingües d'Asturies na radio y TV autonómiques. Nun ye asumible, nesti sen, nengún plantegamientu que nun pase per una equiparación dafechu ente asturianu y castellanu en toa clas de programes y franxes horaries y poniendo especial procuru nos espacios informativos.

La segunda midida tien que ver col debate y promulgación de la denomada "Llei de Cultura del Principáu d'Asturies". Esta llei ye fundamental pa garantizar el derechu a la cultura, a la creación cultural y a la participación de la ciudadanía na xestión cultural y habría afitar una identidá cultural de nueso entendida dende una visión abierta, inclusiva y afaladora d'una perspeutiva dafechu intercultural. Pero, al empar y ello ye fundamental, habría afondar con convicción y determín na mayor garantía de los derechos llingüísticos de les

persones llibremente usuaries del asturianu y del eonaviegu, superando les llendes fixaes, na yá vieya, Llei d'Usu de 1998.

Tamos a un añu de les eleiciones. Les fuerces polítiques tienen que pensar nes sos propuestes programátiques. Ye verdá que na nuesa redolada estes vense dacuando condicionaes por estratexes qu'intenten averase a plantegamientos de polítiques estremes que, por exemplu, refuguen la igualdá de derechos de les persones y de los pueblos, que nieguen el cambéu climáticu o qu'intenten imponer una visión social y cultural unipolar, hexemónica y escluyente. Pero la xeopolítica actual amuesa'l más fondu fracasu na implementación d'eses propuestes estremes a nivel internacional: el xenocidiu en Palestina, los crímenes de guerra, la violación de los derechos humanos y la burlla del derechu internacional n'Oriente Mediu y n'otres fasteres del mundu treslladen una imaxe inasumible por una sociedá democrática y avanzada como ye l'asturiana. Nun puen ser esos los referentes que nos condicionen.

Toles fuerces polítiques güei allugaes na Xunta Xeneral, a nun ser una que s'esclúi mesmamente de la opción autonomista, defínense llexítimamente como «asturianistes», seyán de dereches, de centru o d'esquierdes. Pues bien, ye la sociedá asturiana la que va xulgar los sos programes nel tarrén económicu, nel urbanismu y les comunicaciones, na política de vivienda y mocedá..., pero tamién en rellación coles sos propuestes en política cultural y llingüística. Y equí, na cuestión llingüística, habrá propuestes de mínimos; ye dicir, les venceyaes col cumplimientu que cualquier xestor políticu tien que facer del marcu llegal de referencia. Y habrá propuestes de mayor perspeutiva de país y de tresversalidá pa buscar el consensu definitivu al rodiu del ineludible encaxe constitucional de les llingües d'Asturies.

Pa nós, como institución tutelar y nesti tema, namái hai una solución vidable acordies cola previsión constitucional: el consensu ente los grandes actores políticos del Principáu: la FSA-PSOE y el Partíu Popular d'Asturies. Son ellos, los que, cuntando col restu de fuerces que sienten Asturies, han protagonizar un alcuerdu que fixe les llendes de la oficialidá qu'Asturies necesita pa garantizar la llibertá llingüística y pa desfacer una anormalidá constitucional inxustificable en términos democráticos.

Dende llueu, les eleiciones de 2027 van ser una oportunidá pal consensu qu'un llideralgu enfotáu na idea d'Asturies nun debiere dexar de llau otra vuelta. Nós y la sociedá asturiana taremos sollertes.

Mais nada. Muitas gracias.
Feliz Día das Lletras Asturianas.
Feliz Día de les Lletres Asturianes

La secretaria xeneral de Podemos, Ione Belarra, aconceya col presidente de l'Academia nel llar de la institución

El pasáu 8 de mayu, a les 12.30 h, la secretaria xeneral de Podemos, Ione Belarra, aconceyó col presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), Xosé Antón González Riaño. La tamién diputada nel Congresu visitó Asturies con motivu del Día de les Lletres Asturianes y asistió al actu institucional, a les 19.00 h, nel Teatru Campoamor. L'alcuentru, nes dependencies de l'Academia na cai l'Águila d'Uviéu, centróse nes actuaciones polítiques de dignificación llingüística que, en rellación con Asturies, puen desendolcase nel ámbitu estatal.

Presencia de l'Academia de la Llingua Asturiana nel 25 aniversariu de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua

El pasáu 29 de mayu, Xosé Antón González Riaño, presidente de l'ALLA, participó na conmemoración del 25 aniversariu de

l'Acadèmia Valenciana de la Llengua, celebrada nel monesteriu de Sant Miquel dels Reins. L'Academia de la Llingua Asturiana felicita a la institución valenciana pola so xera científica, normativizadora y normalizadora, amás de pol so llabor decidíu na tutela de los derechos llingüísticos.

«Llingües nel Camín»

Nel marcu de l'Alianza Universitaria Europea EUniWell, el seminariu intercampus «Llingües nel Camín» pasó pela Academia los díes 2 y 3 de xunu pa conocer la situación sociollingüística y glotodidáutica n'Asturies. L'equipu de trabayu fórmenlu siete alumnes y alumnos de la Universität Konstanz, xunto a los sos profesores Georg A. Kaiser y Juan Santa Coloma y al tamién profesor Zósimo López, de la Universidade de Santiago de Compostela.

Acompañáronlos Darío de Dios, docente na Universidá d'Uviéu, y Xosé Antón González Riaño, caderalgu de la Universidá d'Uviéu y presidente de l'Academia.

La especialidá docente de llingua asturiana pal profesoráu: el mayor fitu históricu nel procesu de recuperación llingüística n'Asturies

L'alcuerdu algamáu'l 9 de xunetu del 2026, ente'l Gobiernu del Principáu d'Asturies (representáu pol Presidente Adrián Barbón y la Conseyera d'Educación Eva Ledo) y el Ministeriu d'Educación (cola so responsable Milagros Tolón al frente) que fai posible la reconocencia de la especialidá docente del profesoráu d'asturianu y eonaviegu constitúi, a xuiciu de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), el fechu más relevante nos caberos 40 años de política llingüística nel Principáu.

La esixencia de la especialidá docente foi, xunto col derechu constitucional a la oficialidá, la principal reclamación del asturianismu cultural de magar la década de los 80 del sieglu pasáu con organizaciones como'l Coleutivu «Llingua y Enseñanza», qu'axuntaba a profesores d'asturianu de toles estayes educatives (dende la educación infantil a la universitaria), o con instituciones como la propia Academia, que, al traviés de la so estaya pedagóxica, llegó a caltener xuntes col Ministeriu d'Educación del Gobiernu de Rajoy, pero ensin los llogros que tanto necesitaba'l sistema educativu n'Asturies.

L'Academia de la Llingua Asturiana felicita, de mou especial, a l'asociación ADAE (Asociación de Docentes d'Asturianu y Eonaviegu) pol so protagonismu, intelixencia y puxu pa ser a caltener nos caberos años una vindicación histórica qu'agora mesmo recueye'l so mayor éxitu y fai posible que nos colexos ya institutos d'Asturies el profesoráu d'asturianu tenga la mesma dignidá que'l restu y pueda collaborar con enfotu a la meyora de la calidá educativa de la nuesa comunidá autónoma.

El papel xugáu polos sindicatos d'enseñanza n'Asturies foi, al empar, decisivu. Dende l'ALLA tamién queremos facer pública la reconocencia del so esfuerzu y constancia a lo llargo del tiempu, amosaos, mesmamente, con motivu de les movilizaciones del profesoráu asturianu a lo cabero'l cursu pasáu.

La negociación y l'algame de la especialidá docente ye un gran trunfu del Gobiernu d'Asturies. Dende l'Academia correspuende reconoce-y el llogru. Asina se fai compartiendo esta gran allegría con tola comunidá educativa asturiana.

Les Académiques y Académicos siguen recibiendo al públicu nos «Alcuentros na ALLA»

El pasáu 18 de xunu, a les 19.30 h, el llar de l'Academia de la Llingua Asturiana acoyó al académicu de númberu de la institución, y

tamién caderalgu eméritu de ciencia política na Universidá del País Vascu, Francisco José Llera Ramo. Nesta cuarta edición de los «Alcuentros na ALLA», el tema principal foi la situación sociollingüística y sociopolítica a un añu de les eleiciones asturianes. Como ye vezu, dempués d'una esposición dialogada xunto al presidente de l'Academia, Xosé Antón González Riaño, tamién hubo un espaciu d'alderique col públicu.

Universidá Asturiana de Branu (UABRA) n'Uviéu

La Universidá Asturiana de Branu, espaciu d'enseñu llingüísticu y cultural intensivu, celebróse otra vuelta na Facultá de Filosofía y Lletres («El Milán») de la Universidá d'Uviéu, ente'l 20 y el 24 de xunetu. N'horariu de mañanes, ufiertáronse dellos cursos xebraos en dos categoríes. Dientro de la formación llingüística xeneral, desarrollóse'l «Cursu de preparación pa la certificación C1 de llingua asturiana», dirixíu pola profesora y académica Claudia Elena Menéndez, destináu a persones que, teniendo afitada una conocencia intermedia del idioma, quixeran preparar la certificación oficial del C1. Per otra parte, dientro de los cursos d'afondamientu cultural y llingüísticu: «El movimientu obreru na lliteratura asturiana contemporánea», dirixíu pol profesor Darío de Dios, ya «Intelixencia artificial aplicada al aula de Llingua Asturiana», col profesor Roberto Avello como direutor.

Amás, a lo llargo de la selmana, organizáronse delles actividaes complementaries: un diálogu ente Claudia Elena Fernández ya Inaciu Galán al rodiu del proyeutu del *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies* (PALLA), una sesión de cine sotituláu n'asturianu nel Cine Embajadores Foncalada, una visita al llar de l'Academia y el centru d'Uviéu y una mesa redonda nel Club de Prensa de La Nueva España sobre «50 años de la manifestación de Conceyu Bable».

XXVIII Congresu Internacional de l'Asociación pa les Llingües y Cultures Europees Amenazaes (ALCEM)

Ente los díes 24 y 26 de xunetu celebróse, en dellos espacios d'Uviéu, el XXVIII Congresu Internacional del ALCEM. La programación axuntó a investigadores, escritores, activistes culturales y representantes de distintes comunidaes llingüístiques europees, col oxetivu de reflexonar sobre los retos actuales de la preservación, la revitalización y la tresmisión de les llingües amenazaes. El congresu punxo una atención especial a la creación lliteraria contemporánea, les polítiques llingüístiques y les esperiencies de revitalización desendolcaes en delles rexones d'Europa.

Otres presentaciones de l'Academia

El 22 de mayu del 2026 presentóse na Casa la Cultura de Proaza, el segundu volume de la coleición «Terrén», *La cultura tradicional nos valles d'El Ríu de Trubia.* Nel actu participaron Antonio Alonso de la Torre, autor del llibru, Roberto González-Quevedo, direutor de la coleición, y Fernando Luis Figaredo Fernández, alcalde de Proaza. L'actu zarró cola actuación del gaiteru Téver.

El sábadu 25 de xunetu, dientro del programa del congresu ALCEM, presentáronse los dos volúmenes del númberu 29 de la revista *Cultures* (actes del CMCA25). L'actu tuvo llugar nel Muséu Arqueolóxicu d'Asturies.

Baxo el título *Péndula* y dentro da colección «Bidureira», a Secretaría Llingüística del Navia-Eo editóu fai us meses el primeiro poemario de Natalia Riego Arredondas. A profesora, filóloga y escritora debuta en volume propio con un obra de forte veta social y de xénero, que rinde homenaxe ás muyeres que reivindicaron el dereto a úa

vida digna nesta terra. Un libro intenso y honesto, que dibuxa un ciclo emocional de resistencia y autoconocemento al través de tempos de luz, solombra y reflexón, unde a poesía é un motor qu'honra as reices, confronta el dolor y renova a forza.

Na presentación, a tarde del venres 19 de xunio, participóu Carmen Siñeriz, tamén profesora, filóloga y escritora. El acto desenvolvéuse na sala d'esposicióis Luis Fega da Casa de Cultura da Veiga.

El Conseyo de redacción de *Viermo Carpinteiro* presentóu el númaro dous da revista cua intervención dos autores. El exemplar novo presentóuse núa das actividades complementarias del Curso de Capacitación Docente d'Eonaviego nun acto aberto al público nel complexo cultural As Quintas da Caridá.

Moderao por Carmen Muñiz, directora da publicación, y Aurora Bermúdez, nembro del Conseyo de redacción, os autores lleron as súas contribucióis de narrativa y poesía pra qu'el público podese conocer as voces máis novas del país

XLIV Congresu Internacional de Filoloxía y Cultura Asturianes (CIFCA)

Les tradicionales Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'ALLA, que dende esti añu van pasar a llamase Congresu Internacional de Filoloxía y Cultura Asturianes (CIFCA), van desarrollase ente los díes 3 y 5 de payares na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. El programa va xuntar actividaes de formatu estremáu: conferencies, presentaciones, conversaciones lliteraries y comunicaciones. Amás, pal xueves 5, ta prevista una xornada monográfica sobre'l piesllu del proyeutu internacional d'investigación «Patronymica Romanica» (PatRom), depués de cuatro décades de xera filolóxica onde la ciencia asturiana, al traviés de la Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo un papel destacáu.

José Ramón Fernández González (1941–2026). Catedrático de Filología románica: *in memoriam*

Octubre de 1971. Primera planta de la Facultad de Filosofía y Letras, plaza de Feijóo, Oviedo —la Facultad estaba allí desde 1968—, muy probablemente aula 21. Una veintena de estudiantes de la especialidad de Francés asistía a la primera clase de una asignatura de extraña denominación para ellos: Provenzal. Ninguno de los asistentes sabía por entonces nada del «trovar clus», ni del occitano o lengua d'oc, ni mucho menos del paso *a* > *e*, ni tampoco de la evolución de la *u* larga latina o de la diptongación en la historia de las lenguas procedentes del latín, y menos todavía de las travesuras de aquel diablillo, familiar para los expertos en la diacronía, que denominaban «yod».

Un joven profesor, dinámico, expedito y bien documentado, había recibido del Dr. Galmés la encomienda de llevar a buen puerto enseñanzas tan singulares; se llamaba José Ramón Fernández González y tenía 30 años. Alumno brillante de esa misma Facultad, se había licenciado con Premio Extraordinario y trabajaba por entonces en una tesis doctoral que defendería un año después, en el 72. En sus inicios como profesor del Departamento de Filología Románica de la Universidad José Ramón había sucumbido al canto de las sirenas de la seguridad del funcionario y se había presentado a las oposiciones a cátedras de instituto, obteniendo la de Lengua y Literatura Española. Tuvo que simultanear la actividad en la Universidad y en el instituto hasta que pidió la excedencia para dedicarse por entero a la primera, después de haber viajado todas las semanas durante un curso académico a la localidad leonesa de La Bañeza por el puerto de Pajares, y con un raro pasajero que, por circunstancias difíciles de explicar, viajaba en su compañía: el busto de don Ramón Menéndez Pidal —no se le había asignado por entonces un espacio dentro del edificio de la Facultad—. La anécdota adquiere todo su carácter premonitorio a poco que se considere que el conductor de aquel Seat 600 estaba destinado a ser uno de los herederos de la escuela filológica de tan renombrado maestro.

En el tribunal de la tesis doctoral de José Ramón Fernández, defendida el 26 de septiembre de 1972 en el salón de actos de la Facultad de la plaza de Feijóo, estaba representado lo más granado de la mencionada escuela: Dámaso Alonso, Rafael Lapesa, José Caso y Álvaro Galmés, a los que acompañaba el académico Carlos Clavería. Intrigado el doctorando por el estudio pionero (en 1954 y 1957) de Dámaso Alonso y Valentín García Yebra a propósito del habla de aquel valle berciano, dedicó un trabajo exhaustivo de tesis al habla de Ancares, a partir de las encuestas que él mismo realizó a lo largo de los años 1966 y 1967, practicando lo que algunos llamaban por entonces la filología de campo, magnetófono y micrófono en mano. No era extraño que José Ramón Fernández se interesara por el estudio del habla de aquella zona: él mismo había nacido en el pueblo de Cueto, a unos pocos kilómetros de Ponferrada, y había crecido junto al molino que era el trabajo principal de su padre Nicanor; así que el estudio de las palabras en relación con las cosas rurales, práctica metodológica habitual entre los filólogos de aquel tiempo, le puso en el camino de los estudios lingüísticos de fonética, morfología y sintaxis hasta culminar con la definición rigurosa del léxico que expresaba una singular etnografía (costumbres, objetos y prácticas cotidianas de los habitantes del valle). La tesis, que obtuvo el premio extraordinario del doctorado, sería publicada en dos volúmenes —lo que le permitirá al lector hacerse una idea de su extensión—, uno en Santiago de Compostela, como número monográfico de la prestigiosa revista Verba, y otro en el Servicio de Publicaciones de la

Universidad de Oviedo: *Etnografía del Valle de Ancares (León). Estudio lingüístico según el método «Palabras y cosas»*, anejo X de Verba (Anuario Galego de Filoloxía. Instituto de Estudios Galegos, 1979, 350 páginas) y *El Habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico* (1981, 424 páginas).

En la formación como romanista de José Ramón Fernández no pueden eludirse los años de estudio en el Seminario de Astorga (sede diocesana a la que estaba adscrita la comarca del Bierzo), donde adquirió un excelente dominio de la lengua latina, que le habría servido para dar clases particulares durante su época de estudiante en Oviedo. Antes de iniciar en 1961 la carrera de Filosofía y Letras, sección de Filología Románica, al salir del Seminario de Astorga, tuvo que completar en el Instituto de Ponferrada un año de bachillerato (el "preuniversitario"), y entonces fue alumno de José Caso, que acababa de llegar como catedrático de Literatura Española al Instituto Gil y Carrasco. Andando el tiempo, cuando el profesor Caso ocupaba el rectorado de Oviedo en la segunda mitad de la década de los setenta, José Ramón Fernández, con motivo de un gran congreso dedicado al padre Feijóo, sería su colaborador de confianza. ¡Nunca se sabe cómo las hilanderas del destino utilizan la rueca y el hilo, pero a veces el azar resulta efectivo!

Lo local, la lengua hablada en un espacio geográfico determinado, con frecuencia está en el principio de los trabajos de los romanistas, que nunca pierden de vista la relación de la singularidad de los hechos o actos lingüísticos estudiados con el conjunto más amplio de las otras lenguas derivadas del latín, dentro del que significa, al que se aproxima, con el que se distancia y donde se particulariza (el término de «isoglosa» pudiera cartografiar ese tipo de relación, al fin y a la postre de una práctica comparatista se trata). Naturalmente el aprendizaje de las otras lenguas hermanas forma parte de sus objetivos de formación, tan difíciles de llevar a cabo en una época en que el extranjero, los otros países, estaba muy alejado de la España de postguerra, incluso en el denominado periodo del tardofranquismo. Para desplazarse y tener la experiencia de la otra lengua había que procurarse becas y ayudas y mostrar una disponibilidad a golpe de vocación. Cuando se observa el currículum de José Ramón Fernández no queda otro remedio que asentir, y reconocer que la tarea no le debió de resultar nada fácil: participación en el curso de verano en Rumanía, becado por la Universidad de Bucarest (1969); una ayuda «José Fernández» (más conocida por estos pagos como de «Pepín Fernández», el propietario de Galerías Preciados) en 1971 que le permite desplazarse a Portugal para la realización de encuestas *in situ* para la inflexión de /a/ > /e/ (estudio necesario para la tesis); becado por el gobierno francés durante los veranos de 1974 y 1975 en la Universidad de Montpellier Paul Valéry al objeto de consolidar no solo la lengua francesa sino la lengua provenzal, a la que venía dedicándose desde hacía algunos años; becario del Instituto de Alta Cultura Portuguesa y de la Fundación Gulbenkian, en 1977, 1978 y 1979 estudia la lengua y la literatura portuguesas en la Universidad de Coimbra; y también en 1979 se desplaza a Italia, becado por el gobierno de aquel país y en régimen de intercambio, al objeto de realizar un curso de lengua italiana en la Università per Stranieri de Perugia…

Después de la tesis doctoral, y con dedicación exclusiva a la Facultad en el Departamento de Filología Románica, en un despacho compartido, junto a su inseparable amigo y colega A. Vespertino Rodríguez, con un balcón que daba a la plaza, frente a la iglesia de la Corte y al Monasterio Benedictino de las Pelayas, José Ramón no para de teclear en la máquina de escribir (eléctrica, por cierto, y en consecuencia novedosa en esos años). El ruido, percibido incluso con la puerta cerrada, informaba en aquella época a quien recorría el pasillo de que al otro lado había una actividad de investigación febril, que se prolongaba hasta bien entrada la tarde… Es en la segunda mitad de la década de los setenta cuando empieza a publicar

sus primeros artículos en números de revista de homenaje a ilustres profesores: a Charles Camproux (renombrado provenzalista), Emilio Alarcos (le había dirigido la memoria de licenciatura, la «tesina», sobre «El relativo en el *Libro de Alexandre*») y Carlos Clavería, dos de ellos publicados en *Archivum* y otro en Francia en *Mélanges de Langue et Littérature Romanes offerts à M. Charles Camproux* (Centre d'Études Occitans, Montpellier). La temática de esos primeros artículos respondía a su progresiva especialización en los estudios provenzales: sobre un documento gascón hallado en la catedral de Oviedo, notas lingüísticas sobre un documento bearnés y la diptongación en occitano.

Y será también en la segunda mitad de los setenta cuando, de cara a las oposiciones inevitables que estaban por venir, primero la de adjunto y después la de agregado (el paso obligado hacia la cátedra), se emplee a fondo en la escritura de un trabajo, ineludible para presentarse a aquellas pruebas, que se titulaba *Concepto, método y fuentes* de la asignatura (vulgarmente llamado «la memoria»), en su caso de la Filología Románica. Era aquel un trabajo de envergadura, cuya defensa constituía el objeto de uno de los ejercicios de la oposición junto al denominado «autobombo», la encerrona, los temas del tribunal y los prácticos, oposición que naturalmente tenía lugar en Madrid. José Ramón escribió sobre la materia un volumen de 685 páginas, por mor de exactitud, y fue concluida en la fecha precisa que figura en la última página, un 28 de febrero de 1978. Con la costumbre actual del uso del ordenador y de la impresora es difícil tratar de representarse hoy los cuidados requeridos en la máquina de escribir para un simple subrayado o la colocación del papel carbón para obtener un número limitado de copias del original, a sabiendas de que la equivocación no se podía borrar, debiendo asimismo figurar las consideradas notas al pie en el reverso de la página, en la cara de atrás. Sobre cada asignatura era aquella memoria una exhibición compiladora, enciclopédica, a propósito del estado de las investigaciones, la actualización de la bibliografía, porque había que estar al día para dar respuesta adecuada a las cuestiones principales que componían el programa. José Ramón la dividió en tres partes. La primera se ocupaba de diacronía y sincronía, lengua y habla, fonética y fonología, la arbitrariedad o motivación del signo lingüístico, el estructuralismo y la lingüística románica (discusión de la doctrina de Saussure, filología y estructuralismo en la escuela lingüística española). La segunda parte tenía por objeto la lingüística sincrónica: del enunciado al monema, del monema al fonema, modelos de estructura de las oraciones, la gramática transformativa de Chomsky, la semántica como ciencia del significado, la lexicología. Y la tercera, mucho más específica de Filología Románica, se centraba en la lingüística románica diacrónica, el cambio fonético, el cambio morfosintáctico, el cambio semántico, problemas de dialectología románica, lenguas en contacto (problemas de sustrato, superestrato y adstrato), lengua y cultura y modernas corrientes lingüísticas. Todo un compendio bien estructurado de la asignatura que recogía la bibliografía clásica al uso y las más modernas investigaciones sobre la materia, las que se iban publicando a la par que la memoria se escribía. Hoy le queda al lector preguntarse por qué ese ingente trabajo permanece inédito, agotando su circulación en el propio concurso oposición…José Ramón Fernández sería nombrado catedrático de Filología Románica de la Universidad de Oviedo con efectos a partir del 21 de septiembre de 1983, para permanecer en el desempeño de la cátedra hasta 2011, año en el que se jubila con setenta años de edad.

Pero José Ramón Fernández, pletórico de energía durante las décadas de los setenta y de los ochenta, no sólo se ocupaba de sus clases, de sus investigaciones y de sus oposiciones, sino que también colaboró en primera línea en dos eventos culturales organizados desde la Facultad de la plaza Feijóo, que bien se diría, con alguna perspectiva histórica, que uno y otro contribuyeron al reconocimiento definitivo de la obra literaria de dos escritores, uno del XVIII

y otro del XIX, emblemáticos para la ciudad de Oviedo y para Asturias (junto a Jovellanos). El primero de los eventos tuvo lugar en octubre de 1974: se trataba del «II Simposio del padre Feijóo y su siglo», celebrado entre el 4 y el 8 de octubre, en el que desempeñó la función de secretario, publicando en calidad de tal la crónica del evento, que ocupa diez páginas en el volumen I de las Actas (1981). En esta ocasión, como se señaló arriba, fue el hombre de confianza y colaborador asiduo de D. José Caso. El segundo de los eventos, en que desempeñó igualmente la función de secretario-organizador, fue el Simposio internacional «Clarín y *La Regenta* en su tiempo», celebrado en Oviedo entre el 26 de noviembre y el 1 de diciembre de 1984, durante el que desarrolló una importante labor mediadora entre las entidades coorganizadoras, la Universidad y el Ayuntamiento, a cuya cabeza como regidor figuraba entonces Antonio Massip Hidalgo. Se ocupó también José Ramón de la redacción de la correspondiente crónica, publicada en las Actas en 1987 (páginas XIII-XXIX). Como reconocimiento a su dedicación y trabajo sería recompensado con la segunda medalla conmemorativa del Centenario de la Regenta, concedida por el Excmo. Ayuntamiento de Oviedo, constando en el acta correspondiente la felicitación expresa del pleno.

1985 constituye un año señalado en el reto de afianzar su especialización en los estudios provenzales. En efecto, es en ese año en el que publica su tercer libro, *Gramática Histórica Provenzal*, 556 páginas (Servicio de Publicaciones, Universidad de Oviedo). Los dos centenares de títulos específicos sobre la lengua occitana incluidos en la bibliografía y las 15.000 voces de léxico recogidas en el índice de palabras constituyen sendos indicadores de la magnitud de la obra. Álvaro Galmés, autor del prólogo, resume magistralmente su contenido en estos términos: «Después de una introducción, en la que nos sitúa el autor en la problemática del provenzal, siguen dos detallados capítulos sobre la dialectología occitana actual, y sobre las relaciones del provenzal con las lenguas colindantes, para ofrecernos a continuación una resumida historia de la lengua provenzal, antes de entrar de lleno en los capítulos de la gramática histórica. En esta parte, precisamente, José Ramón Fernández nos ofrece páginas originales sobre el paso de *u* < *ü*, la diptongación, las palatizaciones, las áreas de */b/-/v/* […]». La obra tuvo una excelente acogida entre los más acreditados representantes por entonces en España de la romanística: Rafael Lapesa, Manuel y Carlos Alvar, Alonso Zamora Vicente, Martín de Riquer («Lamento que durante los cuarenta años que he dado literatura provenzal en la Universidad no haber dispuesto de un libro como el suyo», en carta del 10.V.86), Luis Rubio o Pedro Peira. La publicación de la obra mereció incluso elogios al otro lado de los Pirineos, donde los comentaristas y autores de reseñas suelen ser más bien reticentes cuando de contribuciones españolas se trata, y de ella escribió S. Thiolier-Mejean en *La France Latine* (nº109, 1989) «Cet ouvrage important vient de toute évidence combler une lacune dans la liste des grammaires de l'ancien provençal» («Esta obra importante viene evidentemente a colmar un vacío en la lista de las gramáticas del antiguo provenzal»), comprometiéndose a recomendar el curso próximo la obra a los estudiantes del Instituto de Lengua y Literatura Occitanas de la Universidad de la Sorbona.

Una vez publicada la gramática a la que se ha hecho referencia en el párrafo precedente, la biografía académica de José Ramón Fernández inicia un nuevo capítulo, el de su compromiso con la gestión universitaria: desempeña primero el cargo de Director del Departamento de Filología Clásica y Románica y después el de Decano de la Facultad de Filología, a partir de finales de 1988, durante dos mandatos consecutivos. En su condición de decano fue nombrado miembro de la Junta de Gobierno de la Universidad, perteneciendo sucesivamente a las Comisiones de Ordenación Académica y Profesorado, Investigación y Reclamaciones, además de miembro de la Junta de personal Docente e Investigador, lo que le supuso una participación directa en las políticas universitarias de aquellos años.

Entonces los estudios de licenciatura duraban cinco años y se impartían en la Facultad cinco titulaciones: Filología Inglesa, Filología Hispánica, Filología Francesa, Filología Clásica y Filología Románica, además del curso de Adaptación para los maestros. Para que el lector actual pueda representarse la dimensión de la Facultad en la época en que José Ramón Fernández ocupó el decanato habría que señalar que el número de alumnos se aproximaba o superaba ligeramente los 2000 (por ejemplo, en la Memoria de la Universidad de 1992 se recoge la cifra de 2122). Entre las actuaciones de un decano de aquellos años, y a título anecdótico, cabe recordar, por ejemplo, la necesidad de cursar una petición al alcalde de la ciudad para que se permitiera el aparcamiento de los coches en la plaza de Feijóo, al iniciarse la peatonalización del Oviedo antiguo. Al objeto de argumentar su solicitud, José Ramón Fernández dirigió al edil un escrito, fechado el 26 de junio de 1990, en el que le señalaba que a la Facultad de Filología acudían cada día unas 2300 personas, entre alumnos, profesores y personal de administración y servicios, en horarios que iban desde las 8 a las 21h, y que un número significativo de ellos tenían que utilizar el vehículo propio, y sobre todo los profesores que impartían docencia en varios campus… Una de las labores más complejas que tuvo que asumir durante su época de decano José Ramón Fernández fue el traslado de la Facultad, en 1992, al campus del Milán: no fue aquella una mudanza sencilla, a poco que se piense en los muebles, documentos, objetos, pertenencias y libros de cada despacho de profesor. Un hito que el decanato superó con éxito.

Pero, sin duda, uno de los mayores quebraderos de cabeza a los que tuvo que hacer frente durante su mandato como decano fueron las controversias, por la reticencia de algunos sectores influyentes de la Facultad (como muy bien recuerda Jesús Menéndez Peláez, miembro de su equipo decanal, en la necrológica publicada en *La Nueva España*) a la implantación de los estudios de asturiano, que poco a poco se irían abriendo camino. José Ramón Fernández, en un escrito firmado el 20 de julio de 1994, en compañía de Ana Cano González y José Antonio Martínez, directores respectivos de los Departamentos de Filología Clásica y Románica y de Filología Española, solicitó al rectorado la creación en la Universidad de Oviedo, dentro de las actividades docentes de Extensión Universitaria, de los estudios de Especialista y de Experto en Filología Asturiana como Títulos Propios de la Universidad.

Durante la década de los noventa José Ramón Fernández continúa publicando trabajos y participando en congresos de lingüística románica desarrollando las líneas de investigación que había puesto en marcha en las décadas anteriores: interferencias lingüísticas entre castellano, gallego y asturiano, Don Ramón y los *Orígenes del Español*, la presencia de francos en la Península Ibérica (y en particular en Asturias), la inflexión *a* > *e* en la Romania, el refuerzo de la negación en provenzal antiguo (en relación con este tema dirigió la tesis doctoral, presentada en 1996, de la profesora Rosa María Medina Granda, discípula suya y continuadora en la Universidad de Oviedo de los estudios provenzales), etc… Y todavía le habrían quedado tiempo, espacio y arrestos para emprender un nuevo trabajo de envergadura, al que dedicará años y muchos esfuerzos: una extensa investigación sobre los compuestos en la Romania. Como libro no llegó a ver la luz, se quedó en manuscrito, pero seguramente fue determinante para el último artículo que publicó antes de jubilarse, y precisamente en *Lletres Asturianes:* «Las palabras compuestas en asturiano y en las lenguas románicas. De la motivación a la inmotivación», nº100, 2009, pp. 15–27. Desde principios de la década de los ochenta la cuestión de los compuestos parecía reclamar su interés, ya en 1981 había publicado el artículo «Topónimos compuestos románicos: la estructura Determinado + Determinante / Determinante + Determinado» (Verba, VIII); así que en el último artículo continuaba una línea de investigación ya esbozada. Del mismo modo, la referencia a la motivación del signo

en el título del mencionado artículo de Lletres Asturianes venía a enlazar con otro trabajo suyo anterior que llevaba por título «En torno a la naturaleza del signo lingüístico: el Padre Feijóo y el signo arbitrario».

Y si de motivación y arbitrariedad se trata, creo que ha llegado el momento de preguntarme a mí mismo por qué he conservado hasta hoy los apuntes —las notas tomadas en clase— de aquella asignatura de Provenzal del curso académico 1971–1972, después de algo más de medio siglo. Las releo, y observo que mi letra ha cambiado pero que la música sigue siendo la misma, la de su voz, la de su fonética, la de su entonación decidida, la de José Ramón… Seguramente es lo propio de las huellas sonoras que deja la palabra pronunciada con magisterio, y mucho más cuando el terreno está sembrado con el sentimiento de la amistad.

El poeta Aurelio González Ovies utilizó el término de «paisano» para referirse a José Ramón en su específico sentido asturiano, como sinónimo de persona en la que se podía depositar la confianza, que, además del magisterio y la fidelidad a los amigos, atesoraba múltiples anécdotas de la historia de la Facultad, desgranadas a lo largo de tantas sobremesas (*La Nueva España*, 9 de febrero, 2026). A mí me queda suscribir la palabra del poeta y añadir un punto más a la nostalgia de la plaza de Feijóo, a sabiendas de que en Santa María la Real de la Corte descansan José Ramón y su esposa Marisol Teruelo.

José María Fernández Cardo
https://orcid.org/0000-0003-2566-0040
Profesor Eméritu
Universidá d'Uviéu
ROR: https://ror.org/006gksa02

Maria Manoliu (1934–2025)

El día 5 de diciembre de 2025 falleció en Sacramento (California) una de las más insignes romanistas de la segunda mitad del siglo XX, Maria Manoliu, que había nacido en Galaţi (Rumanía) el 12 de marzo de 1934 y había añadido a su nombre el apellido «Manea» de su marido a raíz de su matrimonio en 1968.

Se doctoró (con una tesis sobre Sistemática de los sustitutos en el rumano estándar contemporáneo) en 1966 en la universidad de Bucarest, en la que ejerció la docencia de Lingüística Románica entre 1957 y 1977, a la vez que investigaba en el Instituto de Lingüística de la Academia Rumana (1960–1964), con el que continuó colaborando durante casi toda su vida. En 1977 se trasladó a Estados Unidos, y fue profesora en la Universidad de California (Davis) hasta su jubilación, en 2006. En este período impartió cursos y seminarios en diversas universidades y centros de investigación norteamericanos, europeos y brasileños, y retomó sus vínculos con la universidad de Bucarest a partir de 1990. Desempeñó, asimismo, el cargo de presidenta de la Academia Rumano-Estadounidense de Artes y Ciencias (1982–1994) y de la Asociación Estadounidense de Estudios Rumanos (1986–1988).

La profesora Maria Manoliu Manea formó a generaciones de estudiantes e investigadores en el campo de la lingüística románica, y, más específicamente, de la lingüística rumana y francesa, la historia de la lingüística y la pragmática. Su *Manual de Lingüística Románica*, escrito en colaboración con su maestro, Iorgu Iordan, y publicado en rumano en 1965, pero pronto traducido al español y al italiano, se convirtió en un complemento imprescindible de otro manual clásico de la disciplina, el de Heinrich Lausberg. Si este se detiene en detallar —tanto en el volumen dedicado a la Fonética como en el de Morfología— multitud de resultados en las variedades románicas a su alcance, I. Iordan y M. Manoliu ofrecen preferentemente una visión de conjunto (necesariamente somera) de los fenómenos lingüísticos. Así, tratan el proceso de diferenciación del latín que acabaría dando lugar a la variación actual y comentan procesos como la nasalización vocálica o la aparición de las consonantes palatales, pero, sobre todo, prestan atención a categorías (como, por ejemplo, las preposiciones) ausentes del manual de Lausberg, igual que los procedimientos de formación de palabras. Además, añaden un panorama general sobre los diversos elementos que, sumados al latín, configuran el léxico romance.

Durante esos primeros años de trabajo en Rumanía, publicó también obras traducidas al español como *El estructuralismo lingüístico* o *Tipología e historia: elementos de sintaxis comparada románica*, a las que seguirían luego otras como *Gramatică, pragmasemantică şi discurs* (1993). Este título recoge bastante bien algunas de las principales líneas que articularon sus numerosos artículos y contribuciones a obras colectivas, en los que estudió aspectos como las categorías cognitivas, universales y la diátesis, etc. Apreciada por la originalidad y el dinamismo de sus exposiciones, propuso convincentes explicaciones sobre aspectos diversos de la historia y de la estructura de la lengua rumana (el supino, los pronombres personales, los sustantivos neutros…), siempre examinados desde una perspectiva románica.

En 1994, la editorial Elsevier publicó el volumen *Pragmatic and Discourse Constraints on Grammatical Choices*, que recoge algunas de sus contribuciones más relevantes. Con motivo de su 85º cumpleaños, la revista *Journal of the American Romanian Academy of Arts and Sciences* le dedicó su volumen 36.1, en reconocimiento a su rigor profesional,

a su notable influencia académica y cultural y a su dedicación a formar profesionales que puedan mantener vivo su legado.

Mercedes Brea
https://orcid.org/0000-0003-0606-4526
Profesora Emérita *ad honorem*
Universidade de Santiago de Compostela
https://ror.org/030eybx10

Marcelino Lozano Sol (1947–2025)

A morte de Marcelino Lozano Sol el 16 de decembre del 2025 déixanos sin un referente nos estudios etnollingüísticos del Navia-Eo. Natural de Castaedo (da parroquia ayandesa de Llago), el sou camín vital, lligao sempre á memoria de Casa Pascual, coincidíu col de muitos outros asturianos del mundo rural, especialmente del occidente. A emigración de Marcelino foi úa emigración industrial y interior, hacía os focos del centro del país —unde tuvo décadas vivindo y trabayando—; un xeito d'emigración que pra nada conllevóu a perda del venceyo ou del compromiso cua terra, sinón que, al contrario, probablemente afinóu a súa agudeza observadora sobre a cultura propia.

Entoncias, llonxe de poñerse núa postura señardosa, Lozano peneiróu a súa pertenencia al través del constante retorno al llugar, fendo d'ello un proyecto d'investigación rigoroso, que nun envidía en nada a os miyores trabayos de campo en detalle ou de pequena escala, y que nunca nun perdéu de vista a perspectiva universal das tensióis nel eixe cambeo-permanencia. Nel sou último llibro, *El camino del emigrante. Reflexiones y testimonios orales*, publicao por Trabe nel ano 2024, atopamos ben claves pra entender cómo se conformóu a sensibilidá vital y, podería dicirse, metodolóxica de Marcelino; cómo, con toda a naturalidá, encaxaba lo global na mirada a lo local, y tamén viceversa; cómo é qu'atopamos el sentimento da terra xusto nel momento da cayida dos nosos veyos costumes, y cómo, ei, é unde nace a miudo a idea de patrimonio ou d'identidá.

Las abejas, con el viento en contra (Trabe, 2020) amostra este xeito de tar y cuntar etnográficamente lo vivido, de tresmitir cualquera conocemento al marxe del sou tipo de tanxencialidá. Úa obra que, sendo enciclopédica, consigue desenvolverse con úa impresionante soltura gracias a os muitos puntos d'atención temática y ética que Marcelino vai señalando na fondura dos saberes del mel, como si esa especificidá fose más ben úa metáfora pra falar del mundo entero: ecoloxía, poblamento, agroganadeiría, paisaxe cultural… ou llingua.

Porque entre os aspectos más estudiaos por Marcelino hai que destacar el llingüístico. Gracias a os sous trabayos, hoi cuntamos con us valiosos apuntes filolóxicos de Castaedo, Monón y a súa contornada. Este llabor nun se reducíu á cimpre compilación de términos; sinón qu'el sou enfoque, basao na participación observada (más que na observación participante), fai por rescatar a lóxica del denso texido cultural, inmaterial y material, aquello qu'enchía de sentido el uso de cada palabra, de cada ditame. Deu asina llugar a un corpus imprescindible pra comprender, tamén al través del idioma, a transición entre a sociedá agraria tradicional y a modernidá, pr'anunciar todos os retos qu'hemos a asumir condo tomamos posicióis de reivindicación y revitalización llingüística.

Por eso, el sou debú bibliográfico, *Castaedo y Monón en poucas palabras* (Trabe, 2014), nun tardóu en recibir a condición de referencial prá dialectoloxía eonaviega. Amecendo distintas informacióis autoetnográficas con un importante repertorio léxico das dúas poblacióis, el volume trescende as costuras d'un vocabulario convencional. El procuro del autor en tarrén llingüístico manifféstase na calidá dos exemplos, nel bon trabayo definitorio y, inclusive, na sistematización da variación entre dous sitos tan achegaos como Castaedo y Monón, das parroquias vecías de Llago y Santa Colomba. Úa reseña mui recomendable sobre esta monografía firmóula Xosé Lluís García Arias nel número 112 de *Lletres Asturianes*.

A campaña d'encuestación qu'a Secretaría Llingüística del Navia-Eo fixo nel ano 2025 pral Sistema Integral d'Estudios Llingüísticos de l'Academia de la Llingua Asturiana y pral *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies* tuvo a fortuna de cuntar cua collaboración de Marcelino Lozano como miyor informante d'úa zona que nun tuvera gran representación (fora das súas propias obras) nos estudios dialectolóxicos del Navia-Eo. Pra todas as personas que, alredor d'esta xeira, temos emparzao con Marcelino na reflexón cultural y territorial, recoyer a súa complicidá y el sou último testimonio llingüístico foi, dentro da nosa fonda tristura, un privilexo y a miyor das despididas.

Carlos Suari

https://orcid.org/0000-0002-0575-988X
Universitat Rovira i Virgili
https://ror.org/00g5sqv46

Llibrería Asturiana[1]

LLITERATURA

Prosa/Narrativa

- Aníbal González Rodríguez, *Retina*. Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Matilde de Soignie, núm. 8.

- Arantza Margolles Beran, *Santo Amaro.* Xixón: Oficina de normalización llingüística de Xixón, 2005.

- Beatriz Quintana Coro, *La fía'l mineru.* Uviéu: Trabe, 2026. Colección Abierta, núm. 11.

- *Clásicos [La defensa del peu · Cosadiella · Un día en Uvieo · Un día en Xixón…].* Uviéu: Trabe, 2002. Maestros del humor, núm. 13.

- DD.AA., *¡Que nun queime! IV Certamen de Relatos en pal.luezu.* Lleón: Asociación Cultural Amigos de Sierra-Pambley, 2026.

- Esther Prieto, *Cuando escample la vida.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Francisco Álvarez, *Coses que facer en Xixón cuando tas muertu.* Xixón: Impronta; Xixón Cultura, 2026. [V Premiu de Novela Curtia «Andrés Solar Santurio»].

- Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 1*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981.

- Irene Faza Aladro, *La Tierra la Gallina.* Uviéu: Trabe, 2026. Colección Abierta, núm. 12.

- Ismael María González Arias, *Beatrice (y entós salimos pa volver ver les estrelles).* Uviéu: Trabe, 2026. Incla interior, núm. 161.

- Iyán Caldevilla Rodríguez, *Panexíricos pa los qu'escaecieron volver.* Uviéu: Trabe, 2026. Texu, núm. 86. [Premiu Asturias Xoven de Narrativa 2025].

- Julián Fernández Montes, *Xente na sombra.* Uviéu: Hifer, 2025.

- Lluis Portal Hevia, *Cien histories y cuentos de Villaviciosa y Cabranes*. Uviéu: Trabe, 2026. Xente de casa, núm. 20.

- María José Hevia Velasco, *Nun horru al debalu.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Enriqueta González Rubín, núm. 4.

- Marina Pangua Cuesta, *Bisarma*. Uviéu: Trabe, 2026. [XLVI Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela 2025].

- Roberto González-Quevedo, *Siempres Pensatible. Fragmentos de beisos, de Pesicia, de venenos ya d'outros trabachos viaxeiros.* Asturies: HiFer Editor; Los Osos de Pesicia, 2025.

- Xuan Bello, *Al dios del llugar*. Uviéu: Trabe, 2026. Biblioteca Adréi, Xuan Bello, núm. 2.

Poesía

- Berta Piñán, *Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana.* Uviéu: Academia de la

[1] Recuéyense nesta seición toles novedaes y donadíos editoriales recibíos na ALLA nel periodu de marzu a ochobre. Esta seición de Llibrería Asturiana recueye tamién los donadíos del Fondu Ana María Cano González, que ta en procesu de creación.

Llingua Asturiana, 2026. [Volume que recueye una amuesa de la producción lliteraria de la ganadora del IV Premiu Nacional de Lliteratura Asturiana].

- Carlos Rubiera, *El llantu d'Adosinda.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 68.

- Carme Sabel de Tropa, *Mentanto*. Xixón: BaxAmar, 2026.

- Daniel García Granda, *Guapura*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 67. [XXXIV Premiu «Teodoro Cuesta» de Poesía 2025].

- Fernando Sánchez Rodríguez y Enrique Soto, *Xuaco Fana y Enrique Soto n'El rincón del bable del «El Auseva»* (1956–1957). Uviéu: RIDEA, 2015.

- Gonzalo Llamedo Pandiella, *Venir de Marte.* Uviéu: Trabe, 2026. [Premiu Asturias Xoven de Poesía 2025].

- Héctor Pérez Iglesias, *Historial de navegación.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 66.

- José Ángel Gayol, *Les derrotes cotidianes.* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 65.

- Lluís Cuesta, A*l Alcázar del Genil lo gobiernan los gatos*. Alboraia: Editorial Talón de Aquiles, 2025.

- María Esther García López, *Resclavu*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 69. [Premiu «Fernán-Coronas» de Poesía 2024].

- Mercedes Ruisánchez, *Camín de casa.* Uviéu: HiFer Editor, 2026. [XXXI Premiu «Fernán-Coronas» de Poesía 2025].

- Ricardo Candás, Héctor Fernández, José Ángel Gayol y Héctor Pérez Iglesias, *L'ángulu ciegu. Muestra de poesía asturiana actual (2001–2025).* Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 71.

- Sara Méndez González, *Escribiéndome a mí.* Vigo: Talón de Aquiles, 2024.

- Sofía Castañón, *Esti amor asturfalante.* Uviéu: Trabe, 2026. [XXXI Premiu «Xuan María Acebal» de Poesía 2025].

- Verónica Canel Álvarez, *La vida entero.* Xixón: BaxAmar editores, 2025. Baxamar, númb. 10.

- Vítor Albuerne, *L'imperiu de les llombes.* Xixón: BaxAmar, 2026. Baxamar, númb. 11.

Teatru

- Milio Ureta, *Sobrante d'un foriatu recortable primero de les venti cero nueve.* Xixón: Impronta, 2026. [III Premiu «Pachín de Melás» de Testos Teatrales 2025].

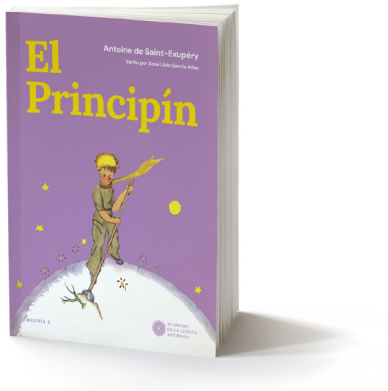
Cómic

- Guti del Río y Alex Castrillo, *Mil Venecies.* Xixón: Impronta, 2026. [Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic n'Asturianu 2025].

Infantil y xuvenil

- Antoine de Saint-Exupéry, *El Principín* [traducción de Xosé Lluís García Arias]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana,

2025. Medría, númb. 2. [Esta ye la historia d'un rapacín que dexa'l so asteroide B 612 y a la so rosa querida pa dir a conocer otros planetes y seres, como'l negociante, la culuebra, el xeógrafu o l'allabanciosu, ente más otros. Pero lo que daveres conoz El Principín nel so viax ye'l mundu de les persones mayores, el desafíu de medrar. Nel so pasu pela Tierra, atopa al narrador que mos cuenta esta novela: un aviador perdíu nel ermu. Y dempués d'anda qu'andarás pente'l sable, los cuetos y la nieve, atopa, por fin, un denderucu. En pasando'l xardín, debaxo'l manzanal, apaez una rapiega que-y cambia pa siempre la manera de ver les coses: lo esencial nun se ve colos güeyos].



- Blanca Fernández Quintana, *L'otanu.* Uviéu: Trabe, 2026. Pesllera, númb. 12.

- Bruno Munari, *Zoo*. Xixón: Impronta, 2025.

- Claudia Gutiérrez Lueje, *Diariu indecente d'una docente.* Xixón: Impronta, 2026. [V Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza 2025].

- Marián García y Xurde Fernández, *Ascensoristes S.A.* Xixón: Impronta, 2026. [XVIII Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil 2025].

- Miguel Solís Santos, *Los Cuentos de Ñuberu.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Medría, númb. 1. [El Ñuberu ye'l que ta na ñube d'algodón. La ñatura ye la so amiga y depriende muncho d'ella. Esti llibru tien dalgunes de les aventures que-y pasaron colos sos collacios, collaborando con ellos pa conseguir un mundiu más ecolóxicu, pacíficu, afayadizu y feliz].

- Milio Rodríguez, *Yumper*. Uviéu: Pintar-Pintar, 2014.

TRADUCCIONES

- DD.AA. *Para além dos glaciares e do cemitério de sóis. Antologia de poesia asturiana contemporânea.* Porto: Officium Lectionis, 2025.

- Lev Tolstói [traducción de Loïç Miquel], *Minyonia, Adolescència. Joventut.* El Toll, 2025.

- Raquel F. Menéndez [traducción de Robin Munby], *The Posthumous Book of Shahrazad.* Glaschu: Skein, 2026. [La obra orixinal, *El llibru póstumu de Sherezade*, ganó'l Premiu «Nené Losada Rico» de Poesía y foi escoyida meyor llibru n'asturianu de 2017 pol xuráu de la Tertulia Malory].

LLINGUA Y LLITERATURA ESTUDIADA

- Claudia Elena Menéndez Fernández y David Guardado Diez, *Pequeñu Atles Llingüísticu d'Asturies. Vol. 1, El mundu animal.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. [*El Pequeñu Atles Llingüísticu*

d'Asturies (PALLA) ye'l primer atles de conxuntu dedicáu a la realidá llingüística d'Asturies y el resultáu d'un llargu llabor de compilación y estudiu de datos de campu desendolcáu pola ALLA. Esti pequeñu atles ufre una visión cartográfica sintética, comentada ya interpretativa con un primer volume que recueye 75 mapes y comentarios dedicaos al mundu animal].

- DD.AA. *De viva voz. Taresa Cónsul y el teatru asturianu.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2026.

- Lorenzo Novo Mier, *Diccionariu xeneral de la llingua asturiana.* Llanera: La Maleta Ediciones, 2025.

- Marta Mori, *101 reseñes de lliteratura asturiana.* Uviéu: Trabe, 2026. Batura, núm. 40. [El volume recueye 101 reseñes feches pola autora de dellos llibros ente 2008 y 2025].

- Matilde Fernández Álvarez, *Conceyu de Morcín. Parroquies d'Argame, La Piñera, Peñerúes y San Sebastián.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. Toponimia, núm. 147. [Asoléyase'l númberu 147 de la coleición Toponimia, el segundu volume dedicáu al conceyu de Morcín que recueye les parroquies d'Argame, La Piñera, Peñerúes y San Sebastián].

- Xuan Carlos Busto Cortina, *¿Bable o asturiano? El surdimientu del glotónimu bable y la so implantación frente a asturiano.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026. Alfredo Villay Villa, núm. 2. [El volume recueye una síntesis de les investigaciones del autor al rodiu del glotónimu, lo acertao o non d'usar «bable» y un percorríu pela so implantación a lo llargo de los sieglos].

MÚSICA

- *Anuariu de la Música Asturiana 2ª dómina* (2025). Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu nesta publicación, el númberu fai repasu del añu musical n'Asturies al traviés de reportaxes, artículos y otres seiciones, como «Collecha», que recueye les producciones discográfiques y bibliográfiques del añu pasáu. El volume compleméntase con un cedé qu'atropa delles amueses de los llanzamientos del añu, con venti cortes repartíos n'estilos como'l folk, el rock o la electrónica, con artistes y grupos como Baxel, Corquiéu, Héctor Braga, Marisa Valle Roso, Los Berrones o Skama la Rede].

- Eugenio Otero Vega, Fernando Vázquez Cárcaba y Ruben d'Areñes (eds.), *Cancioneru de la Gaita Asturiana. Vol III. L'Archivu d'Armando Fernández Robledo.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Xune Elipe, *Da-yos caña. El tiempu y el contestu d'una banda de Rock Astur.* Uviéu: Trabe, 2026. Batura, núm. 39.

NAVIA-EO

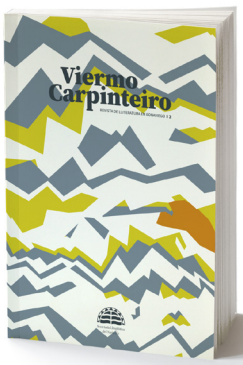
- Carmen Siñeriz Rico, *El filo que nun se coséu.* Bual: Forum Boal, 2026.

- José Manuel Gayol Suárez, *Fragoiro*. Uviéu: Trabe, 2026. Pontiga, númb. 70.

- Manuel García Galano, *Cásesnos a nena. Sainete en tres actos.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2026.

- María Teresa López García, *Cousas de veyas.* Uviéu: PAS; Trabe, 2026.

- *Viermo Carpinteiro* 2. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana; Secretaría Llingüística del Navia-Eo, 2026. [Númaro dous de *Viermo Carpinteiro*, a revista de creación lliteraria en eonaviego da Secretaría Llingüística del Navia-Eo. Esta entrega volve fer das súas páxinas un calce d'espresión pras voces consolidadas das nosas lletras, peró tamén un incentivo á creatividá da xente nova. As vente collaboracióis de poesía, narrativa y traducción dan fe d'ello. Tras el ésito del primeiro númaro, del que xa se fexo úa reimpresión, el diseño da revista sigue el obra artística y cultural del Navia-Eo cua reinterpretación xeométrica dos motivos da industria hidráulica del territorio].



REVISTES

- *Asturias. Revista de información del Centro Asturiano de Madrid*, númbs. 692–701 (2026). Madrid: Centru Asturianu Madrid.

- *Boletín Suatea* (2026). Uviéu: SUATEA.

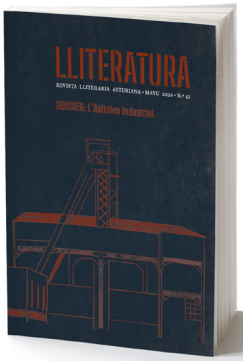
- *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, númb. 29 (2026). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [La revista de l'Academia que, baxo la direición de González-Quevedo, recueye publicaciones de calter cultural, asoleya nestos dos volúmenes los artículos resultáu de les ponencies y conferencies que se pudieron escuchar nel Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA), celebráu nel mes de febreru del 2025. Les más de mil páxines ente los dos volúmenes organícense pente medies de distintes estayes: «Discursos d'identidá, autenticidá y patrimoniu», «Cuestiones de sociollingüística», «Ciudá y mundu global», «Caltenimientu de vezos tradicionales», «Paisaxes inmuebles y muebles» y «El mundu de les creyencies»].

- DD.AA. *De lingva aragonensi.* Graus: Societat de lingüística aragonesa, 2026.

- *El Baluarte. Anuario de la Asociación Amigos de Cudillero*, númbs. 14–16 (2026). Cudeiru: Asociación Amigos de Cudillero.

- *Èl Bourdon*, númbs. 782–787 (2026). Châtelet: Association littéraire wallone de Charleroi.

- *Lliteratura* 42. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2026. [L'Academia de la Llingua Asturiana asoleya'l númberu 42 de la revista *Lliteratura* con motivu del XLVII Día de les Lletres Asturianes (2026), con direición de Marta Mori y diseñu



d'Henrique Facuriella. Esti volume cuenta con un dossier monográficu, dedicáu esta vez a «L'Asturies industrial». Al traviés de poesía, narrativa y ensayu faise un viaxe pel pasáu, presente y futuru d'un territoriu arraigonáu na industria y nos procesos complementarios al so desarrollu y desaniciu, too ello de la mano d'autores como Francisco Álvarez, Solinca Turbón, Ramón Lluís Bande o Blanca Fernández Quintana].

- *MUNIBE. Antropología – Arkeología*, núm. 76 (2025). Donostia: Aranzadi.

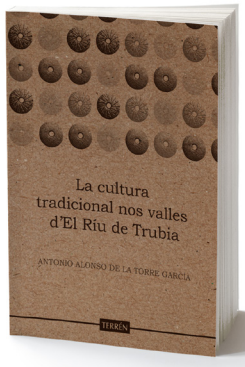
- *Rolde, Revista de Cultura Aragonesa*, núms. 194–197 (2026). Zaragoza: Edizious de l'Astral.

- *Studii și cercetări lingvistice*, vols. 65 (2014) y 67–70 (2016–2019). Bucarest: Editura Academiei Române.

- *Ver Asturies. VIAXAST.* núms. 33–34 (2025). Xixón: Cuatro Gotes.

VARIA

- Antonio Alonso de la Torre García, *La cultura tradicional nos valles d'El Ríu de Trubia.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2025. Terrén, núm. 2.



- David Castañón, *Les farturrutes 2. Chigres, brañes y montañes.* Ribeseya: Delallama Editorial, 2026.

- *Guía pa la enseñanza d'asturianu n'Educación Infantil.* Conseyería d'Educación del Principáu d'Asturies, 2025.

- *Informe. Estáu y situación del sistema educativu asturianu 2023/2024.* Conseyu Escolar del Principáu d'Asturies, 2026.

- Iris Díaz Trancho, *Al verde d'El Cierru.* Xixón: Cuatro Gotes Producciones, 2026.

- Marial Mariño, *Torner Suéname (Torner me suena).* Guía didáutica. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística de Xixón, 2005.

- María Pidal García, Constantino Suárez. *L'alma fotográfica de la vanguardia.* Noreña: La Semeya, 2025.

- *Oficialidá: el camín constitucional de futuru pal asturianu. Actes del seminariu.* Iniciativa pol Asturianu, 2018. Iniciativa pol Asturianu, núm. 1.

- Principáu d'Asturies, *Vuelvi al paraísu. Guía pa descubrir Asturies.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 2018.

- Rafael Rodríguez Valdés, *El motor de la historia.* Uviéu: Trabe, 2026.

- Xuan Santori Vázquez-Azpiri, 42.553. *Después de Buchenwald* (3er ed.). Uviéu: Trabe, 2026. [XXIII Premiu «Máximo Fuertes Acevedo» d'Ensayu 2017].

OTROS INTERCAMBEOS Y DONACIONES

- *A lingua galega no solpor medieval.* Santiago de Compostela: Consello da cultura galega, 2016.

- *Acta onomastica.* Praha: Institute of the Czech Language of the ASCR, 2025.

- Alda Rossebastiano, *Identità e voci dell'emigrazione italiana nell'America Latina.* Pomezia: Società Editrice Romana, 2012.

- Alfonso Zapico, *Cuadernos d'Ítaca*. Uviéu: Principáu d'Asturies; Trabe, 2014. [V Premiu «Alfonso Iglesias» de Cómic 2013].

- *Aljamía. Boletín de información bibliográfica. Mudéjares-Moriscos - Textos aljamiados. Filología árabo-románica.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2006.

- Ana María Cano González, Jean Germain y Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Vol. I/2: Bibliographie des sources historiques.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2010.

- Ana María Cano González, Jean Germain y Dieter Kremer (eds.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (PatRom). Volume III/2. Les animaux (2e partie). Les oiseaux, poissons et invertébrés.* Berlin; Boston: De Gruyter, 2020.

- Ana María Cano González, *Repertorio bibliográfico de fuentes documentales del dominio lingüístico asturiano-leonés en la Edad Media.* Uviéu: Principáu d'Asturies, 1996.

- *Anexos de Revista de Lexicografía, núm. 13. Limba română*, núm. 3 (2014). Bucarest: Editura Academiei Române.

- Aniceto Sela, *Memorias correspondientes a los Cursos de 1898 a 1909.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2007. Extensión universitaria.

- Antón L. Santamarina Fernández (ed.), *Diccionario de diccionarios* (versión 2). A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, 2001.

- Antonio L. Oliveros, *Asturias en el resurgimiento español*. Xixón: Silverio Cañada, 1990. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 25.

- Antonio Vespertino Rodríguez, *Leyendas aljamiadas y moriscas sobre personajes bíblicos.* Madrid: Gredos, 1983. CLEAM, núm. 6.

- *Aproximacións ao estudo do Vocabulario trobadoresco.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Secretaría Xeral de Política Lingüística, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.

- *ARKEOS. Perspectivas em diálogo*, núms. 51, 54–57 (2022–2024). Braga: Ceiphar.

- *Asturnet*. Llanera: Ediciones Asturnet S.L., 1998.

- *Avanzado français-espagnol español-francés.* Madrid: SM, 2000.

- *Avilés y los sos parques I: El Parque Ferrera.* Avilés: Conceyu d'Avilés, 2012.

- *Cadernos de lingua*, núm. 42 (2025). A Coruña: Real Academia Galega.

- Carlos Ángel Rizos Jiménez, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de La Puebla de Castro.* Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida, 2001. Toponimia de Ribagorza, núm. 4.

- Carlos Rico-Avelló y Rico, *Miscelánea asturiana.* Salinas: Ayalga Ediciones, 1989.

- Carlos Rubiera Tuya, *Ñublu de mar y de distancia.* Xixón: Principáu d'Asturies, 1983.

- Claudio Sánchez-Albornoz, *El reino de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 13.

- *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa, 2005.

- Dieter Kremer (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo,* vol. II. Vigo: Galaxia, 1998.

- Dieter Messner, *Miscelánea lexicológica iberorrománica.* Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2008.

- Dimitrie Macrea, *Locul Limbii Române între Limbile Romanice*. Bucaresti: Universitatea din Bucuresti, 1971.

- Dimitrie Macrea, *Structure et évolution de la langue roumaine*. Bucaresti: Universitatea din Bucuresti, 1974.

- *Discursos institucionales 2003–04.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2005.

- *Discursos institucionales 2005–06.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2006.

- Dolores Mateos Dorado, *Campomanes doscientos años después*. Uviéu: Universidá d'Uviéu; Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII, 2003.

- *El aragonés en el siglo XXI.* Uesca: Fundación Gaspar Torrente, 2013.

- *Eleiciones decanatu. Ana María Cano González.* Uviéu: Facultad de Filoloxía; Universidá d'Uviéu, 2004.

- *El Llumbreiru,* númbs. 84–85 (2026). Zamora: Furmientu.

- *El «Manifiesto del Hambre» del marqués de Camposagrado. Aproximación al texto desde una perspectiva pedagógica*, 2012.

- *El patrimonio documental y los archivos nacionales. Jornadas europeas de patrimonio. Septiembre/octubre 1994.* Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General de Bellas Artes y Archivos, 1994.

- *El problema del Kurdistán.* Uviéu: Facultad de Geografía e Historia. Universidad de Oviedo, 2001.

- Elwys De Stefani, *I cognomi della Carnia.* Udine: Società Filologica Friulana, 2003. Società Filologica Friulana. Biblioteca di studi linguistici e filologici, núm. 5.

- Emilio Xosé Ínsua López, *Antón e Ramón Villar Ponte: Unha irmandade alén do sangue.* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004. Cadernos Ramón Piñeiro, núm. VII.

- *Enciclopedia de la Naturaleza de Asturias.* Llugones: La Voz de Asturias, 1992.

- *En recuerdo de Manuel Gil Esteve.* Fundación Antonio de Nebrija, 2014.

- Enrique Jorge Montenegro Rúa, *El descubrimiento y las actuaciones arqueológicas en Santa Eulalia de Bóveda (Lugo).* Lugo: Concello de Lugo, 2005.

- *Estatutos de la Universidad de Oviedo.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2007.

- *Estudis Romànics,* núm. XLVIII (2026). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. [El volume recueye dos cróniques de Claudia Elena Menéndez Fernández: «El mirandès: cruïlla romànica de l'occident peninsular» y «Cartografia de la paraula: noves mirades a la geolingüística en homenatge a Joan Veny». Tamién inclúi una reseña de Loreto Díaz Suárez del llibru *Claves en la investigación de la toponimia hispánica*, coordináu por Jairo Javier García Sánchez y Emilio Nieto Ballester].

- Federico Vicario, *Il quaderno dell'Ospedale di Santa Maria Maddalena. Pasian di Prato:* Comune di Udine. Biblioteca Civica «V. Joppi». Quaderni della Biblioteca Civica «V. Joppi». Fonti e Documenti, 3.

- Fernando Poblet, *Historia de la radio en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, núm. 58.

- *Fonetică şi dialectologie*, núm. XXXII (2014). Bucuresti: Editura Academiei Române.

- *Formientu, Revista de lliteratura mui moza*, núm. 21 (2026). Xixón: Cuatro Gotes.

- Francisco José Llera Ramo, *La corona ante los retos de una democracia polarizada.* Madrid: Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, 2026.

- Francisco Rico, *Entre el códice y el libro. (Notas sobre los paradigmas misceláneos y la literatura del siglo XIV).*

- *Friúz*, núm. 21 (2026). *Villaviciosa: La Compaña del Ronchel.*

- *Fuellas d'información d'o Consello d'a fabla aragonesa*, núms. 291–293 (2026). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.

- *Geografía de Asturias.* Uviéu: Editorial Prensa Asturiana, 1992.

- Georges Straka, *Notice biographie et bibliographique*. Leuven: Centre Internacional de dialectologie générale, 1993.

- Gérard Moignet [traducción de Gerard Moignet], *La chanson de Roland*. Rennes: Bibliothèque Bordas, Études, 1980.

- Germán Ramallo Asensio, *La arquitectura civil asturiana.* Xixón: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana.

- *Historia de Asturias.* Uviéu: Editorial Prensa Asturiana, 1990.

- *Historia de Asturias. Edad contemporánea I.* Vitoria: Ayalga ediciones, 1977. Historia de Asturias, núm. 8.

- *Historia de la administración de justicia y del antiguo Gobierno del Principado*. Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 12.

- Javier Rodríguez Muñoz, *Historia gráfica de Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1988. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 2.

- Javier Rodríguez Muñoz y Miguel A. González Muñiz, *Diccionario de historia de Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1991. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 26.

- Javier Terrado Pablo, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Arén*. Lleida: Edicions de la Universitat de Lleida; Diputación General de Aragón, 2001. Toponimia de Ribagorza, núm. 2.

- Joan Veny, *De geolingüística i etimologia romàniques*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2012. Homenatges, núm. 40.

- Joaquín Ocampo Suárez-Valdés, *Campesinos y artesanos en la Asturias preindustrial (1750–1850).* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 14.

- Joaquín Ocampo Suárez-Valdés, Sergio Sánchez Collantes y Francisco Galera Carrillo, *Obra periodística de Leopoldo Alas Argüelles (1883–1937)*. Xixón: Trea, 2017. Piedras Angulares.

- Joaquín Pixán, *Santa Misa Cantada con acompañamiento de gaita*. Uviéu. 2013.

- José A. Martínez, *El lenguaje (políticamente) correcto. Lección inaugural del curso 2006–2007.* Xixón: Universidá d'Uviéu, 2006.

- José Joaquim Nunes, *Crestomatia Arcaica. Excertos da literatura portuguesa*. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1970.

- José Luis Maya González, *Los castros en Asturias*. Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 21.

- Josep Maria Nadal Ferreras, *Las 1001 lenguas.* Bellcaire d'Empordà (Girona): Aresta, 2008.

- Juan Carlos de la Madrid Álvarez, *El viaje de los emigrantes asturianos a América.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 18.

- Juan Ignacio Ruiz de la Peña Solar, *Los fueros de Avilés y su época.* Uviéu: RIDEA, 2012.

- Juan José Tuñón Escalada, *Los sínodos diocesanos de Oviedo. Una fuente para la historia de Asturias.* Uviéu: RIDEA, 2012.

- Juan Pedro Sánchez Méndez (coord.), *Oralidad y escritura en la Edad Media hispánica.* Valencia: Université de Neuchâtel; Tirant Humanidades, 2012. Diachronica Hispanica.

- Juan Pérez de Guzmán, *El Principado de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 7.

- Juan Sevilla Álvarez, *Cartografía histórica de Asturias.* Uviéu: Saltadera, 2008.

- Juan Uría Ríu, *Estudios de historia de Asturias.* Xixón: Silverio Cañada, 1989. Biblioteca Histórica Asturiana, núm. 8.

- Julio Somoza García-Sala, *Gijón en la Historia General de Astúrias. Volúmen I.* Xixón: Flores, 1908.

- Julio Somoza García-Sala, *Gijón en la Historia General de Astúrias. Volúmen II*. Xixón: Flores, 1908.

- Justo García Sánchez, *Aportaciones a la cultura asturiana del Siglo XVII. Manuscritos inéditos de los años 1665–1667. Dos poemas en asturiano.* Uviéu: RIDEA, 2016.

- *La mercantil. Revista sociocultural de Mieres,* númbs. 6–7 (2026). Mieres: Asociación Amigos de Mieres. [Dientro la revista atópense artículos como «Los cancios de Nuberu: regueru de riscares», de Benigno Delmiro Coto, o «Home, si te paez: una hermenéutica de la manera de comunicase de les Cuenques», de Pablo Rodríguez Medina. Amás, dientro del espaciu de creación lliteraria, Xurde Fernández escribe «Va entamar a llover», Marta Mori «Nun te veo», Xandru Martino «Eckmülh» y David Nicieza «El candil caberu»].

- Lope de Vega, *Las famosas asturianas.* Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, núm. 55.

- *Luenga y fablas*, núm. 29 (2025). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.

- María Asunción Hidalgo Arellano y Jesús Martín de las Pueblas Rodríguez, *Toponimia de Ribagorza. Municipio de Chía.* Lleida: Editorial Milenio, 2003. Toponimia de Ribagorza, núm. 11.

- María Dolores Sánchez Palomino (ed.), *Lexicografía galega e portuguesa.* A Coruña: Universidade da Coruña, 2010.

- M. J. Pérez, *Índices de la biblioteca románica hispánica: autores, obras y materias estudiados*. Madrid: Gredos, 1975.

- Marina Meléndez Cabo y Isabel Vega Vázquez, *Guía para o estudo da lírica profana galego-portuguesa.* Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, Consellería de Educación e Ordenación Universitaria, Secretaría Xeral de Política Lingüística, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2010.

- Marta Pérez Toral, *Precisiones semánticas referidas al léxico de la ganadería en inventarios asturianos del siglo de oro.* Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2016.

- Martín Sevilla Rodríguez, *Conjuros mágicos del Atharvaveda: estudio, transcripción del texto sánscrito, traducción y comentario.* Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2002.

- Mercedes Sánchez Álvarez, *El manuscrito misceláneo 774 de la biblioteca nacional de París: leyendas, itinerarios de viajes, profecías sobre la destrucción de España y otros relatos moriscos.* Madrid: Gredos, 1982. CLEAM, núm. 5.

- Michael Metzeltin, *Das Rumänische im romanischen Kontrast. Eine sprachtypologische Betrachtung.* Berlin: Frank & Timme, 2016.

- *Migracijske i etničke teme,* vol. 41, núm. 2 (2025). Zagreb: Institute for Migration Research.

- Mila Segarra, *Història de l'ortografia catalana*. Barcelona: Les Naus d'Empúries, 1985. Timó, núm. 1.

- Modest Prats, *Engrunes i retalls. Escrits de llengua i de cultura catalanes.* Girona: CCG Edicions, 2009. Veus del temps, núm. 7.

- Monique Bourin, Jean-Marie Martin y François Menant (dirs.), *L'anthroponymie, document de l'histoire sociale des mondes méditerranéens médiévaux*. Roma: École française de Rome, 1996. Collection de l'École française de Rome, núm. 226.

- Newton Sabbá Guimarães, *Ezra Pound. Genialidade e rebeldia.* Lisboa: Juruá Editora, 2012.

- Ofelia Rey Castelao, *El reto de romper un techo de cristal en el siglo XXI. Mujeres y Ciencias Humanas en el sistema académico y científico español*. Santander: Editorial Universidad de Cantabria, 2019. Colección Florilogio núm. 80: Lecciones 39.

- *Orígenes de las lenguas romances en el reino de León. Siglos IX-XII.* Lleón: Centro de estudios e investigación «San Isidoro», 2004. Fuentes y estudios de historia leonesa.

- Ottavio Lurati, *Perché ci chiamiamo così? Cognomi tra Lombardia, Piemonte e Svizzeri italiana.* Lugano: Fondazione Ticino Nostro.

- Patrick W. Zimmerman, *Faer Asturies. La política llingüística y la construcción frustada del nacionalismu asturianu (1974–1999).* Uviéu: Trabe, 2012. Batura 18.

- Pedro Joan Núñez de Valencia, *Ars conscribendi epístolas.* València: Institució Alfons el Magnànim & Centre Valencià d'Estudis i d'Investigació, 2023.

- *Premio Luis Suárez Estrada, segunda edición: Facultad de Filología/Escuela Jovellanos.*

- *Quaderni Internazionali di RION.* Uviéu: Grafinsa, 2007.

- Rafael L. Ninyoles, *Bases per a una política lingüística democràtica a l'estat espanyol.* València: Quaderns Tres i Quatre, 1976.

- Rebecca Posner, *Las lenguas romances*. Madrid: Cátedra, 1996.

- *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, núm. 52 (2026). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.

- *Revue de Linguistique Romane*. Estrasburgo: Societé de Linguistique Romane.

- *Revue des langues romanes* núm. 2 (1994).

- Ricardo Cierbide, *Encuesta cuatrilingüe de 1249 y el occitano en la cancillería de Navarra.* Gobierno de Navarra, 1997. Príncipe de Viana.

- *Sulcum sevit. Estudios en homenaje a Eloy Benito Ruano*, vol. I. Uviéu: Universidá d'Uviéu; Facultad de Filosofía y Lletres, 2004.

- Susana Benavente Ferrera, Francisco Calvo del Olmo, Erika Hilde Frisan, Veronica Manole, Karine Marielly Rocha da Cunha y Hugues Sheeren, *Voyage en langues romanes: interculturel, plurilinguisme, intercompréhension.* París: Didier, 2024.

- Teresa Bordón, L*a evaluación de la lengua en el marco de E/L2: bases y procedimientos.* Madrid: Arco Libros, 2006.

- Tomás Navarro, *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Nueva York: Syracuse University Press, 1957.

- *Uma olhada diversa. Uma antologia da poesia portuguesa / Una mirada diversa. Una antoloxía de la poesía portuguesa*. Xixón: TREA, 2008.

- Universidá d'Uviéu, *Plan de formación obligatoria/Plan de formación continua*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2008.

- Walther von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Estrasburgo:* Éditions de Linguistique et de Philologie, 2019.

- Wolfgang Pöckl, Franz Rainer & Bernhard Pöll [traducción de Fernando Sánchez Miret], *Introducción a la lingüística románica.* Madrid: Gredos, 2004. Biblioteca Románica Hispánica, III. Manuales, núm. 84.

- Xoán Babarro, *As nosas letras 1–2*. S.A. Casals Edicions e Librería Caspe 79 Barcelona 13.

- Xoán Bernárdez Vilar, *Idacio Lémico: Chronica (379–469).* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2004. *Cadernos Ramón Piñeiro*, núm. VI.

- Xuan Santori, *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Trabe, 2013.

- Xulio Viejo Fernández, *Les etimoloxíes del silenciu.* Uviéu: Principáu d'Asturies; Conseyería de Cultura, 1996.

- Xulio Viejo Fernández, *Llingua y Cultura Lliteraria na Edá Media asturiano-lleonesa.* Uviéu: Trabe, 2004. Historia de la lliteratura asturiana, núm. 1.

Normes d'espublizamientu de *Lletres Asturianes*

Author guidelines for Lletres Asturianes

Normes d'espublizamientu de *Lletres Asturianes*

Les normes que siguen darréu redáctense col envís d'aidar a la preparación, la presentación y la evaluación de los trabayos unviaos a *Lletres Asturianes.* El so cumplimientu contribuye a garantizar una xestión editorial correuta de los manuscritos, la coherencia formal de la revista y l'ameyoramientu de los procesos d'evaluación, edición y espublización científica.

Encamiéntase a les persones autores a la llectura atenta d'estes instrucciones enantes de facer l'unviu de los sos trabayos y a tener esti documentu como fonte de referencia a lo llargo del procesu de redaición. Les cuestiones rellacionaes cola ética editorial, la evaluación por pares, la integridá académica y otros aspeutos del procesu científicu desenvuélvense nel documentu «Polítiques editoriales y ética de publicación de *Lletres Asturianes*», que complementa estes normes.

Pa cualesquier dulda o incidencia rellacionada cola preparación o presentación de manuscritos, pue contautase col Equipu Téunicu Editorial na direición oficial indicada nes páxines primeres o nel sitiu web de la revista.

1. Ámbitu temáticu, llingües d'asoleyamientu y estensión de los trabayos

Lletres Asturianes ye una revista científica especializada na investigación sobre les llingües, la lliteratura y la cultura d'Asturies, asina como n'ámbitos rellacionaos cola filoloxía, la llingüística, la traducción, la sociollingüística, la historia cultural y les disciplines averaes. La revista acueye investigaciones de calter interdisciplinar siempres que tengan una rellación direuta colos sos ámbitos temáticos y que l'asturianu, l'eonaviegu o les sos manifestaciones lliteraries, culturales o sociales constituyan una referencia sustanciosa del trabayu, bien como oxetu d'estudiu, bien como términu de comparanza.

Les llingües principales d'asoleyamientu son l'asturianu y l'eonaviegu, sicasí, espublizaránse también trabayos n'otres llingües por razones de calidá científica, interés del tema o proyeición internacional de la investigación.

Los trabayos presentaos tendrán, como norma xeneral, una estensión máxima de 10.000 pallabres, incluyíes les notes, tables, pies de figura y referencies bibliográfiques. Los artículos puen incluyir anexos y otra información, que s'espublizará nel artículu o como material complementario d'alcuerdu cola so estensión. Pue perpasase la llende de les 10.000 pallabres si s'apurre una xustificación a la persona de referencia del Equipu Téunicu Editorial y se cuenta col preste de la Direición.

2. Seiciones editoriales

La estructura editorial de *Lletres Asturianes* encadármase al traviés de seiciones estremaes que respuenden al calter específicu de les contribuciones y a los oxetivos científicos y editoriales de la revista. Les seiciones «Trabayos d'investigación», «D'otramiente» y «Reseñes bibliográfiques» tán abiertes a la receición de manuscritos. Pela so parte, la seición «Artículos recuperaos» forma parte de la política editorial de la revista pa recuperar, envalorar y esparder el so patrimoniu científicu. Magar que la parte autora pue dirixir el so trabayu a una seición concreta nel propiu unviu, l'axudicación definitiva fadrála la Direición de la revista col sofitu de los órganos editoriales que correspuendan según el tipu de contribución.

2.1. «Trabayos d'investigación»

La seición «Trabayos d'investigación» publica artículos científicos orixinales que constituyan una contribución relevante al conocimientu nos ámbitos temáticos propios de la revista.

Los manuscritos presentaos a esta seición pasen el procesu ordinariu d'evaluación esterna por pares en réxime de doble ciegu y tendrán d'axustase a les presentes normes d'espublizamientu y al marcu editorial y éticu afitáu pola revista.

2.2. «D'otramiente»

La seición «D'otramiente» acueye contribuciones de calter filolóxicu, sociollingüísticu, lliterariu, históricu o cultural qu'amplíen los espacios de reflexón y d'alderique alredor de los ámbitos científicos propios de la revista dende enfoques o formatos distintos de los propios del artículu d'investigación. Esta seición ye tamién un espaciu pa dar a conocer afayos o resultaos que puean servir d'encontu a investigaciones futures.

La Direición, col sofitu del Conseyu de Redaición y, de precisalo, del Equipu Téunicu Editorial, valorará la so adecuación a la llinia editorial de la revista y decidirá sobre la so publicación. Los trabayos incluyíos nesta seición evalúense editorialmente y nun se someten, con calter xeneral, al procesu ordinariu d'evaluación esterna. Sicasí, en función del calter o'l conteníu de la contribución, la Direición pue determinar la conveniencia de sometela a evaluación esterna especializada.

2.3. «Reseñes bibliográfiques»

La seición «Reseñes bibliográfiques» publica reseñes crítiques de monografíes, obres coleutives, ediciones y otres publicaciones d'interés pa los ámbitos

científicos propios de la revista, con especial atención a les novedaes editoriales. La revista considera les reseñes bibliográfiques una contribución esencial pal diálogu académicu y anima a les persones investigadores a proponer reseñes d'obres que, pol so interés científicu o disciplinar, merezan una valoración crítica nes páxines de *Lletres Asturianes*.

La Direición, col sofitu del Conseyu de Redaición y del Equipu Téunicu Editorial si fixere falta, valorará si s'afaya a la llinia editorial de la revista y decidirá sobre la so publicación.

2.4. «Artículos recuperaos»

La seición «Artículos recuperaos» recueye una seleición de trabayos publicaos nel pasáu pola Academia de la Llingua Asturiana que, pol so valir científicu, históricu o disciplinar, constituyen aportaciones de referencia pal estudiu de les llingües, la lliteratura y la cultura asturianes.

Al traviés d'esta seición, la revista reafita'l so compromisu cola preservación, la valorización y la proyeición del patrimoniu científicu que vien conformando a lo llargo de la so trayeutoria editorial. Podrá, de consideralo conveniente, asoleyar estos trabayos traducíos a otros idiomes col envís d'ampliar la so circulación internacional y facilitar l'accesu de la comunidá investigadora a contribuciones fundamentales de la tradición académica asturiana.

La Direición y el Conseyu de Redaición determinarán los trabayos que s'incorporen a esta seición, que nun tien una convocatoria abierta de manuscritos.

3. Información y metadatos obligatorios del artículu

Col envís de favorecer la identificación, la evaluación, la indexación y la recuperación de los trabayos, nel momentu del unviu, la parte autora habrá apurrir el documentu «Plantiya de datos d'autoría, metadatos y declaraciones pa *Lletres Asturianes*» per REUNIDO (plataforma OJS de la Universidá d'Uviéu qu'agospia LLAA) xunto col manuscritu orixinal. Nel casu de los trabayos destinaos a la seición «Trabayos d'investigación», esti manuscritu nun podrá tener nengún datu identificativu, declaración nin agradecimientu. Toles persones autores tendrán de facilitar nel documentu complementariu'l so identificador ORCID (Open Researcher and Contributor ID) al presentar el manuscritu.

El manuscritu apurrirá un resume d'ente 200 y 300 pallabres que presente con claridá los oxetivos, el conteníu, les principales resultancies y les aportaciones del trabayu según la naturaleza de la contribución. Habrá inxerir, al empar, ente tres y seis pallabres clave específiques y per orde alfabéticu que faciliten la identificación temática y la recuperación del conteníu.

El títulu, el resume y les pallabres clave tendrán de presentase n'asturianu, castellanu ya inglés y, de ser otra distinta la llingua orixinal del manuscritu, tamién nesta. La coincidencia de la llingua orixinal con una de les anteriores fai innecesario duplicar la información.

La información inxerida en REUNIDO tendrá de coincidir cola conseñada nel documentu complementariu d'autoría, metadatos y declaraciones y cola que figure nel manuscritu, según correspuenda.

3.1. Anonimización de los manuscritos

Los manuscritos destinaos a la seición «Trabayos d'investigación» tendrán d'unviase anonimizaos dafechu pa garantizar la imparcialidá del procesu ordinariu d'evaluación esterna por pares en réxime de doble ciegu.

El documentu principal nun podrá incluyir nomes de les persones autores, afiliaciones institucionales, agradecimientos nin cualesquier otra información que permita identificar direuta o indireutamente l'autoría del trabayu. Les persones autores tendrán d'eliminar tamién los metadatos d'autoría incorporaos al ficheru electrónicu, incluyida la información que quede rexistrada nes propiedaes del documentu, nos comentarios, nes anotaciones, nes marques de revisión y nel control de cambeos.

Les referencies a publicaciones propies tendrán de redactase de manera neutral y siguiendo'l sistema de citación de la revista (apartáu 6.5.), evitando cualesquier formulación o información que permita inferir l'autoría del manuscritu, incluyíes les referencies a investigaciones en cursu, proyeutos personales o otros elementos identificativos.

4. Presentación formal del testu

4.1. Formatu xeneral

Los manuscritos unviaos a *Lletres Asturianes* habrán presentase en formatu editable (DOCX, ODT o compatible) y nun únicu ficheru, col testu completu del trabayu y les tables ya ilustraciones provisionales que se precisen. El documentu tendrá de ser de tamañu A4 (297 x 210 mm), con márxenes superior ya inferior de 25 mm y derechu ya izquierdu de 30 mm.

El corpus principal del testu redactaráse en tipografía Times New Roman, lletra redondo, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu. Los párrafos nun llevarán espaciamientu adicional ente ellos y emplegarán sangría na primer llinia de 0,5 cm, sacante nos casos nos que les convenciones tipográfiques indiquen otra cosa.

Les páxines tendrán de tar numberaes de manera correlativa. Encamiéntase evitar l'usu innecesariu de formatos manuales, tabuladores múltiples,

saltos de llinia consecutivos o otros recursos que puean complicar los procesos de edición y maquetación.

Nun s'aceuta l'usu de colores, fondos decorativos, efeutos tipográficos especiales nin otros elementos gráficos ensin función científica o académica xustificada.

Encamiéntase, amás, a usar un llinguaxe académicu respetuosu ya inclusivu, acordies coles polítiques editoriales y étiques de la revista.

4.2. Estructura del manuscritu

Los trabayos habrán presentase con una estructura interna clara y coherente cola naturaleza de la investigación desenvuelta.

Como norma xeneral, los artículos destinaos a les seiciones «Trabayos d'investigación» y «D'otramiente» tendrán d'incluyir, cuando menos, los apartaos numberaos que siguen:

- Introducción
- Desenvolvimientu de la investigación, organizáu nos epígrafes y subepígrafes que se precisen
- Conclusiones
- Referencies bibliográfiques

La «Introducción» corresponderá siempres al primer apartáu numberáu del trabayu y les «Referencies bibliográfiques» constituyirán l'últimu.

D'alcuerdu coles necesidaes del estudiu, podrán amestase apartaos específicos, como «Marcu teóricu», «Metodoloxía», «Corpus», «Materiales y métodos», «Discusión de resultaos», «Apéndices», «Anexos» o otros equivalentes.

Los anexos y los apéndices que s'inxeran habrán dir asitiaos tres de les referencies bibliográfiques y bien identificaos.

Nes contribuciones que, pol so calter, nun respuendan a una estructura d'investigación convencional, l'equipu editorial podrá aceutar organizaciones internes distintes, siempres que presenten una disposición lóxica y favorezan la llectura y la evaluación del conteníu científicu.

4.3. Títulos, subtítulos y estructura interna

Los trabayos habrán organizase per aciu d'un sistema xerárquicu d'epígrafes y subepígrafes numberaos qu'ayude a la organización y la comprensión del conteníu.

La estructura interna tendrá, polo regular, hasta tres niveles d'epígrafes. Nun s'aconseya l'usu de más niveles sacante en casos esceicionales bien xustificaos y aceutaos pola redaición.

Los títulos y subtítulos han redactase en cuerpu 11 y llevar mayúscula namái al entamu del enunciáu y nos nomes propios que rican d'ello acordies cola normativa ortográfica de cada llingua.

Los distintos niveles presentaránse del xeitu que sigue:

- Primer nivel: **lletra negrino**
- Segundu nivel: ***lletra negrino cursivo***
- Tercer nivel: *lletra cursivo*

Los epígrafes han dir numberaos de forma correlativa siguiendo una estructura decimal (1., 1.1., 1.1.1., etc.) y los títulos y subtítulos nun llevarán puntu final.

Encamiéntase a que los epígrafes describan con precisión el conteníu de cada apartáu y que la cadarma xeneral del trabayu seya equilibrada y coherente. La subdivisión del testu tendrá de responder a necesidaes reales d'organización del conteníu ensin fragmentar enforma'l discursu científicu.

4.4. Usu de cursives, negrines y otros recursos tipográficos

La presentación tipográfica del manuscritu tendrá de ser sobria y coherente. Los recursos gráficos emplegaránse namái con una función identificativa, metallingüística o estructural bien definida.

Les pallabres, espresiones o fragmentos de testu que se quieran destacar dientro del discursu redactaránse en lletra cursivo. Nun s'encamienta l'usu de la negrina con fines enfáticos dientro del cuerpu del testu. Los recursos tipográficos d'énfasis tendrán d'usase con moderación y con una función clara d'esclariamientu o análisis del conteníu. La lletra cursivo emplegaráse tamién nos casos que siguen darréu:

- Pallabres, espresiones o fragmentos redactaos n'otres llingües que nun seyan cites o nomes propios.
- Formes llingüístiques citaes como oxetu d'análisis.
- Exemplos metallingüísticos.
- Títulos de llibros, revistes, periódicos, discos, películes, obres artístiques, códices, manuscritos, documentos históricos y publicaciones asemeyaes.
- Lletres, formes o secuencies analizaes dende una perspeutiva filolóxica o llingüística.
- Llocuciones y espresiones llatines o d'otres llingües non adautaes al usu corriente de la llingua principal del manuscritu, incluyendo les abreviatures correspondientes.

Nos trabayos de calter llingüísticu y filolóxicu respetaránse, amás, les convenciones tipográfiques habituales de la disciplina.

Pa garantizar la coherencia editorial y la compatibilidá colos procesos actuales d'edición, indexación y recuperación de la información científica, habrán usase mayúscules ordinaries nos étimos, sigles y otros elementos asemeyaos. Nun

s'emplegarán versalines en nengún casu por mor de la posible torga a la interoperabilidá y el tratamientu automáticu de los conteníos nos distintos sistemes de procesamientu y difusión científica. La lletra negrino queda acutada pa los títulos y subtítulos definíos nestes normes y pa los casos nos que seya imprescindible por razones editoriales o científiques xustificaes. Nun s'aceuta l'usu de sorrayaos, colores, sombreaos, efeutos tipográficos especiales nin otros recursos ornamentales que nun seyan necesarios pa la comprensión del conteníu.

Les mayúscules nun s'emplegarán como mecanismu d'énfasis y el so usu ta llendáu a los casos previstos pola normativa ortográfica de cada llingua.

L'usu combináu de negrina y cursiva queda acutáu pa los niveles d'epígrafes previstos nestes normes o a situaciones esceicionales bien xustificaes.

4.5. Cites testuales

Les cites testuales habrán reproducise con fidelidá al testu orixinal y les igües, aclaraciones o intervenciones feches pola persona autora del manuscritu tendrán d'indicase n'específico ente corchetes na propia cita o nuna nota al pie. Les cites curties, esto ye, les incorporaes nel cuerpu del testu, conseñaránse ente comines llatines o tipográfiques (« »). Amás, lo que se desanicie nun fragmentu citáu habrá indicase con puntos suspensivos ente corchetes: [...].

Nel casu de cites de más de cuarenta pallabres, presentaránse en párrafu independiente, ensin comines, con sangría de 1 cm respeuto al marxe xeneral, sangría de primer llinia de 0,5 cm y en cuerpu 10.

La indicación (sic) emplegaráse pa señalar la fidelidá de la trescripción énte enquívocos o formes consideraes sorprendentes o anómales nel testu orixinal.

Les cites procedentes de testos históricos, manuscritos, ediciones antigües o documentos d'interés filolóxicu reproduciránse, como norma xeneral, respetando les convenciones de trescripción adoptaes pola edición utilizada. Les modernizaciones, regularizaciones o criterios propios de trescripción amestaos pola persona autora tendrán d'esplicase convenientemente.

Les cites de fragmentos nuna llingua distinta de la principal del manuscritu podrán dir acompañaes d'una traducción. Nun siendo que resulte imprescindible pa la comprensión del testu, nun sedrá necesario reproducir al empar l'orixinal y la traducción.

Les cites testuales traducíes que nun vengan d'una traducción publicada ya identificable na referencia bibliográfica correspondiente tendrán d'indicar nuna nota al pie l'autoría de la traducción. Si ye pertinente, conseñaráse tamién la referencia de la traducción utilizada.

Nes cites integraes sintáuticamente nel discursu del manuscritu nes que la primer pallabra del fragmentu citáu apaeza con mayúscula nel testu orixinal, pue adautase a minúscula pa garantizar la correición gramatical del enunciáu. Nesta situación, la lletra iguada conseñaráse ente corchetes.

Les notes al pie emplegaránse pa inxerir aclaraciones, comentarios o información complementaria que favorezan la comprensión del trabayu ensin cortar el desenvolvimientu del discursu principal. Tamién podrán agospiar les traducciones de les cites testuales, bien pa reproducir nel cuerpu del testu namái la versión orixinal y llevar la traducción a la nota, bien pa caltener nel testu la traducción y treslladar l'orixinal a la nota. Nun s'encamienta l'usu de notes pa incorporar referencies bibliográfiques que puean integrase nel sistema de citación de la revista nin un númberu escesivu de notes que complique la llectura del manuscritu.

4.6. Signos ortotipográficos, sigles, acrónimos y étimos

Les comines llatines o tipográfiques (« ») constituyen el sistema ordinariu de cominación y emplegaránse nes cites curties incorporaes nel cuerpu del testu y n'otros usos asemeyaos.

Pa inxertar una cita o una espresión ente comines dientro d'otra yá entecomada, habrán usase les comines dobles o ingleses (“ ”). Les comines simples (‘ ’) queden acutaes pa gloses, traducciones, equivalencies semántiques o indicaciones de significáu.

Los paréntesis ( ) emplegaránse pa introducir aclaraciones, precisiones, comentarios complementarios o referencies secundaries dientro del discursu principal. Los incisos que yá s'inxeran dientro d'un paréntesis habrán dir ente corchetes [ ].

La raya (—) podrá emplegase pa introducir incisos o comentarios complementarios, amás de fragmentos de diálogos. El guión (-) usaráse pa la xuntura de formes compuestes, la separación de determinaos elementos léxicos o los demás usos previstos pola normativa ortográfica.

La semirraya (–) tien d'emplegase nos rangos numbéricos y cronolóxicos, incluyendo feches, páxines, volúmenes, capítulos y otros valores asitiaos ente dos llendes. Asina, conseñaráse 1914–1918, pp. 125–138, etc. Nun s'emplegará'l guión (-) nestos casos.

Nun se recomienda l'usu de guiones de non separación nin d'otros caráuteres especiales pa controlar automáticamente la división de pallabres o la disposición tipográfica del testu. Esti tipu de

recursos pue perdese o alteriase nos procesos de conversión ente programes d'edición y dar llugar a errores gráficos o de composición.

Les sigles conseñaránse, como norma xeneral, ensin puntu ente les sos lletres constituyentes (ALLA, AFI, CSIC, ONU). La primer vegada que s'utilicen nel manuscritu tienen de desarrollase, sacante aquelles que pol so grau de conocencia xeneral o especialización disciplinar nun rican d'ello. L'emplegu d'abreviatures, sigles, signos o convenciones que nun seyan de identificación fácil habrá acompañase d'una llista esplicativa onde proceda. Si la llista ye mui estensa, recomiéndase asitiala depués de les referencies bibliográfiques y enantes de los anexos o materiales complementarios, si los hubiere. Tampoco nun s'aconseya l'usu innecesariu o abusivu d'abreviatures.

Los acrónimos redactaránse acordies col usu afitáu de cada forma y los que funcionen como nomes propios lexicalizaos podrán escribise con mayúscula al entamu y minúscules nel restu de la pallabra.

No tocante a los étimos, que, como yá s'indicó enantes, han dir en mayúscules, les formes etimolóxiques reconstruyíes marcaránse con un asteriscu (*) antepuestu a la forma reconstruyida. L'agramaticalidá indicaráse tamién col asteriscu.

4.7. Trescripciones fonétiques y fonolóxiques

Les trescripciones fonétiques y fonolóxiques han facese conforme al Alfabetu Fonéticu Internacional (AFI). D'esti mou, les representaciones fonolóxiques conseñaránse ente barres oblicues (/ /), mentes que les representaciones fonétiques dirán ente corchetes ([ ]).

Los trabayos qu'usen sistemes de trescripción distintos del AFI, como'l sistema RFE, o introduzan convenciones específiques d'análisis, tendrán d'esplicase claramente nel propiu trabayu.

Los signos, abreviatures y convenciones emplegaos nes trescripciones tendrán de caltenese de manera uniforme a lo llargo de tol manuscritu.

Nos estudios de calter dialeutolóxicu, etnográficu o sociollingüísticu, les trescripciones habrán reproducise con fidelidá a los datos recoyíos. Les regularizaciones, normalizaciones gráfiques o adautaciones editoriales tendrán d'indicase d'una manera afayadiza.

Emplegaránse, na midida lo posible, caráuteres codificaos conforme al estándar Unicode y fontes tipográfiques qu'aseguren la so correuta visualización y reproducción nos distintos procesos d'edición, maquetación y espublización dixital. Del mesmu mou, l'emplegu de carauteres o fontes especializaes que puean presentar problemes de compatibilidá habrá comunicase a la redaición a la de presentar el manuscritu.

4.8. Exemplos llingüísticos y datos

Los exemplos llingüísticos, documentos, testimonios, materiales de corpus y demás datos analizaos nel trabayu habrán presentase con claridá y coherencia, de mou que permita identificalos con facilidá. Cuando seya conveniente, los exemplos llingüísticos conseñaránse en párrafu independiente y numberaránse correllativamente a lo llargo del manuscritu, por exemplu:

(1) Los neños xueguen na cai.

Los exemplos acompañaos de traducción, glosa, comentariu filolóxicu o información complementaria tendrán de presentase siguiendo un criteriu sistemáticu y uniforme a lo llargo del trabayu.

Los datos que vengan de corpus, encuestes, trabayu de campu, documentación d'archivu, manuscritos, repertorios toponímicos o cualesquier otra fonte tendrán d'identificase con precisión abonda pa poder comprobalos y llocalizalos. De la mesma manera, l'usu de material inédito, datos recoyíos nel marcu de la investigación o corpus ellaboraos pola persona autora habrá dir acompañáu de la so procedencia y les condiciones básiques de recoyida, ellaboración o tratamientu.

4.9. Tables, gráficos, figures y mapes

Les tables, gráficos, figures y mapes tendrán de tar claramente identificaos, numberaos y citaos nel cuerpu del testu.

Cada tipu d'elementu habrá llevar la so propia numberación correllativa y un títulu o pie descriptivu que permita la so identificación.

Los elementos gráficos habrán presentase, siempres que seya posible, en formatos editables o vectoriales que faciliten los procesos d'edición, correición y maquetación. Tendrán de presentar una calidá, resolución y diseñu que garanticen la so correuta visualización, llectura ya interpretación. Na so fechura tien de favorecese l'accesibilidá y evitase l'usu de recursos gráficos que puean torgar la comprensión de la información representada, n'especial los que dependan namás del color pa tresmitir datos o marcar distinciones.

Los elementos que vengan d'otra fonte tendrán de llevar la cita correspondiente nel pie.

La redaición podrá solicitar los ficheros orixinales de los materiales gráficos de precisalos pa la correición, edición o maquetación del trabayu.

4.10. Toponimia y denominaciones oficiales

Nos manuscritos presentaos a la revista tienen d'utilizase les formes toponímiques oficiales vixentes aprobaes pol Principáu d'Asturies y publicaes nel Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (BOPA), d'alcuerdu cola Llei del Principáu d'Astu-

ries 1/1998, del 23 de marzu, d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu, y colos correspondientes decretos de toponimia oficial. Esti criteriu aplicaráse con independencia de la llingua na que tea redactáu'l manuscritu.

Les formes non oficiales (históriques, tradicionales o alternatives) que seyan relevantes pal análisis filolóxicu, históricu, sociollingüísticu o documental del trabayu puen emplegase siempres qu'heba xustificación nel contestu de la investigación.

5. Información científica y editorial complementaria y tresparencia

La información recoyida nesti apartáu complementa los datos d'identificación del manuscritu y tien por oxetu garantizar la tresparencia, la identificación, la responsabilidá y la integridá científica de les contribuciones publicaes acordies coles bones práutiques editoriales internacionales.

5.1. Autoría, afiliación ya identificación científica

Les persones autores habrán facilitar la so afiliación institucional principal nel momentu de la presentación del manuscritu. Les persones autores con venceyu a más d'una institución puen conseñar les afiliaciones relevantes pa la investigación presentada.

L'afiliación institucional habrá incluyir el nome oficial de la institución y, onde correspuenda, el centru, departamentu o unidá d'investigación correspondiente. Encamiéntase a utilizar les denominaciones institucionales oficiales y actualizaes, refugando abreviatures, traducciones non oficiales o variantes informales que puean torgar la identificación y recuperación de los metadatos científicos.

Amás del identificador ORCID (Open Researcher and Contributor ID) obligatoriu indicáu nel apartáu 3, la revista recomienda l'usu d'otros identificadores persistentes reconocíos internacionalmente que seyan útiles pa identificar a les persones autores y les instituciones a les que tán venceyaes.

Nos trabayos con más d'una persona autora, ha identificase a la persona responsable de la correspondencia cola revista. Nestes contribuciones, una vegada aceutáu'l manuscritu pa la publicación, la contribución de cada persona a l'autoría del trabayu tendrá d'identificase acordies cola taxonomía CRediT (Contributor Roles Taxonomy), siguiendo les indicaciones establecíes nes polítiques editoriales y étiques de la revista.

Los cambeos d'afiliación que se produzan depués de la fechura de la investigación puen indicase nuna nota esplicativa.

5.2. Financiamientu y proyeutos d'investigación

Les persones autores tendrán d'indicar les fontes de financiamientu que contribuyeren al desenvolvimientu de la investigación presentada, incluyendo los proyeutos, contratos, convenios, ayudes o subvenciones correspondientes.

La información sobre financiamientu apurriráse xunto col unviu al traviés de la documentación complementaria prevista pola revista y habrá conseñase nun apartáu específicu del manuscritu una vegada que s'aceute pal so asoleyamientu.

Les investigaciones desendolcaes nel marcu d'un proyeutu competitivu habrán indicar la entidá financiadora y el códigu o referencia identificativa correspondiente.

Si la investigación nun recibiere nengún tipu de financiamientu específicu, esta circunstancia habrá indicase espresamente mediante una declaración asemeyada a la siguiente: «Esta investigación nun recibió financiamientu específicu de nenguna alministración pública, empresa privada, fundación, asociación nin otra entidá financiadora».

La omisión con conocencia de fontes de financiamientu relevantes o de vínculos institucionales rellacionaos direutamente cola investigación pue motivar l'aplicación de les actuaciones previstes pola política ética de la revista.

5.3. Agradecimientos

Les persones autores puen reconocer nesti apartáu la collaboración de persones, instituciones o entidaes que contribuyeren de manera significativa al desenvolvimientu de la investigación ensin algamar los criterios necesarios pa figurar como autores del trabayu.

Los agradecimientos puen incluyir, ente otros aspeutos, sofitu téunicu, asesoramientu especializáu, accesu a fondos documentales, collaboración na recoyida de datos, permisos d'investigación o otros tipos d'ayuda relevantes pal desenvolvimientu del estudiu.

Col envís de garantizar l'anonimatu nel procesu d'evaluación por pares, los agradecimientos nun tendrán d'incluyise nel manuscritu sometíu a revisión ya dirán inxeríos namái na versión definitiva del trabayu n'aceutando la so publicación.

Les persones autores tendrán de contar cola conformidá de les persones identificaes nos agradecimientos enantes de la publicación del trabayu.

Les declaraciones de financiamientu y conflictos d'interés tendrán de conseñase nos apartaos específicos previstos pa ello, non nel apartáu d'agradecimientos.

5.4. Disponibilidá de datos, materiales y recursos d'investigación

La parte autora tendrá de facilitar la información necesaria pa identificar y llocalizar los datos, materiales, corpus, fontes documentales y demás recursos emplegaos na investigación.

Los datos o materiales públicos o accesibles al traviés d'archivos, biblioteques, repositorios, bases de datos o otros recursos dixitales habrán dir acompañaos de la información necesaria pa la so consulta y verificación. Si la investigación s'enconta en materiales inéditos, corpus propios, trabayos de campu, grabaciones, encuestes o otros recursos non públicamente accesibles, esta circunstancia habrá indicase espreso nel trabayu. Del mesmu mou, si existen restricciones llegales, étiques, contractuales o de confidencialidá que llenden l'accesu a los materiales emplegaos, esta circunstancia tendrá de conseñase de manera espresa nel trabayu.

Na midida de lo posible y afayadizo, la revista encamienta a poner a la disposición materiales complementarios, corpus, bases de datos, trescripciones, repertorios, documentos o otros recursos que contribuyan a la tresparencia, la verificabilidá y la reutilización académica de la investigación.

Los materiales, corpus, datos d'investigación o otros recursos allugaos nun repositoriu o plataforma esterna habrán incorporar un identificador persistente (DOI, Handle o equivalente), de tenelu, o, nel so defectu, un enllaz estable que permita atopalos.

Lletres Asturianes pue asoleyar como materiales complementarios los recursos con una estensión, formatu o calter qu'aconseyen nun incorporalos al manuscritu principal. De facer falta, la revista podrá solicitar una declaración sobre la disponibilidá de los datos o materiales emplegaos.

5.5. Usu de la intelixencia artificial xenerativa

L'usu de ferramientes d'intelixencia artificial (IA) y modelos de llinguaxe a gran escala (Large Language Models, LLM) habrá facese con criterios de tresparencia, responsabilidá académica y supervisión humana.

Lletres Asturianes considera compatible coles bones práutiques científiques l'usu d'estes ferramientes nel marcu de les humanidaes dixitales, el tratamientu automatizáu de datos, la esploración de corpus, la reconocencia de patrones testuales, el desenvolvimientu d'análisis computacionales o otros procedimientos asemeyaos arreyaos a la investigación especializada.

L'usu d'estes ferramientes nun llibera en nengún casu a les persones autores de la responsabilidá intelectual y científica del trabayu presentáu. Les persones autores tendrán de supervisar, revisar y verificar la correición y fiabilidá de los conteníos, datos, referencies, traducciones, trescripciones, interpretaciones y conclusiones incorporaos al manuscritu, teniendo en cuenta qu'estos sistemes puen xenerar errores, omisiones, sesgos o informaciones incorreutes.

Les ferramientes d'intelixencia artificial nun podrán figurar en nengún casu como autores o coautores de los trabayos presentaos a la revista nin asumir responsabilidaes científiques o editoriales.

L'usu d'estes ferramientes que seya relevante pal desenvolvimientu de la investigación tendrá de declarase espreso nel momentu de la presentación del manuscritu, indicando'l calter y l'algame del so usu.

5.6. Conflictos d'interés

Les persones autores tendrán de declarar cualesquier conflictu d'interés, real o potencial, que puea influyir na fechura, interpretación, evaluación o presentación de la investigación unviada a la revista.

Considérense conflictos d'interés, ente otros, los venceyos personales, académicos, profesionales, institucionales, económicos o contractuales que puean afeutar a la independencia o imparcialidá del trabayu desenvueltu.

Los conflictos d'interés puen derivar mesmo de la investigación presentada que de les rellaciones que pudieren influyir nel procesu d'evaluación, na decisión editorial o nel espublizamientu del trabayu.

La declaración de conflictos d'interés sedrá obligatoria a la de presentar el manuscritu y tendrá d'apurrise al traviés de la documentación complementaria prevista pola revista. N'aceutándose'l trabayu, la declaración correspondiente incorporaráse a la versión destinada a espublizar. Nun habiendo conflictos d'interés rellacionaos cola investigación presentada, habrá indicase esta circunstancia per aciu d'una declaración asemeyada a la que sigue: «Les persones autores declaren que nun existe nengún conflictu d'interés rellacionáu con esti trabayu».

Anubrir con conocencia un conflictu d'interés relevante pue dar na aplicación de les actuaciones previstes pola política ética de la revista.

6. Sistema de citación y referencies bibliográfiques

Lletres Asturianes emplega un sistema de citación y referenciación bibliográfica propiu afitáu na tradición editorial de la revista y adautáu a les necesidaes actuales de comunicación científica, recuperación d'información y recoyida de metadatos. Esti sistema busca compatibilizar les

convenciones bibliográfiques más asentaes nos campos d'investigación qu'agospia la revista —filoloxía, llingüística, lliteratura, historia cultural, sociollingüística, traducción, toponimia y otros ámbitos venceyaos— coles necesidaes actuales d'identificación, indexación ya interoperabilidá de los conteníos científicos.

Dientro d'esti marcu, el sistema de citación de LLAA establez convenciones d'usu obligatoriu p'asegurar la atribución correuta de les autoríes, amenorgar errores d'identificación y favorecer la representación normalizada de les referencies bibliográfiques y de los metadatos científicos nos repositorios, bases de datos, indexadores y otros sistemes de recuperación d'información.

Tolos recursos emplegaos na investigación que seyan relevantes pa la comprensión, verificación o reutilización del trabayu tendrán de citase acordies coles presentes normes, con independencia de la so naturaleza o soporte. Ello incluye corpus, repositorios, bases de datos, materiales d'archivu, recursos dixitales, programes informáticos, grabaciones sonores, materiales audiovisuales y otros recursos d'investigación.

6.1. Cites nel cuerpu del testu

Les cites dientro del testu que remitan a les referencies bibliográfiques conseñaránse col cuerpu normal de lletra y acordies col sistema d'autoría y añu de publicación, amestando la páxina o páxines correspondientes.

Les cites lliterales o les referencies a pasaxes concretos d'una obra tienen d'incluyir, de podese, la páxina o páxines correspondientes, indicaes coles abreviatures «p.» o «pp.», según toque.

Les cites correspondientes a obres con más de dos autores podrán abreviase nel cuerpu del testu cola fórmula «et al.», conseñando na referencia bibliográfica final la información completa acordies con estes normes.

Si una mesma autoría tien más d'una publicación del mesmu añu, habrán diferenciase con lletres minúscules consecutives (2024a, 2024b, 2024c...), tanto nes cites del testu como nes referencies bibliográfiques.

Cuando nuna mesma cita se remita a dos o más publicaciones, habrán dir dientro d'un únicu paréntesis y separtaes con puntu y coma (;). Les referencies dirán presentaes per orde alfabéticu d'autoría (Cano-González, 2021; García-Arias, 2003; Ramos-Corrada, 2005) y, dientro d'una mesma autoría, per orde cronolóxicu de publicación y separtaes con comes (,) (García-Arias, 1976, 2003, 2021). Al citar delles obres d'una mesma autoría indicando les páxines, podrán separtase con puntu y coma pa evitar confusiones (García-Arias, 1976, p. 53; 2003, p. 230; 2021, pp. 135–138, 190–193).

6.2. Referencies bibliográfiques: principios xenerales

Les referencies bibliográfiques habrán dir asitiaes al final del manuscritu embaxo l'epígrafe numberáu de «Referencies bibliográfiques» y habrán presentase con sangría francesa de 0,5 cm en tola llista.

Toles obres citaes nel cuerpu del testu tendrán de figurar na llista final de referencies bibliográfiques. Del mesmu mou, nun habrán incluyise referencies que nun apaezan citaes nel manuscritu. Enantes de la entrega definitiva del manuscritu, encamiéntase a contrastar la correspondencia ente les cites incorporaes nel testu y les referencies bibliográfiques finales.

Si una obra tien dos o más autores, la separtación fadráse con comes introduciendo la postrera per aciu del signu «&».

Nel casu de llibros y otres publicaciones que conseñen llugar d'edición, esti habrá incluyise siempre que seya posible y respetando la forma na que figure na propia obra, incluyida la llingua emplegada. Cuando una publicación tenga más d'un llugar d'edición o más d'una entidá editora, estos elementos tendrán de presentase separtaos con puntu y coma (;).

La información complementaria necesaria nuna referencia bibliográfica habrá dir ente corchetes al final de la referencia correspondiente.

Cuando l'añu de la primer edición d'una obra seya relevante pa identificala o pa interpretar el trabayu, podrá conseñase ente corchetes tres del añu de la edición utilizada dientro del propiu paréntesis: (2005 [1937]).

Les comines nun s'utilizarán dientro de les referencies bibliográfiques sacante cuando formen parte d'un títulu incluyíu na propia referencia.

6.3. Ordenación y presentación de les autoríes

Les referencies bibliográfiques ordenaránse alfabéticamente pol primer apellíu de l'autoría y los nomes de pila conseñaránse coles iniciales. Nos nomes de pila qu'entamen por dígrafu o grupu consonánticu que constituya una unidá gráfica convencional (Ch., Ll., Ph., etc.), la inicial corresponderá a la primer lletra de la secuencia, esto ye, Xosé Lluís García Arias = García-Arias, X. L. Del mesmu mou, les formes abreviaes afitaes, como Mª. pa María, conseñaránse namái cola inicial.

Pa los y les autores qu'usen dos apellíos, estos habrán conseñase xuníos por guión tanto nes referencies bibliográfiques como nes cites dientro del testu. L'usu d'iniciales y la representación unitaria de los apellíos dobles favorecen una presentación uniforme de les autoríes y contribuyen a desaniciar fallos d'identificación nos sistemes automáticos de recuperación bibliográfica. Estes convenciones ayuden amás a amenorgar la presencia inmediata

de marcadores personales ensin relevancia bibliográfica direuta, como los venceyaos al xéneru de les persones autores. Los apellíos compuestos que formen una única unidá onomástica habrán conservar la forma d'usu afitada de l'autoría, por exemplu San Martín, de la Vega, etc.

Les obres firmaes por delles persones ensin identificación individual de l'autoría emplegarán l'abreviatura «DD.AA.» (Dellos autores). Nun s'emplegarán les formes castellanes «VV. AA.» nin «AA. VV.».

Nel casu de qu'una publicación tea firmada por una institución, organismu, asociación, grupu d'investigación o otra entidá coleutiva identificable, la referencia bibliográfica ordenaráse y presentaráse acordies col nome oficial de la entidá. Nestos casos nun s'aplicarán les normes relatives a iniciales, apellíos nin representación de l'autoría individual.

6.4. Identificadores persistentes, URL y recursos dixitales

Los identificadores persistentes de les publicaciones o recursos que los tengan habrán incorporase na referencia bibliográfica correspondiente. Considérense identificadores persistentes, ente otros, los DOI (Digital Object Identifier), los identificadores Handle, ARK, URN o otros sistemes equivalentes d'identificación estable.

Los DOI conseñaránse siempres na so forma d'URL completa (https://doi.org/...), acordies colos estándares actuales d'identificación ya interoperabilidá de la comunicación científica.

En faltando los identificadores persistentes, podrá conseñase una URL estable que permita la llocalización y consulta de los recursos consultaos en llinia.

La revista encamienta dar preferencia a los identificadores persistentes sobre les direiciones web que puean cambiar o desapaecer.

6.5. Modelos de referencies bibliográfiques

Los modelos que se recueyen darréu tienen por oxetu facilitar l'aplicación práutica del sistema de citación y referenciación bibliográfica de *Lletres Asturianes* a los principales tipos de publicaciones, documentos y recursos emplegaos nos ámbitos d'investigación propios de la revista. Les fórmules esplicatives de los modelos bibliográficos apúrrense en masculín singular con valor xenéricu.

Artículu académicu: Autor (Añu). Títulu del artículu. *Nome de la revista* númberu [ensin coma ente revista y númberu o volume], páxina/es.

González-Delgado, R. (2018). La mitoloxía clásica nos anicios de la Lliteratura Asturiana. *Lletres Asturianes* 118, pp. 53–76.

Artículu académicu dixital: Autor (Añu). Títulu del artículu. *Nome de la revista* númberu [ensin coma ente revista y númberu o volume], páxina/es. DOI o URL estable.

Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturies, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemes de Manuel Asur. *Lletres Asturianes* 132, pp. 38–66. https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66.

Artículu/noticia de periódicu: Autor (Data). Títulu del artículu/noticia. *Nome del periódicu*, páxina/es.

Cienfuegos, C. (4 d'abril del 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Artículu/noticia de periódicu dixital: Autor (Data). Títulu del artículu/noticia. *Nome del periódicu.* URL.

Díaz-Trancho, I. (12 d'avientu del 2024). Lo que queda d'estos 40 años: una opinión conscientemente parcial de la implantación del asturianu nes escueles. *Nortes*. https://www.nortes.me/2024/12/12/lo-que-queda-destos-40-anos-una-opinion-conscientemente-parcial-de-la-implantacion-del-asturianu-nes-escueles/.

Base de datos: Autor (Añu). *Títulu de la base de datos* [base de datos en llinia]. URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana (TermAst)* [base de datos en llinia]. https://termast.alladixital.org/.

Blog: Autor (Data). Títulu de la entrada [entrada de blog]. *Títulu del blog.* URL.

Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [entrada de blog]. *Herbas y florías.* https://herbasyflorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/.

Cantar: Autor (Añu). Títulu del cantar [cantar]. En *Títulu del discu.* Productora.

Quintana, M. (2023). Danza de San Cipriano [cantar]. En *La Maramoniz*. Páxaru Verde Producciones.

Capítulu o parte d'un llibru: Autor (Añu). Títulu del capítulu o parte. En/N' Editor/Coordinador (Ed./Coord.). *Títulu de la obra*, páxina/es. Llugar: Editorial.

Cano-González, A. M., Fernández-Insuela, A. & López-Fernández, M. (2024). La lliteratura popular de tresmisión oral. En Mori d'Arriba, M. & Iglesias-Cueva, X. R. (Coords.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 35–72. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Tomu I].

Corral-Esteban, A. (2023). The long and winding road towards the co-officiality of the Asturian Language. En Corral-Esteban, A. (Ed.). *The Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality,* pp. 15–28. Berlin; Bruxelles; Chennai; Lausanne; New York; Oxford: Peter Lang.

Capítulu de podcast: Responsable (Presentador/Moderador) (Data). Títulu del episodiu [episodiu d'audiu podcast]. *Títulu del podcast*. Entidá responsable. URL.

Galán, I., Fanjul, L. & Alonso, R. (presentadores). (31 de mayu del 2026). Capítulu 221 [episodiu d'audiu podcast]. *Sentir Asturies.* RTPA. https://www.rtpa.es/audio:Sentir-Asturies.-CAPITULU-221%C2%A0-_1780145321.html.

Capítulu de serie: Guionista & Direutor (Añu). Títulu del capítulu (Temporada, Episodiu) [capítulu de serie de televisión]. En/N' Productor. *Títulu de la serie.* Productora.

Santos-Álvarez, J. (Guionista) & Santos-Álvarez, J. & Castellano, R. M. (Dirs.) (2021). El origen (siglo XVI) (Temporada 1, Episodiu 1) [capítulu de serie documental]. En Santos-Álvarez, J. (Prod.). *L'Horru.* La Rebequina; Art&Life Productions.

Discu: Autor (Añu). *Títulu* [álbum/discu]. Productora.

Nuberu (1978). Asturies, ayeri y güei [álbum]. FonoAstur.

Edición crítica d'un llibru d'otru autor: Autor (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial. [Información de la edición o del editor/compilador].

Xovellanos, X. (1996). Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edición, entamu y notes d'Álvaro Arias-Cabal.].

Entrada de diccionariu: Autor o entidá responsable (Añu o e. f.). *Entrada consultada.* En *Títulu de la obra.* URL.

Academia de la Llingua Asturiana (e. f.). Andar. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. https://diccionariu.alladixital.org/.

Entrevista: Entrevistáu (Data). Títulu de la entrevista / por Entrevistador. *Fonte*. URL.

González-Riaño, X. A. (9 de xunetu del 2025). Hai marxe pa facer política llingüística y con más enfotu / por Liedo, C. *La Voz de Asturias*. https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2025/07/08/xose-anton-gonzalez-rianohai-marxe-pa-facer-politica-llinguistica-enfotu/000317519741559038661 98.htm.

Intelixencia artificial: Entidá responsable (Añu). *Ferramienta* (versión) [descripción]. URL.

OpenAI (2023). *ChatGPT* (versión del 14 de marzu) [modelu de llinguaxe a gran escala]. https://chat.openai.com/chat.

Llexislación: Organismu. Títulu de la norma/llei, Nome de la publicación, númberu, data.

Conseyería de Facienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana,* Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (BOPA), númberu 27, del 27 d'abril del 2021.

Llibru: Autor (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

Menéndez-Fernández, C. E. (2023). *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Coleición Llibrería llingüística, 32].

Con primer edición: Autor (Añu [primer edición]). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

García-Arias, X. L. (2003 [1976]). *Llingua y sociedá asturiana.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Coleición Llibrería facsimilar, 65].

Llibru con editor, coordinador o compilador: Responsable (Ed./Coord./Comp.) (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica.* Lleida: Pagès editors.

Llibru d'actes: Responsable (Ed./Coord.) (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

Academia de la Llingua Asturiana (Ed.) (1987). *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Llibru dixital: Autor (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial. URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf.

Llibru traducíu: Autor (Añu). *Títulu de la obra.* [Traducción de Traductor]. Llugar: Editorial.

Queneau, R. (2025). *Exercicios d'estilu.* [Traducción de Pilar Fidalgo Pravia]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Obra completa con dellos volúmenes y años distintos: Autor (I, Añu; II, Añu; etc.). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

García-Arias, X. L. (I, 2017; II, 2018; III, 2019; IV, 2021; V, 2021; VI, 2021; VII, 2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu: Universidá d'Uviéu; Academia de la Llingua Asturiana.

Obra completa con dellos volúmenes del mesmu añu: Autor (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial. [Númberu de vols.].

Martorell, J. (2012). *Tirán el Blancu.* [Traducción de Pablo Suárez García]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana; Acadèmia Valenciana de la Llengua. [Entamu, notes y apéndices de Pablo Suárez García. 2 vols.].

Obra d'autoría coleutiva: DD.AA. (Añu). *Títulu de la obra.* Llugar: Editorial.

DD.AA. (2002). *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies: Autor (Data). *Títulu de la ponencia* [categoría]. Congresu/ciclu/xornaes, institución organizadora.

Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -ĭcius e -īcius en las lenguas románicas* [conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d'Uviéu.

Páxina web: Entidá responsable (Añu). *Títulu de la páxina web.* URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana.* https://alladixital.org/.

Películes, documentales: Direutor (Dir.) (Añu). *Títulu* [categoría]. Productora.

Bande, R. L. (Dir.) (2018). *Cantares de una revolución* [documental]. De la Piedra Producciones.

Podcast: Responsable (presentador) (Data). *Títulu del podcast* [audio podcast]. URL.

Gallego, J. (presentador) (2014–presente). *Carne Cruda* [audio podcast]. http://www.carnecruda.es/.

Programa de radio: Responsable (presentador) (Data). *Títulu del programa* [programa de radio]. Emisora. URL.

Pato, R. (presentador) (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [programa de radio]. Radio de Principáu d'Asturies (RPA). https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html.

Redes sociales: Autor [usuariu] (Data). *Hasta 20 pallabres de la publicación* [tipu de publicación]. Rede social. URL.

Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primeiro númaro de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [publicación]. Bluesky. https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g.

Reseña bibliográfica: Autor (Añu). Títulu de la reseña [si lu tien]. Reseña de *Títulu de la obra* (Añu), de Autor. *Nome de la revista* númberu, páxina/es.

Díaz-Suárez, L. (2025). Reseña de *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire* (2023), de Chambon, J.-P. *Lletres Asturianes* 133, pp. 144–146.

Revista completa: *Títulu de la revista* (añu inicial–añu final). Llugar: Editorial. ISSN/Depósitu llegal.

Entrambasauguas. A revista del Navia-Eo (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.

Serie: Creador (Añu). *Títulu de la serie* [serie de televisión]. Productora.

Alba, C. (Creador) (2021). *Animalada Xabaz* [serie de televisión]. Covenant Audiovisuales; RTPA.

Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster inéditos: Autor (Añu). *Títulu* [categoría, institución]. URL o identificador persistente.

Menéndez-Fernández, C. E. (2020). *El sistema de denominación de los neños abandonaos n'Asturies*. [Tesis doctoral, Universidá d'Uviéu]. http://hdl.handle.net/10651/57697.

Videu: Autor (Data). *Títulu del videu* [videu]. Fonte. URL.

González-Riaño, X. A. (2 de mayu del 2025). *Discursu del presidente de l'ALLA nel XLVII Día de les Lletres Asturianes* [videu]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Gtr4ZQajTDc.

Videuxuegu: Autor (Añu). *Títulu* [videuxuegu]. Productor.

Carbayales, A. (2022). *Tiempu de Lleendes* [videuxuegu]. Xuegos Thandara.

Xuegu de mesa, rol: Autor (Añu). *Títulu* [xuegu de mesa/rol]. Editorial.

Acuto (2020). *¿Cuála ye?* [xuegu de mesa]. Acuto Xuegos y Ediciones.

7. Normalización editorial, metadatos y entrega final

7.1. Coherencia de los metadatos

Les persones autores responsabilícense de verificar la coherencia de la información facilitada nos metadatos del sistema d'unviu, nel manuscritu y na documentación complementaria. En particular, tendrán de coincidir los nomes d'autoría, afiliaciones institucionales, identificadores ORCID, títulos, resumes y pallabres clave. Cualesquier modificación d'esta información que se produza mientres el procesu editorial tendrá de comunicase a la revista lo más aína posible.

7.2. Verificación de referencies y recursos dixitales

Enantes de la entrega definitiva del manuscritu, habrán comprobase la correición y funcionalidá de los identificadores persistentes, URL y demás recursos dixitales incorporaos a les referencies bibliográfiques. Les persones autores responsabilícense de lo preciso de la información apurrida y de que les fontes citaes puean atopase al traviés de los identificadores o enllaces conseñaos.

7.3. Identificación de fondos documentales y materiales d'investigación

Nes investigaciones basaes na consulta de fondos documentales, manuscritos, archivos, coleiciones, materiales inéditos o otros recursos primarios, habrán apurrise les signatures, códigos d'identificación, denominaciones normalizaes o demás datos disponibles necesarios p'atopalos y comprobalos. Les referencies a estos materiales tendrán de ser abondo precises p'aidar a la so verificación y reutilización académica.

7.4. Revisión final del manuscritu

Primero de presentar la versión definitiva, el manuscritu tendrá de revisase dafechu pa comprobar la coherencia formal y científica del so conteníu. Na revisión final tendrá de comprobase especialmente la correición llingüística y ortográfica, la uniformidá de los criterios tipográficos y bibliográficos, la correspondencia ente les cites y les referencies, la numberación d'epígrafes, tables, figures y anexos, y que los metadatos y la documentación complementaria que rique la revista tean completos.

7.5. Responsabilidá sobre los permisos

Les persones autores responsabilícense de consiguir los permisos precisos pa la reproducción de materiales sometíos a derechos de propiedá intelectual que nun sían de la so titularidá.

7.6. Versión definitiva

Una vegada aceutáu'l manuscritu, la versión definitiva tendrá d'incorporar toles igües que pida la revista y tener una redaición, una estructura y un formatu acordies coles presentes normes. Tamién tendrá d'incorporar la información d'autoría, afiliación, agradecimientos, financiamientu, conflictos d'interés y demás declaraciones o datos que, por razones d'anonimización, nun figuraren nel manuscritu unviáu a evaluación.

Lletres Asturianes sigue con atención la evolución de les convenciones y bones práutiques de publicación científica, edición académica, normalización bibliográfica, xestión de metadatos ya interoperabilidá dixital. Poro, estes normes podrán revisase y actualizase davezu p'adautales a los estándares vixentes, a los cambeos nos procesos d'edición y espublizamientu y a les necesidaes de la comunidá académica.

Author guidelines for Lletres Asturianes

These guidelines set out how manuscripts submitted to *Lletres Asturianes* should be prepared, presented, and assessed. Following them helps ensure sound editorial handling, consistency across the journal, and effective peer-review, editing, and publication procedures.

Authors should read these instructions carefully before submitting a manuscript and refer to them throughout the writing process. Publication ethics, peer review, academic integrity, and other aspects of academic publishing are covered in the "Editorial Policies and Publication Ethics of *Lletres Asturianes*", which complements these guidelines and should be read alongside them.

Questions or problems relating to manuscript preparation or submission may be addressed to the Technical Editorial Team at the official contact address given on the journal's front matter or on its website.

1. Scope, publication languages, and manuscript length

Lletres Asturianes is an academic journal devoted to research on the languages, literature, and culture of Asturies, together with related work in philology, linguistics, translation, sociolinguistics, cultural history, and cognate disciplines. Interdisciplinary submissions are welcome where they fall clearly within this remit and where Asturian, Eonavian, or their literary, cultural, or social manifestations form a substantial part of the study, either as its object or as a basis for comparison.

The journal's main publication languages are Asturian and Eonavian. Work in other languages may also be published where justified by the quality of the research, the relevance of the subject, or its international reach.

As a general rule, manuscripts should not exceed 10,000 words, including notes, tables, figure captions, and bibliographic references. Articles may include appendices and other supporting information, either within the article itself or as supplementary material, depending on length. The 10,000-word limit may be exceeded where the author provides a justification to the designated contact in the Technical Editorial Team and obtains the Editor-in-Chief's approval.

2. Editorial sections

Lletres Asturianes is organised into sections reflecting the nature of the contributions it publishes and the journal's academic and editorial aims. "Research articles", "Otherwise", and "Book reviews" are open to submissions. "Reissued articles" forms part of the journal's policy of recovering, promoting, and disseminating its academic heritage. Authors may indicate a preferred section when submitting a manuscript through the OJS platform, but final placement is decided by the Editor-in-Chief, with input from the relevant editorial bodies where appropriate.

2.1. "Research articles"

The "Research articles" section publishes original research articles that make a substantive contribution to knowledge within the journal's subject areas.

Manuscripts submitted to this section undergo the journal's standard double-blind external peer-review process and must comply with these guidelines and with the journal's editorial and ethical framework.

2.2. "Otherwise"

The "Otherwise" section is intended for philological, sociolinguistic, literary, historical, or cultural contributions that extend discussion within the journal's fields through approaches or formats other than the conventional research article. It also provides a venue for findings or results that may provide a basis for future research.

The Editor-in-Chief, supported by the Editorial Board and, where necessary, the Technical Editorial Team, will assess whether a submission fits the journal's editorial remit and decide whether it should be published. Contributions to this section are normally assessed editorially rather than through the standard external peer-review process. Depending on their nature or content, however, the Editor-in-Chief may decide that specialist external review is appropriate.

2.3. "Book reviews"

The "Book reviews" section publishes critical reviews of monographs, edited volumes, editions, and other publications relevant to the journal's subject areas, with particular attention to recent titles. *Lletres Asturianes* regards book reviews as an important part of academic exchange and encourages researchers to propose reviews of works that merit critical discussion because of their academic or disciplinary significance.

The Editor-in-Chief, supported by the Editorial Board and, where necessary, the Technical Editorial Team, will assess whether a proposed review fits the journal's editorial remit and decide on publication.

2.4. "Reissued articles"

The "Reissued articles" section brings together selected works previously published by the Academia de la Llingua Asturiana that remain important to the study of the languages, literature, and culture of Asturies because of their academic, historical, or disciplinary value.

Through this section, the journal reaffirms its commitment to preserving, promoting, and extending the reach of the academic heritage built up over its publishing history. Where appropriate, works may be republished in translation to broaden their international circulation and make key contributions from the Asturian academic tradition more accessible to the research community.

The Editor-in-Chief and Editorial Board decide which works are included in this section; it is not open to submissions.

3. Mandatory article information and metadata

To support accurate identification, review, indexing, and discoverability, authors must submit the "Authorship, Metadata and Declarations Form for *Lletres Asturianes*" through REUNIDO (the University of Uviéu's OJS platform hosting LLAA), together with the original manuscript. Manuscripts submitted as "Research articles" must contain no identifying information, declarations, or acknowledgements. All authors must provide their ORCID (Open Researcher and Contributor ID) in the accompanying form at the time of submission.

Each manuscript must include an abstract of 200–300 words clearly setting out the aims, content, main findings, and contribution of the work, as appropriate to the type of submission. It must also include three to six specific keywords, listed alphabetically, to support subject identification and content retrieval.

The title, abstract, and keywords must be supplied in Asturian, Spanish, and English and, where the manuscript is written in another language, in that language as well. If the manuscript language is one of those already listed, the information need not be duplicated.

The information entered in REUNIDO must match the authorship, metadata and declarations form and, where applicable, the manuscript itself.

3.1. Manuscript anonymisation

Manuscripts submitted as "Research articles" must be fully anonymised to protect the impartiality of the journal's standard double-blind external peer-review process.

The main file must not include authors' names, institutional affiliations, acknowledgements, or any other information that could identify the author or authors, directly or indirectly. Authors must also remove identifying metadata from the electronic file, including information stored in document properties, comments, annotations, review marks, and tracked changes.

References to an author's own publications must be phrased neutrally and follow the journal's citation system (Section 6.5), without wording or information from which authorship could be inferred. This includes references to ongoing research, personal projects, or other identifying details.

4. Formal presentation of the text

4.1. General format

Manuscripts submitted to *Lletres Asturianes* must be provided in an editable format (DOCX, ODT, or compatible) as a single file containing the complete text and any provisional tables and illustrations required. The document must use A4 page size (297 × 210 mm), with top and bottom margins of 25 mm and left and right margins of 30 mm.

The main text must be set in 11 pt Times New Roman, roman type, with single line spacing. Paragraphs should have no additional spacing before or after them and should use a 0.5 cm first-line indent except where typographic convention requires otherwise.

Pages must be numbered consecutively. Authors should avoid unnecessary manual formatting, repeated tab characters, consecutive line breaks, and other devices that may interfere with editing and typesetting.

Colours, decorative backgrounds, special typographic effects, and other graphic elements should not be used unless they serve a clear academic or scientific purpose.

Authors are also encouraged to use respectful, inclusive academic language in accordance with the journal's editorial and ethics policies.

4.2. Manuscript structure

Manuscripts must have a clear internal structure appropriate to the nature of the research.

As a general rule, articles submitted to "Research articles" and "Otherwise" must include at least the following numbered sections:

- Introduction
- Development of the study, organised under appropriate headings and subheadings
- Conclusions
- Bibliographic references

"Introduction" must always be the first numbered section of the article, and "Bibliographic references" the last.

Additional sections may be included where the study requires them, for example "Theoretical framework", "Methodology", "Corpus", "Materials and methods", "Discussion", "Appendices", or equivalent headings.

Any appendices or annexes must follow the reference list and be clearly identified.

Where the nature of a contribution does not lend itself to a conventional research structure, the editorial team may accept a different internal organisation, provided that it is logical and makes the academic content easy to follow and assess.

4.3. Headings, subheadings, and internal structure

Manuscripts must use a clear hierarchy of numbered headings and subheadings to organise the content.

Normally, no more than three heading levels should be used. Additional levels are discouraged except in exceptional, well-justified cases and with the approval of the editorial team.

Headings and subheadings must be set in 11 pt and use sentence case, with capitals only where required at the beginning of the heading or by the spelling conventions of the language concerned.

The levels must be presented as follows:

- First level: bold
- Second level: bold italic
- Third level: italic

Headings must be numbered consecutively using a decimal structure (1., 1.1., 1.1.1., etc.) and must not end with a full stop.

Headings should describe each section accurately, and the overall structure of the article should be balanced and coherent. The text should be subdivided only where this genuinely helps organise the content; excessive fragmentation of the academic argument should be avoided.

4.4. Use of italics, bold and other typographic devices

The manuscript is to use a restrained and consistent typographic style. Typographic devices should be used only where they have a clear identifying, metalinguistic, or structural function.

Words, expressions, or passages requiring emphasis should be set in italics. Bold will not normally be used for emphasis in the body text. Typographic emphasis should be used sparingly and only where it genuinely aids explanation or analysis. Italics are also used for:

- Words, expressions, or passages in languages other than the main language of the manuscript, unless they are quotations or proper names.
- Linguistic forms cited as objects of analysis.
- Metalinguistic examples.
- Titles of books, journals, newspapers, albums, films, works of art, codices, manuscripts, historical documents, and similar publications or works.
- Letters, forms, or sequences analysed from a philological or linguistic perspective.
- Latin phrases and expressions, or those from other languages, that have not been assimilated into the ordinary usage of the manuscript's principal language, including their corresponding abbreviations.

Linguistic and philological work must also follow the typographic conventions normally used in the relevant discipline.

To ensure editorial consistency and compatibility with current editing, indexing, and research-information systems, etyma, abbreviations formed from initials, and similar elements must be written in ordinary capitals. Small capitals must not be used, as they can hinder interoperability and automated processing across publishing and dissemination systems. Bold is reserved for the headings and subheadings specified in these guidelines and for exceptional cases where there is a clear editorial or academic justification. Underlining, colour, shading, special typographic effects, and other ornamental devices should not be used unless they are necessary to understand the content.

Capital letters must not be used for emphasis and should appear only where required by the spelling conventions of the language concerned.

Bold italic is reserved for the heading levels specified in these guidelines and for exceptional, well-justified cases.

4.5. Quotations

Quotations must reproduce the source accurately. Any correction, clarification, or other intervention by the author must be clearly marked in square brackets within the quotation or explained in a footnote. Short quotations incorporated into the running text must be enclosed in double quotation marks (" "). Omissions from quoted material must be shown by an ellipsis in square brackets: [...].

Quotations of more than forty words must be set as a separate paragraph without quotation marks, indented 1 cm from the main margin, with a 0.5 cm first-line indent and in 10 pt type.

The marker (sic) should be used to show that an apparent error or an unusual or unexpected form has been reproduced faithfully from the source.

Quotations from historical texts, manuscripts, early editions, or documents of philological interest should normally follow the transcription conventions of the edition used. Any modernisation, regularisation, or transcription conventions introduced by the author must be explained.

Passages quoted in a language other than the main language of the manuscript may be accompanied by a translation. Unless both versions are needed for comprehension, the original and translation need not both appear in the main text.

Where a translated quotation is not taken from a published translation that can be identified in the corresponding reference, the translator must be credited in a footnote. The published translation used should also be cited where relevant.

Where a quotation is integrated syntactically into the author's sentence and the source begins with a capital letter, that initial may be changed to lower case where required by the grammar of the sentence. The altered letter must be placed in square brackets.

Footnotes may be used for clarification, comment, or supplementary information that helps the reader without interrupting the main argument. They may also contain translations of quotations: either the original may remain in the main text and the translation be placed in a note, or the translation may remain in the text and the original be moved to a note. Footnotes should not be used for references that can be handled through the journal's citation system, and excessive use of notes should be avoided where it disrupts the flow of the manuscript.

4.6. Punctuation, abbreviations, acronyms, and etyma

Double quotation marks (“ ”) are the standard form for short quotations in English and should be used for quotations incorporated into the running text and for comparable purposes.

A quotation or quoted expression within another quotation should be enclosed in single quotation marks (‘ ’). Single quotation marks are also used for linguistic glosses, translations, semantic equivalents, and indications of meaning.

Round brackets ( ) are used for clarifications, qualifications, supplementary comments, and secondary references within the main text. Material inserted within an existing parenthesis should be enclosed in square brackets [ ].

A spaced em dash (—) may be used in English for parenthetical interruptions or supplementary comments, as appropriate, as well as in dialogue where required by the conventions being followed. A hyphen (-) is used in compounds and for the other functions prescribed by English spelling conventions.

An en dash (–), without surrounding spaces, must be used for numerical and chronological ranges, including dates, pages, volumes, chapters, and other spans: 1914–1918, pp. 125–138, etc. A hyphen (-) must not be used for such ranges.

Non-breaking hyphens and other special characters should not be used to control automatic word division or page layout. Such characters may be lost or altered when files are converted between editing programs, causing typographic or typesetting errors.

Abbreviations formed from initials should normally be written without full stops between their letters (ALLA, IPA, CSIC, UN). They should be written out in full at first mention unless they are sufficiently familiar, either generally or within the relevant discipline, not to require explanation. Where necessary, unfamiliar abbreviations, initialisms, symbols, or conventions should be listed and explained. If the list is extensive, it should appear after the bibliographic references and before any appendices or supplementary material. Unnecessary or excessive abbreviation should also be avoided.

Acronyms should follow their established form. Lexicalised acronyms that function as proper names may be written with an initial capital followed by lower-case letters.

As noted above, etyma must be written in capitals. Reconstructed etymological forms are preceded by an asterisk (*); the asterisk is also used to mark ungrammatical forms.

4.7. Phonetic and phonological transcriptions

Phonetic and phonological transcriptions must follow the International Phonetic Alphabet (IPA). Phonological representations are enclosed in slashes (/ /), while phonetic representations are enclosed in square brackets ([ ]).

Any study using a transcription system other than the IPA, such as the RFE system, or introducing its own analytical conventions must explain them clearly in the manuscript.

Signs, abbreviations, and conventions used in transcriptions must remain consistent throughout the manuscript.

In dialectological, ethnographic, and sociolinguistic studies, transcriptions must represent the data faithfully. Any regularisation, graphic normalisation, or editorial adaptation must be clearly identified.

Unicode characters and fonts that ensure reliable display and reproduction across editing, typesetting, and digital publication workflows should be used wherever possible. Any specialist characters or fonts that may raise compatibility issues must be reported to the editorial team when the manuscript is submitted.

4.8. Linguistic examples and data

Linguistic examples, documents, attestations, corpus material, and other data analysed in the article must be presented clearly and consistently so that they can be readily identified. Where appropriate, linguistic examples should be set as separate paragraphs and numbered consecutively throughout the manuscript, for example:

(1) The kids are playing in the street.

Examples accompanied by a translation, gloss, philological comment, or other information must be presented consistently throughout the manuscript.

Data drawn from corpora, surveys, fieldwork, archival documentation, manuscripts, toponymic gazetteers, or any other source must be identified precisely enough to allow them to be located and checked. Unpublished material, data collected as part of the research, and author-created corpora must likewise be accompanied by basic information on their provenance and on how they were collected, compiled, or processed.

4.9. Tables, charts, figures, and maps

Tables, graphs, figures, and maps must be clearly identified, numbered and cited in the text.

Each type of element must have its own consecutive numbering and an identifying title or caption.

Graphic material should, wherever possible, be supplied in editable or vector formats suitable for editing, correction, and typesetting. It must be of sufficient quality, resolution, and design to ensure that it can be displayed, read, and interpreted correctly. Accessibility should be taken into account when preparing graphics, and visual devices that may hinder interpretation should be avoided, especially where colour alone is used to convey data or distinctions.

Material taken from another source must include the appropriate citation in its caption.

The editorial team may request the original files for graphic material where these are needed for correction, editing, or typesetting.

4.10. Place names and official names

Manuscripts must use the current official place-name forms approved by the Government of the Principality of Asturies and published in the Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (BOPA), in accordance with Law 1/1998 of the Principality of Asturies, of 23 March, on the Use and Promotion of Bable/Asturian, and the relevant official toponymy decrees. This requirement applies regardless of the language of the manuscript.

Unofficial forms, including historical, traditional, or alternative forms, may be used where they are relevant to the philological, historical, sociolinguistic, or documentary analysis and are justified by the research context.

5. Supplementary scientific and editorial information and transparency

The information in this section supplements the manuscript's identifying details and is intended to support transparency, accountability, reliable identification, and research integrity in line with international editorial best practice.

5.1. Authorship, affiliation, and researcher identification

Authors must provide their primary institutional affiliation when submitting a manuscript. Authors affiliated with more than one institution may also list any additional affiliation relevant to the research reported.

Affiliations must give the institution's current official name and, where relevant, the appropriate centre, department, or research unit. Authors should avoid unofficial abbreviations, translations, or informal variants that could hinder accurate identification and retrieval of research metadata.

In addition to the mandatory ORCID (Open Researcher and Contributor ID) specified in Section 3, the journal recommends using other internationally recognised persistent identifiers where they help identify authors and their affiliated institutions.

For work with more than one author, one author must be designated as the corresponding author. Once the manuscript has been accepted for publication, each author's contribution must be identified using the CRediT taxonomy (Contributor Roles Taxonomy), in accordance with the journal's editorial and ethics policies.

Changes of affiliation occurring after the research was carried out may be recorded in an explanatory note.

5.2. Funding and research projects

Authors must disclose all sources of funding that contributed to the research, including relevant projects, contracts, agreements, grants, and subsidies.

Funding information must be supplied with the submission in the journal's accompanying documentation and included in a dedicated section of the manuscript once the article has been accepted for publication.

Research undertaken within a competitively funded project must identify the funding body and the relevant grant or project code.

If the research received no specific funding, this must be stated explicitly using wording such

as: "This research received no specific funding from any public authority, private company, foundation, association, or other funding body."

Knowingly failing to disclose relevant funding or institutional links directly connected with the research may lead to action under the journal's ethics policy.

5.3. Acknowledgements

Authors may use this section to acknowledge individuals, institutions, or organisations that made a significant contribution to the research but do not meet the criteria for authorship.

Acknowledgements may cover, among other things, technical support, specialist advice, access to documentary collections, assistance with data collection, research permissions, and other forms of support relevant to the study.

To preserve anonymity during peer review, acknowledgements must not appear in the version sent for review. They should be added only to the final version once the manuscript has been accepted for publication.

Authors must obtain the consent of anyone named in the acknowledgements before publication.

Funding and conflict-of-interest statements must appear in the dedicated sections provided for them, not in the acknowledgements.

5.4. Availability of data, materials, and research resources

Authors must provide enough information to identify and locate the data, materials, corpora, documentary sources, and other resources used in the research.

Publicly available data or materials accessed through archives, libraries, repositories, databases, or other digital resources must be accompanied by enough information for readers to consult and verify them. If the research relies on unpublished material, author-created corpora, fieldwork, recordings, surveys, or other resources that are not publicly accessible, this must be stated explicitly. Any legal, ethical, contractual, or confidentiality restrictions on access must likewise be clearly indicated.

Where possible and appropriate, the journal encourages authors to make supplementary materials, corpora, databases, transcriptions, repertories, documents, and other resources available where doing so supports transparency, verification, and reuse in research.

Those materials, corpora, research data and other resources deposited in an external repository or platform should include a persistent identifier (DOI, Handle or equivalent) where available, or otherwise a stable link through which they can be located.

Lletres Asturianes may publish as supplementary material resources whose length, format, or nature makes them unsuitable for inclusion in the main manuscript. The journal may also request a data or materials availability statement where appropriate.

5.5. Use of generative artificial intelligence

The use of artificial intelligence (AI) tools and large language models (LLMs) must be transparent, academically responsible, and subject to human oversight.

Lletres Asturianes considers these tools compatible with good research practice when used in digital humanities, automated data processing, corpus exploration, textual pattern recognition, computational analysis, and comparable forms of specialist research.

Use of these tools does not in any way reduce the authors' intellectual or scientific responsibility for the work submitted. Authors must supervise, review, and verify the accuracy and reliability of all content, data, references, translations, transcriptions, interpretations, and conclusions included in the manuscript, recognising that such systems may generate errors, omissions, bias, or inaccurate information.

Artificial intelligence tools may never be listed as authors or co-authors of work submitted to the journal and cannot assume scientific or editorial responsibility.

Any use of these tools that is relevant to the conduct of the research must be declared when the manuscript is submitted, with a clear indication of the nature and extent of that use.

5.6. Conflicts of interest

Authors must disclose any actual or potential conflict of interest that could affect the conduct, interpretation, assessment, or presentation of the research submitted to the journal.

Conflicts of interest include, among other things, personal, academic, professional, institutional, financial, or contractual relationships that could affect the independence or impartiality of the work.

A conflict of interest may arise either from the research itself or from relationships that could influence peer review, editorial decision-making, or publication.

A conflict-of-interest declaration is required at submission and must be provided through the journal's accompanying documentation. Once the manuscript has been accepted, the declaration will be included in the version prepared for publication. If there are no conflicts of interest relating to the work, authors should use wording such as:

"The authors declare that they have no conflicts of interest in relation to this work."

Knowingly concealing a relevant conflict of interest may lead to action under the journal's ethics policy.

6. Citation system and bibliographic references

Lletres Asturianes uses its own citation and reference system, developed from the journal's editorial tradition and adapted to current requirements for research communication, information retrieval, and metadata capture. It combines bibliographic conventions widely used in the journal's fields—philology, linguistics, literature, cultural history, sociolinguistics, translation, toponymy, and related areas—with current requirements for identification, indexing, and interoperability.

Within this framework, the LLAA citation system sets out mandatory conventions designed to ensure accurate attribution, reduce identification errors, and support consistent representation of references and research metadata in repositories, databases, indexes, and other information-retrieval systems.

Any resource used in the research that is relevant to understanding, verifying or reusing the work must be cited in accordance with these guidelines, regardless of format or medium. This includes corpora, repositories, databases, archival material, digital resources, software, sound recordings, audiovisual material, and other research resources.

6.1. In-text citations

In-text citations must be set in roman type and follow an author–date system, with page numbers added where relevant.

Direct quotations and references to specific passages should include the relevant page number or numbers wherever possible, using "p." or "pp." as appropriate.

For works with more than two authors, in-text citations may be shortened using "et al."; the full author information must appear in the reference list.

Where the same author or group of authors has more than one publication from the same year, the items must be distinguished by consecutive lower-case letters (2024a, 2024b, 2024c...), both in the text and in the reference list.

Where a single citation includes two or more publications, all references must appear within one set of round brackets and be separated by semicolons (;). References are ordered alphabetically by author (Cano-González, 2021; García-Arias, 2003; Ramos-Corrada, 2005) and, for the same author, chronologically and separated by commas (García-Arias, 1976, 2003, 2021). When several works by the same author are cited with page references, semicolons may be used to avoid ambiguity (García-Arias, 1976, p. 53; 2003, p. 230; 2021, pp. 135–138, 190–193).

6.2. Bibliographic references: general principles

The reference list must appear at the end of the manuscript under the numbered heading "Bibliographic references" and use a 0.5 cm hanging indent throughout.

Every work cited in the text must appear in the reference list, and the list must not contain works that are not cited in the manuscript. Authors should check the correspondence between in-text citations and references before submitting the final version.

Where a work has two or more authors, names are separated by commas and the final author is preceded by an ampersand (&).

For books and other publications that give a place of publication, this should be included wherever possible and reproduced exactly as it appears in the publication itself, including the language used. Where a publication lists more than one place of publication or more than one publisher, these elements should be separated by semicolons (;).

Any supplementary information required in a reference is placed in square brackets at the end of the relevant entry.

Where the year of first publication is relevant to identifying or interpreting a work, it may be given in square brackets after the year of the edition cited, within the same round brackets: (2005 [1937]).

Quotation marks are not used within references unless they form part of a title reproduced in the reference itself.

6.3. Ordering and presentation of authorship

References are ordered alphabetically by the author's first surname, and given names are reduced to initials. Where a given name begins with a digraph or consonant cluster that functions as a conventional graphic unit (Ch., Ll., Ph., etc.), only the first letter is used as the initial: Xosé Lluís García Arias = García-Arias, X. L. Established abbreviated forms such as Mª. for María are likewise reduced to the initial.

Authors who use two surnames must have them joined by a hyphen in both the reference list and in-text citations. Using initials and treating double surnames as a single unit helps present author names consistently and reduces identification errors in automated bibliographic systems. It also limits the display of personal markers that are not bibliographically relevant, including markers associated with gender. Compound surnames that

already form a single established onomastic unit must retain the author's usual form, for example San Martín or de la Vega.

Works attributed collectively without individually named authors should be listed under Various Authors. Where a publication is attributed to an institution, public body, association, research group, or other identifiable collective body, the reference is ordered and presented under that body's official name. The rules on initials, surnames and individual authorship do not apply in such cases.

6.4. Persistent identifiers, URLs, and digital resources

Persistent identifiers must be included in references wherever they are available. These include DOI (Digital Object Identifier), Handle, ARK, and URN identifiers, as well as equivalent systems designed to provide stable identification.

DOIs must always be given as full URLs (https://doi.org/...), in line with current standards for identification and interoperability in scholarly communication.

Where no persistent identifier is available, a stable URL may be supplied so that an online resource can be located and consulted.

The journal recommends using persistent identifiers in preference to web addresses that may change or disappear.

6.5. Bibliographic reference models

The models below show how the *Lletres Asturianes* citation and reference system should be applied to the main types of publication, document, and resource used in the journal's fields. The explanatory formulas use the generic singular.

Album: Author (Year). *Title* [album/disc]. Producer.

Nuberu (1978). *Asturies, ayeri y güei* [album]. FonoAstur.

Artificial intelligence: Responsible organisation (Year). *Tool* (version) [description]. URL.

OpenAI (2023). *ChatGPT* (14 March version) [large language model]. https://chat.openai.com/chat.

Blog: Author (Date). *Title of post* [blog post]. Blog title. URL.

Suárez-Fernández, X. M. (31 de xineru del 2022). Ferreiro (Phoenicurus ochruros) [blog post]. *Herbas y florías.* https://herbasyflorias.wordpress.com/2022/01/31/phoenicurus-ochruros-ferreiro/.

Board game or role-playing game: Author (Year). *Title* [board game/role-playing game]. Publisher.

Acuto (2020). *¿Cuála ye?* [board game]. Acuto Xuegos y Ediciones.

Book: Author (Year). *Title of work.* Place: Publisher.

Menéndez-Fernández, C. E. (2023). *Averamientu al asturianu de La Güeria Carrocera*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Coleición Llibrería llingüística, 32].

With first edition: Author (Year [first edition]). *Title of work.* Place: Publisher.

García-Arias, X. L. (2003 [1976]). *Llingua y sociedá asturiana.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Coleición Llibrería facsimilar, 65].

Book review: Author (Year). *Title of review* [if any]. Review of *Title of work* (Year), by Author. *Journal title number,* page(s).

Díaz-Suárez, L. (2025). Reseña de *Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire* (2023), de Chambon, J.-P. *Lletres Asturianes* 133, pp. 144–146.

Book with editor, coordinator, or compiler: Responsible person (Ed./Coord./Comp.) (Year). *Title of work.* Place: Publisher.

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Chapter or part of a book: Author (Year). *Title of chapter or part.* In Editor/Coordinator (Ed./Coord.). Title of work, page(s). Place: Publisher.

Cano-González, A. M., Fernández-Insuela, A. & López-Fernández, M. (2024). La lliteratura popular de tresmisión oral. In Mori d'Arriba, M. & Iglesias-Cueva, X. R. (Coords.). *Historia de la Lliteratura Asturiana,* pp. 35–72. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Vol. I].

Corral-Esteban, A. (2023). The long and winding road towards the co-officiality of the Asturian Language. In Corral-Esteban, A. (Ed.). *The Asturian Language: Distinctiveness, Identity, and Officiality,* pp. 15–28. Berlin; Bruxelles; Chennai; Lausanne; New York; Oxford: Peter Lang.

Collectively authored work: Various Authors (Year). *Title of work.* Place: Publisher.

Various Authors (2002). *Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Complete journal run: *Journal title* (first year–final year). Place: Publisher. ISSN/Legal deposit.

Entrambasauguas. A revista del Navia-Eo (1996–2009). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. AS-2103/96.

Complete work in several volumes published in different years: Author (I, Year; II, Year; etc.). *Title of work.* Place: Publisher.

García-Arias, X. L. (I, 2017; II, 2018; III, 2019; IV, 2021; V, 2021; VI, 2021; VII, 2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* (DELLA). Uviéu: Universidá d'Uviéu; Academia de la Llingua Asturiana.

Complete work in several volumes published in the same year: Author (Year). *Title of work.* Place: Publisher. [Number of vols.].

Martorell, J. (2012). *Tirán el Blancu.* [Translated by Pablo Suárez García]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana; Acadèmia Valenciana de la Llengua. [Introduction, notes, and appendices by Pablo Suárez García. 2 vols.].

Conference paper and/or presentation, lecture series: Author (Date). *Title of presentation* [category]. Conference/lecture series/event, organising institution.

Rainer, F. (7–9 de payares del 2023). *El desarrollo de los sufijos -ĭcius e -īcius en las lenguas románicas* [lecture]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana; Universidá d'Uviéu.

Conference proceedings: Responsible person (Ed./Coord.) (Year). *Title of work*. Place: Publisher.

Academia de la Llingua Asturiana (Ed.) (1987). *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Critical edition of a work by another author: Author (Year). *Title of work.* Place: Publisher. [Edition or editor/compiler information].

Xovellanos, X. (1996). *Poesíes. Las Exequias de Carlos III. Proclamación de Carlos IV (1789–1790)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Edition, introduction, and notes by Álvaro Arias-Cabal].

Database: Author (Year). *Title of database* [online database]. URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2009–). *Propuestes de Terminoloxía Asturiana* (TermAst) [online database]. https://termast.alladixital.org/.

Dictionary entry: Author or responsible organisation (Year or n.d.). Entry consulted. In *Title of work.* URL.

Academia de la Llingua Asturiana (n.d.). Andar. In *Diccionariu de la Llingua Asturiana.* https://diccionariu.alladixital.org/.

E-book: Author (Year). *Title of work.* Place: Publisher. URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2000). *Nomes de conceyos, parroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies.* Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. https://www.alladixital.org/wp-content/uploads/2014/10/Nomenclator.pdf.

Films, documentaries: Director (Dir.) (Year). *Title* [category]. Production company.

Bande, R. L. (Dir.) (2018). *Cantares de una revolución* [documentary]. De la Piedra Producciones.

Interview: Interviewee (Date). Title of interview / by Interviewer. *Source*. URL.

González-Riaño, X. A. (9 de xunetu del 2025). Hai marxe pa facer política llingüística y con más enfotu / by Liedo, C. *La Voz de Asturias.* https://www.lavozdeasturias.es/noticia/asturias/2025/07/08/xose-anton-gonzalez-rianohai-marxe-pa-facer-politica-llinguistica-enfotu/000317519741559038661 98.htm.

Journal article: Author (Year). Title of article. *Journal title* number [without a comma between title and number or volume], page(s).

González-Delgado, R. (2018). La mitoloxía clásica nos anicios de la Lliteratura Asturiana. *Lletres Asturianes* 118, pp. 53–76.

Legislation: Issuing body. *Title of legislation/law*, Publication title, number, date.

Conseyería de Facienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principáu d'Asturies (BOPA), númberu 27, del 27 d'abril del 2021.

Newspaper article/news item: Author (Date). Title of article/news item. *Newspaper title,* page(s).

Cienfuegos, C. (4 d'abril del 1926). *Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas*. Región, p. 105.

Online journal article: Author (Year). Title of article. *Journal title number* [without a comma between title and number or volume], page(s). DOI or stable URL.

Cortina, D. (2025). «Atiendi, Asturies, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemes de Manuel Asur. *Lletres Asturianes* 132, pp. 38–66. https://doi.org/10.17811/llaa.132.2025.38-66.

Online newspaper article/news item: Author (Date). Title of article/news item. *Newspaper title.* URL.

Díaz-Trancho, I. (12 d'avientu del 2024). Lo que queda d'estos 40 años: una opinión conscientemente parcial de la implantación del asturianu nes escueles. *Nortes*. https://www.nortes.me/2024/12/12/lo-que-queda-destos-40-anos-una-opinion-conscientemente-parcial-de-la-implantacion-del-asturianu-nes-escueles/.

Podcast: Responsible person (host) (Date). *Podcast title* [audio podcast]. URL.

Gallego, J. (host) (2014–present). *Carne Cruda* [audio podcast]. http://www.carnecruda.es/.

Podcast episode: Responsible person (Host/Moderator) (Date). Episode title [podcast audio episode]. *Podcast title.* Responsible organisation. URL.

Galán, I., Fanjul, L. & Alonso, R. (hosts). (31 de mayu del 2026). Capítulu 221 [podcast audio episode]. *Sentir Asturies. RTPA*. https://www.rtpa.es/audio:Sentir-Asturies.-CAPITULU-221%C2%A0-_1780145321.html.

Radio programme: Responsible person (host) (Date). *Programme title* [radio programme]. Broadcaster. URL.

Pato, R. (host) (4 de xunu del 2025). *Asturias al día* [radio programme]. Radio de Principáu d'Asturies (RPA). https://www.rtpa.es/audio:Asturias-al-dia_1749028355.html.

Social media: Author [username] (Date). *Up to 20 words from the post* [type of post]. Social network. URL.

Academia de la Llingua Asturiana [@alladixital.bsky.social] (3 de xunu del 2025). *El pasao 30 de mayo presentóuse el primeiro númaro de «Viermo Carpinteiro» na Sala «El Pajar» del Complexo Cultural As Quintas (A Caridá)* [post]. Bluesky. https://bsky.app/profile/alladixital.bsky.social/post/3lqowgwug722g.

Song: Author (Year). Title of song [song]. In *Album title*. Producer.

Quintana, M. (2023). Danza de San Cipriano [song]. *In La Maramoniz.* Páxaru Verde Producciones.

Television series: Creator (Year). *Series title* [television series]. Production company.

Alba, C. (Creator) (2021). *Animalada Xabaz* [television series]. Covenant Audiovisuales; RTPA.

Television-series episode: Writer & Director (Year). Episode title (Season, Episode) [television-series episode]. In Producer. *Series title.* Production company.

Santos-Álvarez, J. (Writer) & Santos-Álvarez, J. & Castellano, R. M. (Dirs.) (2021). El origen (siglo XVI) (Season 1, Episode 1) [documentary-series episode]. In Santos-Álvarez, J. (Prod.). *L'Horru.* La Rebequina; Art&Life Productions.

Translated book: Author (Year). *Title of work*. [Translated by Translator]. Place: Publisher.

Queneau, R. (2025). *Exercicios d'estilu.* [Translated by Pilar Fidalgo Pravia]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Unpublished doctoral theses, undergraduate dissertations, and master's dissertations: Author (Year). *Title* [category, institution]. URL or persistent identifier.

Menéndez-Fernández, C. E. (2020). *El sistema de denominación de los neños abandonaos n'Asturies*. [Doctoral thesis, Universidá d'Uviéu]. http://hdl.handle.net/10651/57697.

Video: Author (Date). *Title of video* [video]. Source. URL.

González-Riaño, X. A. (2 de mayu del 2025). *Discursu del presidente de l'ALLA nel XLVII Día de les Lletres Asturianes* [video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Gtr4ZQajTDc.

Video game: Author (Year). *Title* [video game]. Producer.

Carbayales, A. (2022). *Tiempu de Lleendes* [video game]. Xuegos Thandara.

Web page: Responsible organisation (Year). *Title of web page.* URL.

Academia de la Llingua Asturiana (2025). *Academia de la Llingua Asturiana.* https://alladixital.org/.

7. Editorial standardisation, metadata, and final submission

7.1. Metadata consistency

Authors are responsible for ensuring that the information supplied in the submission-system metadata, the manuscript, and the accompanying documentation is consistent. In particular, authors' names, institutional affiliations, ORCID identifiers, titles, abstracts, and keywords must match across all relevant records. Any changes made during the editorial process must be reported to the journal as soon as possible.

7.2. Verification of references and digital resources

Before final submission, authors must check that persistent identifiers, URLs, and other digital resources included in the references are accurate and functional. Authors are responsible for the accuracy of the information supplied and for ensuring that cited sources can be located through the identifiers or links provided.

7.3. Identification of documentary collections and research materials

Research based on documentary collections, manuscripts, archives, unpublished material, or other primary sources must provide shelfmarks, identification codes, standardised names, or any other available information needed to locate and verify them. References to such material must be precise enough to support verification and reuse in research.

7.4. Final manuscript review

Before the final version is submitted, the manuscript must be reviewed in full for formal and academic consistency. Particular attention should be paid to linguistic and spelling accuracy, consistent typographic and bibliographic practice, correspondence between citations and references, numbering of headings, tables, figures, and appendices, and the completeness of the metadata and accompanying documentation required by the journal.

7.5. Responsibility for permissions

Authors are responsible for obtaining any permissions required to reproduce material protected by intellectual-property rights that they do not themselves hold.

7.6. Final version

Once a manuscript has been accepted, the final version must incorporate all changes requested by the journal and comply with these guidelines in its wording, structure, and formatting. It must also restore the authorship, affiliation, acknowledgements, funding information, conflict-of-interest statement, and any other declarations or details omitted from the review version for anonymisation purposes.

Lletres Asturianes keeps developments in academic publishing, scholarly editing, bibliographic standardisation, metadata management, and digital interoperability under review. These guidelines may therefore be revised and updated periodically to reflect current standards, changes in editing and publication workflows, and the needs of the academic community.

Polítiques editoriales y ética de publicación de *Lletres Asturianes*

Editorial policies and publication ethics of Lletres Asturianes

Polítiques editoriales y ética de publicación de *Lletres Asturianes*

Les revistes científiques desendolquen una xera esencial na creación, validación y espardimientu del conocimientu académicu al ser focos d'anovamientu y espacios de contraste críticu pal diálogu investigador y la tresferencia científica. Nel casu de les llingües minorizaes y de les sos disciplines filolóxiques y culturales, les publicaciones científiques rigoroses son fundamentales p'afitar l'estudiu, la normalización y la proyeición académica internacional d'estos idiomes. D'esta miente, la investigación científica en y sobre l'asturianu y l'eonaviegu rique de canales editoriales que dean garantía de calidá y reconocencia académica.

Nel noyu d'estos oxetivos allúgase la revisión por pares, que ye un elementu fundamental nel procesu d'espublizamientu científicu y nel desarrollu d'un conocimientu académicu fiable y que se puea comprobar. Los artículos evaluaos por persones espertes dan mayor solidez al métodu científicu y son un espeyu de la calidá de la investigación y de les instituciones que la sofiten. Poro, ye imprescindible afitar principios éticos y criterios de bones práutiques editoriales que garanticen el rigor y la calidá del procesu, amás de la integridá y tresparencia de toles partes implicaes nel procesu d'asoleyamientu y circulación del conocimientu científicu.

L'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA), como institución titular y editora de *Lletres Asturianes* (LLAA), revista científica dixital d'accesu abiertu diamante agospiada nuna plataforma Open Journal Systems (OJS), tien al cargu'l llabor de curiar la calidá científica y ética de la publicación en toles fases del procesu editorial. Asina, *Lletres Asturianes* emplega nos trabayos d'investigación un sistema d'evaluación esterna por pares en réxime de doble ciegu y trabaya acordies colos principios y encamientos internacionales d'ética y honestidá académiques y editoriales, n'especial los establecíos pol Committee on Publication Ethics (COPE), amás de colos estándares de rigor, independencia editorial y tresparencia propios de les publicaciones científiques actuales. Nel ámbitu de la ciencia abierta y la publicación académica diamante, la revista toma tamién como referencia'l Diamond Open Access Standard (DOAS).

Como publicación científica de l'ALLA, *Lletres Asturianes* empobina la so actividá a promover, estudiar y esparder les llingües d'Asturies, esto ye, l'asturianu y l'eonaviegu, amás de les sos manifestaciones lliteraries, culturales y sociales. D'esta miente, la revista contribuye a reforciar estes realidaes llingüístiques y la so proyeición académica, siguiendo los principios de pluralidá investigadora y de serviciu a la comunidá académica y a la sociedá.

1. Principios editoriales y compromisu científicu

Lletres Asturianes ye una revista científica especializada n'estudios sobre les llingües y la lliteratura asturianes, entendíes nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu románicu, amás d'otros ámbitos d'investigación venceyaos cola filoloxía, la sociollingüística, la didáutica, el comparatismu llingüísticu y lliterariu, l'antropoloxía, la traducción, la crítica lliteraria o la cultura asturiana. La revista tien como oxetivu principal puxar pol espardimientu d'investigaciones orixinales y relevantes que contribuyan a enantar el conocimientu científicu nestos campos d'estudiu. D'esta miente, la publicación diríxese primero a la comunidá investigadora y académica interesada nestos ámbitos d'estudiu y ta abierta a contribuciones que vengan de cualesquier institución o ámbitu xeográficu, siempres que s'afayen a la temática y cumplan los criterios científicos y editoriales establecíos.

Con esti propósitu, *Lletres Asturianes* entiende la so actividá editorial como una ferramienta pa favorecer el diálogu académicu y la circulación internacional del conocimientu al rodiu les llingües, la lliteratura y la cultura asturianes. La revista puxa pola participación de la investigación fecha n'Asturies nos espacios científicos internacionales y empobina l'intercambéu de perspeutives, metodoloxíes, idees y resultaos investigadores con otres estayes académiques y culturales. Acordies con ello, la revista considera'l multillingüismu un valir de la comunicación científica y una vía pa promover mesmo la diversidá llingüística na producción académica que l'espardimientu internacional del conocimientu.

Asina, LLAA comprométese a garantizar la calidá científica de los trabayos que s'espublicen per aciu de procedimientos d'evaluación rigorosos y oxetivos. Les decisiones editoriales han basase dafechu nel valir académicu, la orixinalidá, la relevancia investigadora y l'afayamientu temáticu de les contribuciones presentaes, mirando polos principios d'integridá científica, honestidá investigadora, tresparencia editorial y les bones práutiques académiques.

A la gueta del equilibriu ente la calidá científica y la proyeición de la investigación asturiana, LLAA nun utiliza indicadores bibliométricos de revista, clasificaciones editoriales nin métriques cuantitatives

como mecanismos únicos nin como sustitutos de la evaluación cualitativa de los manuscritos. La revista tien como referencia los principios d'evaluación responsable de la investigación promovíos en DORA (San Francisco Declaration on Research Assessment) y CoARA (Coalition for Advancing Research Assessment), y reconoz la diversidá de les contribuciones, metodoloxíes, llingües y formes d'incidencia académica o social propies de les humanidaes, la filoloxía y la investigación sobre llingües minorizaes.

D'acordies con estos principios éticos y científicos, *Lletres Asturianes* desendolca la comunicación y promoción editorial con responsabilidá y respetu pa cola comunidá académica. Les comunicaciones pa promover la revista o convidar a presentar contribuciones han venir al casu y nun resultar inconvenientes, y la información que s'ufra sobre la publicación, los sos procesos editoriales, reconocencies o presencia en sistemes d'indexación habrá ser precisa y tendrá de poder comprobase.

De la mesma manera, la revista fai suyos los principios d'igualdá, pluralidá, visibilización y non discriminación y entiéndese que la investigación y la comunicación científica han guiase por criterios de responsabilidá social, respetu ya inclusión. Poro, la revista encamienta l'usu d'un llinguax académicu inclusivu y non sexista que se correspuenda cola realidá diversa de la comunidá investigadora y colos principios éticos que tienen d'orientar la producción y l'espardimientu del conocimientu científicu. Ello va al par de los valores y encamientos actuales del Espaciu Européu d'Investigación (European Research Area, ERA) y otros marcos internacionales que promueven la responsabilidá social na investigación y na comunicación científica.

Nesti compromisu cola inclusión, la revista reconoz la diversidá de recursos espresivos propios de la escritura académica y considera que les llingües asturiana y eonaviega disponen de mecanismos abondos que permiten formes d'espresión inclusives y respetuoses. Al empar, *Lletres Asturianes* entiende tamién que la comunicación científica nun pue quedar ayena a les tresformaciones sociales y culturales del so tiempu y que la producción académica especializada ha contribuyir, dende'l rigor críticu y filolóxicu, al desenvolvimientu d'una cultura científica más abierta ya igualitaria. Nesti sen, *Lletres Asturianes* encamienta a consultar les orientaciones y recursos especializaos disponibles sobre llinguax inclusivu y perspeutiva de xéneru na escritura académica, n'especial los ellaboraos por instituciones científiques y universitaries.

Polo tanto, como publicación científica de referencia de l'ALLA, *Lletres Asturianes* entiende tamién el so llabor editorial como un serviciu a la comunidá investigadora y al estudiu y la dignificación del patrimoniu llingüísticu y cultural asturianu. Col mesmu envís, LLAA asume como parte de la so responsabilidá editorial preservar, facer accesible y emponderar el patrimoniu científicu acumuláu a lo llargo de la so trayeutoria como publicación académica de referencia. La revista reconoz esti fondu d'investigación como una contribución coleutiva al conocimientu sobre les llingües, la lliteratura, la sociedá y la cultura asturianes y asume la responsabilidá de curiar la so conservación, recuperación y espardimientu dientro de la comunicación científica actual.

2. Autoría de los trabayos y responsabilidá académica

Lletres Asturianes considera autores d'un trabayu científicu a les persones que participen de manera sustancial na conceición, desendolcu, investigación, redaición o revisión intelectual del manuscritu y que, amás, dean el preste a la versión final presentada pal so espublizamientu. La condición d'autor o autora rique tamién d'asumir de manera compartida la responsabilidá académica y científica del conteníu del trabayu espublizáu.

La investigación científica ha guiase por criterios d'honestidá intelectual, rigor metodolóxicu, ética académica y reconocencia correuta de les aportaciones individuales. Poro, nun se consideren formes d'autoría científica les collaboraciones llendaes namái al sofitu téunicu, alministrativu o económicu, nin tampoco la supervisión institucional xeneral ensin participación efeutiva nel procesu investigador o na ellaboración del manuscritu. Arriendes d'ello, la revista pide que la parte autora conseñe con claridá los agradecimientos académicos o institucionales que seyan oportunos.

Nos trabayos fechos en coautoría, la parte responsable del unviu tendrá d'asegurar que toles persones que firmen el trabayu conocen y aceuten el conteníu del testu, l'orde d'autoría establecíu y les condiciones del procesu editorial de la revista. Cualesquier cambéu posterior venceyáu a la inclusión, esclusión o reorganización de l'autoría habrá contar cola conformidá de toles persones autores implicaes y tendrá de comunicase y xustificase de manera afechisca énte la persona encargada del Equipu Téunicu Editorial, que, si ye preciso, tresmitirá la información a la Direición y al Conseyu de Redaición. La revista podrá pidir la documentación que se precise p'asegurar la tresparencia y l'atribución correuta de l'autoría.

D'esta responsabilidá naz tamién el deber de *Lletres Asturianes* de mirar pola bona axudicación de les contribuciones científiques y refugar práutiques contraries a la ética académica, como les autoríes ficticies, honorífiques, engañoses o falses, asina como forma dalguna de suplantación o apropiación indebida de conteníos investigadores. P'aidar a la

tresparencia académica ya identificar con claridá les responsabilidaes científiques, nos trabayos con autoría múltiple *Lletres Asturianes* desixe una declaración de les contribuciones feches por cada persona autora d'alcuerdu cola taxonomía CRediT (Contributor Roles Taxonomy/Taxonomía de roles de contribución científica), estandarizada por NISO como ANSI/NISO Z39.104-2022. La declaración de contribuciones pidiráse una vez aceutáu'l manuscritu pa publicación.

3. Procesu editorial y sistema d'evaluación por pares

Lletres Asturianes aplica un procesu d'evaluación científica esterna por pares en réxime de doble ciegu col envís de garantizar la calidá académica, el rigor investigador, la honestidá científica y la oxetividá na seleición de los trabayos espublizaos. Esti sistema supón que la parte autora nun conoza la identidá de la parte evaluadora de los manuscritos y que la parte evaluadora nun reciba información sobre l'autoría de los trabayos mandaos a revisión. El procedimientu d'evaluación aplicable a cada tipu de contribución tendrá d'afayase a la so naturaleza y tien de tar identificáu espreso na información editorial de la revista.

Cola fin de garantizar la imparcialidá del procesu d'evaluación, los manuscritos unviaos pa revisión científica tendrán de presentase anonimizaos y ensin elementos que permitan identificar de manera direuta o indireuta l'autoría del trabayu.

En recibiendo'l documentu, l'Equipu Téunicu Editorial y la Direición fadrán una primer revisión pa comprobar si la temática del trabayu casa cola de la revista y si se cumplen les normes de presentación y los criterios mínimos de calidá científica y ética editorial. Los testos que nun s'axusten al perfil temáticu de la revista o que presenten problemes formales o metodolóxicos graves podrán refugase nesta fase ensin pasar a la evaluación esterna.

Los manuscritos unviaos a evaluación científica esterna que superen esta primer revisión van unviase a persones especialistes con competencia investigadora acreitada, ayenes a los órganos editoriales y científicos de la revista y ensin conflictos d'interés que puean comprometer la independencia de la evaluación.

Cuando'l manuscritu traiga arreyaos datos, corpus, anexos o otros materiales complementarios relevantes pa valorar la investigación, estos podrán formar parte del procesu d'evaluación científica.

Les evaluaciones fadránse acordies con criterios d'imparcialidá, confidencialidá y fundamentu académicu, atendiendo sobre manera a la orixinalidá del trabayu, el so interés y calidá científicos, l'afitamientu metodolóxicu, la correición formal y la relevancia de les sos aportaciones.

D'alcuerdu colos informes d'evaluación, la Direición, col sofitu del Equipu Téunicu Editorial y, cuando se precise, del Conseyu de Redaición o del Conseyu Científicu Asesor, tomará'l determín editorial correspondiente, que podrá consistir na aceutación del manuscritu, nel pidimientu de correiciones o igües o na refuga xustificada del trabayu. Si hai desalcuerdos sustanciales ente los informes de les persones evaluadores, la revista podrá pidir evaluaciones complementaries. Cuando nos manuscritos se faigan cambeos o igües sustanciosos dempués de la primer fase d'evaluación y revisión, LLAA podrá someter el manuscritu a una segunda ronda d'evaluación enantes de tomar un determín definitivu.

Lletres Asturianes mirará tamién porque'l procesu editorial seya tresparente ya independiente y por caltener una comunicación razonada cola parte autora a lo llargo de toles fases d'evaluación y publicación. La revista fadrá por comunicar los resultaos del procesu nel plazu más curtiu posible, ensin perxuiciu de les necesidaes propies de la revisión científica y de la calidá editorial.

4. Obligaciones y compromisos de les y los autores

Lletres Asturianes entiende'l procesu d'espublizamientu científicu como un espaciu de responsabilidá académica compartida y de collaboración investigadora empobinada a enantar el conocimientu científicu y filolóxicu. Poro, los y les autores qu'unvien trabayos a la revista han presentar investigaciones inédites y orixinales, siguiendo y respetando siempres los principios de rigor académicu y correición científica propios de la investigación especializada. L'unviu d'un manuscritu implica que'l trabayu nun s'espublizó enantes como versión científica definitiva nin ta, al empar, n'evaluación n'otra publicación académica. L'espardimientu de la versión primera non definitiva (*preprint*) nun se considera publicación previa d'alcuerdu colo establecío nestes polítiques. Si la parte autora decidiere retirar un manuscritu del procesu editorial de la revista, tendrá de comunicalo formalmente a la persona editora responsable lo primero posible y desplicando les razones de la retirada.

Los testos presentaos han axustase a les normes editoriales de la revista y han inxertar con claridá y precisión les referencies documentales, bibliográfiques y metodolóxiques necesaries pa valorar académicamente'l trabayu y comprobar les aportaciones feches. Les persones autores son responsables del conteníu de los trabayos unviaos, asina como del usu correutu y la reconocencia de les fontes emplegaes na investigación. Correspuende tamién a les persones autores cuntar colos

derechos y los permisos o autorizaciones necesarios pa la reproducción y l'espublizamientu de cualesquier material de terceros incluyíu nel manuscritu cuando faigan falta.

La participación nel procesu editorial implica tamién collaborar colos órganos correspondientes de la revista a lo llargo del procesu d'evaluación científica, y atender con rigor y respetu les observaciones y correiciones que se formulen mientres la revisión de los manuscritos. La parte autora comprométese, amás, a revisar les pruebes d'imprenta y a comunicar a la revista cualesquier error o imprecisión relevante que pudiera detectase enantes o dempués del espublizamientu del trabayu.

P'acabar, considérase enforma importante que l'usu de ferramientes d'intelixencia artificial (IA) y modelos de llinguax a gran escala (Large Language Models, LLM) na ellaboración de los manuscritos se faiga con criterios de tresparencia, responsabilidá académica y supervisión humana. Estes ferramientes nun podrán figurar en nengún casu como autores del trabayu, emplegase como sustitutu de fontes primaries o d'autoridá científica nin asumir responsabilidaes científiques o editoriales. Les y los autores caltienen en tou momentu la responsabilidá última sobre'l conteníu científicu, la redaición, la precisión de los datos, referencies y materiales emplegaos, asina como sobre la veracidá y consistencia de les conclusiones presentaes. Cuando l'usu d'estes ferramientes seya relevante pal desenvolvimientu del trabayu, esta circunstancia habrá declarase de manera espresa. La revista podrá pidir información complementaria sobre l'usu d'estes ferramientes cuando faiga falta pa garantizar la tresparencia, la integridá académica y la correuta evaluación del manuscritu.

5. Responsabilidaes de los órganos institucionales de la revista

La organización editorial de *Lletres Asturianes* estructúrase per aciu de los distintos órganos responsables de la direición, xestión y asesoramientu científicu de la revista. La responsabilidá editorial y la garantía académica de la publicación recaen na Direición, la Secretaría, el Conseyu de Redaición, el Conseyu Científicu Asesor y l'Equipu Téunicu Editorial de la revista, que tien funciones de coordinación, edición, xestión editorial y sofitu téunicu nel procesu d'espublizamientu. La composición actualizada d'estos órganos figura na información institucional de la revista y nos sos espacios oficiales de consulta.

La Direición, el Conseyu de Redaición y l'Equipu Téunicu Editorial de *Lletres Asturianes* son responsables de la calidá científica, la coherencia editorial y el cumplimientu de los principios éticos que rixen la publicación. Les decisiones editoriales han tomase con criterios d'independencia académica, imparcialidá y valoración científica de los trabayos presentaos, ensin que les condicionen por razones personales, ideolóxiques, institucionales, llingüístiques, relixoses, d'orixe, xéneru, orientación sexual o cualesquier otra circunstancia ayena al valir académicu y científicu de les contribuciones.

Correspuénde-y a la Direición, sofitada pol Equipu Téunicu Editorial de la revista, determinar la seición na que s'integrará cada manuscritu d'acordies col so calter, conteníu y encaxe na estructura editorial de *Lletres Asturianes*. Esti determín pue tomase al recibir l'unviu tres de la valoración primera del trabayu o tres del procesu d'evaluación arriendes de los determinos que resulten d'esti.

La entidá editora de la revista (ALLA) respeta la independencia académica y editorial de *Lletres Asturianes*. Nesi sen, el sostenimientu económicu y téunicu de la revista intégrase nos recursos institucionales de l'ALLA y nos mecanismos de cooperación establecíos con otres instituciones (Universidá d'Uviéu y portal OJS de revistes científiques «REUNIDO»), ensin que les fontes de financiamientu o'l sofitu recibíu puean condicionar los procesos d'evaluación nin los determinos editoriales.

La revista fadrá por caltener una representación plural ya igualitaria na composición de los sos órganos editoriales y na seleición de les persones que participen nos procesos d'evaluación científica, acordies colos criterios de competencia académica, diversidá investigadora, igualdá de xéneru y pluralidá institucional.

Con estos criterios, afítase un procesu editorial respetuosu cola confidencialidá de los manuscritos y cola identidá de les persones que participen nel sistema d'evaluación por pares. Pa ello, la Direición y l'Equipu Téunicu Editorial habrán mirar pola seleición d'evaluadores con competencia investigadora acreitada, ayenos a los órganos editoriales y científicos de la revista y ensin posibles conflictos d'interés que puean afeutar al procesu de revisión científica.

Tamién habrá cuidase que l'usu de ferramientes dixitales y sistemes d'intelixencia artificial nel procesu editorial resulte compatible cola confidencialidá de los manuscritos, la integridá académica y los principios éticos de la revista. Estes ferramientes nun podrán sustituyir el criteriu editorial nin emplegase pa tomar de manera autónoma determinos sobre la evaluación, aceutación o espublizamientu de los manuscritos, que corresponderán siempres a les persones responsables del procesu editorial.

Cuando se precise d'ello, la revista podrá pidir aclaraciones, correiciones o evaluaciones complementaries p'asegurar el mayor rigor posible nel procesu d'espublizamientu. *Lletres Asturianes* actuará con dilixencia énte posibles incidencies

ético-editoriales acordies colos principios y procedimientos establecíos nestes polítiques.

Como publicación científica de l'ALLA, la revista entiende'l so llabor editorial como una responsabilidá académica y cultural empobinada a dar puxu y visibilidá a la investigación especializada sobre les llingües, la lliteratura y la cultura asturianes.

6. Responsabilidaes del Equipu d'evaluadores

Les persones encargaes de la evaluación científica de los manuscritos lleven alantre un llabor fundamental pa la calidá y el rigor académicos y pa la consistencia científica de *Lletres Asturianes*. La revisión por pares constituye un elementu esencial del procesu editorial y contribuye a crear un espaciu de discutiniu académicu bien afitáu y respetuosu.

Polo tanto, les evaluaciones han facese con criterios d'oxetividá y fundamentu académicu, acordies col interés y la relevancia del trabayu, la so coherencia metodolóxica, la calidá de les contribuciones ufiertaes y la conveniencia del manuscritu a los ámbitos temáticos de la revista. Los informes d'evaluación tienen d'ellaborase de mou razonáu y respetuosu, mirando siempres que les observaciones formulaes contribuyan al ameyoramientu científicu y formal de los testos presentaos.

Les persones evaluadores han caltener la confidencialidá de los manuscritos recibíos y de cualesquier información venceyada al procesu editorial. Los testos sometíos a revisión nun podrán utilizase nin asoleyase total o parcialmente enantes del so espublizamientu ensin autorización espresa de l'autoría y de la revista.

L'usu de ferramientes d'intelixencia artificial xenerativa per parte de les persones evaluadores nun podrá comprometer la confidencialidá de los manuscritos nin la integridá del procesu editorial. Poro, los materiales sometíos a evaluación nun habrán incorporase, total nin parcialmente, a servicios, aplicaciones o sistemes esternos que puean almacenar, reutilizar o procesar la información revisada, sacante'l permisu específicu de la revista. En tou casu, la responsabilidá del conteníu y de les valoraciones recoyíes nos informes d'evaluación corresponderá siempres a la persona evaluadora, que nun podrá apurrir valoraciones ideolóxiques del artículu ensin fundamentu científicu.

La revista podrá solicitar la refechura de los informes que nun respeten estos principios, ensin que nenguna intervención editorial puea alteriar el sentíu de la valoración científica emitida pola persona evaluadora.

Cuando un evaluador o evaluadora considere que nun dispón de la especialización necesaria pal exame del manuscritu o cuando exista dalgún conflictu d'interés académicu, profesional o personal que pudiera afeutar a la imparcialidá de la evaluación, tendrá de comunicalo a la persona de referencia del Equipu Téunicu Editorial y quitase de participar nel procesu de revisión.

7. Integridá académica y bones práutiques científiques

La integridá académica ye pa *Lletres Asturianes* un principiu esencial de la investigación y de la publicación científica y, polo tanto, comparte los principios de la ciencia abierta siempres que seyan compatibles col calter de la investigación humanística, sociolóxica y filolóxica, qu'han facer por nun ser subsidiaries de metodoloxíes o práutiques específiques d'otros campos d'investigación.

Dende la publicación favorezse un espaciu editorial fincáu nel respetu al trabayu investigador, na correuta reconocencia de les fontes y contribuciones ayenes y nel cumplimientu de los estándares éticos propios de la investigación científica y humanística actual. Asina, la revista tien na megolla de la so política editorial la presentación veraz y comprobable de los datos y de les conclusiones derivaos de la investigación. Los principios d'integridá científica, tresparencia, honestidá y responsabilidá académica recoyíos nestes polítiques aplíquense dafechu al usu de ferramientes dixitales y sistemes d'intelixencia artificial emplegaos nel desenvolvimientu, evaluación, edición o espardimientu de los trabayos científicos.

Cuando se precise pa la comprobación o la evaluación de los trabayos presentaos, *Lletres Asturianes* podrá pidir l'accesu a datos, corpus, materiales, recursos documentales o otros elementos venceyaos a la investigación. Estos pidimientos fadránse acordies con criterios de confidencialidá, respetu a la propiedá intelectual y col propósitu de reforciar el rigor científicu del procesu editorial. Siempres que seya posible, fadráse por usar formatos, estándares o terminoloxíes reconocíos nel ámbitu d'investigación correspondiente.

Asina mesmo, cuando la naturaleza de la investigación lo permita, y ensin perxuiciu de los derechos de propiedá intelectual y de confidencialidá o proteición de materiales sensibles, la revista encamienta una documentación afechisca y la disponibilidá de los datos emplegaos na investigación y, cuando seya posible y conveniente, el depósitu en repositorios que favorezan la so identificación, preservación, accesibilidá y reutilización. *Lletres Asturianes* podrá facilitar tamién l'asoleyamientu o depósitu de materiales complementarios venceyaos a los trabayos espublizaos cuando resulten relevantes pa la so documentación, comprensión o reutilización académica, incluyida la so incorporación como materiales complementarios nes plataformes dixitales de la revista. Según faiga falta, la revista

podrá pidir que s'incorpore una declaración sobre la disponibilidá de los datos, corpus, materiales, recursos, códigu, software o otros resultaos emplegaos o xeneraos na investigación, amás de, cuando proceda, les condiciones o torgues pal so accesu.

Cuando la investigación implique la participación de persones —y, poro, el tratu correutu de datos personales— o l'usu de materiales sometíos a considerances étiques específiques, les persones autores habrán asegurar el cumplimientu de los principios éticos y de la normativa que correspuenda. Polo tanto, si lo pide'l calter de la investigación, habrá contase colos consentimientos y autorizaciones correspondientes y conseñar nel manuscritu, cuando toque, la información necesaria p'asegurar la tresparencia del procesu investigador. *Lletres Asturianes* podrá pidir la documentación que faiga falta pa comprobar esti cumplimientu, pero respetando en tou casu la confidencialidá y la proteición de les persones implicaes.

Asina, LLAA encamienta a que los trabayos dexen claro cómo se tuvieron en cuenta les variables que tengan que ver col sexu, el xéneru, l'orixe o otros factores relevantes pal análisis y la interpretación crítica de los materiales d'estudiu.

Lletres Asturianes reconoz la medra na relevancia de les ferramientes dixitales y de la intelixencia artificial na investigación y na comunicación científica. La revista sofitará un usu responsable, críticu y tresparente d'estes teunoloxíes, evaluando periódicamente la so evolución y la so posible incidencia nos procesos de creación, evaluación, edición y espardimientu del conocimientu académicu.

8. Plaxu, fraude científicu y males práutiques editoriales

Lletres Asturianes refuga cualesquier forma de plaxu, fraude científicu o mala práutica editorial contraria a los principios d'integridá académica y honestidá investigadora qu'han empontigar toa publicación científica. La revista entiende por plaxu la reproducción total o parcial de trabayos, idees, materiales o espresiones ayenes ensin la correspondiente identificación y reconocencia de la fonte utilizada.

Pa protexer la integridá científica de la publicación, la revista fadrá comprobaciones editoriales y utilizará ferramientes pa identificar coincidencies o semeyances testuales cuando seya preciso nel procesu d'evaluación y revisión de los manuscritos.

Del mesmu mou, considérense males práutiques científiques la manipuliación o la invención de datos, l'alteriación interesada de resultancies d'investigación, la manipuliación indebida de cites o referencies bibliográfiques —incluyendo la solicitú o imposición de cites ensin xustificación científica—, la manipuliación engañosa del procesu d'evaluación por pares, la publicación duplicada o repetitiva incompatible colos criterios d'orixinalidá de la revista, la mala apropiación d'autoría o cualesquier actuación empobinada a falsiar el valir científicu d'un trabayu investigador.

La reutilización total o parcial de materiales yá espublizaos poles mesmes persones autores habrá comunicase de manera espresa y acompañase de la correspondiente referencia a los trabayos previos. LLAA considera incompatible coles bones práutiques científiques la reproducción sustancial de conteníos propios yá publicaos ensin conseñar esta circunstancia de manera correuta y afayadiza.

La Direición, el Conseyu de Redaición y l'Equipu Téunicu Editorial podrán facer les comprobaciones y pidir les aclaraciones o documentación complementaria que consideren cuando existan indicios razonables de plaxu, fraude científicu o cualesquier otra mala práutica incompatible colos principios éticos de la publicación científica. La valoración y les actuaciones derivaes d'estes situaciones desenvolveránse acordies cola política de correiciones, enmiendes y resolución de conflictos éticos que s'establecen nestes polítiques.

9. Política d'accesu abiertu, espardimientu científicu y derechos d'autor

Lletres Asturianes ye una revista d'accesu abiertu agospiada nun OJS comprometida col accesu llibre y de baldre al conocimientu científicu. Tolos conteníos espublizaos puen consultase ensin restricciones económiques nin necesidá de soscripción pa facilitar la circulación de la investigación y l'accesu a los estudios especializaos sobre les llingües, la lliteratura y la cultura asturianes. D'esta miente, *Lletres Asturianes* nun cobra tasa económica dala pola receición, evaluación, edición o espublizamientu de los trabayos científicos presentaos a la revista. L'ALLA sostién institucionalmente esti modelu d'accesu abiertu diamante.

Los y les autores caltienen los derechos d'autor sobre los sos trabayos y conceden a *Lletres Asturianes* el derechu a la so primer publicación y al so espardimientu como parte de la revista. Los conteníos espublícense baxo una llicencia Creative Commons Reconocencia 4.0 Internacional (CC BY 4.0), acordies coles condiciones establecíes na propia llicencia.

Lletres Asturianes quier dar el mayor puxu posible a la circulación y al caltenimientu de los trabayos espublizaos al traviés de repositorios institucionales, bases de datos especializaes, plataformes académiques y otros sistemes d'archivu y comunicación científica. La revista autoriza igualmente'l depósitu y autoarchivu inmediatu ensin periodu d'embargu de los artículos espublizaos, siempres que se reconoza afayadizamente la publicación orixinal y se caltenga la referencia completa de la

edición correspondiente. Esta autorización incluye la versión final espublizada pola revista (*Version of Record, VoR*), que podrá depositase y espardese darréu en repositorios institucionales, temáticos o otros espacios académicos d'archivu, ensin periodu d'embargu y respetando les condiciones de la llicencia aplicable.

Ún de los sofitos clave del trabayu de LLAA ye la identificación, interoperabilidá y conservación dixital de los conteníos científicos espublizaos per aciu del usu d'estándares editoriales y sistemes téunicos afayadizos. Nesti llabor inclúyense l'axudicación d'identificadores dixitales persistentes (Digital Object Identifier, DOI), l'usu obligatoriu del identificador ORCID pa les persones autores y l'encamientu d'usar otros identificadores académicos normalizaos col oxetivu de facilitar la identificación inequívoca de les autoríes y la recuperación, citación, indexación y accesibilidá permanente de los trabayos en repositorios, bases de datos o plataformes especializaes de comunicación científica.

La publicación previa de versiones primeres o non definitives de los trabayos (*preprint*) en repositorios académicos o plataformes de prepublicación nun va torgar la so evaluación y posible asoleyamientu en *Lletres Asturianes*, siempres que se declare esta circunstancia nel momentu del unviu y que la versión primera nun se presente como versión definitiva nin evaluada pola revista. La revista permitirá tamién el depósitu y l'espardimientu de les versiones aceutaes (*Author Accepted Manuscript,* AAM) tres del procesu d'evaluación científica y revisión editorial, siempres que se conseñe claramente'l so calter non definitivu y que la versión espublizada por *Lletres Asturianes* seya la versión científica de referencia y citable (*Version of Record,* VoR).

Como publicación científica especializada, *Lletres Asturianes* contribuye a reforciar la cadarma académica y documental de les llingües asturiana y eonaviega, favoreciendo la visibilidá, recuperación, interoperabilidá y circulación internacional de la investigación especializada. Nesti sen, la revista puxa pola presencia de los sos conteníos en repositorios, catálogos, índices, bases de datos y otros sistemes d'información científica que faciliten l'accesu y la reconocencia académica de la investigación sobre les llingües d'Asturies y la so cultura.

La revista asume la responsabilidá de mirar pola conservación dixital y l'accesibilidá permanente, amás de pol respetu a los derechos de propiedá intelectual de los conteníos espublizaos. Pa ello, *Lletres Asturianes* cuenta cola Rede de Preservación PKP (PKP PN) como sistema de sofitu electrónicu y conservación del accesu a los sos conteníos a llargu plazu, amás de facer copies de seguridá periódiques y aplicar mecanismos y estándares afayadizos de preservación ya interoperabilidá dixital. La política de conservación dixital va revisase davezu p'asegurar la so eficacia y que vaya al par de la evolución teunolóxica.

10. Conflictos d'interés, financiamientu y tresparencia

Lletres Asturianes considera indispensable la tresparencia nel procesu d'investigación y espublizamientu científicu. La revista entiende que la existencia de venceyos personales, académicos, institucionales o económicos nun torga por sigo mesma una investigación, pero sí ha comunicase cuando puean influyir na valoración, interpretación o presentación de los trabayos científicos.

Les y los autores han declarar los posibles conflictos d'interés rellacionaos cola investigación presentada, asina como les fontes de financiamientu o proyeutos investigadores que contribuyeren al so desenvolvimientu. Esta información habrá comunicase de manera tresparente nel procesu editorial y habrá quedar conseñada na publicación final del trabayu.

Les persones que participen na evaluación o nos determinos editoriales habrán declarar cualesquier conflictu d'interés que puea ser un emprientu pa la so imparcialidá o independencia y quitase de participar nel procesu correspondiente.

D'alcuerdu cola tresparencia y la imparcialidá declaraes nestes polítiques, *Lletres Asturianes* nun aceuta nin incluye publicidá comercial nos sos conteníos nin nos espacios editoriales propios de la revista.

La pertenencia a l'ALLA nun constituye por sigo mesma un conflictu d'interés nin va torgar la presentación de trabayos pa la so evaluación o la participación como evaluador o evaluadora, siempres que nun se dean circunstancies que puean comprometer la independencia o imparcialidá del procesu. Les persones integrantes de los órganos editoriales y científicos de la revista podrán presentar manuscritos a LLAA, pero, cuando lo faigan, habrán quedar dafechu al marxe de la so tramitación, evaluación y determín editorial. Tampoco podrán actuar como evaluadores de manuscritos presentaos a la revista.

Cola fin d'atancar situaciones d'endogamia editorial y facilitar l'apertura de la revista a la comunidá investigadora, *Lletres Asturianes* fadrá por que, nel conxuntu de los cuatro últimos númberos espublizaos, la proporción d'artículos de la seición «Trabayos d'investigación» firmaos por pelo menos una persona que forme parte de los órganos editoriales o científicos de la revista o que participara como evaluadora nos procesos de revisión correspondientes a esi mesmu periodu nun supere'l 20 %. Na aplicación d'esti principiu tendráse en cuenta'l calter especializáu de los ámbitos d'investigación

propios de la revista y la circunstancia de que bona parte d'ellos tán venceyaos al estudiu del asturianu y toles disciplines derivaes, un campu que sigue desenvolviéndose y ampliando la so comunidá investigadora. Esta circunstancia nun habrá comprometer l'oxetivu d'apertura y diversificación de la revista, pero tendráse en cuenta cuando la especialización de los trabayos seya una torga pa disponer de persones evaluadores competentes.

11. Política de correiciones, enmiendes y resolución de conflictos éticos

Lletres Asturianes curia la integridá, la fiabilidá y la correición del rexistru científicu y llingüísticu de los conteníos espublizaos na revista. Cuando se detecten errores, imprecisiones o problemátiques de relevancia académica o ética que puean afeutar a la interpretación, validez o fiabilidá d'un trabayu espublizáu, la revista podrá incorporar les correiciones, aclaraciones, enmiendes o notes editoriales que considere necesaries pa garantizar la tresparencia y la correición de la publicación científica.

Nos casos de mayor gravedá, sobre manera cuando se confirme la existencia de plaxu, fraude científicu, manipuliación de datos, apropiación improcedente d'autoría o otros incumplimientos éticos incompatibles cola publicación académica, la Direición y el Conseyu de Redaición podrán invalidar el trabayu afeutáu o, cuando se dean circunstancies esceicionales que lo xustifiquen, retiralu editorialmente, dexando constancia pública de l'actuación adoptada y, siempres que les circunstancies lo dexen, de los motivos que la sofiten.

La revista analizará les posibles incidencies o conflictos éticos con criterios de prudencia, imparcialidá, confidencialidá y respetu al derechu d'audiencia de les partes implicaes y atendiendo, cuando se precise, a los principios y procedimientos internacionales sobre ética editorial y publicación científica, especialmente a los promovíos por COPE.

Cualesquier persona o institución podrá comunicar a la revista les posibles incidencies o incumplimientos éticos rellacionaos colos trabayos espublizaos o sometíos a evaluación, col procesu editorial o cola arreyada de los órganos y persones responsables de la revista. Les persones autores, evaluadores o otres partes implicaes nel procesu editorial podrán, amás, pidir aclaraciones o presentar reclamaciones razonaes sobre los determinos editoriales o sobre cualesquier otra actuación venceyada al procesu editorial cuando consideren qu'hai motivos xustificaos. La Direición y el Conseyu de Redaición habrán valorar y tramitar estes situaciones acordies colos principios de bones práutiques editoriales y responsabilidá científica.

Les reclamaciones, incidencies o solicitúes d'aclaración tendrán de presentase pelos canales oficiales de comunicación de la revista y habrán incluyir una esposición razonada de los fechos y de los motivos nos que se basen. La Direición y el Conseyu de Redaición analizarán cada situación con imparcialidá y confidencialidá y comunicarán a les partes implicaes el determín tomáu y, cuando proceda, les actuaciones editoriales que se deriven de la mesma. Les persones de los órganos de la revista que puean tar implicaes na cuestión plantegada o que tengan un conflictu d'interés tendrán de quitase de participar na so valoración y resolución.

LLAA favorecerá, del mesmu mou, el discutiniu científicu pospublicación sobre los trabayos espublizaos y va ufiertar víes afayadices pa la presentación d'oxeciones y considerances razonaes según los procedimientos editoriales establecíos pola revista.

Lletres Asturianes entiende qu'identificar, comunicar y resolver errores, incidencies o conflictos éticos ye una amuesa del so compromisu cola calidá científica, la tresparencia editorial y la meyora continua de los sos procedimientos. La correición responsable del rexistru académicu forma parte de les bones práutiques de la investigación y contribuye a reforciar la confianza de la comunidá científica na publicación. D'esta manera, la esperiencia derivada de la xestión d'estes situaciones podrá tenese en cuenta na revisión y actualización de les polítiques y procedimientos de la revista col envís d'ameyorar la so calidá editorial y el so afayamientu a los estándares científicos y éticos vixentes.

Lletres Asturianes sigue con atención la evolución de les recomendaciones y bones práutiques internacionales sobre ética editorial, publicación científica, integridá investigadora y accesu abiertu. Poro, estes polítiques podrán revisase y actualizase davezu pa que sigan acordies a los estándares vixentes y coles necesidaes de la comunidá académica.

Editorial Policies and Publication Ethics of *Lletres Asturianes*

Scientific journals are essential to the creation, validation, and dissemination of academic knowledge. They encourage innovation and provide a forum for critical debate, supporting dialogue between researchers and the transfer of knowledge. For minoritised languages and the philological and cultural disciplines that study them, rigorous scientific publishing is particularly important: it supports research on these languages, language normalisation, and their international academic profile. Research conducted in Asturian and Eonavian, as well as research on these languages, therefore needs publishing venues that uphold quality standards and provide academic recognition.

Peer review is central to these aims and is fundamental to scientific publishing and to the development of reliable, verifiable academic knowledge. Expert review reinforces the rigour of the scientific method, while the articles that result reflect the quality of the research and of the institutions that support it. Clear ethical principles and standards of good editorial practice are therefore essential. They safeguard the rigour and quality of the process and require integrity and transparency from everyone involved in publishing and sharing scientific knowledge.

The Academia de la Llingua Asturiana (Academy of the Asturian Language), hereafter also ALLA, owns and publishes *Lletres Asturianes* (LLAA), a digital scientific journal with a diamond open access model, hosted on an Open Journal Systems (OJS) platform. ALLA is responsible for maintaining the journal's scientific quality and ethical standards at every stage of the editorial process. The journal uses external double-blind peer review for research articles and follows international principles and recommendations on academic and publication ethics and integrity, particularly those of the Committee on Publication Ethics (COPE). It also upholds the standards of rigour, editorial independence, and transparency expected of scientific journals. Its approach to open science and diamond open access publishing also draws on the Diamond Open Access Standard (DOAS).

As a scientific publication of ALLA, *Lletres Asturianes* is dedicated to promoting, studying, and raising awareness of the languages of Asturies, namely Asturian and Eonavian, as well as their literary, cultural, and social forms of expression. It seeks to strengthen these languages and their academic standing, while supporting diverse approaches to research and serving the academic community and society.

1. Editorial principles and commitment to scientific research

Lletres Asturianes is a scientific journal specialising in the languages and literature of Asturies, understood broadly and in relation to the Romance-speaking world. It also covers related research in philology, sociolinguistics, language and literature teaching, comparative linguistics and comparative literature, anthropology, translation, literary criticism, and Asturian culture. Its main aim is to make original, relevant research more widely available and advance scientific knowledge in these fields. The journal is intended primarily for researchers and academics with an interest in these areas. Contributions are welcome from any institution or geographical region, provided they fall within the journal's scope and meet its scientific and editorial standards.

Through its publishing activities, *Lletres Asturianes* encourages academic dialogue and brings knowledge about the languages, literature, and culture of Asturies to an international audience. It helps research conducted in Asturies contribute to international scientific debate and encourages the exchange of perspectives, methodologies, ideas, and findings with other academic and cultural communities. The journal values multilingualism in scholarly communication, both as a way to sustain linguistic diversity in academic work and as a means of sharing knowledge internationally.

LLAA is committed to ensuring the scientific quality of the work it publishes through rigorous, objective review. Editorial decisions must rest solely on academic merit, originality, research relevance, and the submission's fit with the journal's scope. They must uphold scientific integrity, honesty in research, editorial transparency, and good academic practice.

In balancing scientific quality with wider recognition for Asturian research, LLAA does not use journal bibliometric indicators, publication rankings, or quantitative metrics as the sole basis for judging manuscripts or as substitutes for qualitative evaluation. It draws on the principles of responsible research assessment promoted by DORA (the San Francisco Declaration on Research Assessment) and CoARA (the Coalition for Advancing Research Assessment). The journal recognises the diversity of contributions, methodologies, languages, and forms of academic or social impact in the humanities, philology, and research on minoritised languages.

Lletres Asturianes conducts its communications and promotional activities responsibly and with respect for the academic community. Messages

promoting the journal or inviting submissions must be relevant and unobtrusive. Information about the journal, its editorial procedures, any recognition it has received, or its inclusion in indexing services must be accurate and verifiable.

The journal is also committed to equality, pluralism, visibility, and non-discrimination. It believes that research and the communication of scientific knowledge should be socially responsible, respectful, and inclusive. It therefore encourages inclusive, non-sexist academic language that reflects the diversity of the research community and the ethical principles governing the production and dissemination of scientific knowledge. This approach is consistent with the values and recommendations of the European Research Area (ERA) and other international frameworks promoting social responsibility in research and scientific communication.

Academic writing offers a wide range of expressive resources, and *Lletres Asturianes* considers both Asturian and Eonavian fully capable of inclusive and respectful expression. Scientific communication cannot stand apart from contemporary social and cultural change, and specialist academic work should help build a more open and egalitarian scientific culture through rigorous critical and philological inquiry. The journal encourages the use of specialist guidance and resources on inclusive language and gender perspectives in academic writing, particularly those produced by scientific institutions and universities.

As a key scientific publication of ALLA, *Lletres Asturianes* serves the research community and supports the study and promotion of Asturies's linguistic and cultural heritage. Its editorial responsibilities also include preserving the body of research published throughout its history, making it accessible, and highlighting its value. The journal recognises this body of work as a collective contribution to knowledge about the languages, literature, society, and culture of Asturies. It is responsible for ensuring that this research is preserved, can be retrieved, and continues to circulate within contemporary scholarly communication.

2. Authorship and academic responsibility

To qualify for authorship in *Lletres Asturianes*, a person must have contributed substantially to conceiving or developing the work, conducting the research, drafting the manuscript, or revising its intellectual content. They must also approve the final version submitted for publication and share academic and scientific responsibility for the published content.

Scientific research requires intellectual honesty, methodological rigour, academic ethics, and proper recognition of individual contributions. Technical, administrative, or financial support alone does not qualify a person for authorship. Nor does general institutional supervision without direct involvement in the research or preparation of the manuscript. Authors must clearly acknowledge any relevant academic or institutional support.

For co-authored work, the person responsible for the submission must ensure that all named authors know and approve the manuscript's content, the order of authorship, and the terms of the journal's editorial process. Any later addition, removal, or reordering of authors must be approved by all the authors concerned. The change must be reported, with adequate justification, to the responsible member of the Editorial and Technical Team, who will inform the Editor-in-Chief and Editorial Board where necessary. The journal may request supporting documents to ensure transparency and accurate attribution of authorship.

Lletres Asturianes must also ensure that research contributions are credited correctly. It rejects unethical practices such as fictitious, honorary, misleading, or false atribution of authorship, as well as any form of impersonation or misappropriation of research content. To make contributions transparent and identify responsibility for the research, the journal requires a statement specifying each author's contribution to co-authored work using CRediT (the Contributor Roles Taxonomy), standardised by NISO as ANSI/NISO Z39.104-2022. This statement will be requested once the manuscript has been accepted for publication.

3. Editorial process and peer review

Lletres Asturianes uses external double-blind peer review to safeguard academic quality, research rigour, scientific honesty, and objectivity in selecting work for publication. Authors are not told who reviews their manuscripts, and reviewers receive no information identifying the authors. The review procedure for each type of contribution must suit the nature of the material and be clearly stated in the journal's editorial information.

To protect the impartiality of peer review, manuscripts submitted for review must be anonymised and contain no information that could identify the authors, either directly or indirectly.

When a manuscript is received, the Editorial and Technical Team and the Editor-in-Chief carry out an initial assessment to check whether the work falls within the journal's scope, follows its submission guidelines, and meets minimum standards of scientific quality and publication ethics. Manuscripts outside the journal's scope or with serious problems of presentation or methodology may be rejected at this stage without external review.

Submissions requiring external peer review that pass the initial assessment are sent to specialists with a proven research record. These reviewers must not belong to the journal's editorial or scientific bodies or have conflicts of interest that could compromise the independence of their assessment.

Data, corpora, appendices, or other supplementary materials submitted with the manuscript may also be reviewed where they are relevant to the assessment of the research.

Reviews must be impartial, confidential, and based on sound academic judgement. Reviewers should pay particular attention to the work's originality, scientific interest and quality, methodological soundness, standard of presentation, and the relevance of its contribution.

The Editor-in-Chief makes the editorial decision on the basis of the reviewers' reports, with support from the Editorial and Technical Team and, where necessary, the Editorial Board or Scientific Advisory Board. The decision may be to accept the manuscript, request corrections or revisions, or reject it with reasons. The journal may seek further reviews if the reports differ substantially. A manuscript that undergoes major changes or revisions after the first round of review may be sent for a second round before a final decision is made.

Lletres Asturianes will safeguard the transparency and independence of its editorial process and keep authors informed, with reasoned explanations, throughout review and publication. It will seek to communicate decisions as promptly as possible without compromising the requirements of peer review or editorial quality.

4. Authors' obligations and commitments

Lletres Asturianes regards scientific publishing as a shared academic responsibility and a collaborative effort to advance scientific and philological knowledge. Authors must submit original, unpublished research that meets the standards of academic rigour and scientific soundness expected in specialist research. Submission confirms that the work has not already appeared as a definitive publication and is not under consideration by another academic publication. Making a preprint available does not count as prior publication under these policies. Authors who decide to withdraw a manuscript must formally notify the editor handling their submission as soon as possible and explain their reasons.

Submissions must follow the journal's editorial guidelines and provide clear, accurate references to the documentary sources, literature, and methods needed to assess the work and verify its contribution. Authors are responsible for the content they submit and for using and acknowledging sources correctly. They must also hold the necessary rights and obtain any required permissions or authorisations to reproduce and publish third-party material included in the manuscript.

Authors must cooperate with the relevant editorial bodies throughout peer review and respond carefully and respectfully to the comments and corrections requested. They also undertake to check the proofs and notify the journal of any significant error or inaccuracy discovered before or after publication.

Particular care is needed when using artificial intelligence (AI) tools and large language models (LLMs) to prepare manuscripts. Their use should be transparent, academically responsible, and subject to human oversight. These tools must never be listed as authors, used as a substitute for primary sources or authoritative scientific sources, or assigned scientific or editorial responsibility. Responsibility for the scientific content and the writing remains with the authors at all times. They are also ultimately responsible for the accuracy of the data, references, and materials used, as well as for the accuracy and consistency of the conclusions. Authors must explicitly declare any use of these tools that is relevant to the preparation of the work. The journal may request further information where necessary to ensure transparency, academic integrity, and proper assessment of the manuscript.

5. Responsibilities of the journal's governing and editorial bodies

Editorial leadership, management, and scientific advice at *Lletres Asturianes* are provided by several bodies. The Editor-in-Chief, Secretary, Editorial Board, Scientific Advisory Board, and Editorial and Technical Team share responsibility for the journal's editorial and academic standards. The Editorial and Technical Team handles coordination, editing, editorial management, and technical support throughout the publication process. Up-to-date details of these bodies are available in the journal's institutional information and through its official channels.

The Editor-in-Chief, Editorial Board, and Editorial and Technical Team are responsible for the journal's scientific quality, editorial consistency, and compliance with its ethical principles. Editorial decisions must be academically independent, impartial, and based on an assessment of the research. They must not be influenced by personal considerations, ideology, institutional affiliation, language, religion, origin, gender, sexual orientation, or any other factor unrelated to the academic and scientific merit of the submission.

The Editor-in-Chief, supported by the Editorial and Technical Team, decides which section

will publish each manuscript, taking account of its nature, content, and place within the journal's editorial structure. This decision may be made after the initial assessment on submission or following peer review, in light of its outcome.

ALLA, as the publisher, respects the academic and editorial independence of *Lletres Asturianes*. The journal's financial and technical support comes from ALLA's institutional resources and its cooperation arrangements with other institutions, including the University of Uviéu and its REUNIDO OJS journal platform. Neither funding sources nor other support may influence peer review or editorial decisions.

The journal will seek diversity and equality in the composition of its editorial bodies and in the selection of peer reviewers. It will take account of academic expertise, diversity in research, gender equality, and representation from different institutions.

The editorial process must protect the confidentiality of manuscripts and the identities of those taking part in peer review. The Editor-in-Chief and Editorial and Technical Team must select reviewers with a proven research record who are not members of the journal's editorial or scientific bodies and have no potential conflicts of interest that could affect the review.

Digital tools and AI systems used in the editorial process must respect manuscript confidentiality, academic integrity, and the journal's ethical principles. They must not replace editorial judgement or make autonomous decisions on the review, acceptance, or publication of manuscripts. These decisions remain the responsibility of the people managing the editorial process.

The journal may request clarification, corrections, or additional reviews where necessary to maintain the highest possible standards of rigour in publication. *Lletres Asturianes* will address potential ethical or editorial concerns diligently, following the principles and procedures set out in these policies.

As a scientific publication of ALLA, the journal sees its editorial role as an academic and cultural responsibility to support specialist research on the languages, literature, and culture of Asturies and make that research more widely known.

6. Reviewers' responsibilities

Peer reviewers help maintain the academic quality and rigour of *Lletres Asturianes* and the scientific soundness of its content. Peer review is an essential part of the editorial process and supports well-founded, respectful academic debate.

Reviewers must assess manuscripts objectively and on sound academic grounds. They must consider the work's interest and relevance, methodological consistency, quality of its contribution, and fit with the journal's scope. Reports must explain their reasoning respectfully, with comments that help improve both the research itself and its presentation.

Reviewers must keep manuscripts and all information relating to the editorial process confidential. Before publication, they must not use or disclose any part of a manuscript without the express permission of both the authors and the journal.

Reviewers' use of generative AI must not compromise manuscript confidentiality or the integrity of the editorial process. Unless the journal gives specific permission, reviewers must not enter any part of the material under review into external services, applications, or systems that may store, reuse, or process it. Responsibility for the content and assessments in a review report remains with the reviewer at all times. Reviewers must not make ideological judgements about an article without scientific grounds.

The journal may ask reviewers to revise reports that do not comply with these principles. Editorial intervention must not change the substance of a reviewer's scientific assessment.

Reviewers who consider that they lack the expertise to assess a manuscript, or who have an academic, professional, or personal conflict of interest that could affect their impartiality, must notify their contact in the Editorial and Technical Team and withdraw from the review process.

7. Academic integrity and good research practice

Lletres Asturianes regards academic integrity as essential to research and scientific publishing. It supports the principles of open science where they are compatible with the nature of research in the humanities, sociology, and philology. These fields should not be made subordinate to methods or practices specific to other disciplines.

The journal's editorial approach rests on respect for researchers' work, proper acknowledgement of sources and others' contributions, and compliance with contemporary ethical standards in scientific and humanities research. An honest, verifiable account of research data and conclusions is central to this approach. The principles of scientific integrity, transparency, honesty, and academic responsibility set out in these policies apply equally to digital tools and AI systems used to conduct, review, edit, or disseminate research.

Lletres Asturianes may request access to data, corpora, materials, documentary resources, or other research-related items where needed to verify or assess a submission. Such requests will be

made to support a scientifically rigorous editorial process, with due regard for confidentiality and intellectual property. Recognised formats, standards, or terminology within the relevant field should be used wherever possible.

Where the nature of the research permits, the journal encourages authors to document their data properly and make them available, while respecting intellectual property rights and any requirements of confidentiality or protection of sensitive materials. Where feasible and appropriate, authors are encouraged to deposit data in repositories that support identification, preservation, access, and reuse. *Lletres Asturianes* may also help authors publish or deposit supplementary materials associated with published work where these help document or explain the research or enable its academic reuse. This may include hosting supplementary materials on the journal's digital platforms. When needed, the journal may request a statement on the availability of the data, corpora, materials, resources, code, software, or other outputs used or produced in the research, together with any applicable conditions or restrictions on access.

Research involving human participants requires proper handling of personal data. Authors must comply with the relevant ethical principles and regulations in such research and when using materials subject to specific ethical considerations. They must obtain any consent and authorisations required by the nature of the research and, where applicable, include the information needed to make the research process transparent in the manuscript. *Lletres Asturianes* may request supporting documents to verify compliance, while respecting confidentiality and protecting the people involved.

LLAA encourages authors to explain how they have taken account of sex, gender, origin, or other factors relevant to the analysis and critical interpretation of the material studied.

Lletres Asturianes recognises the growing importance of digital tools and AI in research and scientific communication. It will support their responsible, critically informed, and transparent use. The journal will periodically assess developments in these technologies and their potential effects on how academic work is produced, evaluated, edited, and shared.

8. Plagiarism, scientific fraud, and publication misconduct

Lletres Asturianes rejects all forms of plagiarism, scientific fraud, or publication misconduct that violate the principles of academic integrity and honesty in research on which scientific publishing depends. Plagiarism means reproducing all or part of another person's work, ideas, materials, or wording without properly identifying and acknowledging the source.

To protect its scientific integrity, the journal will carry out editorial checks and use tools to detect textual matches or similarities where needed during manuscript assessment and review.

Research misconduct also includes manipulating or fabricating data; deliberately distorting research findings; improperly manipulating citations or references, including requesting or requiring citations without scientific justification; fraudulently manipulating peer review; duplicate or redundant publication incompatible with the journal's originality requirements; misappropriating authorship; or any other action intended to misrepresent the scientific merit of a study.

Authors must explicitly declare any reuse of all or part of their own previously published material and cite the earlier work. Substantial reproduction of an author's own published content without proper disclosure is incompatible with good research practice.

Where there are reasonable grounds to suspect plagiarism, scientific fraud, or other misconduct incompatible with publication ethics, the Editor-in-Chief, Editorial Board, and Editorial and Technical Team may make enquiries and request any clarification or supporting documents they consider necessary. The assessment of these cases and any resulting action will follow the policy on corrections, amendments, and the resolution of ethical disputes set out in these policies.

9. Open access, research dissemination, and copyright

Lletres Asturianes is an open access journal hosted on OJS and committed to free access to scientific knowledge. All published content can be read without financial barriers or a subscription, making research more widely available and facilitating access to specialist studies on the languages, literature, and culture of Asturies. The journal charges no fees for submission, review, editing, or publication. ALLA provides institutional support for this diamond open access model.

Authors retain copyright in their work and grant *Lletres Asturianes* the right of first publication and distribution as part of the journal. Content is published under the Creative Commons Attribution 4.0 International licence (CC BY 4.0), subject to its terms.

Lletres Asturianes seeks the widest possible circulation and long-term preservation of published work through institutional repositories, specialist databases, academic platforms, and other archiving and scholarly communication systems. Published articles may be deposited and self-archived

immediately, without an embargo, provided the original publication is properly acknowledged and a complete reference to the published edition is retained. This permission includes the journal's Version of Record (VoR), which may be deposited and shared immediately in institutional and subject repositories, or other academic archives, without an embargo and in accordance with the applicable licence.

LLAA uses appropriate publishing standards and technical systems to identify its published scientific content, make it interoperable, and preserve it digitally. This includes assigning Digital Object Identifiers (DOIs), requiring authors to provide an ORCID number, and encouraging the use of other standard academic identifiers. These measures enable unambiguous identification of authors and support the retrieval, citation, indexing, and permanent accessibility of articles in repositories, databases, or specialist scholarly communication platforms.

Making an early or non-final version of a work available as a preprint in an academic repository or on a preprint platform does not prevent its review and possible publication in *Lletres Asturianes*. Authors must declare this when submitting the manuscript, and the preprint must not be presented as a final version or as having been reviewed by the journal. The journal also permits the deposit and sharing of Author Accepted Manuscripts (AAMs) following peer review and editorial revision. These must be clearly identified as accepted manuscripts rather than final published versions. The version published by *Lletres Asturianes* remains the authoritative, citable Version of Record (VoR).

As a specialist scientific journal, *Lletres Asturianes* strengthens the research infrastructure and documentary resources available for Asturian and Eonavian. It helps specialist research become more visible and easier to retrieve, while supporting interoperability and international circulation. To improve access to research on the languages and culture of Asturies and secure wider academic recognition for it, the journal promotes the inclusion of its content in repositories, catalogues, indexes, databases, and other scientific information services.

The journal is responsible for the digital preservation and permanent accessibility of its published content and for respecting the associated intellectual property rights. *Lletres Asturianes* uses the PKP Preservation Network (PKP PN) for electronic archiving and long-term access to its content. It also makes regular backups and applies appropriate digital preservation and interoperability mechanisms and standards. Its preservation policy will be reviewed regularly to ensure that it remains effective and keeps pace with technological change.

10. Conflicts of interest, funding, and transparency

Transparency is essential to research and scientific publishing at *Lletres Asturianes*. Personal, academic, institutional, or financial ties do not in themselves preclude research, but they must be disclosed where they could influence how the work is assessed, interpreted, or presented.

Authors must declare any potential conflicts of interest relating to their submission, as well as funding sources or research projects that supported the work. This information must be disclosed transparently during the editorial process and recorded in the final publication.

Anyone involved in reviewing a manuscript or making editorial decisions must declare any conflict of interest that could compromise their impartiality or independence and withdraw from the relevant process.

In keeping with the principles of transparency and impartiality set out in these policies, *Lletres Asturianes* does not accept or carry commercial advertising in its content or on its own publishing platforms.

Membership of ALLA does not in itself constitute a conflict of interest or prevent a person from submitting work or acting as a reviewer, provided there are no circumstances that could compromise the independence or impartiality of the process. Members of the journal's editorial and scientific bodies may submit manuscripts, but must take no part in handling, reviewing, or deciding on their own submissions. They may not act as reviewers for any manuscript submitted to the journal.

LLAA seeks to avoid excessive reliance on its own editorial and reviewer networks and to remain open to the wider research community. Across the four most recently published issues taken together, it will aim to ensure that no more than 20% of articles in the 'Research articles' section have at least one author who belongs to the journal's editorial or scientific bodies or served as a reviewer during that same period. In applying this principle, the journal will take account of the specialised nature of its research areas. Much of its remit concerns research on Asturian and associated disciplines, where research is still developing and the community of researchers continues to grow. This context must not compromise the journal's aim of openness and diversification. It will, however, be considered where a manuscript's specialisation makes it difficult to find suitably qualified reviewers.

11. Corrections, amendments, and the resolution of ethical disputes

Lletres Asturianes safeguards the integrity, reliability, and accuracy of its published scientific and linguistic record. If errors, inaccuracies, or significant academic or ethical concerns could affect how a published work is interpreted or undermine its validity or reliability, the journal may issue corrections, clarifications, amendments, or editorial notices as needed to ensure transparency and accuracy in scientific publication.

In more serious cases, particularly where plagiarism, scientific fraud, data manipulation, misappropriation of authorship, or other ethical breaches incompatible with academic publishing are confirmed, the Editor-in-Chief and Editorial Board may retract the affected work or, in exceptional circumstances that justify such action, remove it from publication. A public record will be made of the action taken and, wherever circumstances permit, the reasons for it.

The journal will consider potential ethical concerns or disputes with due care and impartiality. It will maintain confidentiality and respect the right of all parties to be heard. Where necessary, it will draw on international principles and procedures for publication ethics and scientific publishing, particularly those promoted by COPE.

Any person or institution may report concerns or possible ethical breaches relating to published or submitted work, the editorial process, or the conduct of the journal's bodies and responsible individuals. Authors, reviewers, or other parties to the editorial process may also seek clarification or submit reasoned complaints about editorial decisions or other editorial actions where they believe there are justified grounds. The Editor-in-Chief and Editorial Board must assess and address these cases in accordance with good editorial practice and scientific responsibility.

Complaints, reports of concerns, or requests for clarification must be submitted through the journal's official communication channels and include a reasoned account of the facts and grounds. The Editor-in-Chief and Editorial Board will examine each case impartially and confidentially and inform the parties of the decision and any resulting editorial action. Any member of the journal's bodies who is involved in the matter or has a conflict of interest must take no part in its assessment or resolution.

LLAA will also encourage post-publication scientific debate and provide appropriate ways to submit reasoned objections and comments under the journal's established editorial procedures.

For *Lletres Asturianes*, identifying, reporting, and resolving errors, problems, or ethical disputes demonstrates its commitment to scientific quality, editorial transparency, and continual improvement of its procedures. Responsible correction of the academic record is part of good research practice and strengthens the scientific community's trust in the journal. Experience gained from handling these cases may inform revisions to the journal's policies and procedures, helping improve editorial quality and maintain alignment with current scientific and ethical standards.

Lletres Asturianes monitors developments in international recommendations and good practice on publication ethics, scientific publishing, research integrity, and open access. These policies may therefore be reviewed and updated regularly to remain consistent with current standards and the needs of the academic community.

Lletres Asturianes